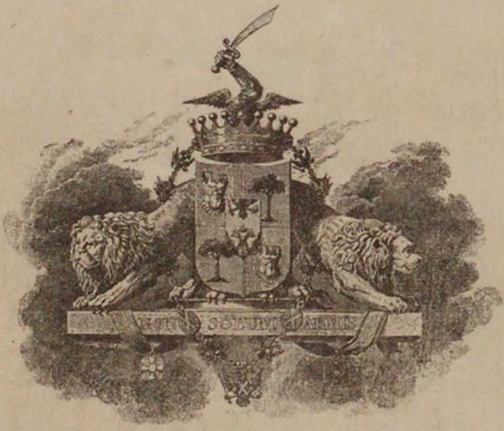
535



Московскаго Публичнаго
и Румянцовскаго Музеевъ

№ 535.

1/2 эк.

...езера водная, и землю
...днію во исходища водная. И насели
тамо алчущія, и составиша грады обителіи.
...селенія...

Во славꙋ бг҃а ѻ҃ца, и сн҃а, и ст҃агѡ
дх҃а. Повелѣнїемъ великагѡ гдрⷭ҇ѧ
нашегѡ цр҃ѧ, и великагѡ кнзѧ,
ПЕТРА Алеѯїевича всеѧ великїѧ и
малыѧ и бѣлыѧ рѡссїи самодержца.
при благороднѣйшемъ гдрⷭ҇ѣ нашемъ
црⷭ҇евичѣ и великомъ кнзѣ АЛЕѮЇИ
Петровичѣ, благословенїемъ же преѡсвѧще-
нныхъ архїереевъ междꙋ патрїаршествоⷨ
издадесѧ сїѧ книга бꙋкварь славенскими,
греческими, римскими писмены,
ꙋчитисѧ хотѧщымъ, и любомꙋдрїе
в пользꙋ дꙋшеспасителнꙋю ѡбрѣсти тща-
щымсѧ, в црⷭ҇твꙋющемъ великомъ градѣ
москвѣ, лѣта мїрозданїѧ ҂зсѳ. ѿ
рождтва же бг҃а слова ҂аѱа гѡ, мц҃а їꙋнїа.

Θείας σοφίας Ποικιλόμορφα ἄνθη, Ἐν τῇδε βίβλῳ Ὅπως πᾶσις μάθῃ·
Ὅλων ἀρετῶν Λειμῶν' ἀποκτᾶσθαι, Δογμάτων σρεβλῶν Ὑποκαταχρᾶσθαι
Ὡς τέκνον χρηστοῦ Καὶ σοφῶν γονέων, Ῥᾶστ' ἀπολαύσῃ Ἀθανάτων αἴνων.
Οὕτινος τανῦν Ῥίζα φυτευμένη, Καρποῦ τυπικῶς Πᾶσι προσθεμένη.
Ὁδηγεῖς ἔτι Οὐκ ἀμούσοις μόνον, Πρὸς λάμψιν νοὸς Ὡσεὶ θεῖον δῶρον.
Ὅπερ μελίσσης Δίκην ὦ σπουδαῖοι, Σοφῶς ὄσφρεσθε Ἐπ' ἂν ἐστὲ νέοι.

Бгомꙋдрїа разнозрачнии цвѣти, Ѡбразнѡ зратїа да ꙋчатса дѣти.
Греческїи догма сладость ѿбонати, Огнь вагй дхъ слабость ѿгнати.
Да храни твердо ꙋма во оградѣ, Аще что сбере в книжно вертоградѣ.
Рꙋководи сїи бꙋква треазычный, Агнцы млады а гдѣ глѣ в школа зычны.
Трꙋд безъ знати наꙋчающь, Разꙋмъ и наꙋкамъ вольны ѿверзаю.
Ꙗко се пчелски дѣти ѿблетати, Добротны наꙋкъ цвѣты собирати.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. *
М.П.М.

Дх҃а свѧта́гѡ да́ръ въ де́нь пѧтдесѧ́тный.
а҆по́столѡмъ бы́сть въ ѧ҆зы́кѣхъ и҆́нъ прїѧ́тный.
И҆́мъ оу҆че́нїе всю́дꙋ по̀ вселе́ннѣй,
во всѧ̀ ѧ҆зы́ки къ жи́зни благоде́ннѣй.

Предсло́вїе

Бл҃гочести́вомꙋ чита́телю ѿ гд҇а ра́дова-
тисѧ, здра́вствовати и҆ оу҆мꙋдрѧ́тисѧ.

Свойство различныхъ дїале́ктѡвъ в разгла- ꙗ҆зы́кѡвъ
голствахъ зна́ти, не земный ѿ земныхъ
землехо́дцемъ да́емый да́ръ, но с высоты ст҃ыѧ
ѿ самагѡ параклі́та и҆сточа́емь ꙗ҆́кѡ вои-
стиннꙋ ѿ прнотекꙋщагѡ мꙋдрости и҆сто́чника,
си́хъ и҆̑щꙋщымъ вмѣ́рꙋетсѧ (бл҃гочести́вый чита́телю).
Оутвержда́етъ сїѐ сло́во, и҆̑же в проповѣдь
сло́ва и҆збра́нный сосꙋдъ па́велъ ап҃лъ, глаго́лѧ:
комꙋждо дае́тсѧ ꙗ҆вле́нїе дꙋ́ха на по́льзꙋ,
о҆́вомꙋ оу҆́бѡ дꙋ́хомъ дае́тсѧ сло́во премꙋдрости, а҃ ко. вї
о҆́вомꙋ же разсꙋжде́нїе дꙋхѡвъ, и҆но́мꙋ же ро́ди
ꙗ҆зы́кѡвъ, и҆ и҆но́мꙋ сказа́нїе ꙗ҆зы́кѡвъ,
всѧ̀ же сїѧ̀ дѣ́йствꙋетъ є҆ди́нъ и҆ то́йже дꙋ́хъ,
раздѣлѧ́ѧ вла́стїю комꙋждо ꙗ҆́коже хо́щетъ.

Сегѡ̀ ра́ди и҆ самосоверше́ннаѧ ѵ҆поста́снаѧ
му́дрость, сн҃ъ ст҃ъ и҆ дх҃ъ сопрⷭ҇то́льный,
хотѧ́й за̀ превосходѧ́щꙋю свою̀ бл҃гость ра-
сточе́ныѧ въ конца́хъ земли̇̀ многобо́жїемъ
заблꙋжде́ны ра́зныѧ ꙗ҆зы́ки, во є҆ди́нꙋ ю҆́же
в трїѷпоста́снаго є҆диносꙋ́щнѣ покланѧ́ема бг҃а
вѣ́рꙋ собра́ти, чрⷺ҇ проповѣ́дь ст҃ы́хъ є҆гѡ̀
оу҆чени́кѡвъ и҆ а҆пⷭ҇ловъ, благоволи́лъ по ѡ҆бѣща́нїю
своемꙋ̀, ꙗ҆́кѡ любимыхъ своихъ паче же бра́тїю,
люби́мыѧ и҆ изрѧ́днѣйшимъ да́ромъ ѡ҆дарити,
ѧ҆зыкоѻ҆гнезра́чною дха благода́тїю, ꙗ҆́же бы
рода́ми ꙗ҆зы́кѡвъ и҆норо́дныхъ вѣ́раити, ꙗ҆́кѡ
зри́тсѧ во и҆сто́рїи оу҆лꙋки ст҃агѡ повѣствꙋемо:
дѣѧ҃ в҃ внегда̀ и҆сполнѧтисѧ днїю пѧтдесѧтницы, бѧ́ша
вси̇̀ є҆диноды́шнѡ вкꙋпѣ, и҆ про́чаѧ. и҆ ѧ҆виша́сѧ
и҆мъ раздѣле́нни ꙗ҆зы́цы ꙗ҆́кѡ ѻ҆гне́нни, сѣ́де
на ко́емждо и҆хъ, и҆ и҆спо́лнишасѧ вси̇̀ дха ст҃агѡ,
и҆ нача́ша глаго́лати и҆ны́ми ꙗ҆зы́ки, ꙗ҆́коже
дхъ да́ѧше и҆мъ провѣщава́ти. ѽ глꙋбина̀
бога́тства, премꙋ́дрости и҆ ра́зꙋма бж҃їѧ!

Ка́кѡ и҆ на смире́нныѧ призра́етъ, и҆ высо́каѧ ѱало
и҆здале́ча вѣ́сть. и҆ го́рдыѧ смирѧ́етъ, и҆ смире́- гл҃з
нныѧ возно́ситъ. и҆бо е҆гда̀ высоковы́йнїи дре́вле
неврѡ́довы совѣ́тницы на во́лю бж҃їю восста́ша
сто́лпъ бгопроти́вныѧ ѕло́бы, ра́венъ нб҃си со-
зида́ти, гл҃юще: прїиди́те да сози́ждемъ себѣ̀ бы
сто́лпъ, е҆мꙋ́же бꙋ́детъ ве́рхъ до нб҃сѐ, и҆ аі
сотвори́мъ себѣ̀ и҆́мѧ. тогда̀ ᲂу҆слы́шаша гд҃а
гл҃го́люща: прїиди́те и҆ сше́дше слїѧ́нимъ ꙗ҆зы́ки
и҆́хъ, да не ᲂу҆слы́шатъ ко́ждо дрꙋ́га своегѡ̀,
е҆́же и҆ бы́сть за высокоꙋ́мїе и҆́хъ. е҆гда́ же
смире́ннїи ᲂу҆чн҃цы, ᲂу҆чи́телѧ смири́вшагѡсѧ да́же
до сме́рти, сме́рти же кр҃тныѧ, ѿ стра́ха дѣѧнї
ї҆ꙋде́йска смири́вшесѧ со́брани е҆диноду́шнѡ в
сѣдѧ́ша, тогда̀ ѿ возносѧ́щагѡ смире́нныѧ,
и҆спо́лнишасѧ дх҃а ст҃а́гѡ, и҆ вси̇̀ нача́ша гл҃ати
стра́нными ꙗ҆зы́ки вели́чїѧ бж҃їѧ, в созда́нїе
столпа̀ вѣ́ры, е҆гѡ́же высотꙋ̀ вси̇̀ концы̀
землѝ к своемꙋ̀ спасе́нїю ви́дѣша.

Сегѡ оубѡ православныѧ вѣры столпа, ап҃лскою
оутверждена проповѣдїю, и восточными оукра-
шенагѡ догматы, ꙗкѡ да всѧкъ рѡссогреческїѧ
цр҃кве сн҃ъ, смотрѧ основꙋ на греческихъ
книгахъ ѡпертꙋ, бл҃гоизволилъ всест҃ый параклитъ
ѡзарити оумъ и мысль вѣрнѣйшемꙋ ст҃ыѧ право-
славнокаѳолическїѧ вѣры защитникꙋ, любомꙋдрїѧ
и трꙋдолюбїѧ взыскателю прилѣжнѣйшемꙋ,
бл҃гочестивѣйшемꙋ великомꙋ г҃дрю нашемꙋ цр҃ю,
и великомꙋ кн҃зю петрꙋ алеѯїевичю, всеѧ
великїѧ, и малыѧ, и бѣлыѧ рѡссїи самодержцꙋ,
и многихъ г҃дрствъ повелителю и ѡбладателю
ѥжебы оутвердити ѥмꙋ своегѡ [въ немже
воспитасѧ,] православїѧ столпъ, давїдовꙋ
подобенъ, книгами разноѧзычными ꙗки
щитами в защитꙋ цр҃кве ѡградити, и пред-
поставити средоземнѡ в созерцанїе мⷣролюбивомꙋ
рѡсскомꙋ народꙋ, чрезъ изданїе московскїѧ
тѵпографїи нн҃ѣ, ꙗкѡ да чрез таковыѧ книги бг҃ъ
прославлѧетсѧ, вѣра ст҃аѧ греческаѧ оумножаетсѧ,

оучение процвѣтаетъ, и его црское достоино-
вѣчныя славы имя, за сие яко столпъ крѣпкъ
в дому бжии будетъ, по реченному во апока-
липсисѣ: побѣждающаго сотворю яко столпъ г
во храмѣ бга моего, и напишу на немъ
имя бга моего:

Оубо его црским благочестивым повелѣ-
нием сию краткосочлененую книжицу алфавитарь,
рекше букварь славеногреколатински ново-
первопечатно на свѣтъ произнесше, яко
первоначалное дѣтскому воскоподобному оуму
руководство, в златыхъ лѣтѣхъ к мудрости
честнѣйшей злата, и камений драгоцѣнныхъ,
пред ваше мудролюбивое и дѣтолюбивое отечес
зрение, яко даръ бгодаровитый предлагаемъ.
юже ѿгорстив кийждо благочестивый, благоволи
читая ползоватися и ползовати, со утверждаяся
и оумудряяся ѿ писаных во спасение. Ибо сие
оучение ѕѣло вѣрѣ нашей ключимо есть. к селу
же яко да и не нашея вѣры суще, кийли бо народи

сїа́ же кни́ги чита́юще, правосла́вной на́шей вѣ́рѣ прилѣпа́тсѧ, ю́же крѣ́пкѡ держи́мъ, и҆ писма́ми грече́скими подтвержда́емъ, вѣ́дяще ꙗ҆́кѡ ѿ сїѡ́на и҆зы́де зако́нъ, и҆ сло́во гдⷭ҇не ѿ і҆ерⷭ҇ли́ма, є҆гѡ́же кромѣ̀ а҆́ще и҆ а҆́гглъ блгⷭ҇вѣсти́тъ невѣ́рꙋйте.

А҆́ще же и҆ ри́мскаѧ, про́стѡ лати́нскаѧ писмена си́мъ припеча́тана зра́тсѧ, и҆ та̀ не ко̀ вре́дꙋ, и҆́бо нѐ ри́мскїѧ но̀ грече́скїѧ си́ми тверда́тсѧ здѣ̀ до́гматы.

Дꙋ́шꙋ спаса́етъ, нѐ ꙗ҆зы́къ но̀ вѣ́ра,
всѣ́мъ до́лгъ храни́ти, пра́вы до́гмъ предѣ́ла.
Грече́ски ри́мски, и҆ є҆вре́йски зна́ша,
ст҃і́и мно́зи, и҆ кни́ги писа́ша.
Но̀ тѣ́мъ всетво́рцꙋ, в жи́зни оу҆годи́ли,
в вѣ́рꙋ ло́вльше лю́дъ, вѣ́нцы̀ полꙋчи́ли.
Лꙋ́чше свои́ми, чꙋжи́хъ оу҆ловла́ти,
не́жели в чꙋжди́хъ, сами́мъ оу҆глѣба́ти.

Вы́ же ѡ҆ трꙋдолю́бнѣйшїи є҆ди́нагѡ лати́нска ꙗ҆зы́ка рачи́телїе, сꙋ́щїи во хрⷭ҇та̀ вѣ́ры пито́мцы, и҆̀же є҆ди́нымъ то́кмѡ со́сцемъ

латі́нскїа мѹ́дрости пита́етеса, прїими́те и҆

вторы́и, па́че же пе́рвый по вѣ́рѣ на́шей право-

сла́вной, по чи́нꙋ восто́чныѧ цр҃кве, и҆ по дре́вно-

сти, гре́ческѣ мѹ́дрости дїале́ктъ к воспита́нїю

ра́зѹма стяжа́ти. Не таи́тсѧ ва́съ гре́ческагѡ

ꙗ҆зы́ка дре́вность, не кры́етсѧ е҆́же въ не́мъ

простра́нство и҆ мѹ́дрость. ꙗ҆́внѡ всѣ́мъ пра-

вовѣ́рнымъ, в не́мъ вѣ́ры зако́нѡвъ и҆ до-

гма́тѡвъ сохра́нство. ꙗ҆́внѡ премѹ́дрымъ въ

наѹ́кахъ свобо́дныхъ на ра́зныхъ ꙗ҆зы́цѣхъ

ѿ сегѡ̀ рече́нїи взаимность, ѿ са́мыхъ прїе-

млю́щихъ тѹ̀ пропо́вѣдѹема си́це.

principio omnē differendi rationem graeci, bonarum discipli-
narum omnium sunt inventores in sua lingva.

Сире́чь.

Внача́лѣ всѧ̑ е҆́же ѹ҆чи́тнаѧ сло́во гре́цы, до́брыхъ наѹ́къ всѣ́хъ, сѹ́ть и҆зобрѣта́тели, на свое́мъ и҆мъ ꙗ҆зы́цѣ.

Cum verè omnium bonarum artium parens extitisse præ-
cæteris græcia audiat, cui & merito maximam partem
latinitas nostra acceptum referendum habet.

и҆ гера́рд ѿ сире́чь на грамъ

Поне́же и҆́стиннѡ всѣ́хъ до́брыхъ хѹдо́жествъ роди́тельницѣ

ѡ҆брѣта́тисѧ па́че и҆ны́хъ гре́цїи слы́шитсѧ, е҆́же и҆ по достои́н-

ствѹ бо́льшѹю ча́сть лати́нскїи на́шъ ꙗ҆зы̑ прїѧ́тъ перенесе́нѹ и҆мѣ́е.

✠

Тѣмже ѹбѡ ѿ трꙋдолюбивыѧ мꙋдрости пчелы себѣ млѡ слетайтеса ко еже созерцати в разнопестровидном греческагѡ ѹченїа вертоградѣ, благоѹханнꙋю разꙋмоподателныхъ и вѣрокрѣпителныхъ цвѣтѡвъ красотꙋ, црковными оцы, не баснотворцы, ѹстроенꙋю. Здѣ бо ѹсмотрите младенствовавшїа за ны превѣчныѧ мꙋдрости, младенцы ѹмꙋдрающїа, и из млекопитаемы ѹстъ хвалꙋ себѣ совершающїа слова бжїа слово, ко словопроповѣдникꙋ вначалѣ слово ѹбга быти вогремѣвшемꙋ речено, азъ есмь алфа и ѡмега, начало и конецъ. Алфꙋ ѹбѡ ѿ алфѣ начатꙋ, и ѡмегꙋ ѿ ѡмегѣ съ послѣдствꙋющими имъ славенорѡссками изъясненіми свершенꙋ, в лꙋчшее познанїе, и младенцемъ лицевиднѡ предложеное. Здѣ ѡбонѧете троеазычно но единомꙋдренно по православномꙋ греческїа цркве ѹставꙋ всеслѣдованїе млтвъ, ѱаламѡвъ, стагѡ сѷмвола, аггелскагѡ поздравленїа к приснодвѣ бгомтри мрїи, и прочаѧ по чинꙋ восточныхъ сочленено.

ѱалѡ а
їѡа
апо

Здѣ оукрѣпитеся законами, не ѿ Солона и Лѵкꙋрга преданыими, но ѿ всетворца Бг҃а дрꙋгꙋ єгѡ Мѡѷсею на двꙋ скрижалехъ дарованыими десятословїи, и прочими не ѿ Цїцерона и Сократа, но ѿ цр҃ковныхъ оукрасителей цвѣтословїами, сꙋгꙋбагѡ человѣка сꙋгꙋбая чꙋвства, къ добродѣтелемъ наставляющими воспꙋтеводствитеся.

Здѣ ѡбрящете стїхи не Овидїевы, ниже Віргіліевы, но крайнѣйшагѡ оума бг҃ословїи Григорїа, не точїю града Назїанза но и всемірна свѣтилника мꙋдростїхотворный плодъ, єгѡже и єдинъ стїхъ преѡдолитъ каменоѡбразное ср҃це человѣкꙋ оумословеснꙋ.

Не Єсѡпа Фрѷгїискагѡ здѣ смѣхотворныя оузрите басни тѷпографскѡ зримы, но ѡбрящете себѣ предложенъ стостепенный в нб҃о восходъ, стоглавъ глаголю Генадїа патрїарха ст҃агѡ, єгѡже к благочестїю возведенїе,

А҆́ще і҆а́кѡвлѣ лѣ́ствицѣ оуподо́битъ кто̀, нѐ
погрѣши́тъ не́гли, ꙗ҆́кѡ возводя́щъ въ го́рній
сі́ѡнъ, и҆ ч҃лки многопло́тны, а҆́ки а҆́гг҃лы бепло́тны.
Мо́жетъ наконе́цъ ѡ҆брѣстѝ и҆рече́ній по ве́щемъ
разли́чныхъ къ позна́нію грекола́тинска ꙗ҆зы́ка
число̀ нема́ло, къ пошире́нію бесѣ́дъ, и҆ на̀
вы́шшее къ нау́камъ возше́ствіе, съ лу́чшимъ
гре́ческа и҆ славе́нска ꙗ҆зы́ка поправле́ніемъ,
ѿ сеѧ̀ ме́ншїѧ кни́жицы.
Про́чее сію̀ ны́нѣ ꙗ҆́кѡ кри́нъ бѣ́лый, ѿ всѧ́кїѧ
и҆новѣ́рныхъ кра́ски чи́стъ бл҃гово́лите взе́мше
смотри́ти, тру́дившихсѧ же въ дѣ́лѣ се́мъ,
(а҆́ще гдѣ̀ ка́колибо за но́вость дѣ́ла, и҆ за̀
необы́кность худо́жниковъ погрѣше́ніе случи́сѧ,
мно́гѡ бо согрѣша́емъ вси.) ꙗ҆́кѡ плотоно́сцевъ
не́мощи оусту́пающе, проще́ніѧ
сподо́бляти, про́симъ
смире́ннѡ, и҆
кла́нѧемсѧ.

Правѝлное ѡбꙋченїе чиннагѡ чтенїѧ и писанїѧ.

Оучащемꙋ, и чтꙋщемꙋ, и пишꙋщемꙋ, должно свойство произношенїѧ, ꙋдаренїѧ, препинанїѧ, и правописанїѧ в книгахъ знати. Ибо всѧкагѡ ѧзыка особое ѡбыкновенїе в сихъ зритсѧ.

И первѣе оубѡ коегѡждо сихъ ѧзыка книги читати, и писати достоитъ рѣчь ѿ рѣчи раздѣлнѡ.

За запѧтыми ѿдыхати, а точками цѣлъ разꙋмъ ѡпредѣлѧти.

Просѡдїи или оударенми чиннѡ разꙋмъ реченїй ѧвлѧти, ино бо мꙋка, ино мꙋка. Ино бꙋди, и ино бꙋди, и прочаѧ.

вмѣстѡ е не глї е, ѧкѡ егда не иегда, еѵлїе не иеѵлїе, ниже ѣ вмѣстѡ е. ѧкѡ ведꙋ, не вѣдꙋ. Обѣсъ, не Овѣсъ.

вмѣстѡ в, не глї ф, ѧкѡ хвала, а не хфала.

Вмѣстѡ ꙋ, не пиши у, и ю, понеже у, вначалѣ рѣчи, а ꙋ в срединѣ, и на концѣ

полага́етсѧ, ѧ҆́кѡ оу҆ста́въ, а҆ не ᲂу҆ста́въ.
оу҆́же, не ю҆́же.
Вмѣ́стѡ ф не глаго́ли х҃в: ѧ҆́кѡ фїлі́ппъ, а҆ не хвїлі́ппъ. фараѡ́нъ, а҆ не хвараѡ́нъ.
Вмѣ́стѡ ъ, не глаго́ли, нижѐ пишѝ ь.
и҆́бо дѣли́тъ ра́зумъ: ѧ҆́кѡ и҆́но ѧ҆́дъ, и҆ и҆́но ѧ҆́дь, и҆́но пе́ретъ, и҆ и҆́но пе́реть.
Вмѣ́стѡ и не пишѝ ы, ѧ҆́кѡ ѿнду̀, пре́днду̀, а҆ не ѿтыду̀, предыду̀.
Вмѣ́стѡ ѣ, не гл҃и е, ѧ҆́кѡ пѣ́нїе, а҆ не пе́нїе, сѣ́нь, а҆ не се́нь. крѣ́стъ, а҆ не кре́стъ. нижѐ вмѣ́стѡ ѣ, гл҃и и. ѧ҆́кѡ пѣвцы̀, вѣнцы̀, вѣнча́ютсѧ, а҆ не пивцы̀, винцы̀, винча́ютсѧ.
Вмѣ́стѡ ѯ, не пишѝ кс. ѧ҆́кѡ ѯе́нїа, не ксе́нїа. ѯенофо́нтъ, не ксенофо́нтъ, ни в҆ проти́вное ѧ҆́кѡ ксемꙋ̀, а҆ не ѯемꙋ̀.
Вмѣ́стѡ ѱ, не пишѝ пс: ѧ҆́кѡ ѱало́мъ, а҆ не псало́мъ. ни в҆проти́вное, ѧ҆́кѡ пси̑, а҆ не ѱи̑.
Та́кожде хранѝ чита́телю ѡ҆па́снѡ коегѡждо

лїтеры, или писменѣ приличное свойство и въ греческихъ реченїихъ, якоже въ последующихъ образѣхъ зриши.

вмѣсто д не глаголи ф, ниже т, яко деодоръ, а не феодоръ. ни теодоръ, ни хдеодоръ. противно бо разуму произведенїю реченїя, зане чрез д: деодоръ, бгодаръ, чрез ф, феодоръ, змїодаръ.

вмѣсто v, не глаголи у, яко мартvрїй, а не мартурїй, еvплъ, а не еуплъ. трvфонъ, а не труфонъ.

гамма егда стоитъ пред γ, или пред ξ, или пред χ, или κ. вмѣсто ν глаголется. яко ευαγγέλιον, λάρυγξ, ἔλεγχος, горло, обличенїе, глаголи, еvангелїонъ, ларїнзъ, еленхос.

егда же γ пишется пред κ, тогда γ, вмѣсто ν. а κ вмѣсто γ произносится. яко πέφαγκα, пефанга,

σ пред μ, или ρ пишемо, вмѣсто з,

произно́сится ꙗ҆́кѡ κοσμᾶς, κόσμος, ἰσμαὴλ, ἰσραὴλ, Козма́съ ко́змосъ. І҆зманлъ, І҆зра́иль.

π послѣ́дн м е҆гда̀ пи́шетсѧ, вмѣ́стѡ б, произно́сится ꙗ҆́кѡ καμπάνα, камба́на, κάμπος, ка́мбо.

ζ е҆гда̀ и҆мѣ́етъ пре́дъ собо́ю τ, глаго́летсѧ τ: вмѣ́стѡ ц, ꙗ҆́кѡ τζακίζω, цакі́зѡ. лома́ю.

Та́кожде и҆ ν: е҆гда̀ и҆мѣ́етъ пре́дъ собо́ю τ: г҃летсѧ вмѣ́стѡ д. ꙗ҆́кѡ ἀντώνιος, κοντάκιον, вмѣ́стѡ а҆ндѡ́ній, конда́кіонъ. ἐν τῷ κόσμῳ, вмѣ́стѡ э҆н дѡ̀ ко́смѡ, си́рѣчь въ мі́рѣ.

Нѣ́цыи же во е҆ѵрѡ́піи гре́ческаѧ двогла́снаѧ раздѣлѧ́юще глаго́лютъ, ꙗ҆́кѡ θεΐος, а҆ не θεῖος, бж҃е́ственный. Ὁ ἰησοῦς, а҆ не ἰησοῦς, χαῖρε, а҆ не χαΐρε, ра́дуисѧ. κατοΐκεῖ, а҆ не κατοικεῖ, живе́тъ. И҆ въ се́мъ такові́и грѣша́тъ проти́вѧщесѧ пра́виломъ ѡ҆быкнове́ннымъ гре́ческіѧ грамма́тіки: на́мъ же гре́ческихъ пра́вилъ ѡ҆быкнове́нію, въ сло́вѣ, и҆ въ сло́зѣ до́лжнѡ по̀ всемꙋ̀ подража́ти.

✠

Кѣимъ читателю предреченнымъ лѣпотствуетъ. знати ѿ части и ѡ прочемъ произношенїи, и писанїи латинскагѡ дїалекта.

Якѡ а, овїи дебелѡ износятъ, вмѣстѡ а, якѡ laus, ludo, лаусъ, лаудо, хвала, хвалю.
Овїи же за я гласятъ якѡ лаусъ, лаудо, и сїе обычаю да служитъ.
C со a, со o со u, за к глется, якѡ causa, compono, cursus, гли кауза, компоно, курсусъ.
Егдаже c со e, или со i или e дифѳонгги ę œ, тогда за ц глаголетсѧ, якѡ cędes, cœlum, cereuisia, cicero, глаголи цедесъ, целумъ, церевизїя, цицеро.
E у грекѡвъ и у латинъ, не произноситсѧ дебелѡ якѡ, есть, или е но легкѡ и тонкѡ, э.
H овїи за духъ прїемающе глатъ в словѣ якѡ homo человѣкъ, humilis, смиренный, глаголютъ омо, умилисъ, овїи же за г гласятъ, якѡ гомо, гумилисъ, и сїе мѣста обычаю ѿдаетсѧ.

Т, пре́дъ двома̀ гла́сными сꙋ́що, за̀ ц, гл҃етсѧ, ꙗ҆́кѡ ratio, sententia, sapientia, ра́цїо, сен-
ті́нцїа, сапїе́нцїа, сло́во, мꙋ́дрость, разꙋмѣ́нїе.
U, за̀ ю҆, произно́сѧтъ мѧ́гкѡ нѣ́цыи по
мѣ́стꙋ, ꙗ҆́кѡ cælum, це́люм. Ѡ҆ві́иже гл҃ютъ це́лꙋм.
Ch, вмѣ́стѡ х, пи́шꙋтъ, charitas, ха́рїтасъ.
Ph, за̀ ф, ꙗ҆́кѡ philippus, фі́лїппꙋсъ.
Th, за̀ ѳ, ꙗ҆́кѡ theodorus, ѳео́дѡрꙋсъ.
ѵ, гре́ческое ὔψιλον, гре́ческихъ рече́нїй вначалѣ́
h прилага́ютъ ꙗ҆́кѡ hypostasis, посредѣ́ же рече́нїѧ
кромѣ̀ [illegible] ꙗ҆́кѡ polycrates, polycarpus, хранѧ́тъ же
правописа́нїе неѿло́жнѡ гре́ческое.

Сїѧ̀ ᲂу҆́бѡ ма́лаѧ ма́лымъ, хотѧ́щымъ же
бо́лшаѧ ѿ си́хъ позна́ти, дово́лнѡ и҆́мать
коегѡ́ждо ꙗ҆зы́ка грамма́тїка сказа́ти.

Оглавленіе вещей ѡбрѣтающихся въ книжицѣ сей.

Изображеніе славенских писмен начальных, лист а.
Азбуки славенскія разных начертаній, лист г.
О разделеніи славенских писмен лист д.
Греческія азбуки, лист аі.
О разделеніи писмен греческих лист аі, на ѡбороте.
Слоги греческии с рускими. лист ді.
Латинская азбука лист лз.
Слоги латинскія с рускими ли лн.
Црю нбный и с про млтвами ли м.
Десять заповедей бжіи, лист н.
Седмь таинъ новаго завета в лица лист, на на ѡбороте.
О делех всякаго православнаго хртіанина лист, нк на ѡбороте.
Ино собраніе полезно ко ѡбученію чювствъ телесных лист хѕ. на ѡбороте.
Стіхи нравоучителніи григорія бгослова, лист хі.
О бзѣ, и о двѣх глава а ли п.
О мирѣ, небеси, и стихіах, глава, в. лист па.
О временех, и праздницех глава г. лист пд на ѡбороте.
О водах, глава д. лист пи на ѡбороте.
О местех и землях, лист ч, глава е.
О члвецѣ, и его частех. глава, ѕ лист чл.
О болезнех, глава з. лист чѕ.
О брашнех, глава и. лист чд.
О питіи, глава ѳ. лист р на ѡбороте.
О животных глава, і. лист ра. на ѡбороте.
О птицах глава аі, лист рг на ѡбороте.
О червех глава ві лист ре
О рыбах глава гі, лист рѕ
О древесех глава ді лист рз

Ѿ ра́зныхъ плода́хъ, глава̀ е҃і
ли́стъ р҃з, на ѡ҆боро́тѣ.
Ѿ жи́тахъ и҆ сѣмена́хъ,
глава̀ ѕ҃і, ли́стъ р҃и.
Ѿ ча́стѣхъ древе́съ глава̀ з҃і.
ли́стъ, р҃и, на ѡ҆боро́тѣ.
Ѿ трава́хъ, и҆ цвѣта́хъ.
глава̀ и҃і, ли́стъ р҃ѳ.
Ѿ ѕелі́ахъ а҆рѡма́тныхъ глава̀ ѳ҃і.
ли́стъ р҃і.
Ѿ цр҃кви, и҆ ѡ҆ чи́нѣ цр҃ко́вныхъ.
глава̀ к҃, ли́стъ р҃і на ѡ҆боро́тѣ.
Ѿ чи́нѣхъ полити́чныхъ глава̀ к҃а.
ли́стъ р҃а҃і, на ѡ҆боро́тѣ.
Ѿ на́ѵкахъ, глава̀ к҃в. ли́стъ р҃в҃і.
Ѿ ѹ҆чи́лищи, глава̀ к҃г, ли́ р҃г҃і.
И҆мена̀ цр҃твъ и҆ земе́лъ, глава̀ к҃д.
ли́стъ, р҃г҃і на ѡ҆боро́тѣ.
И҆мена̀ градѡ́въ. глава̀, к҃е
ли́стъ, р҃д҃і. на ѡ҆боро́тѣ.
Ѿ гра́дѣ, и҆ ꙗ҆̀же сꙋ́ть въ не́мъ.
глава к҃ѕ. ли́стъ, р҃ѕ҃і.
Ѿ вои́нствѣ. и҆ ꙗ҆̀же прили́чествꙋи
к҆ семꙋ̀ глава̀. к҃з, ли́стъ р҃з҃і.
Ѿ сро́дствѣ, глава̀ к҃и.
ли́стъ. р҃и҃і, на ѡ҆боро́тѣ.
Ѿ сꙋде́бныхъ дѣ́лѣхъ. глава̀.
к҃ѳ. ли́стъ, р҃ѳ҃і.
Ѿ рꙋкодѣ́лникахъ. и҆ рꙋкодѣ́-
лїахъ глава̀, л҃, ли́стъ, р҃ѳ҃і.
на ѡ҆боро́тѣ:
Ѿ ка́менїахъ, и҆ рꙋда̀. глава̀.
л҃а. ли́стъ, р҃к. на ѡ҆боро́тѣ.
Ѿ корабли̇̀. глава̀ л҃в.
ли́стъ, р҃з҃і.
Ѿ до́мѣ и҆ ꙗ҆̀же прили́чествꙋютъ
семꙋ̀. глава̀ л҃г. ли́стъ, р҃и҃і.
Ѿ о҆дѣ́ꙗнїи, глава̀ л҃д. ли́стъ.
р҃к: на̀ ѡ҆боро́тѣ.
Ѿ дере́вни. глава̀ л҃є.
ли́стъ, р҃к҃а.
Сто̀ гла́въ нравоꙋчи́телныхъ
ст҃а́гѡ геннадї́а патрїа́рха
въ концѣ̀ ли́стъ а҃.
Васі́лїа вели́кагѡ поꙋче́нїе къ
ю҆нымъ ли́стъ г҃і.
И҆зявле́нїе жи́тїа̀ григо́рїа
бг҃осло́ва ли́стъ то́йже на ѡ҆боро́тѣ.
Ї҆ѡа́нна златоꙋ́стагѡ ѡ҆ жи́тїи
и҆ ѡ҆ стра́сѣ бж҃їи, ли́стъ д҃і.
Сті́хи ѡ҆ сме́рти на̀ трѝ ста́тїи
ли́стъ то́йже на̀ ѡ҆боро́тѣ.

СТА.СТАРОПЕЧ.КН.И РУКОП. * М.П.М.

Под̾ твоѝ ми́лость дѣ́во прибѣга́емъ.
сы́на ти̑ бг҃а и҆ та̀ воспѣва́емъ.
Ва́мъ в̾ молба́х стол҃ ро́сскїи свѧти́тели.
му́дрости пра́вды жла́зни ѹ҆чи́тели.

Изображе́нїе славе́нски пи́смен нача́лны.

Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є

Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѿ Ѧ Ѯ

Ѱ Ѳ Ѵ

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. ПОЛ. *
М.П.М.

а б в г д е ж

ѕ ӡ з и ї к л

м н о п р с т

ȣ у ф х ѿ ц

ч ш щ ъ ы ь

ѣ є ю ѫ ѽ ꙗ

ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

Бꙋ́квы и҆лѝ пи́смена.

А а б в г д є ж ѕ

з ꙁ и і к л м н о

п р с т ꙋ ѵ ф х ѿ

ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ

ѽ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ ѱі́лонъ.

А а б в г д е ж ѕ з ꙁ

и ї к л м н о п р с т ꙋ у ф

х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѧ

ѽ м ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ ѱїло́нъ .

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З Ꙁ И Ї К Л М

Н О П Р С Т Ꙋ У Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ

Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѫ Ѽ М Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ

а б в г д е ж ѕ з ꙁ и ї к л м

н о п р с т ꙋ у ф х ѿ ц ч ш щ

ъ ы ь ѣ є ю ж ѽ м ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и ї к л м

н о п р с т ѹ ꙋ ф х ѿ ц ч ш

щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ ꙗ ѿ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и і к л м

н о п р с т ѹ у ф х ѿ ц ч ш щ

ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ ꙗ ѿ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

а б в г д є ж ѕ з ꙁ н і к л м н о п р с т ѹ у

ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ ꙗ ѿ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

М.П.М.

Ѿ раздѣле́нїи пи́сменъ славе́нскихъ въ кра́тцѣ по грамма́тицѣ.

Пи́смена славе́нскаѧ по пе́рвомꙋ раздѣле́нїю раздѣлѧ́ютсѧ на гла́снаѧ и̑ согла́снаѧ,

ла́снаѧ сꙋ́ть де́сѧть, а, е, и, ї, о, ъ, ь, ѣ, ѡ, ѵ,

Раздѣлѧ́ютсѧ же гла́снаѧ, на самогла́снаѧ, и̑ припрѧжногла́снаѧ.

Самогла́снаѧ ѹ҆бѡ сꙋ́ть ѻ҆́смь, а, е, и, ї, о, ѣ, ѡ, ѵ,

Припрѧжногла́снаѧ же сꙋ́ть два, ъ, и, ь,

Си́мъ послѣ́дꙋютъ и̑ двогла́снаѧ четы́ре ѥ҆, и҆ли̑, ѧ, ю, ы, ѹ҆, и҆ли̑, ꙋ,

Сꙋ́ть же и̑ и҆́на свои́ственнаѧ славѧ́нѡмъ двогла́снаѧ и̑ трегла́снаѧ гла́сна, ѡ҆ ни́хже въ грамма́тицѣ простра́ннѡ зри́тсѧ.

Двогла́снаѧ зовꙋ́тсѧ поне́же и҆з̾ двꙋ̀ гла́сныхъ пи́сменъ слага́ютсѧ, ꙗ҆́коже

ꙗ҆, ѿ, ї, и҆, а, ю, ѿ, ї, и҆, о, и҆ про́чаѧ.

Гла́снаѧ нарица́ютсѧ, поне́же безъ прило-
же́нїѧ согла́снагѡ пи́смене са́ми ѿ себе
гла́съ и҆зда́ютъ, ꙗ҆́коже, а, и, и҆ про́чаѧ.

По согла́сныхъ, ѿ раздѣле́нїи согла́сныхъ
пи́сменъ. И҆ двогла́сныхъ, согла́снаѧ сла-
ва́нїѡ два́десѧть четы́ре пи́смена ꙗ҆кѡ,
б, в, г, д, ж, ѕ, з, к, л, м, н, п,
р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѯ, ѱ, ѳ.

По пе́рвомꙋ раздѣле́нїю согла́снаѧ на бе-
гла́снаѧ, раздѣлѧ́ютсѧ и҆ полгла́снаѧ.

Полгла́снаѧ сꙋ́ть четы́ре на де́сѧть, ꙗ҆кѡ
ж, ѕ, з, л, м, н, р, с, ц, ч, ш, щ, ѯ, ѱ.

Безгла́снаѧ же де́сѧть, б, в, г, д,
к, п, , ф, х, ѳ.

Безгла́снаѧ гаю́тсѧ, зане в произно-
ше́нїи ве́сма гла́са лише́на,

Полгла́снаѧ же ма́лъ гла́съ нѣ́каковъ и҆зда́ю.

Согла́снаѧ ꙋ҆бѡ нарица́ютсѧ, поне́же

чрез себесамыхъ гласа издати не могꙋтъ, ꙗкѡ. в. д. к. и прочаѧ, или и два согласнаѧ сложена, ꙗкѡ. вл. дм. кв. или и три, ꙗкѡ, скл, смр, стр.

Гласномꙋ же писмени приложено согласное писмѧ или два согласнаѧ, творѧтъ слогъ, и издаютъ гласъ. ꙗкѡ, ве, до, ка, вла, дмꙋ, ква, скла, смра, стра.

Припрѧжногласнаѧ же зовꙋтсѧ, понеже гласа чрез себесамыѧ издати немогꙋтъ, ꙗкѡ, ъ, ь. согласнымъ же писменемъ припрѧжена, ѿкончениѧ реченій творѧтъ. ъ, ꙋбѡ дебелѡ, ꙗкѡ кровъ, перстъ, частъ, ꙗдъ. ь, же тонкѡ ꙗкѡ кровь, персть, часть, ꙗдь. и прочаѧ.

Сло́зи двопи́сменнїи, ѿ согла́сныхъ начина́емїи.

Ба ва га да жа ѕа за ка ла
ма на па ра са та фа ха ца
ча ша ща ѯа ѱа ѳа.

Бе ве ге де же ѕе зе ке ле ме
не пе ре се те фе хе це че ше
ще ѯе ѱе ѳе.

Би ви ги ди жи ѕи зи ки ли ми
ни пи ри си ти фи хи ци чи ши
щи ѯи ѱи ѳи.

Бо во го до жо ѕо зо ко ло мо
но по ро со то фо хо цо чо шо
що ѯо ѱо ѳо.

Бꙋ вꙋ гꙋ дꙋ жꙋ ѕꙋ зꙋ кꙋ лꙋ мꙋ
нꙋ пꙋ рꙋ сꙋ тꙋ фꙋ хꙋ цꙋ чꙋ шꙋ
щꙋ ѯꙋ ѱꙋ ѳꙋ.

Бы вы гы ды жы ѕы зы кы
лы мы ны пы ры сы ты фы
хы цы чы шы щы ѯы ѱы ѳы.
Бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ ѕѣ зѣ кѣ
лѣ мѣ нѣ пѣ рѣ сѣ тѣ фѣ
хѣ цѣ чѣ шѣ щѣ ѯѣ ѱѣ ѳѣ.
Бю вю гю дю жю ѕю зю кю
лю мю ню пю рю сю тю фю
хю цю чю шю щю ѯю ѱю ѳю.
Бѧ вѧ гѧ дѧ жѧ ѕѧ зѧ кѧ
лѧ мѧ нѧ пѧ рѧ сѧ тѧ фѧ
хѧ цѧ чѧ шѧ щѧ ѯѧ ѱѧ ѳѧ.

Слози трипи́сменнїи.

Бла вла гла дла жла ѕла зла кла
лла мла нла пла рла сла тла фла
хла цла чла шла щла ѯла ѱла ѳла.
Бле вле гле дле жле зле кле лле

мле нле пле рле сле тле фле хле

цле чле шле щле ѯле ѱле ѳле.

Бли вли гли дли жли зли кли лли

мли нли пли рли сли тли фли хли

цли чли шли щли ѯли ѱли ѳли.

Бло вло гло дло жло зло кло лло

мло нло пло рло сло тло фло хло

цло чло шло щло ѯло ѱло ѳло.

Блꙋ влꙋ глꙋ длꙋ жлꙋ злꙋ клꙋ ллꙋ

млꙋ нлꙋ плꙋ рлꙋ слꙋ тлꙋ флꙋ хлꙋ

цлꙋ члꙋ шлꙋ щлꙋ ѯлꙋ ѱлꙋ ѳлꙋ.

Блѣ влѣ глѣ длѣ жлѣ злѣ клѣ ллѣ

млѣ нлѣ плѣ рлѣ слѣ тлѣ флѣ хлѣ

цлѣ члѣ шлѣ щлѣ ѯлѣ ѱлѣ ѳлѣ.

Блю влю глю длю жлю злю клю ллю

млю нлю плю рлю слю тлю флю хлю

цлю члю шлю щлю ѯлю ѱлю ѳлю.

блѧ влѧ глѧ длѧ жлѧ злѧ клѧ ллѧ
млѧ нлѧ плѧ рлѧ слѧ тлѧ флѧ хлѧ
цлѧ члѧ шлѧ щлѧ ѯлѧ ѱлѧ ѳлѧ.

бра вра гра дра жра зра кра лра
мра нра пра рра сра тра фра хра
цра чра шра щра ѯра ѱра ѳра.

брє врє грє дрє жрє зрє крє лрє
мрє нрє прє ррє срє трє фрє хрє
црє чрє шрє щрє ѯрє ѱрє ѳрє.

бри ври гри дри жри зри кри лри
мри нри при рри сри три фри хри
цри чри шри щри ѯри ѱри ѳри.

бро вро гро дро жро зро кро лро
мро нро про рро сро тро фро хро
цро чро шро щро ѯро ѱро ѳро.

брꙋ врꙋ грꙋ дрꙋ жрꙋ зрꙋ крꙋ лрꙋ
мрꙋ нрꙋ прꙋ ррꙋ срꙋ трꙋ фрꙋ хрꙋ

црꙋ чрꙋ шрꙋ щрꙋ ѯрꙋ ѱрꙋ ѳрꙋ.

Бры вры гры дры жры зры кры лры
мры нры пры рры сры тры фры хры
цры чры шры щры ѯры ѱры ѳры.

Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ лрѣ
мрѣ нрѣ прѣ ррѣ срѣ трѣ фрѣ хрѣ
црѣ чрѣ шрѣ щрѣ ѯрѣ ѱрѣ ѳрѣ.

Брю врю грю дрю жрю зрю крю лрю
мрю нрю прю ррю срю трю фрю хрю
црю чрю шрю щрю ѯрю ѱрю ѳрю.

Брѧ врѧ грѧ дрѧ жрѧ зрѧ крѧ лрѧ
мрѧ нрѧ прѧ ррѧ срѧ трѧ фрѧ хрѧ
црѧ чрѧ шрѧ щрѧ ѯрѧ ѱрѧ ѳрѧ.

Сло́зи знамена́тельнїи, трипи́сменнїи.

Тма̀, мна̀, здо̀, тло̀, гдѣ̀, кто̀,
чтꙋ̀, мню̀, слю̀, а҆̀дъ, ꙗ҆̀дъ, ꙗ҆̀дь,
внѣ̀, мнѣ̀, ты́ю, ны́ю, тлю̀, тлѧ̀.

✠

Аз̾ъ А. Бꙋки Б. Веди В.
Глаголь Г. Добро Д. Есть Є.
Живѣте Ж. Ѕѣло Ѕ. Землѧ З.
Иже И. І. Како К. Люди Л.
Мыслѣте М. Наш̾ъ Н. Онъ О.
Покой П. Рцы Р. Слово С. Твердо Т.
Ик̾ъ Ꙋ. Ферт̾ъ Ф. Хѣр̾ъ Х. Ѿт̾ъ Ѿ.
Цы Ц. Червь Ч. Ша Ш. Ща Щ.
Єр̾ъ Ъ. Єры Ы. Єрь Ь. Ѧть Ѣ.
Ю. Юс̾ъ Ѫ. Кси Ѯ. Пси Ѱ.
Фита Ѳ. Ижица Ѵ.

Во исправленїе языка отрочате, слози именъ по азбуцѣ, под титлами.

А Агглъ. агглски. Архагглъ.
архаггли. архагглскїй.

Б Бгъ. бжтво. бжтвенный. бца.
бгородиченъ. блженъ. блгословенъ.
блгть. бгоблгтный.

В Влка. влчца. влчество. воскрнїе.

Г Гдь. гдство. гдственный. гди.
гдрь. гднъ. гжа.

Д Дхъ. дховенъ. двца. двдъ.
двдвъ. двтво. дша. днь. днсь.

Є Єттво. еуліе. еулістъ. єпкпъ.
єпкпство.

И І Іиль. Іилскїй. Інсъ. Іерлимъ.

К Кртъ. крщенїе. кртль.

Л Любомръ. люскій.

М Мръ. мрсть. млть. млрдіе.

млтына. млтва. мтн. мріа. мтрь.

мчнкъ. мчнчество. мцъ. млнецъ.

Н Нбо. нбный. нбомренный. ннѣ. нщъ.

О Оцъ. очь. очествъ. оческъ.

П Премрость. пртъ. пртлъ. првнъ.

прпбенъ. пррккъ. пртча. пррочица. прнѡ.

Р Ржтво. ржтвенъ.

С Стъ. слнце. срце. срчный. стртъ.

смрть. сщенникъ. слва. стль.

Т Трца. трческъ. трче. тртъ. тртый.

Оу Оучтль. оучнкъ. оучнцы.

оучнницы. оучнческъ.

Х Хртосъ. хртовъ. хртіанскій.

Ц Цръ. црца. црковь. цртво. црскій.

Ч Члкъ. члчь. члчкій. чть. чте. чтный.

Просѡдїа верхнѧѧ, или ударенїѧ гласа ѧже употреблѧютъ славѧне.

Оξїа, или острая ʹ. Варїа, или тѧжкаѧ ̀. Перїспоменн, или ѡблеченнаѧ ͠. Ѱїли, или тонкаѧ ̓. Дасїа, или густаѧ ̔. Ерикъ ̆. Паеркъ ̓. Слитнаѧ ̓̀. Мѧккаѧ ̒.

Строчнаѧ препинанїѧ.

Черта. Запѧтаѧ. , Двоеточїе. :
Точка. . Разѧтнаѧ ̓. Единитнаѧ. -
Вопроснаѧ. ; Удивнаѧ. !
Вмѣстнаѧ. [] Ѡложнаѧ. ()

✠

Чи́сла.

а҃	в҃	г҃	д҃	є҃	ѕ҃	з҃	и҃	ѳ҃	і҃
а҃і	в҃і	г҃і	д҃і	є҃і	ѕ҃і	з҃і	и҃і		
ѳ҃і	к҃	л҃	м҃	н҃	ѯ҃	о҃	п҃	ч҃	
р҃	с҃	т҃	у҃	ф҃	х҃	ѱ҃	ѿ҃	ц҃	
҂а҃	҂в҃	҂г҃	҂д҃	҂є҃	҂ѕ҃	҂з҃	҂и҃	҂ѳ҃	҂і҃

По си́хъ и҆ про́чаѧ да разꙋмѣ́ютсѧ.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. * М.П.М.

Хвали́ти бг҃а человѣ́кꙋ всѧ́кꙋ,
до́лгъ оу҆чи́тисѧ писмен слове́съ зна́кꙋ.
Оу҆че́нїемъ бо бла́гѡ разꙋмѣ́етъ,
в цр҃тво нб҃но с ст҃ыми оу҆спѣ́етъ.
Тѣ́мже ю҆нїи в трꙋдѣ сем быва́йте,
времен и часѡ́въ въ гꙋлбѣ не терѧ́йте.

Изѡбраже́нїѧ е́ллиногре́ческихъ пи́сменъ.
Со изѧвле́нїемъ славе́нскихъ пи́сменъ.

А	Α	Α	α	α	α	α,	ἄλφα.	а́лфа.	а.
В	Β	Β	β	β	β	β,	βῆτα.	ви́та.	в.
Г	Γ	Γ	γ	γ	γ	γ,	γάμμα.	га́мма.	г.
Д	Δ	Δ	δ	δ	δ	δ,	δέλτα.	де́лта.	д.
Є	Ε	Ε	ε	ε	ε	ε,	ἐψιλόν.	э̑ѱїло́нъ.	є.
З	Ζ	Ζ	ζ	ζ	ζ	ζ,	ζῆτα.	зи́та.	з.
И	Η	Η	η	η	η	η,	ἦτα.	и́та.	и.

Θ	Θ	Θ	θ	ϑ	ϑ	ϑ,	θῆτα.	ѳи́та.	ѳ.	
Ι	Ι	Ι	ι	ι	ι	ι,	ἰῶτα.	і҆ѡ́та.	ї.	
Κ	Κ	Κ	κ	ϰ	ϰ	ϰ,	κάππα.	ка́ппа.	к.	
Λ	Λ	Λ	λ	λ	λ	λ,	λάμβδα.	ла́мвда.	л.	
Μ	Μ	Μ	μ	μ	μ	μ,	μῦ.	мѝ.	м.	
Ν	Ν	Ν	ν	ν	ν	ν,	νῦ.	нѝ.	н.	
Ξ	Ξ	Ξ	ξ	ξ	ξ	ξ,	ξῖ.	ѯѝ.	ѯ.	
Ο	Ο	Ο	ο	ο	ο	ο,	ὀμικρόν.	ѻ҆мі́кронъ.	о.	
Π	Π	Π	π	ϖ	ϖ	ϖ,	πῖ.	пѝ.	п.	
Ρ	Ρ	Ρ	ρ	ρ	ρ	ρ,	ῥῶ.	ро̀.	р.	
Σ	Σ	Σ	σ	σ	σ	σ,	σίγμα.	сі́гма.	с.	

Т	Τ	Τ	τ	τ	τ	τ ,	τὰβ .	та́в .	т .	
Ѵ	Υ	Υ	υ	ϋ	ὑ	υ ,	ὖψιλὸν .	ѷѱїло̀нъ .	ѷ .	
Ф	Φ	Φ .	Φ	Φ	φ	φ ,	φῖ .	фѝ .	ф .	
Х	Χ	Χ	χ	χ	χ	χ ,	χῖ .	хѝ .	х .	
Ѱ	Ψ	Ψ	ψ	ψ	ψ	ψ ,	ψῖ .	ѱѝ .	ѱ .	
Ѡ	Ω	Ω	ω	ω	ω	ω ,	ὠμέγα .	ѡ҆ме́га .	ѡ .	

Περὶ διαιρέσεως τῶν γραμμάτων.

Τὰ τῶν ἑλλήνων γράμματα, τὰ μὲν σύμφωνα εἰσὶ δεκαεπτὰ.

οἷον, β, γ, δ, ζ, θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ, τ, φ, χ, ψ.

Τὰ δὲ φωνήεντα εἰσὶν ἑπτὰ. α, ε, η, ι, ο, υ, καὶ ω.

Λέγονται μὲν σύμφωνα. ὅτι ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐκ ἔχουσι φωνὴν, συγκείμενα δὲ μετὰ τῶν φωνηέντων, αὐτὴν λαμβάνουσιν, οἷον. πα. ρα.

Τὰ δὲ φωνήεντα λέγονται, ὅτι ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἔχουσι φωνὴν, οἷον α, ε.

Ѡ раздѣле́нїи пи́сменъ.

Е҆́ллиногре́ческаѧ пи́смена, согла́снаѧ ѹ҆́бѡ сѹ́ть седмна́десѧть.

ꙗ҆́кѡ, β, γ, δ, ζ, θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ, τ, φ, χ, ψ.

Гла́снаѧ же сѹ́ть се́дмь. α, ε, η, ι, ο, υ, и҆ ω.

Гл҃ютсѧ ѹ҆́бѡ согла́снаѧ, занѐ ѿ себесамы́х нѐ и҆мѣ́ютъ гла́са, слага́ема же съ гла́сными, то́й прїе́млю(т), ꙗ҆́кѡ, па ра.

Гла́снаѧ же гл҃ютсѧ, занѐ ѿ себесамы́хъ и҆мѣ́ю(т) гла́съ, ꙗ҆́кѡ α, ε.

Ἐκ τούτων τῶν φωνέντων γίνονται αἱ δίφθογγοι, κυρίως μὲν ἕξ, οἷον, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου, ἢ ῠ.

Καταχρισικῶς δὲ αἱ δίφθογγοι τέσσαρες. οἷον ᾳ, ῃ, ῳ, υι.

Λέγονται μὲν καταχρισικῶς, ὅτι τὸ ἰῶτα ἔχουσιν ὑπογεγραμμένον. τὸ δὲ υι, ἔχει τὸ ἰῶτα προσγεγραμμένον, καὶ λέγεται ἀντὶ ἑνὸς φωνήεντος, οἷον υἱός.

Изъ сихъ гласны бываю̑т двогласнаѧ, с҃ственнѣ ᲂу҆бо шесть, ꙗ҆кѡ, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου, или ᲂу.

Ѹ҆потребительнѣ же двогласнаѧ четыре. ꙗ҆кѡ, ᾳ, ῃ, ῳ, υι.

Г҃лютсѧ ᲂу҆бо ᲂу҆потребительнѣ, зане і҆ѡ́тᲂу и҆мѣютъ подписанᲂу. А҆ υι, и҆мѣетъ і҆ѡ́тᲂу приписанᲂу, и҆ г҃летсѧ вмѣстѡ є҆диннагѡ гласнагѡ, ꙗ҆кѡ ѵ҆όсъ, сн҃ъ.

Ѡ҆ с҃ственнѣ двогласныхъ подобаетъ вѣдати, ꙗ҆кѡ, αι. пріемлетсѧ вмѣстѡ ε: αυ. вмѣстѡ а҆в: ει, вмѣстѡ и: ευ, вмѣстѡ є҆в: οι, вмѣстѡ и: ου, вмѣстѡ ѵ҆ или ᲂу, ꙗ҆коже въ слогахъ напреди ꙗ҆влено бᲂудетъ.

Περὶ προσῳδίας.

Αἱ τῶν ἑλλήνων προσῳδίαι εἰσὶ δέκα.
ὀξεῖα, ´. βαρεῖα, `.
περισπωμένη, ῀. μακρὰ, ¯.
βραχεῖα, ˘. δασεῖα, ʽ.
ψιλὴ, ʼ. ἀπόστροφος, ʼ.
ὑφὲν, ‿.
καὶ ὑποδιαστολὴ ;.

Ѡ просѡдїи.

Еллиногреческїѧ просѡдїи сꙋть десѧть.
Острая. ´ Тѧжкаѧ. `
Ѡблеченнаѧ. ῀ Долгаѧ. ¯
Краткаѧ. ˘ Гꙋстаѧ. ʽ
Тонкаѧ. ʼ Апострофъ. ʼ
Подсоединителнаѧ. ‿
И вопросная ; .

Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν γραμμάτων.

α β γ δ ε ς ζ η θ ι
ια ιβ ιγ ιδ ιε ις ιζ
ιη ιθ κ λ μ ν ξ ο π ϟ
ρ σ τ υ φ χ ψ ω ϡ
͵α ͵β ͵γ ͵δ ͵ε ͵ς ͵ζ
͵η ͵θ ͵ι.

Ѡ числителныхъ писменехъ.

а в г д е ѕ з и ѳ і
аі ві гі ді еі ѕі зі
иі ѳі к л м н ѯ о п
ч р с т ѵ ф х ѱ ѡ ц
҂а ҂в ҂г ҂д ҂е ҂ѕ ҂з
҂и ҂ѳ ҂і.

Сим такѡ вкратцѣ разделенымъ да приступимъ и къ слогѡмъ.

✠

Сло́зи двопи́сменнїи, и҆ трипи́сменнїи.

Αλ αν αρ ας αυ	Ал ан ар ас аѵ
ελ εν ερ ες	эл эн эр эс
αιλ αιν αιρ αις	эл эн эр эс
ηλ ην ηρ ης	ил ин ир ис
αμ εμ αιμ	ам эм эм
ημ ιμ υμ ειμ οιμ	им ї́м ѷм им им
ομ ωμ ουμ	ом ѡм ꙋм
ιν ιρ ις	ї́н ї́р ї́с
ον ορ ος	он ор ос
ων ωρ ως.	ѡн ѡр ѡс.
Βα βαλ βαν βαρ βας βαυ	Ва вал ван вар вас ваѵ
βε βαι βες βελ βεν βαιν	ве ве вес вел вен вен
βερ βαιρ βες βαις	вер вер вес вес
βη βι βυ βει βοι	ви ві вѷ ви ви
βηλ βιλ βυλ βειλ βοιλ	вил вїл вѷл вил вил
βην βιν βυν βειν βοιν	вин вїн вѷн вин вин
βηρ βιρ βυρ βειρ βοιρ	вир вїр вѷр вир вир
βης βις βυς βεις βοις	вис вїс вѷс вис вис

βο βω βου βων βορ	ВО ВѠ ВОН ВѠН ВОР
βωρ βος βος ·	ВѠР ВОС ЕОС ·
Γα γαλ γαν γαρ γας γαυ	ГА ГАЛ ГАН ГАР ГАС ГАѴ
γε γαι γελ γαιλ γεν	ГЕ ГЕ ГЕЛ ГЕЛ ГЕН
γαιν γερ γαιρ γες γαις	ГЕН ГЕР ГЕР ГЕС ГЕС
γη γι γυ γει γοι	ГИ ГЇ ГѶ ГИ ГИ
γηλ γιλ γυλ γειλ γοιλ	ГИЛ ГЇЛ ГѶЛ ГИЛ ГИЛ
γην γιν γυν γειν γοιν	ГИН ГЇН ГѶН ГИН ГИН
γηρ γιρ γυρ γειρ γοιρ	ГИР ГЇР ГѶР ГИР ГИР
γης γις γυς γεις γοις	ГИС ГЇС ГѶС ГИС ГИС
γο γω γου γων γορ	ГО ГѠ ГОН ГѠН ГОР
γωρ γος γως ·	ГѠР ГОС ГѠС ·
Δα δαλ δαν δαρ δας δαυ	ДА ДАЛ ДАН ДАР ДАС ДАѴ
δε δαι δελ δαιλ δεν	ДЕ ДЕ ДЕЛ ДЕЛ ДЕН
δαιν δερ δαιρ δες δαις	ДЕН ДЕР ДЕР ДЕС ДЕС
δη δι δυ δει δοι	ДИ ДЇ ДѶ ДИ ДИ
δηλ διλ δυλ δειλ δοιλ	ДИЛ ДЇЛ ДѶЛ ДИЛ ДИЛ
δην διν δυν δειν δοιν	ДИН ДЇН ДѶН ДИН ДИН
δηρ διρ δυρ δειρ δοιρ	ДИР ДЇР ДѶР ДИР ДИР

δης δις δυς δεις δοις	днс дїс дѷс днс днс
δο δω δου δων δορ	до дѡ дон дѡн дор
δωρ δος δως .	дѡр дос дѡс .
Ζα ζαλ ζαν ζαρ ζας ζαυ	За зал зан зар зас зав
ζε ζαι ζελ ζαιλ ζεν	зе зе зел зел зен
ζαιν ζερ ζαιρ ζες ζαις	зен зер зер зес зес
ζη ζι ζυ ζει ζοι	зн зї зѷ зн зн
ζηλ ζιλ ζυλ ζειλ ζοιλ	знл зїл зѷл знл знл
ζην ζιν ζυν ζειν ζοιν	знн зїн зѷн знн знн
ζηρ ζιρ ζυρ ζειρ ζοιρ	знр зїр зѷр знр знр
ζης ζις ζυς ζεις ζοις	знс зїс зѷс знс знс
ζο ζω ζον ζων ζορ	зо зѡ зон зѡн зор
ζωρ ζος ζως .	зѡр зос зѡс .
Θα θαλ θαν θαρ θας θαυ	Ѳа ѳал ѳан ѳар ѳас ѳав
θε θαι θελ θαιλ θεν	ѳе ѳе ѳел ѳел ѳен
θαιν θερ θαιρ θες θαις	ѳен ѳер ѳер ѳес ѳес
θη θι θυ θει θοι	ѳн ѳї ѳѷ ѳн ѳн
θηλ θιλ θυλ θειλ θοιλ	ѳнл ѳїл ѳѷл ѳнл ѳнл
θην θιν θυν θειν θοιν	ѳнн ѳїн ѳѷн ѳнн ѳнн

θηρ θιρ θυρ θειρ θοιρ	дир дїр дѵ̈р дир дир
θης θις θυς θεις θοις	дис дїс дѵ̈с дис дис
θο θω θον θων θορ	до дѡ дон дѡн дор
θωρ θος θως	дѡр дос дѡс .
Κα καλ καν καρ κας καυ	Ка кал кан кар кас каѵ
κε και κελ καιλ κευ	ке ке кел кел кен
καιν κερ καιρ κες καις	кен кер кер кес кес
κη κι κυ κει κοι	ки кї кѵ̈ ки ки
κηλ κιλ κυλ κειλ κοιλ	кил кїл кѵ̈л кил кил
κην κιν κυν κειν κοιν	кин кїн кѵ̈н кин кин
κηρ κιρ κυρ κειρ κοιρ	кир кїр кѵ̈р кир кир
κης κις κυς κεις κοις	кис кїс кѵ̈с кис кис
κο κω κον κων κορ	ко кѡ кон кѡн кор
κωρ κος κως .	кѡр кос кѡс .
Λα λαλ λαν λαρ λας λαυ	Ла лал лан лар лас лаѵ
λε λαι λελ λαιλ λευ	ле ле лел лел лен
λαιν λερ λαιρ λες λαις	лен лер лер лес лес
λη λι λυ λει λοι	ли лї лѵ̈ ли ли
λιλ λιλ λυλ λειλ λοιλ	лил лїл лѵл лил лил

λην λιν λυν λειν λοιν	лнн лїн лѷн лнн лнн
ληρ λιρ λυρ λειρ λοιρ	лнр лїр лѷр лнр лнр
λης λις λυς λεις λοις	лнс лїс лѷс лнс лнс
λο λω λον λων λορ	ло лѡ лон лѡн лор
λωρ λος λως .	лѡр лос лѡс .
Μα μαλ μαν μαρ μας μαυ	Ма мал ман мар мас маѵ
με μαι μελ μαιλ μεν	ме ме мел мел мен
μαιν μερ μαιρ μες μαις	мен мер мер мес мес
μη μι μυ μει μοι	мн мї мѷ мн мн
μηλ μιλ μυλ μειλ μοιλ	мнл мїл мѷл мнл мнл
μην μιν μυν μειν μοιν	мнн мїн мѷн мнн мнн
μηρ μιρ μυρ μειρ μοιρ	мнр мїр мѷр мнр мнр
μης μις μυς μεις μοις	мнс мїс мѷс мнс мнс
μο μω μον μων μορ	мо мѡ мон мѡн мор
μωρ μος μως .	мѡр мос мѡс .
Να ναλ ναν ναρ νας ναυ	На нал нан нар нас наѵ
νε ναι νελ ναιλ νεν	не не нел нел нен
ναιν νερ ναιρ νες ναις	нен нер нер нес нес
νη νι νυ νει νοι	нн нї нѷ нн нн

νηλ νιλ νυλ νειλ νοιλ
νην νιν νυν νειν νοιν
νηρ νιρ νυρ νειρ νοιρ
νης νις νυς νεις νοις
νο νω νου νων νορ
νωρ νος νως .
Ξα ξαλ ξαν ξαρ ξας ξαυ
ξε ξαι ξελ ξαιλ ξεν
ξαιν ξερ ξαιρ ξες ξαις
ξη ξι ξυ ξει ξοι
ξηλ ξιλ ξυλ ξειλ ξοιλ
ξην ξιν ξυν ξειν ξοιν
ξηρ ξιρ ξυρ ξειρ ξοιρ
ξης ξις ξυς ξεις ξοις
ξο ξω ξου ξων ξορ
ξωρ ξος ξως .
Πα παλ παν παρ πας παυ
πε παι πελ παιλ πεν
παιν περ παιρ πες παιυ

нил нїл нѵл нил нил
нин нїн нѵн нин нин
нир нїр нѵр нир нир
нис нїс нѵс нис нис
но нѡ нон нѡн нор
нѡр нос нѡс .
Ѯа ѯал ѯан ѯар ѯас ѯав
ѯе ѯе ѯел ѯел ѯен
ѯен ѯер ѯер ѯес ѯес
ѯи ѯї ѯѵ ѯи ѯи
ѯил ѯїл ѯѵл ѯил ѯил
ѯин ѯїн ѯѵн ѯин ѯин
ѯир ѯїр ѯѵр ѯир ѯир
ѯис ѯїс ѯѵс ѯис ѯис
ѯо ѯѡ ѯон ѯѡн ѯор
ѯѡр ѯос ѯѡс .
Па пал пан пар пас пав
пе пе пел пел пен
пен пер пер пес пев

πη πι πυ πει ποι	пн пї пѵ̈ пн пн
πηλ πιλ πυλ πειλ ποιλ	пнл пїл пѵ̈л пнл пнл
πην πιν πυν πειν ποιν	пнн пїн пѵ̈н пнн пнн
πηρ πιρ πυρ πειρ ποιρ	пнр пїр пѵ̈р пнр пнр
πης πις πυς πεις ποις	пнс пїс пѵ̈с пнс пнс
πο πω πον πων πορ	по пѡ пон пѡн пор
πωρ πος πως .	пѡр пос пѡс .
Ρα ῥαλ ῥαν ῥαρ ῥας ῥαυ	Ра рал ран рар рас раѵ
ῥε ῥαι ῥελ ῥαιλ ῥεν	ре ре рел рел рен
ῥαιν ῥερ ῥαιρ ῥες ῥαις	рен рер рер рес рес
ρη ρι ρυ ρει ροι	рн рї рѵ̈ рн рн
ρηλ ριλ ρυλ ρειλ ροιλ	рнл рїл рѵ̈л рнл рнл
ρην ριν ρυν ρειν ροιν	рнн рїн рѵ̈н рнн рнн
ρηρ ριρ ρυρ ρειρ ροιρ	рнр рїр рѵ̈р рнр рнр
ρης ρις ρυς ρεις ροις	рнс рїс рѵ̈с рнс рнс
ρο ρω ρον ρων ρορ	ро рѡ рон рѡн рор
ρωρ ρος ρως .	рѡр рос рѡс .
Σα σαλ σαν σαρ σας σαυ	Са сал сан сар сас саѵ
σε σαι σελ σαιλ σεν	се се сел сел сен

✠

σαιν σερ σαιρ σες σαις — сєн сєр сєр сєс сєс

ση σι συ σει σοι — сн сї сѵ̈ сн сн

σηλ σιλ συλ σειλ σοιλ — снл сїл сѵ̈л снл снл

σην σιν συν σειν σοιρ — снн сїн сѵ̈н снн снр

σηρ σιρ συρ σειρ σοιρ — снр сїр сѵ̈р снр снр

σης σις συς σεις σοις — снс сїс сѵ̈с снс снс

σο σω σου σων σορ — со сѡ сон сѡн сор

σωρ σος σως . — сѡр сос сѡс .

Сло́зи трипи́смєннїи, и҆ четвєропи́смєннїи.

Σθα σθαλ σθαν σθαρ — Сда сдал сдан сдар

σθας σθαυ . — сдас сдаѵ .

Σθε σθαι σθελ σθαιλ — Сдє сдє сдєл сдєл

σθεν σθαιν σθερ σθαιρ — сдєн сдєн сдєр сдєр

σθες σθαις σθη σθι — сдєс сдєс сдн сдї

σθυ σθει σθοι σθηλ — сдѵ̈ сдн сдн сднл

σθιλ σθυλ σθειλ σθοιλ — сдїл сдѵ̈л сднл сднл

σθην σθιν σθυν σθειν — сднн сдїн сдѵ̈н сднн

σθοιν σθηρ σθιρ σθυρ — сднн сднр сдїр сдѵ̈р

σθειρ σθοιρ σθης σθις — сднр сднр сднс сдїс

σδυς σδεις σδοις σδο	сдѷс сдис сдис сдо
σδω σδου σδων σδορ	сдѡ сдон сдѡн сдор
σδωρ σδος σδως .	сдѡр сдос сдѡс .
Σκα σκαλ σκαν σκαρ	Ска скал скан скар
σκας σκαυ .	скас скаѵ .
Σκε σκαι σκελ σκαιλ σκεν	Ске ске скел скел скен
σκαιν σκερ σκαιρ σκες σκαις	скен скер скер скес скес
σκη σκι σκυ σκει σκοι	ски скї скѷ ски ски
σκηλ σκιλ σκυλ σκειλ σκοιλ	скил скїл скѵл скил скил
σκην σκιν σκυν σκειν σκοιν	скин скїн скѷн скин скин
σκηρ σκιρ σκυρ σκειρ σκοιρ	скир скїр скѷр скир скир
σκης σκις σκυς σκεις σκοις	скис скїс скѷс скис скис
σκο σκω σκον σκων σκορ	ско скѡ скон скѡн скор
σκωρ σκος σκως .	скѡр скос скѡс .
Σπα σπαλ σπαν σπαρ	Спа спал спан спар
σπας σπαυ .	спас спаѵ .
Σπε σπαι σπελ σπαιλ σπεν	Спе спе спел спел спен
σπαιν σπερ σπαιρ σπες σπαις	спен спер спер спес спес
σπη σπι σπυ σπει σποι	спи спї спѷ спи спи
σπηλ σπιλ σπυλ σπειλ σποιλ	спил спїл спѷл спил спил

σπην σπιν σπυν σπειν σποιλ	спин спїн спѵ̈н спин спил
σπηρ σπιρ σπυρ σπειρ σποιρ	спир спїр спѵ̈р спир спир
σπης σπις σπυς σπεις σποις	спис спїс спѵ̈с спис спис
σπο σπω σπου σπων σπορ	спо спѡ спон спѡн спор
σπωρ σπος σπως .	спѡр спос спѡс .
Στα σταλ σταν σταρ	Ста стал стан стар
στας σταυ .	стас стаѵ .
Στε σται στελ σταιλ στεν	Сте сте стел стел стен
σταιν στερ σταιρ στες σταις	стен стер стер стес стес
στη στι στυ στει στοι	сти стї стѵ̈ сти сти
στηλ στιλ στυλ στειλ στοιλ	стил стїл стѵ̈л стил стил
στην στιν στυν στειν στοιν	стин стїн стѵ̈н стин стин
στηρ στιρ στυρ στειρ στοιρ	стир стїр стѵ̈р стир стир
στης στις στυς στεις στοις	стис стїс стѵ̈с стис стис
στο στω στου στων	сто стѡ стон стѡн
στορ στωρ στος στως .	стор стѡр стсс стѡс .
Σχα σχαλ σχαν σχαρ	Сха схал схан схар
σχας σχαυ .	схас схаѵ .
Σχε σχαι σχελ σχαιλ σχεν	Схе схе схел схел схен
σχαιν σχερ σχαιρ σχες σχαις	схен схер схер схес схес

σχη σχι σχυ σχει σχοι	ϹΧΗ ϹΧΪ ϹΧΫ ϹΧΗ ϹΧΗ
σχηλ σχιλ σχυλ σχειλ σχοιλ	ϹΧΗΛ ϹΧΪΛ ϹΧΫΛ ϹΧΗΛ ϹΧΗΛ
σχην σχιν σχυν σχειν σχοιν	ϹΧΗΝ ϹΧΪΝ ϹΧΫΝ ϹΧΗΝ ϹΧΗΝ
σχηρ σχιρ σχυρ σχειρ σχοιρ	ϹΧΗΡ ϹΧΪΡ ϹΧΫΡ ϹΧΗΡ ϹΧΗΡ
σχης σχις σχυς σχεις σχοις	ϹΧΗϹ ϹΧΪϹ ϹΧΫϹ ϹΧΗϹ ϹΧΗϹ
σχο σχω σχον σχων σχορ	ϹΧΟ ϹΧΩ ϹΧΟΝ ϹΧΩΝ ϹΧΟΡ
σχωρ σχος σχως .	ϹΧΩΡ ϹΧΟϹ ϹΧΩϹ .
Τα ταλ ταν ταρ τας ταῦ .	ΤΑ ΤΑΛ ΤΑΝ ΤΑΡ ΤΑϹ ΤΑΥ
Τε ται τελ ταιλ τεν	ΤΕ ΤΕ ΤΕΛ ΤΕΛ ΤΕΝ
ταιν τερ ταιρ τες ταις	ΤΕΝ ΤΕΡ ΤΕΡ ΤΕϹ ΤΕϹ
τη τι τυ τει τοι	ΤΗ ΤΪ ΤΫ ΤΗ ΤΗ
τηλ τιλ τυλ τειλ τοιλ	ΤΗΛ ΤΪΛ ΤΫΛ ΤΗΛ ΤΗΛ
την τιν τυν τειν τοιν	ΤΗΝ ΤΪΝ ΤΫΝ ΤΗΝ ΤΗΝ
τηρ τιρ τυρ τειρ τοιρ	ΤΗΡ ΤΪΡ ΤΫΡ ΤΗΡ ΤΗΡ
της τις τυς τεις τοις	ΤΗϹ ΤΪϹ ΤΫϹ ΤΗϹ ΤΗϹ
το τω τον των τορ	ΤΟ ΤΩ ΤΟΝ ΤΩΝ ΤΟΡ
τωρ τος τως .	ΤΩΡ ΤΟϹ ΤΩϹ .
Φα φαλ φαν φαρ φας φαυ	ΦΑ ΦΑΛ ΦΑΝ ΦΑΡ ΦΑϹ ΦΑΥ
Φε φαι φελ φαιλ φεν	ΦΕ ΦΕ ΦΕΛ ΦΕΛ ΦΕΝ
φαιν φερ φαιρ φες φαις	ΦΕΝ ΦΕΡ ΦΕΡ ΦΕϹ ΦΕϹ

Φη Φι Φυ Φει Φοι	ΦΗ ΦΪ ΦΫ ΦΗ ΦΗ
Φηλ Φιλ Φυλ Φειλ Φοιλ	ΦΗΛ ΦΪΛ ΦΫΛ ΦΗΛ ΦΗΛ
Φην Φιν Φυν Φειν Φοιν	ΦΗΝ ΦΪΝ ΦΫΝ ΦΗΝ ΦΗΝ
Φηρ Φιρ Φυρ Φειρ Φοιρ	ΦΗΡ ΦΪΡ ΦΫΡ ΦΗΡ ΦΗΡ
Φης Φις Φυς Φεις Φοις	ΦΗϹ ΦΪϹ ΦΫϹ ΦΗϹ ΦΗϹ
Φο Φω Φον Φων Φορ	ΦΟ ΦΩ ΦΟΝ ΦΩΝ ΦΟΡ
Φωρ Φος Φως .	ΦΩΡ ΦΟϹ ΦΩϹ .
Χα χαλ χαν χαρ χας χαυ	ΧΑ ΧΑΛ ΧΑΝ ΧΑΡ ΧΑϹ ΧΑΥ
Χε χαι χελ χαιλ χεν	ΧΕ ΧΕ ΧΕΛ ΧΕΛ ΧΕΝ
χαιν χερ χαιρ χες χαις	ΧΕΝ ΧΕΡ ΧΕΡ ΧΕϹ ΧΕϹ
χη χι χυ χει χοι	ΧΗ ΧΪ ΧΫ ΧΗ ΧΗ
χηλ χιλ χυλ χειλ χοιλ	ΧΗΛ ΧΪΛ ΧΫΛ ΧΗΛ ΧΗΛ
χην χιν χυν χειν χοιν	ΧΗΝ ΧΪΝ ΧΫΝ ΧΗΝ ΧΗΝ
χηρ χιρ χυρ χειρ χοιρ	ΧΗΡ ΧΪΡ ΧΫΡ ΧΗΡ ΧΗΡ
χης χις χυς χεις χοις	ΧΗϹ ΧΪϹ ΧΫϹ ΧΗϹ ΧΗϹ
χο χω χον χων χορ	ΧΟ ΧΩ ΧΟΝ ΧΩΝ ΧΟΡ
χωρ χος χως .	ΧΩΡ ΧΟϹ ΧΩϹ .
Ψα ψαλ ψαν ψαρ	ΨΑ ΨΑΛ ΨΑΝ ΨΑΡ
ψας ψαυ .	ΨΑϹ ΨΑΥ .
Ψε ψαι ψελ ψαιλ ψεν	ΨΕ ΨΕ ΨΕΛ ΨΕΛ ΨΕΝ

ψαιν ψερ ψαιρ ψες ψαις	ѱєн ѱєр ѱєр ѱєс ѱєс
ψη ψι ψυ ψει ψοι	ѱн ѱї ѱѷ ѱн ѱн
ψηλ ψιλ ψυλ ψειλ ψοιλ	ѱнл ѱїл ѱѷл ѱнл ѱнл
ψην ψιν ψυν ψειν ψοιν	ѱнн ѱїн ѱѷн ѱнн ѱнн
ψηρ ψιρ ψυρ ψειρ ψοιρ	ѱнр ѱїр ѱѷр ѱнр ѱнр
ψης ψις ψυς ψεις ψοις	ѱнс ѱїс ѱѷс ѱнс ѱнс
ψο ψω ψου ψων ψορ	ѱо ѱѡ ѱон ѱѡн ѱор
ψωρ ψος ψως .	ѱѡр ѱос ѱѡс .
Βδα βδαν βδαρ βδαλ	Вда вдан вдар вдал
βδας βδαυ .	вдас вдаѵ .
Βδε βδαι βδελ βδαιλ βδεν	Вдє вдє вдєл вдєл вдєн
βδαιν βδερ βδαιρ βδες βδαις	вдєн вдєр вдєр вдєс вдєс
βδη βδι βδυ βδει βδοι	вдн вдї вдѷ вдн вдн
βδηλ βδιλ βδυλ βδειλ	вднл вдїл вдѷл вднл
βδοιλ βδην βδιν βδυν	вднл вднн. вдїн. вдѷн
βδειν βδοιν βδηρ βδιρ	вднн вднн вднр вдїр
βδυρ βδειρ βδοιν βδης	вдѵр вднр вднн вднс
βδις βδυς βδεις βδοις	вдїс вдѷс.. вднс вднс
βδο βδω βδου βδων	вдо вдѡ вдон· вдѡн

βδορ βδωρ βδος βδως вдор вдѡр вдос вдѡс

Βλα βλαλ βλαν βλαρ Вла влал влан влар

βλας βλαυ βλε βλαι βλελ влас влаѵ вле вле влел

βλαιλ βλευ βλαιν βλερ влел влен влен влер

βλαιρ βλες βλαις βλη влер влес влес влн

βλι βλυ βλει βλοι влї влѵ̈ влн влн

βληλ βλιλ βλυλ βλειλ влнл влїл влѵ̈л влнл

βλοιλ βλην βλιν βλυν влнл влнн влїн влѵ̈н

βλειν βλοιν βληρ βλιρ влнн влнн влнр влїр

βλυρ βλειρ βλοιρ βλης влѵ̈р влнр влнр влнс

βλις βλυς βλεις βλοις влїс влѵ̈с влнс влнс

βλο βλω βλον βλων вло влѡ влон влѡн

βλορ βλωρ βλος βλως влор влѡр влос влѡс

Βρα βραλ βραν βραρ Вра врал вран врар

βρας βραυ βρε βραι врас враѵ вре вре

βρελ βραιλ βρεν βραιν врел врел врен врен

βρερ βραιρ βρες βραις врер врер врес врес

βρη βρι βρυ βρει врн врї врѵ̈ врн

βροι βρηλ βριλ βρυλ врн врнл врїл врѵ̈л

βρειλ βροιλ βρην βριν врил врил врин врїн
βρυν βρειν βροιν βρηρ врѵ̈н врин врин врир
βριρ βρυρ βρειρ βροιρ врїр врѵ̈р врир врир
βρης βρις βρυς βρεις врис врїс врѵ̈с врис
βροις βρο βρω βρου βρων врис вро врѡ врон врѡн
βρορ βρωρ βρος βρως. врор врѡр врос врѡс.
Γλα γλαλ γλαν γλαρ Гла глал глан глар
γλας γλαυ γλε γλαι глас глаѵ̈ гле гле
γλελ γλαιλ γλεν γλαιν глел глел глен глен
γλερ γλαιρ γλες γλαις глер глер глес глес
γλη γλι γλυ γλει гли глї глѵ̈ гли
γλοι γληλ γλιλ γλυλ гли глил глїл глѵл
γλειλ γλοιλ γλην γλιν глил глил глин глїн
γλυν γλειν γλοιν γληρ глѵ̈н глин глин глир
γλιρ γλυρ γλειρ γλοιρ глїр глѵ̈р глир глир
γλης γλις γλυς γλεις глис глїс глѵ̈с глис
γλοις γλο γλω γλου глис гло глѡ глон
γλων γλορ γλωρ γλος глѡн глор глѡр глос
γλως γνα γναλ γναν глѡс гна гнал гнан

γνε γναι γνελ γναιλ γνεν	ГНЕ ГНЕ ГНЕЛ ГНЕЛ ГНЕН
γναιν γνερ γναιρ γνες γναις	ГНЕН ГНЕР ГНЕР ГНЕС ГНЕС
γνη γνι γνυ γνει γνοι	ГНН ГНЇ ГНѴ̈ ГНН ГНН
γνηλ γνιλ γνυλ γνειλ γνοιλ	ГННЛ ГНЇЛ ГНѴ̈Л ГННЛ ГННЛ
γνην γνιν γνυν γνειν γνοιν	ГННН ГНЇН ГНѴ̈Н ГННН ГННН
γνηρ γνιρ γνυρ γνειρ γνοιρ	ГННР ГНЇР ГНѴ̈Р ГННР ГННР
γνης γνις γνυς γνεις γνοις	ГННС ГНЇС ГНѴ̈С ГННС ГННС
γνο γνω γνον γνων γνορ	ГНО ГНѠ ГНОН ГНѠН ГНОР
γνωρ γνος γνως •	ГНѠР ГНОС ГНѠС •
Γρα γραλ γραν γραρ	ГРА ГРАЛ ГРАН ГРАР
γρας γραυ •	ГРАС ГРАѴ •
Γρε γραι γρελ γραιλ	ГРЕ ГРЕ ГРЕЛ ГРЕЛ
γρεν γραιν γρερ γραιρ	ГРЕН ГРЕН ГРЕР ГРЕР
γρες γραις γρη γρι	ГРЕС ГРЕС ГРН ГРЇ
γρυ γρει γροι γρηλ	ГРѴ̈ ГРН ГРН ГРНЛ
γριλ γρυλ γρειλ γροιλ	ГРЇЛ ГРѴ̈Л ГРНЛ ГРНЛ
γρην γριν γρυν γρειν	ГРНН ГРЇН ГРѴ̈Н ГРНН
γροιν γρηρ γριρ γρυρ	ГРНН ГРНР ГРЇР ГРѴ̈Р
γρειρ γροιρ γρης γρις	ГРНР ГРНР ГРНС ГРЇС

γρυς γρεις γροις γρο	грѵс грис грис гро
γρω γρου γρων γρορ	грѡ грон грѡн грор
γρωρ γρος γρως .	грѡр грос грѡс .
Δρα δραλ δραν δραρ	Дра драл дран драр
δρας δραυ .	драс драѵ .
Δρε δραι δρελ δραιλ δρεν	Дре дре дрел дрел дрен
δραιν δρερ δραιρ δρες	дрен дрер дрер дрес
δραις δρη δρι δρυ	дрес дри дрї дрѷ
δρει δροι δρηλ δριλ	дри дри дрил дрїл
δρυλ δρειλ δροιλ δρην	дрѷл дрил дрил дрин
δριν δρυν δρειν δροιν	дрїн дрѷн дрин дрин
δρηρ δριρ δρυρ δρειρ	дрир дрїр дрѷр дрир
δροιρ δρης δρις δρυς δρεις	дрир дрис дрїс дрѷс дрис
δροις δρο δρω δρου δρων	дрис дро дрѡ дрон дрѡн
δρορ δρωρ δρος δρως .	дрор дрѡр дрос дрѡс .
Θλα θλαλ θλαν θλαρ	Ѳла ѳлал ѳлан ѳлар
θλας θλαυ .	ѳлас ѳлаѵ .
Θλε θλαι θλελ θλαιλ	Ѳле ѳле ѳлел ѳлел
θλεν θλαιν θλερ θλαιρ	ѳлен ѳлен ѳлер ѳлер
θλες θλαις θλη θλι	ѳлес ѳлес ѳли ѳлї

θλυ	θλει	θλοι	θληλ	ⲑⲗⲩ̈	ⲑⲗⲏ	ⲑⲗⲏ	ⲑⲗⲏⲗ
θλιλ	θλυλ	θλειλ	θλοιλ	ⲑⲗⲓ̈ⲗ	ⲑⲗⲩ̈ⲗ	ⲑⲗⲏⲗ	ⲑⲗⲏⲗ
θλην	θλιν	θλυν	θλειν	ⲑⲗⲏⲛ	ⲑⲗⲓ̈ⲛ	ⲑⲗⲩ̈ⲛ	ⲑⲗⲏⲛ
θλοιν	θληρ	θλιρ	θλυρ	ⲑⲗⲏⲛ	ⲑⲗⲏⲣ	ⲑⲗⲓ̈ⲣ	ⲑⲗⲩ̈ⲣ
θλειρ	θλοιρ	θλης	θλις	ⲑⲗⲏⲣ	ⲑⲗⲏⲣ	ⲑⲗⲏⲥ	ⲑⲗⲓ̈ⲥ
θλυς	θλεις	θλοις	θλο	ⲑⲗⲩ̈ⲥ	ⲑⲗⲏⲥ	ⲑⲗⲏⲥ	ⲑⲗⲟ
θλω	θλου	θλων	θλορ	ⲑⲗⲱ	ⲑⲗⲟⲛ	ⲑⲗⲱⲛ	ⲑⲗⲟⲣ
θλωρ	θλος	θλως	.	ⲑⲗⲱⲣ	ⲑⲗⲟⲥ	ⲑⲗⲱⲥ	.
Θνα	θναλ	θναν	θναρ	ⲑⲛⲁ	ⲑⲛⲁⲗ	ⲑⲛⲁⲛ	ⲑⲛⲁⲣ
θνας	θναυ	.		ⲑⲛⲁⲥ	ⲑⲛⲁⲩ	.	
Θνε	θναι	θνελ	θναιλ	ⲑⲛⲉ	ⲑⲛⲉ	ⲑⲛⲉⲗ	ⲑⲛⲉⲗ
θνεν	θναιν	θνερ	θναιρ	ⲑⲛⲉⲛ	ⲑⲛⲉⲛ	ⲑⲛⲉⲣ	ⲑⲛⲉⲣ
θνες	θναις	θνη	θνι	ⲑⲛⲉⲥ	ⲑⲛⲉⲥ	ⲑⲛⲏ	ⲑⲛⲓ̈
θνυ	θνει	θνοι	θνηλ	ⲑⲛⲩ	ⲑⲛⲏ	ⲑⲛⲏ	ⲑⲛⲏⲗ
θνιλ	θνυλ	θνειλ	θνοιλ	ⲑⲛⲓ̈ⲗ	ⲑⲛⲩ̈ⲗ	ⲑⲛⲏⲗ	ⲑⲛⲏⲗ
θνην	θνιν	θνυν	θνειν	ⲑⲛⲏⲛ	ⲑⲛⲓ̈ⲛ	ⲑⲛⲩ̈ⲛ	ⲑⲛⲏⲛ
θνοιν	θνηρ	θνιρ	θνυρ	ⲑⲛⲏⲛ	ⲑⲛⲏⲣ	ⲑⲛⲓ̈ⲣ	ⲑⲛⲩ̈ⲣ
θνειρ	θνοιρ	θνης	θνις	ⲑⲛⲏⲣ	ⲑⲛⲏⲣ	ⲑⲛⲏⲥ	ⲑⲛⲓ̈ⲥ
θνυς	θνεις	θνοις	θνο	ⲑⲛⲩ̈ⲥ	ⲑⲛⲏⲥ	ⲑⲛⲏⲥ	ⲑⲛⲟ
θνω	θνου	θνων	θνορ	ⲑⲛⲱ	ⲑⲛⲟⲛ	ⲑⲛⲱⲛ	ⲑⲛⲟⲣ

θνωρ θνος θνως .	ДНѠР ДНОС ДНѠС .
Θρα θραλ θραν θραρ	ДРА ДРАЛ ДРАН ДРАР
θρας θραυ .	ДРАС ДРАV .
Θρε θραι θρελ θραιλ	ДРЕ ДРЕ ДРЕЛ ДРЕЛ
θρεν θραιν θρερ θραιρ	ДРЕН ДРЕН ДРЕР ДРЕР
θρες θραις θρη θρι	ДРЕС ДРЕС ДРН ДРЇ
θρυ θρει θροι θρηλ	ДРV̈ ДРН ДРН ДРНЛ
θριλ θρυλ θρειλ θροιλ	ДРЇЛ ДРV̈Л ДРНЛ ДРНЛ
θρην θριν θρυν θρειν	ДРНН ДРЇН ДРV̈Н ДРНН
θροιν θρηρ θριρ θρυρ	ДРНН ДРНР ДРЇР ДРVР
θρειρ θροιρ θρης θρις	ДРНР ДРНР ДРНС ДРЇС
θρυς θρεις θροις θρο	ДРV̈С ДРНС ДРНС ДРО
θρω θρον θρων θρορ	ДРѠ ДРОН ДРѠН ДРОР
θρωρ θρος θρως .	ДРѠР ДРОС ДРѠС .
Κλα κλαλ κλαν κλαρ	КЛА КЛАЛ КЛАН КЛАР
κλας κλαυ .	КЛАС КЛАV .
Κλε κλαι κλελ κλαιλ	КЛЕ КЛЕ КЛЕЛ КЛЕЛ
κλεν κλαιν κλερ κλαιρ	КЛЕН КЛЕН КЛЕР КЛЕР
κλες κλαις κλη κλι	КЛЕС КЛЕС КЛН КЛЇ
κλυ κλει κλοι κληλ κλιλ	КЛV̈ КЛН КЛН КЛНЛ КЛЇЛ

κλυλ	κλειλ	κλοιλ	κλην	ΚΛΫΛ	ΚΛΗΛ	ΚΛΗΛ	ΚΛΗΗ
κλιν	κλυν	κλειν	κλοιν	ΚΛΪΗ	ΚΛΫΗ	ΚΛΗΗ	ΚΛΗΗ
κληρ	κλιρ	κλυρ	κλειρ	ΚΛΗΡ	ΚΛΪΡ	ΚΛΫΡ	ΚΛΗΡ
κλοιρ	κλης	κλις	κλυς	ΚΛΗΡ	ΚΛΗϹ	ΚΛΪϹ	ΚΛΫϹ
κλεις	κλοις	κλο	κλω	ΚΛΗϹ	ΚΛΗϹ	ΚΛΟ	ΚΛω
κλον	κλων	κλορ	κλωρ	ΚΛΟΗ	ΚΛωΗ	ΚΛΟΡ	ΚΛωΡ
κλος	κλως	.		ΚΛΟϹ	ΚΛωϹ	.	
Κνα	κναλ	κναν	κναρ	ΚΗΑ	ΚΗΑΛ	ΚΗΑΗ	ΚΗΑΡ
κνας	κναυ	.		ΚΗΑϹ	ΚΗΑΥ	.	
Κνε	κναι	κνελ	κναιλ	ΚΗΕ	ΚΗΕ	ΚΗΕΛ	ΚΗΕΛ
κνεν	κναιν	κνερ	κναιρ	ΚΗΕΗ	ΚΗΕΗ	ΚΗΕΡ	ΚΗΕΡ
κνες	κναις	κνη	κνι	ΚΗΕϹ	ΚΗΕϹ	ΚΗΗ	ΚΗΪ
κνυ	κνει	κνοι	κνηλ	ΚΗΫ	ΚΗΗ	ΚΗΗ	ΚΗΗΛ
κνιλ	κνυλ	κνειλ	κνοιλ	ΚΗΪΛ	ΚΗΫΛ	ΚΗΗΛ	ΚΗΗΛ
κνην	κνιν	κνυν	κνειν	ΚΗΗΗ	ΚΗΪΗ	ΚΗΫΗ	ΚΗΗΗ
κνοιν	κνηρ	κνιρ	κνυρ	ΚΗΗΗ	ΚΗΗΡ	ΚΗΪΡ	ΚΗΫΡ
κνειρ	κνοιρ	κνης	κνις	ΚΗΗΡ	ΚΗΗΡ	ΚΗΗϹ	ΚΗΪϹ
κνυς	κνεις	κνοις	κνο	ΚΗΥϹ	ΚΗΗϹ	ΚΗΗϹ	ΚΗΟ
κνω	κνον	κνων	κνορ	ΚΗω	ΚΗΟΗ	ΚΗωΗ	ΚΗΟΡ
κνωρ	κνος	κνως	.	ΚΗωΡ	ΚΗΟϹ	ΚΗωϹ	.

Κρα κραλ κραν κραρ	Кра крал кран крар
κρας κραυ.	крас краѵ.
Κρε κραι κρελ κραιλ κρεν	Кре кре крел крел крен
κραιν κρερ κραιρ κρες κραις	крен крер крер крес крес
κρη κρι κρυ κρει κροι	кри крї крѵ̈ кри кри
κρηλ κριλ κρυλ κρειλ	крил крїл крѵ̈л крил
κροιλ κρην κριν κρυν	крил крин крїн крѵ̈н
κρειν κροιν κρηρ κριρ	крин крин крир крїр
κρυρ κρειρ κροιρ κρης	крѵ̈р крир крир крис
κρις κρυς κρεις κροις	крїс крѵ̈с крис крис
κρο κρω κρον κρων	кро крѡ крон крѡн
κρορ κρωρ κρος κρως.	крор крѡр крос крѡс.
Κτα κταλ κταν κταρ	Кта ктал ктан ктар
κτας κταυ.	ктас ктаѵ.
Κτε κται κταιλ κτεν κτελ	Кте кте ктел ктен ктел
κταιν κτερ κταιρ κτες κταις	ктен ктер ктер ктес ктес
κτη κτι κτυ κτει κτοι	кти ктї ктѵ̈ кти кти
κτηλ κτιλ κτυλ κτειλ	ктил ктїл ктѵ̈л ктил
κτοιλ κτην κτιν κτυν	ктил ктин ктїн ктѵ̈н

✠

κτειν κτοιν κτηρ κτιρ — КТНН КТНН КТНр КТЇр

κτυρ κτειρ κτοιρ κτης — КТV̈р КТНр КТНр КТНс

κτις κτυς κτεις κτοις — КТЇс КТV̈с КТНс КТНс

κτο κτω κτου κτων — КТО КТѠ КТОН КТѠН

κτορ κτωρ κτος κτως. — КТОр КТѠр КТОс КТѠс.

Μνα μναλ μναν μναρ — Мна МНАЛ МНАН МНАр

μνας μναυ μνε μναι — МНАс МНАV МНЕ МНЕ

μνελ μναιλ μνεν μναιν — МНЕЛ МНЕЛ МНЕН МНЕН

μνερ μναιρ μνες μναις — МНЕр МНЕр МНЕс МНЕс

μνη μνι μνυ μνει μνοι. — МНН МНЇ МНV̈ МНН МНН

μνηλ μνιλ μνυλ μνειλ — МННЛ МНЇЛ МНV̈Л МННЛ

μνοιλ μνην μνιν μνυν — МННЛ МННН МНЇН МНV̈Н

μνειν μνοιν μνηρ μνιρ — МННН МННН МННр МНЇр

μνυρ μνειρ μνοιρ μνης — МНV̈р МННр МННр МННс

μνις μνυς μνεις μνοις — МНЇс МНV̈с МННс МННс

μνο μνω μνου μνων — МНО МНѠ МНОН МНѠН

μνορ μνωρ μνος μνως — МНОр МНѠр МНОс МНѠс

Μπα μπαλ μπαν μπαρ — Мпа МПАЛ МПАН МПАр

μπας μπαυ . — МПАс МПАV .

Μπε μπαι μπελ μπαιλ μπεν
μπαιν μπερ μπαιρ μπες μπαις
μπη μπι μπυ μπει μποι
μπηλ μπιλ μπυλ μπειλ μποιλ
μπην μπιν μπυν μπειν μποιν
μπηρ μπιρ μπυρ μπειρ μποιρ
μπης μπις μπυς μπεις μποις
μπο μπω μπολ μπων μπορ
μπωρ μπος μπως.

Мбе мбе мбел мбел мбен
мбен мбер мбер мбес мбес
мби мби мбѵ̈ мби мби
мбил мбил мбѵл мбил мбил
мбин мбїн мбѵн мбин мбин
мбир мбїр мбѵ̈р мбир мбир
мбис мбїс мбѵ̈с мбис мбис
мбо мбѡ мбол мбѡн мбор
мбѡр мбос мбѡс.

Сло́зи четверопи́сменнїи, и пѧтеропи́сменнїи.

Μπλα μπλαι μπλαν μπλαρ
μπλας μπλαυ.
Μπλε μπλαι μπλελ μπλαιλ
μπλεν μπλαιν μπλερ μπλαιρ
μπλες μπλαις.
Μπλη μπλι μπλυ μπλει μπλοι
μπληλ μπλιλ μπλυλ μπλειλ
μπλοιλ μπλην μπλιν μπλυν
μπλειν μπλοιν μπληρ μπλιρ

Мбла мблал мблан мблар
мблас мблаѵ.
Мбле мбле мблел мблел
мблен мблен мблер мблер
мблес мблес.
Мбли мблї мблѵ̈ мбли мблї
мблил мблїл мблѵ̈л мблил
мблин мблин мблїн мблѵн
мблин мблин мблир мблїр

μπλυρ μπλειρ μπλοιρ μπλης	МБЛѴ̈Р МБЛНР МБЛНР МБЛНС
μπλις μπλυς μπλεις μπλοις	МБЛЇС МБЛѴС МБЛНС МБЛНС
μπλο μπλω μπλολ μπλων	МБЛО МБЛѠ МБЛОЛ МБЛѠН
μπλορ μπλωρ μπλος μπλως ·	·МБЛОР МБЛѠР МБЛОС МБЛѠС
Πλα πλαλ πλαν πλαρ	ПЛА ПЛАЛ ПЛАН ПЛАР
πλας πλαυ ·	ПЛАС ПЛАѴ ·
Πλε πλαι πλελ πλαιλ πλεν	ПЛЕ ПЛЕ ПЛЕЛ ПЛЕЛ ПЛЕН
πλαιν πλερ πλαιρ πλες πλαις	ПЛЕН ПЛЕР ПЛЕР ПЛЕС ПЛЕС
πλη πλι πλυ πλει πλοι	ПЛН ПЛЇ ПЛѴ̈ ПЛН ПЛН
πληλ πλιλ πλυλ πλειλ	ПЛНЛ ПЛЇЛ ПЛѴ̈Л ПЛНЛ
πλοιλ πλην πλιν πλυν	ПЛНЛ ПЛНН ПЛЇН ПЛѴ̈Н
πλειν πλοιν πληρ πλιρ πλυρ	ПЛНН ПЛНН ПЛНР ПЛЇР ПЛѴ̈Р
πλειρ πλοιρ πλης πλις	ПЛНР ПЛНР ПЛНС ПЛЇС
πλυς πλεις πλοις πλο	ПЛѴ̈С ПЛНС ПЛНС ПЛО
πλω πλον πλων πλορ	ПЛѠ ПЛОН ПЛѠН ПЛОРЪ
πλωρ πλος πλως ·	ПЛѠР ПЛОС ПЛѠС ·
Πνα πναλ πναν πναρ	ПНА ПНАЛ ПНАН ПНАР
πνας πναυ ·	ПЛАС ПЛАѴ ·
Πνε πναι πνελ πναιλ	ПНЕ ПНЕ ПНЕЛ ПНЕЛ

πνεν	πναιν	πνερ	πναιρ	пнен	пнен	пнер	пнер
πνες	πναις	πνη	πνι	пнес	пнес	пнн	пнї
πνυ	πνει	πνοι	πνηλ	пнѵ̈	пнн	пнн	пннл
πνιλ	πνυλ	πνειλ	πνοιλ	пнїл	пнѵ̈л	пннл	пннл
πνην	πνιν	πνυν	πνειν	пннн	пнїн	пнѵ̈н	пннн
πνοιν	πνηρ	πνιρ	πνυρ	пннн	пннр	пнїр	пнѵ̈р
πνειρ	πνοιρ	πνης	πνις	пннр	пннр	пннс	пнїс
πνυς	πνεις	πνοις	πνο	пнѵ̈с	пннс	пннс	пно
πνω	πνου	πνων	πνορ	пнѡ	пнон	пнѡн	пнор
πνωρ	πνος	πνως	.	пнѡр	пнос	пнѡс	.
Πρα	πραλ	πραν	πραρ	Пра	прал	пран	прар
πρας	πραυ	.		прас	праѵ	.	
Πρε	πραι	πρελ	πραιλ	Пре	пре	прел	прел
πρεν	πραιν	πρερ	πραιρ	прен	прен	прер	прер
πρες	πραις	πρη	πρι	прес	прес	прн	прї
πρυ	πρει	προι	πρηλ	прѵ̈	прн	прн	прнл
πριλ	πρυλ	πρειλ	προιλ	прїл	прѵ̈л	прнл	прнл
πρην	πριν	πρυν	πρειν	прнн	прїн	прѵ̈н	прнн
προιν	πρηρ	πριρ	πρυρ	прнн	прнр	прїр	прѵ̈р

πρειρ	προιρ	πρης	πρις	ΠΡΗΡ	ΠΡΗΡ	ΠΡΗϹ	ΠΡΪϹ
πρυς	πρεις	προις	προ	ΠΡΫϹ	ΠΡΗϹ	ΠΡΗϹ	ΠΡΟ
πρω	προν	πρων	προρ	ΠΡΩ	ΠΡΟΝ	ΠΡΩΝ	ΠΡΟΡ
πρωρ	προς	πρως	.	ΠΡΩΡ	ΠΡΟϹ	ΠΡΩϹ	.
Πτα	πταλ	πταν	πταρ	ΠΤΑ	ΠΤΑΛ	ΠΤΑΝ	ΠΤΑΡ
πτας	πταυ	.		ΠΤΑϹ	ΠΤΑΥ	.	
Πτε	πται	πτελ	πταιλ	ΠΤΕ	ΠΤΕ	ΠΤΕΛ	ΠΤΕΛ
πτεν	πταιν	πτερ	πταιρ	ΠΤΕΝ	ΠΤΕΝ	ΠΤΕΡ	ΠΤΕΡ
πτες	πταις	πτη	πτι	ΠΤΕϹ	ΠΤΕϹ	ΠΤΗ	ΠΤΪ
πτυ	πτει	πτοι	πτηλ	ΠΤΫ	ΠΤΗ	ΠΤΗ	ΠΤΗΛ
πτιλ	πτυλ	πτειλ	πτοιλ	ΠΤΪΛ	ΠΤΫΛ	ΠΤΗΛ	ΠΤΗΛ
πτην	πτιν	πτυν	πτειν	ΠΤΗΝ	ΠΤΪΝ	ΠΤΫΝ	ΠΤΗΝ
πτοιν	πτηρ	πτιρ	πτυρ	ΠΤΗΝ	ΠΤΗΡ	ΠΤΪΡ	ΠΤΫΡ
πτειρ	πτοιρ	πτης	πτις	ΠΤΗΡ	ΠΤΗΡ	ΠΤΗϹ	ΠΤΪϹ
πτυς	πτεις	πτοις	πτο	ΠΤΥϹ	ΠΤΗϹ	ΠΤΗϹ	ΠΤΟ
πτω	πτον	πτων	πτορ	ΠΤΩ	ΠΤΟΝ	ΠΤΩΝ	ΠΤΟΡ
πτωρ	πτος	πτως	.	ΠΤΩΡ	ΠΤΟϹ	ΠΤΩϹ	.
Σβα	σβαλ	σβαν	σβαρ	ϹΒΑ	ϹΒΑΛ	ϹΒΑΝ	ϹΒΑΡ
σβας	σβαυ	.		ϹΒΑϹ	ϹΒΑΥ	.	

Σβε σβαι σβελ σβαιλ σβεν
σβαιν σβερ σβαιρ σβες σβαις
σβη σβι σβυ σβει σβοι
σβηλ σβιλ σβυλ σβειλ σβοιλ
σβην σβιν σβυν σβειν σβοιν
σβηρ σβιρ σβυρ σβειρ σβοιρ
σβης σβις σβυς σβεις σβοις
σβο σβω σβον σβων σβορ
σβωρ σβος σβως .

Σμα σμαλ σμαν σμαρ
σμας σμαυ .

Σμε σμαι σμελ σμαιλ
σμεν σμαιν σμερ σμαιρ
σμες σμαις σμη σμι
σμυ σμει σμοι σμηλ
σμιλ σμυλ σμειλ σμοιλ
σμην σμιν σμυν σμειν
σμοιν σμηρ σμιρ σμυρ

Све све свел свел свен
свен свер свер свес свес
сви свї свѷ сви сви
свил свїл свѷл свил свил
свин свїн свѷн свин свин
свир свїр свѷр свир свир
свис свїс свѷс свис свис
сво свѡ свон свѡн свор
свѡр свос свѡс .

Сма смал сман смар
смас смаѵ .

Сме сме смел смел
смен смен смер смер
смес смес сми смї
смѷ сми сми смил
смїл смѷл смил смил
смин смїн смѷн смин
смин смир смїр смѷр

σμειρ σμοιρ σμης σμις	смир смир смис смїс
σμυς σμεις σμοις σμο	смѵс смис смис смо
σμω σμου σμων σμορ	смѡ смон смѡн смор
σμωρ σμος σμως .	смѡр смос смѡс .
Στρα ϛραλ ϛραν ϛραρ	Стра страл стран страр
ϛρας ϛραυ .	страс страѵ .
Στρε ϛραι ϛρελ ϛραιλ	Стре стре стрел стрел
ϛρεν ϛραιν ϛρερ ϛραιρ	стрен стрен стрер стрер
ϛρες ϛραις ϛρη ϛρι	стрес стрес стри стрї
ϛρυ ϛρει ϛροι ϛρηλ	стрѷ стри стри стрил
ϛριλ ϛρυλ ϛρειλ ϛροιλ	стрїл стрѷл стрил стрил
ϛρην ϛριν ϛρυν ϛρειν	стрин стрїн стрѷн стрин
ϛροιν ϛρηρ ϛριρ ϛρυρ	стрин стрир стрїр стрѷр
ϛρειρ ϛροιρ ϛρης ϛρις	стрир стрир стрис стрїс
ϛρυς ϛρεις ϛροις ϛρο	стрѷс стрис стрис стро
ϛρω ϛρου ϛρων ϛρορ	стрѡ строн стрѡн строр
ϛρωρ ϛρος ϛρως .	стрѡр строс стрѡс .
Σφα σφαλ σφαν σφαρ	Сфа сфал сфан сфар
σφας σφαυ .	сфас сфаѵ .

Σφε	σφαι	σφελ	σφαιλ	Сфе	сфе	сфел	сфел
σφεν	σφαιν	σφερ	σφαιρ	сфен	сфен	сфер	сфер
σφες	σφαις	σφη	σφι	сфес	сфес	сфи	сфї
σφυ	σφει	σφοι	σφηλ	сфѷ	сфи	сфи	сфил
σφιλ	σφυλ	σφειλ	σφοιλ	сфїл	сфѷл	сфил	сфил
σφην	σφιν	σφυν	σφειν	сфин	сфїн	сфѷн	сфин
σφοιν	σφηρ	σφιρ	σφυρ	сфин	сфир	сфїр	сфѷр
σφειρ	σφοιρ	σφης	σφις	сфир	сфир	сфис	сфїс
σφυς	σφεις	σφοις	σφο	сфѷс	сфис	сфис	сфо
σφω	σφον	σφων	σφορ	сфѡ	сфон	сфѡн	сфор
σφωρ	σφος	σφως.		сфѡр	сфос	сфѡс.	
Σχρα	σχραλ	σχραν		Схра	схрал	схран	
σχραρ	σχρας	σχραυ.		схрар	схрас	схрав.	
Σχρε	σχραι	σχρελ	σχραιλ	Схре	схре	схрел	схрел
σχρεν	σχραιν	σχρερ	σχραιρ	схрен	схрен	схрер	схрер
σχρες	σχραις	σχρη	σχρι	схрес	схрес	схри	схрї
σχρυ	σχρει	σχροι	σχρηλ	схрѷ	схри	схри	схрил
σχριλ	σχρυλ	σχρειλ	σχροιλ	схрїл	схрѷл	схрил	схрил
σχρην	σχριν	σχρυν	σχρειν	схрин	схрїн	схрѷн	схрин

σχροιν σχριρ σχριλ σχρυλ
σχρειλ σχροιρ σχρης σχρις
σχρυς σχρεις σχροις σχρο
σχρω σχρον σχρων σχρορ
σχρωρ σχρος σχρως .
Τζα τζαλ τζαν τζαρ
τζας τζαυ .
Τζε τζαι τζελ ζαιλ τζεν
τζαιν τζει τζαιρ τζες τζαις
τζη τζι τζυ τζει τζοι
τζηλ τζιλ τζυλ τζειλ τζοιλ
τζην τζιν τζυν τζειν τζοιν
τζηρ τζιρ τζυρ τζειρ τζοιρ
τζης τζις τζυς τζεις τζοις
τζο τζω τζον τζων τζορ
τζωρ τζος τζως .
Τλα τλαλ τλαν τλαρ
τλας τλαυ .
Τλε τλαι τλελ τλαιλ

схрин схрир схріл схрӱл
схрил схрир схрис схріс
схрӱс схрис схрис схро
схрѡ схрон схрѡн схрор
схрѡр схрос схрѡс .
Ца цал цан цар
цас цаѵ .
Це це цел цел цен
цен цер цер цес цес
ци ці цӱ ци ци
цил ціл цӱл цил цил
цин цін цӱн цин цин
цир ціր цӱр цир цир
цис ціс цӱс цис цис
цо цѡ цон цѡн цор
цѡр цос цѡс .
Тла тлал тлан тлар
тлас тлаѵ .
Тле тле тлел тлел

τλεν	τλαιν	τλερ	τλαιρ	ТЛЄН	ТЛЄН	ТЛЄР	ТЛЄР
τλες	τλαις	τλη	τλι	ТЛЄС	ТЛЄС	ТЛН	ТЛЇ
τλυ	τλει	τλοι	τληλ	ТЛѴ̈	ТЛН	ТЛН	ТЛНЛ
τλιλ	τλυλ	τλειλ	τλοιλ	ТЛЇЛ	ТЛѴ̈Л	ТЛНЛ	ТЛНЛ
τλην	τλιν	τλυν	τλειν	ТЛНН	ТЛЇН	ТЛѴ̈Н	ТЛНН
τλοιν	τληρ	τλιρ	τλυρ	ТЛНН	ТЛНР	ТЛЇР	ТЛѴ̈Р
τλειρ	τλοιρ	τλης	τλις	ТЛНР	ТЛНР	ТЛНС	ТЛЇС
τλυς	τλεις	τλοις	τλο	ТЛѴ̈С	ТЛНС	ТЛНС	ТЛО
τλω	τλου	τλων	τλορ	ТЛѠ	ТЛОН	ТЛѠН	ТЛОР
τλωρ	τλος	τλως	.	ТЛѠР	ТЛОС	ТЛѠС	.
Τμα	τμαλ	τμαν	τμαρ	ТМА	ТМАЛ	ТМАН	ТМАР
τμας	τμαυ	.		ТМАС	ТМАѴ	.	
Τμε	τμαι	τμελ	τμαιλ	ТМЄ	ТМЄ	ТМЄЛ	ТМЄЛ
τμεν	τμαιν	τμερ	τμαιρ	ТМЄН	ТМЄН	ТМЄР	ТМЄР
τμες	τμαις	τμη	τμι	ТМЄС	ТМЄС	ТМН	ТМЇ
τμυ	τμει	τμοι	τμηλ	ТМѴ̈	ТМН	ТМН	ТМНЛ
τμιλ	τμυλ	τμειλ	τμοιλ	ТМЇЛ	ТМѴ̈Л	ТМНЛ	ТМНЛ
τμην	τμιν	τμυν	τμειν	ТМНН	ТМЇН	ТМѴ̈Н	ТМНН
τμοιν	τμηρ	τμιρ	τμυρ	ТМНН	ТМНР	ТМЇР	ТМѴ̈Р

τμειρ τμοιρ τμης τμις
τμυς τμεις τμοις τμο
τμω τμον τμων τμορ
τμωρ τμος τμως .
Τρα τραλ τραν τραρ
τρας τραυ .
Τρε τραι τρελ τραιλ
τρεν τραιν τρερ τραιρ
τρες τραις τρη τρι
τρυ τρει τροι τρηλ
τριλ τρυλ τρειλ τροιλ
τρην τριν τρυν τρειν
τροιν τρηρ τριρ τρυρ
τρειρ τροιρ τρης τρις
τρυς τρεις τροις τρο
τρω τρον τρων τρορ
τρωρ τρος τρως .
Φθα φθαλ φθαν φθαρ
Φθας φθαυ .

ΤΜΗΡ ΤΜΗΡ ΤΜΗϹ ΤΜΪϹ
ΤΜΥϹ ΤΜΗϹ ΤΜΗϹ ΤΜΟ
ΤΜΩ ΤΜΟΝ ΤΜΩΝ ΤΜΟΡ
ΤΜΩΡ ΤΜΟϹ ΤΜΩϹ .
ΤΡΑ ΤΡΑΛ ΤΡΑΝ ΤΡΑΡ
ΤΡΑϹ ΤΡΑΥ .
ΤΡΕ ΤΡΕ ΤΡΕΛ ΤΡΕΛ
ΤΡΕΝ ΤΡΕΝ ΤΡΕΡ ΤΡΕΡ
ΤΡΕϹ ΤΡΕϹ ΤΡΗ ΤΡΪ
ΤΡΫ ΤΡΗ ΤΡΗ ΤΡΗΛ
ΤΡΪΛ ΤΡΫΛ ΤΡΗΛ ΤΡΗΛ
ΤΡΗΝ ΤΡΪΝ ΤΡΫΝ ΤΡΗΝ
ΤΡΗΝ ΤΡΗΡ ΤΡΪΡ ΤΡΫΡ
ΤΡΗΡ ΤΡΗΡ ΤΡΗϹ ΤΡΪϹ
ΤΡΫϹ ΤΡΗϹ ΤΡΗϹ ΤΡΟ
ΤΡΩ ΤΡΟΝ ΤΡΩΝ ΤΡΟΡ
ΤΡΩΡ ΤΡΟϹ ΤΡΩϹ .
ΦΔΑ ΦΔΑΛ ΦΔΑΝ ΦΔΑΡ
ΦΔΑϹ ΦΔΑΥ .

Φθε	Φθαι	Φθελ	Φθαιλ	Фде	фде	фдел	фдел
Φθεν	Φθαιν	Φθερ	Φθαιρ	фден	фден	фдер	фдер
Φθες	Φθαις	Φθη	Φθι	фдес	фдес	фдн	фдї
Φθυ	Φθει	Φθοι	Φθηλ	фдӱ	фдн	фдн	фднл
Φθιλ	Φθυλ	Φθειλ	Φθοιλ	фдїл	фдӱл	фднл	фднл
Φθην	Φθιν	Φθυν	Φθειν	фднн	фдїн	фдӱн	фднн
Φθοιν	Φθηρ	Φθιρ	Φθυρ	фднн	фднр	фдїр	фдӱр
Φθειρ	Φθοιρ	Φθης	Φθις	фднр	фднр	фднс	фдїс
Φθυς	Φθεις	Φθοις	Φθο	фдӱс	фднс	фднс	фдо
Φθω	Φθον	Φθων	Φθορ	фдѡ	фдон	фдѡн	фдор
Φθωρ	Φθος	Φθως	.	фдѡр	фдос	фдѡс	.
Φλα	Φλαλ	Φλαν	Φλαρ	Фла	флал	флан	флар
Φλας	Φλαυ	.		флас	флаѵ	.	
Φλε	Φλαι	Φλελ	Φλαιλ	Фле	фле	флел	флел
Φλεν	Φλαιν	Φλερ	Φλαιρ	флен	флен	флер	флер
Φλες	Φλαις	Φλη	Φλι	флес	флес	флн	флї
Φλυ	Φλει	Φλοι	Φληλ	флӱ	флн	флн	флнл
Φλιλ	Φλυλ	Φλειλ	Φλοιλ	флїл	флӱл	флнл	флнл

Φλην	Φλιν	Φλυν	Φλειν	флин	флїн	флѵн	флин
Φλοιν	Φληρ	Φλιρ	Φλυρ	флин	флир	флїр	флѵ̈р
Φλειρ	Φλοιρ	Φλης	Φλις	флир	флир	флис	флїс
Φλυς	Φλεις	Φλοις	Φλο	флѵ̈с	флис	флис	фло
Φλω	Φλου	Φλων	Φλορ	флѡ	флон	флѡн	флор
Φλωρ	Φλος	Φλως	.	флѡр	флос	флѡс	.
Φρα	Φραλ	Φραν	Φραρ	фра	фрал	фран	фрар
Φρας	Φραυ	.		фрас	фрав	.	
Φρε	Φραι	Φρελ	Φραιλ	фре	фре	фрел	фрел
Φρεν	Φραιν	Φρερ	Φραιρ	френ	френ	фрер	фрер
Φρες	Φραις	Φρη	Φρι	фрес	фрес	фри	фрї
Φρυ	Φρει	Φροι	Φρηλ	фрѵ̈	фри	фри	фрил
Φριλ	Φρυλ	Φρειλ	Φροιλ	фрїл	фрѵ̈л	фрил	фрил
Φρην	Φριν	Φρυν	Φρειν	фрин	фрїн	фрѵ̈н	фрин
Φροιν	Φρηρ	Φριρ	Φρυρ	фрин	фрир	фрїр	фрѵ̈р
Φρειρ	Φροιρ	Φρης	Φρις	фрир	фрир	фрис	фрїс
Φρυς	Φρεις	Φροις	Φρο	фрѵ̈с	фрис	фрис	фро
Φρω	Φρου	Φρων	Φρορ	фрѡ	фрон	фрѡн	фрор

Φρωρ Φρος Φρως .	фрѡр фрос фрѡс .
Χθα χθαλ χθαν χθαρ	Хѳа хѳал хѳан хѳар
χθας χθαυ .	хѳас хѳаѵ .
Χθε χθαι χθελ χθαιλ	Хѳе хѳе хѳел хѳел
χθεν χθαιν χθερ χθαιρ	хѳен хѳен хѳер хѳер
χθες χθαις χθη χθι	хѳес хѳес хѳи хѳї
χθυ χθει χθοι χθηλ	хѳѵ хѳи хѳѵ хѳил
χθιλ χθυλ χθειλ χθοιλ	хѳїл хѳѵл хѳил хѳил
χθην χθιν χθυν χθειν	хѳин хѳїн хѳѵн хѳин
χθοιν χθηρ χθιρ χθυρ	хѳин хѳир хѳїр хѳѵр
χθειρ χθοιρ χθης χθις	хѳир хѳир хѳис хѳїс
χθυς χθεις χθοις χθο	хѳѵс хѳис хѳис хѳо
χθω χθον χθων χθορ	хѳѡ хѳон хѳѡн хѳор
χθωρ χθος χθως .	хѳѡр хѳос хѳѡр .
Χνα χναλ χναν χναρ	Хна хнал хнан хнар
χνας χναυ .	хнас хнаѵ .
Χνε χναι χνελ χναιλ	Хне хне хнел хнел
χνεν χναιν χνερ χναιρ	хнен хнен хнер хнер

χυες	χυαις	χυη	χυι	ΧΗΕϹ	ΧΗΕϹ	ΧΗΗ	ΧΗΪ
χυυ	χυει	χυοι	χυηλ	ΧΗΫ	ΧΗΗ	ΧΗΗ	ΧΗΗΛ
χυιλ	χυυλ	χυειλ	χυοιλ	ΧΗΪΛ	ΧΗΫΛ	ΧΗΗΛ	ΧΗΗΛ
χυην	χυιν	χυυν	χυειν	ΧΗΗΗ	ΧΗΪΗ	ΧΗΫΗ	ΧΗΗΗ
χυοιν	χυηρ	χυιρ	χυυρ	ΧΗΗΗ	ΧΗΗΡ	ΧΗΪΡ	ΧΗΫΡ
χυειρ	χυοιρ	χυης	χυις	ΧΗΗΡ	ΧΗΗΡ	ΧΗΗϹ	ΧΗΪϹ
χυυς	χυεις	χυοις	χυο	ΧΗΥϹ	ΧΗΗϹ	ΧΗΗϹ	ΧΗΟ
χυω	χυου	χυων	χυορ	ΧΗѠ	ΧΗΟΗ	ΧΗѠΗ	ΧΗΟΡ
χυωρ	χυος	χυως	·	ΧΗѠΡ	ΧΗΟϹ	ΧΗѠϹ	·
Χρα	χραλ	χραν	χραρ	ΧΡΑ	ΧΡΑΛ	ΧΡΑΗ	ΧΡΑΡ
χρας	χραυ	·		ΧΡΑϹ	ΧΡΑΥ	·	
Χρε	χραι	χρελ	χραιλ	ΧΡΕ	ΧΡΕ	ΧΡΕΛ	ΧΡΕΛ
χρεν	χραιν	χρερ	χραιρ	ΧΡΕΗ	ΧΡΕΗ	ΧΡΕΡ	ΧΡΕΡ
χρες	χραις	χρη	χρι	ΧΡΕϹ	ΧΡΕϹ	ΧΡΗ	ΧΡΪ
χρυ	χρει	χροι	χρηλ	ΧΡΫ	ΧΡΗ	ΧΡΗ	ΧΡΗΛ
χριλ	χρυλ	χρειλ	χροιλ	ΧΡΪΛ	ΧΡΫΛ	ΧΡΗΛ	ΧΡΗΛ
χρην	χριν	χρυν	χρειν	ΧΡΗΗ	ΧΡΪΗ	ΧΡΫΗ	ΧΡΗΗ
χροιν	χρηρ	χριρ	χρυρ	ΧΡΗΗ	ΧΡΗΡ	ΧΡΪΡ	ΧΡΫΡ
χρειρ	χροιρ	χρης	χρις	ΧΡΗΡ	ΧΡΗΡ	ΧΡΗϹ	ΧΡΪϹ

χρυς	χρεις	χροις	χρο	хрѵс	хрис	хрис	хро
χρω	χρου	χρων	χρορ	хрѡ	хрои	хрѡи	хрѡр
χρωρ	χρος.	χρως	.	хрѡр	хрос	хрѡс	.
Βαμ	βεμ	βαιμ	βημ	Вам	вем	вем	вим
βιμ	βυμ	βειμ	βοιμ	вїм	вѵ̈м	вим	вим
βομ	βωμ	βουμ	.	вом	вѡм	вѹм	.
Γαμ	γεμ	γαιμ	γημ	Гам	гем	гем	гим
γιμ	γυμ	γειμ	γοιμ	гїм	гѵ̈м	гим	гим
γομ	γωμ	γουμ	.	гом	гѡм	гѹм	.
Δαμ	δεμ	δαιμ	δημ	Дам	дем	дем	дим
διμ	δυμ	δειμ	δοιμ	дїм	дѵ̈м	дим	дим
δομ	δωμ	δουμ	.	дом	дѡм	дѹм	.
Ζαμ	ζεμ	ζαιμ	ζημ	Зам	зем	зем	зим
ζιμ	ζυμ	ζειμ	ζοιμ	зїм	зѵ̈м	зим	ѕим
ζομ	ζωμ	ζουμ	.	зом	зѡм	зѹм	.
Θαμ	θεμ	θαιμ	θημ	Ѳам	ѳем	ѳем	ѳим
θιμ	θυμ	θειμ	θοιμ	ѳїм	ѳѵ̈м	ѳии	ѳим
θομ	θωμ	θουμ	.	ѳом	ѳѡм	ѳѹм	.
Καμ	κεμ	καιμ	κημ	Кам	кем	кем	ким

κιμ	κυμ	κειμ	κοιμ	кїм	кѷм	кнм	кнм
κομ	κωμ	κουμ .		ком	кѡм	кꙋм .	
Λαμ	λεμ	λαιμ	λημ	лам	лем	лєм	лнм
λιμ	λυμ	λειμ	λοιμ	лїм	лѷм	лнм	лнм
λομ	λωμ	λουμ .		лом	лѡм	лꙋм .	
Μαμ	μεμ	μαιμ	μημ	мам	мем	мєм	мнм
μιμ	μυρ	μειμ	μοιμ	мїм	мѷр	мнм	мнм
μομ	μωμ	μουμ .		мом	мѡм	мꙋм .	
Ναμ	νεμ	ναιμ	νημ	нам	нем	нєм	ннм
νιμ	νυμ	νειμ	νοιμ	нїм	нѷм	ннм	ннм
νομ	νωμ	νουμ .		ном	нѡм	нꙋм .	
Ξαμ	ξεμ	ξαιμ	ξημ	ѯам	ѯем	ѯєм	ѯнм
ξιμ	ξυμ	ξειμ	ξοιμ	ѯїм	ѯѷм	ѯнм	ѯнм
ξομ	ξωμ	ξουμ .		ѯом	ѯѡм	ѯꙋм .	
Παμ	πεμ	παιμ	πημ	пам	пем	пєм	пнм
πιμ	πυμ	πειμ	ποιμ	пїм	пѷм	пнм	пнм
πομ	πωμ	πουμ .		пом	пѡм	пꙋм .	
Ραμ	ρεμ	ραιμ	ρημ	рам	рем	рєм	рнм
ριμ	ρυμ	ρειμ	ροιμ	рїм	рѷм	рнм	рнм

ρομ ρωμ ρουμ .	ром рѡм рѹм .		
Σαμ σεμ σαιμ σημ	Сам сем сем сим		
σιμ συμ σειμ σοιμ	сїм сѷм сим сим		
σομ σωμ σουμ .	сом сѡм сѹм .		
Σθαμ σθεμ σθαιμ σθημ	Сѳам сѳем сѳем сѳим		
σθιμ σθυμ σθειμ σθοιμ	сѳїм сѳѷм сѳим сѳим		
σθομ σθωμ σθουμ .	сѳом сѳѡм сѳѹм .		
Σκαμ σκεμ σκαιμ σκημ	Скам скем скем ским		
σκιμ σκυμ σκειμ σκοιμ	скїм скѷм ским ским		
σκομ σκωμ σκουμ .	ском скѡм скѹм .		
Σπαμ σπεμ σπαιμ σπημ	Спам спем спем спим		
σπιμ σπυμ σπειμ σποιμ	спїм спѷм спим спим		
σπομ σπωμ σπουμ .	спом спѡм спѹм .		
Σταμ ϛεμ ϛαιμ ϛημ	Стам стем стем стим		
ϛιμ ϛυμ ϛειμ ϛοιμ	стїм стѷм стим стим		
ϛομ ϛωμ ϛουμ .	стом стѡм стѹм .		
Σχαμ σχεμ σχαιμ σχημ	Схам схем схем схим		
σχιμ σχυμ σχειμ σχοιμ	схїм схѷм схим схим		
σχομ σχωμ σχουμ .	схом схѡм схѹм .		

Ταμ	τεμ	ταιμ	τημ	Там	тем	тем	тнм
τιμ	τυμ	τειμ	τοιμ	тїм	тѵм	тнм	тнм
τομ	τωμ	τουμ	.	том	тѡм	тȣм	.
Φαμ	φεμ	φαιμ	φημ	Фам	фем	фем	фнм
φιμ	φυμ	φειμ	φοιμ	фїм	фѵм	фнм	фнм
φομ	φωμ	φουμ	.	фом	фѡм	фȣм	.
Χαμ	χεμ	χαιμ	χημ	Хам	хем	хем	хнм
χιμ	χυμ	χειμ	χοιμ	хїм	хѷм	хнм	хнм
χομ	χωμ	χουμ	.	хом	хѡм	хȣм	.
Ψαμ	ψεμ	ψαιμ	ψημ	Ѱам	ѱем	ѱем	ѱнм
ψιμ	ψυμ	ψειμ	ψοιμ	ѱїм	ѱѷм	ѱнм	ѱнм
ψομ	ψωμ	ψουμ	.	ѱом	ѱѡм	ѱȣм	.
Βδαμ	βδεμ	βδαιμ	βδημ	Вдам	вдем	вдем	вднм
βδιμ	βδυμ	βδειμ	βδοιμ	вдїм	вдѵм	вднм	вднм
βδομ	βδωμ	βδουμ	.	вдом	вдѡм	вдȣм	.
Βλαμ	βλεμ	βλαιμ	βλημ	Влам	влем	влем	влнм
βλιμ	βλυμ	βλειμ	βλοιμ	влїм	влѵм	влнм	влнм
βλομ	βλωμ	βλουμ	.	влом	влѡм	влȣм	.
Βραμ	βρεμ	βραιμ	βρημ	Врам	врем	врем	врнм

✠

βριμ	βρυμ	βρειμ	βροιμ	врїм	врѵм	врнм	врнм
βρομ	βρωμ	βρουμ	.	вром	врѡм	врꙋм	.
Γλαμ	γλεμ	γλαιμ	γλημ	Глам	глем	глем	глнм
γλιμ	γλυμ	γλειμ	γλοιμ	глїм	глѵм	глнм	глнм
γλομ	γλωμ	γλουμ	.	глом	глѡм	глꙋм	.
Γναμ	γνεμ	γναιμ	γνημ	Гнам	гнем	гнем	гннм
γνιμ	γνυμ	γνειμ	γνοιμ	гннм	гнѵм	гннм	гннм
γνομ	γνωμ	γνουμ	.	гном	гнѡм	гнꙋм	.
Γραμ	γρεμ	γραιμ	γρημ	Грам	грем	грем	грнм
γριμ	γρυμ	γρειμ	γροιμ	грїм	грѵм	грнм	грнм
γρομ	γρωμ	γρουμ	.	гром	грѡм	грꙋм	.
Δραμ	δρεμ	δραιμ	δρημ	Драм	дрем	дрем	дрнм
δριμ	δρυμ	δρειμ	δροιμ	дрїм	дрѵм	дрнм	дрнм
δρομ	δρωμ	δρουμ	.	дром	дрѡм	дрꙋм	.
Θλαμ	θλεμ	θλαιμ	θλημ	Ѳлам	ѳлем	ѳлем	ѳлнм
θλιμ	θλυμ	θλειμ	θλοιμ	ѳлїм	ѳлѵм	ѳлнм	ѳлнм
θλομ	θλωμ	θλουμ	.	ѳлом	ѳлѡм	ѳлꙋм	.
Θναμ	θνεμ	θναιμ	θνημ	Ѳнам	ѳнем	ѳнем	ѳннм
θνιμ	θνυμ	θνειμ	θνοιμ	ѳнїм	ѳнѵм	ѳннм	ѳннм

θνομ θνωμ θνουμ .
Θραμ θρεμ θραιμ θρημ
θριμ θρυμ θρειμ θροιμ
θρομ θρωμ θρουμ .
Κλαμ κλεμ κλαιμ κλημ
κλιμ κλυμ κλειμ κλοιμ
κλομ κλωμ κλουμ .
Κναμ κνεμ κναιμ κνημ
κνιμ κνυμ κνειμ κνοιμ
κνομ κνωμ κνουμ .
Κραμ κρεμ κραιμ κρημ
κριμ κρυμ κρειμ κροιμ
κρομ κρωμ κρουμ .
Κταμ κτεμ κταιμ κτημ
κτιμ κτυμ κτειμ κτοιμ
κτομ κτωμ κτουμ .
Μναμ μνεμ μναιμ μνημ
μνιμ μνυμ μνειμ μνοιμ
μνομ μνωμ μνουμ .

ѳном ѳнѡм ѳнꙋм .
Ѳрам ѳрем ѳрем ѳрим
ѳрїм ѳрѷм ѳрим ѳрим
ѳром ѳрѡм ѳрꙋм .
Клам клем клем клим
клїм клѷм клим клим
клом клѡм клꙋм .
Кнам кнем кнем кним
кнїм кнѷм кним кним
кном кнѡм кнꙋм .
Крам крем крем крим
крїм крѷм крим крим
кром крѡм крꙋм .
Ктам ктем ктем ктим
ктїм ктѷм ктим ктим
ктом ктѡм ктꙋм .
Мнам мнем мнем мним
мнїм мнѷм мним мним
мном мнѡм мнꙋм .

✠

Μπαμ μπεμ μπαιμ μπημ	МБАМ МБЕМ МБЕМ МБНМ
μπιμ μπυμ μπειμ μποιμ	МБЇМ МБѴМ МБНМ МБНМ
μπομ μπωμ μπουμ .	МБОМ МБѠМ МБꙊМ .
Μπλαμ μπλεμ μπλαιμ μπλημ	МБЛАМ МБЛЕМ МБЛЕМ МБЛНМ
μπλιμ μπλυμ μπλειμ μπλοιμ	МБЛЇМ МБЛѴМ МБЛНМ МБЛНМ
μπλομ μπλωμ μπλουμ .	МБЛОМ МБЛѠМ МБЛꙊМ .
Πλαμ πλεμ πλαιμ πλημ	ПЛАМ ПЛЕМ ПЛЕМ ПЛНМ
πλιμ πλυμ πλειμ πλοιμ	ПЛІМ ПЛѴМ ПЛНМ ПЛНМ
πλομ πλωμ πλουμ .	ПЛОМ ПЛѠМ ПЛꙊМ .
Πναμ πνεμ πναιμ πνημ	ПНАМ ПНЕМ ПНЕМ ПННМ
πνιμ πνυμ πνειμ πνοιμ	ПНЇМ ПНѴМ ПННМ ПННМ
πνομ πνωμ πνουμ .	ПНОМ ПНѠМ ПНꙊМ .
Πραμ πρεμ πραιμ πρημ	ПРАМ ПРЕМ ПРЕМ ПРНМ
πριμ πρυμ πρειμ προιμ	ПРЇМ ПРѴМ ПРНМ ПРНМ
προμ πρωμ προυμ .	ПРОМ ПРѠМ ПРꙊМ .
Πταμ πτεμ πταιμ πτημ	ПТАМ ПТЕМ ПТЕМ ПТНМ
πτιμ πτυμ πτειμ πτοιμ	ПТІМ ПТѴМ ПТНМ ПТНМ
πτομ πτωμ πτουμ .	ПТОМ ПТѠМ ПТꙊМ .
Σβαμ σβεμ σβαιμ σβημ	СВАМ СВЕМ СВЕМ СВНМ
σβιμ σβυμ σβειμ σβοιμ	СВЇМ СВѴМ СВНМ СВНМ

σβομ σβωμ σβουμ .	свом свѡм свꙋм .
Σμαμ σμεμ σμαιμ σμημ	Смам смем смем смим
σμιμ σμυμ σμειμ σμοιμ	смїм смѵ̈м смим смим
σμομ σμωμ σμουμ .	смом смѡм смꙋм .
Στραμ στρεμ στραιμ στρημ	Страм стрем стрем стрим
στριμ στρυμ στρειμ στροιμ	стрїм стрѵ̈м стрим стрим
στρομ στρωμ στρουμ .	стром стрѡм стрꙋм .
Σφαμ σφεμ σφαιμ σφημ	Сфам сфем сфем сфим
σφιμ σφυμ σφειμ σφοιμ	сфїм сфѵ̈м сфим сфим
σφομ σφωμ σφουμ .	сфом сфѡм сфꙋм .
χραμ σχρεμ σχραιμ σχρημ	Схрам схрем схрем схрим
σχριμ σχρυμ σχρειμ σχροιμ	схрїм схрѵ̈м схрим схрим
σχρομ σχρωμ σχρουμ .	схром схрѡм схрꙋм .
Τζαμ τζεμ τζαιμ τζημ	Цам цем цем цим
τζιμ τζυμ τζειμ τζοιμ	цїм цѵ̈м цим цим
τζομ τζωμ τζουμ .	цом цѡм цꙋм .
Τλαμ τλεμ τλαιμ τλημ	Тлам тлем тлем тлим
τλιμ τλυμ τλειμ τλοιμ	тлїм тлѵ̈м тлим тлим
τλομ τλωμ τλουμ .	тлом тлѡм тлꙋм .
Τμαμ τμεμ τμαιμ τμημ	Тмам тмем тмем тмим

τμιμ τμυμ τμειμ τμοιμ	тмїм тмvм тмнм тмнм
τμομ τμωμ τμουμ .	тмом тмѡм тмꙋм .
Τραμ τρεμ τραιμ τριμ	Трам трем трем трнм
τριμ τρυμ τρειμ τροιμ	трїм трvм трнм трнм
τρομ τρωμ τρουμ .	тром трѡм трꙋм .
Φθαμ Φθεμ Φθαιμ Φθημ	Фѳам фѳем фѳем фѳнм
Φθιμ Φθυμ Φθειμ Φθοιμ	фѳїм фѳvм фѳнм фѳнм
Φθομ Φθωμ Φθουμ .	фѳом фѳѡм фѳꙋм .
Φλαμ Φλεμ Φλαιμ Φλημ	Флам флем флем флнм
Φλιμ Φλυμ Φλειμ Φλοιμ	флїм флvм флнм флнм
Φλομ Φλωμ Φλουμ .	флом флѡм флꙋм .
Χθαμ χθεμ χθαιμ χθημ	Хѳам хѳем хѳем хѳнм
χθιμ χθυμ χθειμ χθοιμ	хѳїм хѳvм хѳнм хѳнм
χθομ χθωμ χθουμ .	хѳом хѳѡм хѳꙋм .
Χναμ χνεμ χναιμ χνημ	нам хнем хнем хннм
χνιμ χνυμ χνειμ χνοιμ	хнїм хнvм хннм хннм
χνομ χνωμ χνουμ .	хном хнѡм хнꙋм .
Χραμ χρεμ χραιμ χριμ	Храм хрем хрем хрнм
χριμ χρυμ χρειμ χροιμ	хрїм хрvм хрнм хрнм
χρομ χρωμ χρουμ .	хром хрѡм хрꙋм .

Всѧ́кїй человѣ́къ в пи́смѣ̀ поѹча́йсѧ,
во слѹ́жбѹ бг҃ѹ и҆змла́да ѿда́йсѧ.
Кто́ бо ѹ҆чи́тсѧ сло́гинь съ ѡ҆хо́тою,
ѧ҆зы́ки и҃ны ре́четъ добро́тою.
Ѹ҆го́дство лю́де^м в мѹ́дрости содѣ́етъ,
прїѧ́тство о҃ный везд ѣ̀ возимѣ́етъ.
Лѣни́выѧ же за пра́дность бїю́тсѧ,
грѣхѡ̑ твори́ти всегда̀ да блю́дѹтсѧ.

Пи́смена латі́нскаѧ бо́льшаѧ и҆ ме́ншаѧ со̀ изꙗвле́ніемъ славе́нскихъ пи́сменъ.

A	A ᴀ a,	â.	а́.	А́
B	B ʙ b,	be.	бѐ.	Б
C	C c c,	ce,	цѐ.	Ц
D	D ᴅ d,	de,	дѐ.	Д
E	E ᴇ e,	e,	э.	Э
F	F ꜰ f,	ef,	эф.	Ф
G	G ɢ g,	ge,	гѐ.	Г
H	H ʜ h,	ha,	га̀.	
I	I ɪ i,	i,	ї.	Ї

K	K	ĸ	k ,	kappa .	ка́ппа .	К
L	L	ʟ	l ,	el ,	є҃л .	Л
M	M	ᴍ	m ,	em .	є҃м .	М
N	N	ɴ	n ,	en .	є҃н .	Н
O	O	o	o ,	o .	о҃ .	О
P	P	P	P ,	pe ,	пѐ .	П
Q	Q	Q	q ,	ku ,	кѹ҃ ,	К
R	R	ʀ	r ,	er ,	є҃ръ .	Р
S	S	ſ	s ,	es ,	є҃съ .	С
T	T	ᴛ	t ,	te ,	тѐ .	Т
V	V	U	u ,	u ,	оу҃ .	ѹ҃
X	X	ẍ	x ,	ix ,	и҃хъ .	ѯ
Y	Y	ʏ	y ,	ypſilon ,	ѵ҃ѱїлонъ .	Ѵ
Z	Z	ᴢ	z ,	zeta ,	зи́та .	З

Vocales.	Гла́снаѧ.
a, e, i, o, u, y.	a, e, i, o, u, y.
Consonantes.	**Согла́снаѧ.**
b c d f g k l m n	b c d f g k l m n
p q r ſ t x z.	p q r ſ t x z.
h aſpiratio eſt.	h Дꙋ́хъ є҆́сть.
Diphtongi.	**Двогла́снаѧ.**
æ, au, ei, eu, œ.	æ, au, ei, eu, œ.

Подоба́етъ вѣ́дати ѿ двогла́сныхъ лати́нскихъ, ꙗ҆́кѡ æ сло́жено и҆з a. и҆ e, чита́етсѧ же вмѣ́стѡ є, au, чита́етсѧ вмѣ́стѡ, а҆́ѵ, œ, сло́жено и҆з o, и҆ e, чита́етсѧ же вмѣ́стѡ є, ꙗ҆́коже в сло́зѣхъ ꙗ҆вле́но бꙋ́детъ.

Conſonantes præpoſitæ uocalibus.	Согла́снаѧ предложе́нна гла́снымъ.
Ba, be, bi, bo, bu.	Ба, бе, бї, бо, бꙋ.
Ca, ce, ci, co, cu.	Ка, це, цї, ко, кꙋ.
Da, de, di, do, du.	Да, де, дї, до, дꙋ.
Fa, fe, fi, fo, fu.	Фа, фе, фї, фо, фꙋ.
Ga, ge, gi, go, gu.	Га, ге, гї, го, гꙋ.
Ha, he, hi, ho, hu.	
Ia, ie, ii, io, iu.	Ꙗ, ї҆є, ї҆ї, ї҆о, ю.
Ka, ke, ki, ko, ku.	Ка, ке, кї, ко, кꙋ.
La, le, li, lo, lu.	Ла, ле, лї, ло, лꙋ.
Ma, me, mi, mo, mu.	Ма, ме, мї, мо, мꙋ.
Na, ne, ni, no, nu.	На, не, нї, но, нꙋ.
pa, pe, pi, po, pu.	Па, пе, пї, по, пꙋ.

Ra, re, ri, ro, ru.	Ра, ре, рї, ро, рꙋ.
Sa, se, si, so, su.	Са, се, сї, со, сꙋ.
Ta, te, ti, to, tu.	Та, те, тї, то, тꙋ.
Va, ve, vi, vo, vu.	Ва, ве, вї, во, вꙋ.
Xa, xe, xi, xo, xu.	Ѯа, ѯе, ѯї, ѯо, ѯꙋ.
Za, ze, zi, zo, zu.	За, зе, зї, зо, зꙋ.
Vocales Præpositæ consonantibus.	**Гласнаѧ предложена согласнымъ.**
Ab, eb, ib, ob, ub.	Аб, еб, їб, об, ꙋб.
Ac, ec, ic, oc, uc.	Ак, ек, їк, ок, ꙋк.
Ad, ed, id, od, ud.	Ад, ед, їд, од, ꙋд.
Af, ef, if, of, uf.	Аф, еф, їф, оф, ꙋф.
Ag, eg, ig, og, ug.	Аг, ег, їг, ог, ꙋг.
Ah, eh, ih, oh, uh.	
Ak, ek, ik, ok, uk.	Ак, ек, ік, ок, ꙋк.
Al, el, il, ol, ul.	Ал, ел, їл, ол, ꙋл.
Am, em, im, om, um,	Ам, ем, їм, ом, ꙋм,
An, en, in, on, un,	Ан, ен, їн, он, ꙋн.
Ap, ep, ip, op, up.	Ап, еп, їп, оп, ꙋп,
Ar, er, ir, or, ur.	Ар, ер, їр, ор, ꙋр.
As, es, is, os, us.	Ас, ес, їс, ос, ꙋс.
Ax, ex, ix, ox, ux,	Аѯ, еѯ, їѯ, оѯ, ꙋѯ.
Az, ez, iz, oz, uz.	Аз, ез, їз, оз, ꙋз.
Consonantes plures præpositæ vocalibus.	**Согласнаѧ многаѧ предложена гласнымъ.**
Bla, ble, bli, blo, blu.	Бла, бле, блї, бло, блꙋ.
Cla, cle, cli, clo, clu,	Кла, кле, клї, кло, клꙋ.
Dla, dle, dli, dlo, dlu.	Дла, дле, длї, дло, длꙋ.
Fla, fle, fli, flo, flu.	Фла, фле, флї, фло, флꙋ.

Gla, gle, gli, glo, glu.	Гла, гле, глї, гло, глȣ.
Pla, ple, pli, plo, plu.	Пла, пле, плї, пло, плȣ.
Sla, ſle, ſli, ſlo, ſlu.	Сла, сле, слї, сло, слȣ.
Bra, bre, bri, bro, bru.	Бра, бре, брї, бро, брȣ.
Cra, cre, cri, cro, cru.	Кра, кре, крї, кро, крȣ.
Dra, dre, dri, dro, dru.	Дра, дре, дрї, дро, дрȣ.
Fra, fre, fri, fro, fru.	Фра, фре, фрї, фро, фрȣ.
Gra, gre, gri, gro, gru.	Гра, гре, грї, гро, грȣ.
Pra, pre, pri, pro, pru.	Пра, пре, прї, про, прȣ.
Tra, tre, tri, tro, tru.	Тра, тре, трї, тро́, трȣ.
Cta, cte, cti, cto, ctu.	Кта, кте, ктї, кто, ктȣ.
Qua, que, qui, quo, quu.	Ква, кве, квї, кво, квȣ.

Vocales pluribus conſonantibus præpoſitæ. — **Гла́снаѧ мно́гимъ согла́снымъ предложе́на.**

Anc, enc, inc, onc, unc.	А҃нк, енк, їнк, онк, ȣнк.
Ans, ens, ins, ons, uns.	Анс, енс, їнс, онс, ȣнс.
Ant, ent, int, ont, unt.	Ант, ент, їнт, онт, ȣнт.
Ars, ers, irs, ors, urs.	Арс, ерс, їрс, орс, ȣрс.
Aps, eps, ips, ops, ups.	Апс, епс, їпс, опс, ȣпс.

Abbreuiationes quarundam ſyllabarum. — **Сокраще́нїѧ нѣкото́рыхъ сло́говъ.**

ã, am, uel, an.	а҃, вмѣ́стѡ ам, и҆лѝ, ан.
ẽ, em, uel, en.	е҃, вмѣ́стѡ ем, и҆лѝ, ен.
ĩ, im, uel, in.	ї҃, вмѣ́стѡ їм, и҆лѝ, їн.
õ, om, uel, on.	о҃, вмѣ́стѡ ом, и҆лѝ, он.
ũ, um, uel, un.	ȣ҃, вмѣ́стѡ ȣм, и҆лѝ, ȣн.

[library stamp]

а : Гдь Іисусъ среди оучителей,
закона ветха мнящихся зрителей,

в : Оучи вся люди въ Бга вѣры правы,
да сподобятся небесныя славы.

г : Оучащымся бо спасение спсе, Кто ли ѿ дѣлъ блгомъ порадѣетъ.

д : Потребно юны и стары наука, Нѣбо в мрости всѣмъ быти не скука.

Сла́ва тебѣ̀ бж҃е на́шъ сла́ва тебѣ̀.

Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

До́ѯа си ѻ ѳео̀ и҆мо́нъ до́ѯа си.

Gloria tibi deus noſter, gloria tibi.

Гло́рїа ті́бї де́ѹсъ но́стеръ, гло́рїа ті́бї :

Цр҃ю нбⷭ҇ный ѹ҆тѣ́шителю, дш҃е и҆́стинныи, и҆́же вездѣ̀ сы́й, и҆ всѧ̀ и҆сполнѧ́ѧй, сокро́вище бл҃гихъ и҆ жи́зни пода́телю, прїидѝ и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ спасѝ бл҃же дꙋ́шы на́шѧ.

Βασιλεῦ οὐράνιε παράκλητε τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χο-ρυγὸς, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Васі́левъ ѹ҆ра́нїе пара́клите то̀ пне́ѵма ти́съ а҆лиѳі́асъ, ѻ панда́хꙋ паро́нъ ке та̀ па́нда плиро́нъ, ѻ ѳисавро́съ то́нъ а҆гаѳо́нъ ке зо́исъ хо-риго̀, е҆лѳѐ ке скѝносонъ е҆́нъ и҆ми́нъ, ке каѳа́рїсонъ и҆ма́съ а҆по̀ па́си кили́досъ, ке со́сонъ, а҆гаѳѐ та́съ ѱиха́съ и҆мо́нъ.

Rex cœli paraclete, ſpiritus veritatis, qvi ubiqve es, & omnia reples, theſaurus bonorum, & vitæ largitor. veni & habita in nobis, & munda nos ab omni labe, & ſalva clemens animas noſtras.

Рёзкъ це́лї пара́клете, спірі́тѹсъ верїта́тисъ, кві ѹ҆бі́кве е҆́съ, е҆тъ о҆мнїа ре́плесъ, теза́ѹрѹсъ боно́рѹмъ, е҆тъ вї́те ла́ргїторъ : ве́нї е҆тъ габі́та и҆́нъ но́бисъ, е҆тъ мѹ́нда но́съ а҆́бъ о҆́мни ла́бе, е҆тъ са́лва кле́менсъ а҆́нимасъ но́страсъ :

Стый бже, стый крепкїй, стый безсмертный помилуй насъ. трижды.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. γ΄.

Агїосъ о феосъ. агїосъ їсхиросъ, агїосъ афанатосъ елеисонъ имасъ. г.

Sancte deus, ſancte fortis, ſācte īmortalis miſerere nobis 3.

Санкте деу, санкте фортисъ, санкте їмортали мизерере ноби. г.

Слава Оцу, и Сну, и Стому Дху, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Δόξα πατρὶ καὶ υἱῷ, καὶ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν,

Доѯа патрї ке иїо, ке агїо пневмати, ке нинъ ке аи, ке исъ тусъ еонасъ тонъ еононъ аминь

Gloria patri & filio, & ſancto ſpiritui, & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculorum, ameu.

Глорїа патрї етъ фїлїо, етъ санкто спирїтуї, етъ нункъ етъ семперъ, етъ инъ секула секулорумъ, аменъ.

Пресвятая Троице помилуй насъ: Гди очисти грехи наша: Влко прости беззаконїя наша:

Παναγία τριὰς ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, δέσποτα συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν,

Панагїа трїасъ елеисонъ имасъ кирїе иласфити тесъ амартїесъ имонъ, деспота сигхорисонъ тасъ аномїасъ ими

Sanctiſſima trinitas miſerere nobis, Domine munda peccata noſtra, Deſpota parce iniqvitates noſtras.

Санктїссима трїнита мизерере нобїсъ, домїне мунда пеккатта ностра, деспота парце їнїквїтатесъ нострасъ

ст҃ый посети́, и҆ исцѣли́ немѡ́щи на́шѧ, з҃

и҆́мене твоегѡ̀ ра́ди.

ἅγιε ἐπίσκεψε καὶ ἴασε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

а҃гіе е҆пі́скеѱе ке̑ і҆асе та́съ а҆сѳені́асъ и҆мѡ́нъ е҆некенъ тꙋ̑ ѻ҆нома́тосъ сꙋ̑.

sancte visita et sana infirmitates nostras propter nomen tuum.

за́нкте ві́зі́та е҆́тъ са́на і҆нфі́р-мі́та́тесъ но́страсъ про́птеръ но́менъ тꙋ́ꙋмъ.

Гд҇и поми́лꙋй, г҃: Сла́ва и҆ ны́нѣ.

Κύριε ἐλέησον. γʹ.

Δόξα καὶ νῦν.

Domine miserere. 3.

Gloria et nunc.

Кѵ́ріе е҆ле́ісонъ. г҃.

До́ѯа ке̑ ни́нъ

До́мине мі́зере́ре. г҃:

Гло́рі́а е҆́тъ ну́нк.

Ѻ҆́ч҃е на́шъ и҆́же е҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твое̑,

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum,

Па́теръ и҆мѡ́нъ ѻ҆ е҆нди̑ ꙋ҆ранн, а҆гі́асѳи́тѡ то̀ ѻ҆нома́ сꙋ̑,

Па́теръ но́сте̑ кві̑ е҆́съ і҆н це́лі́съ, санкті́фі́це́тꙋръ но́ме̑ тꙋ́ꙋмъ,

да пріи́детъ црт҃віе твое̑, да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀,

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

Adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua,

е҆лѳе́то и҆ васі́лі́а сꙋ̑, генн-ѳи́тѡ то̀ ѳе́лима́ сꙋ̑,

А҆две́ні́ат ре́гнꙋмъ тꙋ́ꙋмъ, фі́атъ волꙋ́нтасъ тꙋ́а,

ꙗ́кѡ на нб҃си, и҆ на земли̑. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный, да́ждь на́мъ дне́сь. И҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы ѡ҆ставлѧ́емъ должни-кѡ́мъ на́шымъ, и҆ нѐ введи̑ на́съ во и҆скꙋше́нїе, но̀ и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμε-ρον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρα-σμὸν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ѡ́съ е́нъ ꙋ҆ранѡ̑ кѐ е҆пі̀ ти́съ гі́съ. то̑ а҆́ртонъ и҆мѡ̑ то́нъ е҆пі҆ꙋсі́онъ до́съ и҆мі́нъ си́ме-ронъ, кѐ а҆́фесъ и҆мі́нъ та̑ ѡ҆филі́мата и҆мѡ́нъ, ѡ҆́съ кѐ и҆мі́съ а҆фі́еменъ ти́съ о҆филе́тесъ и҆мѡ́нъ, кѐ мѝ и҆сене́гкисъ и҆ма́съ и҆с пира-смѡ́нъ, а҆ллà ри́се и҆ма́съ а҆пò тꙋ̀ понирꙋ̀.

ſicut in cœlo et in terra: panem noſtrum quotidi-anum da nobis hodie, et dimitte nobis debita noſtra, ſicut et nos dimittimus debitoribus noſtris. et ne nos inducas in tenta-tionem, Sed libera nos à malo.

сі́кꙋтъ і҆нъ цело е҆ і҆нъ те́рра. па́немъ но́стрꙋмъ квотіді-а́нꙋмъ да но́бисъ го́діе, е҆́тъ ді́мітте но́би де́бита но́стра, сі́кꙋтъ е҆́тъ но́съ дімі́ттімꙋсъ дебі́торибꙋсъ но́стрісъ, е҆́тъ не носъ і҆ндꙋкасъ і҆н тента-ціо́немъ, се́дъ лі́бера но́съ а҆ мало.

Гдⷭ҇и поми́лꙋй, вı҃. Сла́ва и҆ ны́нѣ.

Κύριε ἐλέησον, βι'.	Кѵ́ріе е҆леи́сонъ, вı.
Δόξα καὶ νῦν.	До́за ке ни́нъ.
Domine miſerere, 12.	До́мине мизе́рере. вı.
Gloria et nunc.	Гло́ріа е҆́тъ нꙋ́нкъ.

Пріиди́те поклони́мсѧ цр҃еви на́шемꙋ бг҃ꙋ.

Пріиди́те поклони́мсѧ, и҆ припаде́мъ хр҇тꙋ цр҃е́ви на́шемꙋ бг҃ꙋ.

Пріиди́те поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ, самомꙋ хр҇тꙋ цр҃е́ви и҆ бг҃ꙋ на́шемꙋ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν θεῷ.	Де́вте проскини́сомен тѡ̀ васілѝ имѡ́нъ ѳеѡ̀.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν θεῷ.	Де́вте проскини́сомен ке проспе́сомен хрі́стѡ̀ тѡ̀ васілѝ имѡ́нъ ѳеѡ̀.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ θεῷ ἡμῶν.	Де́вте проскини́сомен ке проспе́сомен а҆́втѡ̀ хрі́стѡ̀ тѡ̀ васілѝ ке ѳеѡ̀ имѡ́нъ.
Venite adoremus regem noſtrum deum.	Вѣ́ните адоре́мꙋсъ ре́гемъ но́стрꙋмъ де́ꙋмъ.
Venite adoremus chriſtum regem noſtrum deum.	Вѣ́ните адоре́мꙋсъ хрі́стꙋмъ ре́гемъ но́стрꙋмъ де́ꙋмъ.
Venite adoremus et procidamus coram ipſo chriſto rege & deo noſtro.	Вѣ́ните адоре́мꙋсъ е҆́тъ проци́дамꙋсъ ко́рамъ іпсо хрі́сто, ре́ге е҆́тъ де́о но́стро.

Ѱалѡ́мъ н҃.

Ψαλμὸς ν´.	Ѱамо́съ н҃.
Pſalmus 50.	Ѱамѹ́съ н҃.

Помилꙋ́й мѧ Бж҃е, по вели́цѣй млⷭ҇ти твое́й, и҆ по мно́жествꙋ щедро́тъ твои́хъ ѡ҆чи́сти беззако́нїе моѐ. Наипа́че ѡ҆мы́й мѧ ѿ беза-ко́нїѧ моегѡ̀, и҆ ѿ грѣха̀ моегѡ̀ ѡ҆чи́сти мѧ.

Ἐλέησόν με ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ѐлеисо́нъ ме о̀ ѳео́съ ката̀ то̀ ме́га е̃лео́съ сѹ, кѐ ката̀ то̀ пли́ѳосъ то́нъ ікті́рмо́нъ сѹ ѐѯа́лиѱонъ то̀ а̀номима̀ мѹ. ѐпі̀ пли́онъ пли́нонъ ме а̀по̀ ти́съ а̀номі́асъ мѹ, ке а̀по̀ ти́съ а̀марті́асъ мѹ каѳа́рїсо́нъ ме.

Miſerere mei deus, ſecundum magnam miſericordiam tuam, & ſecundum multitudinem miſerationum tuarum, dele iniquitatem meam, ampliùs laua me ab iniquitate mea, & à peccato meo munda me.

Мїзе́ре́ре ме́ї де́ѹсъ, секѹ́ндѹмъ ма́гнамъ мїзе-рико́рдїамъ тѹ́амъ, е̃тъ се-кѹ́ндѹмъ мѹлтитѹ́дїнемъ мизерацїо́нѹмъ тѹа́рѹмъ, де́ле и̂никѹита́темъ меа́мъ, а̃мплїѹсъ ла́ва ме̄ а́бъ и̂никѹита́те ме́а, е̂тъ а̀ пекка́то ме́о мѹ́нда ме.

Ꙗ҆́кѡ безако́нїе моѐ а҆́зъ зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предомно́ю є҆́сть вы́нꙋ. Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ, и҆ лꙋка́вое пре́д тобо́ю сотвори́хъ: ꙗ҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ, и҆ побѣди́ши внегда̀ сꙋди́ти ти.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐςὶ διαπαντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα. ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σοῦ, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Quoniam iniquitatem meam ego cognoſco & peccatum meum contra me eſt ſemper. Tibi ſoli peccaui, & malum coram te feci. ut iuſtificeris in verbis tuis, & vincas cum iudicaris.

о҆́ті ти́нъ а҆номі́анъ мꙋ є҆гѡ̀ гі́носко, кѐ и҆ а҆марті́а мꙋ є҆нѡ́пїо́нъ мꙋ є҆сті̀ дїапандо́съ. Си̇̀ мо́нѡ и҆́мартонъ, кѐ то̀ пониро́нъ є҆нѡ́пино́нъ сꙋ є҆пі́ниса. о҆́посъ а҆́нъ дїкеѡѳи́съ є҆нди́съ ло́гисъ сꙋ, кѐ нїки́сисъ є҆́нъ дѡ̀ крі́несте́ се.

Квонї́а и҆нниквита́темъ ме́амъ є҆́го когно́скѡ є҆́тъ пекка́тꙋмъ ле́ꙋмъ ко́нтра мѐ є҆́стъ се́мперъ. Ти́би со́ли пекка́ви, є҆́тъ ма́лꙋмъ ко́рамъ те фе́ци: ꙋ҆́тъ и҆ꙋстифи́цериc. и҆́нъ ве́рбисъ тꙋ́ис, є҆́тъ ви́нкасъ кꙋ́мъ ю҆дика́рисъ.

Се́ бо в беззако́нїихъ зача́тъ е́смь, и во грѣсѣ́хъ роди́ мѧ ма́ти моѧ̀. Се́ бо и́стинꙋ возлюби́лъ е́си, безвѣ́стнаѧ и та́йнаѧ премꙋ́дрости твоеѧ̀ ꙗви́лъ ми е́си. Ѿкропи́ши мѧ ѵссѡ́помъ, и ѡчи́щꙋсѧ: ѡмы́еши мѧ̀, и па́че снѣ́га оубѣлю́сѧ.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτιρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας. τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus ſum, & in peccatis [illegible] peperit me mater mea. Ecce enim ueritatem dilexiſti, incerta & occulta ſapientiæ tuæ manifeſtasti mihi. Aſqerges me hyſſopo, & mundabor, lauabis me, & ſuper niuem dealbabor.

Ї́дꙋ га́ръ е́нъ аномі́есъ сине-ли́фдинъ, кѐ енъ амарті́есъ е́кїссисе́ ме и ми́тиръ мꙋ. Ї́дꙋ га́ръ али́дїанъ ига́пи-сасъ. та̀ а̃дила кѐ та̀ кри́-фїа ти́съ софі́асъ сꙋ е́ди-лоса́съ ми. Рандї́исъ ме ѵ̂ссо́пω кѐ кадарї́сти́со-ме, плини́съ ме кѐ ѵ̂пѐръ хїо́на левканди́соме.

Е́кце е̃нимъ и̃н инииквитатибꙋ концептꙋ сꙋмъ, е́тъ и́н пеккати пе́пери ме ма́теръ ме́а. Е́кце е̃нимъ верита́темъ дилеѯи́сти, и́нце́рта е̃тъ оккꙋла-та сапїе́нцїе тꙋе мани-феста́сти ми́ки. А̂спе́ргесъ ме и́ссо́по, е́тъ мꙋнда́-боръ, лава́бисъ ме, е́тъ сꙋ-перъ ни́вемъ деалба́боръ.

Слѹхꙋ моемꙋ даси радость и веселїе, возрадꙋютсѧ кѡсти смиренныѧ. Ѿврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ, и всѧ беззакѡнїѧ моѧ ѡчисти. Срце чисто созижди во мнѣ бже, и дхъ правъ ѡбнови во ѹтробѣ моей.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινομένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Акꙋтїисъ ми агаллїасинъ ке ефросиннинъ, агаллїасонде остеа тетапїномена. Апострефонъ то просѡпонъ сꙋ апо тѡнъ амартїѡнъ мꙋ, ке пасасъ тасъ аномїасъ мꙋ ехалипсонъ. Кардїанъ кадаранъ ктїсонъ енъ емі о деѡ, ке пневма евде егенїсо ен ди егкатїсъ мꙋ.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiam exultabunt oſsa humiliata Auerte faciem tuam à peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele. Cor mundum crea in me deus, et ſpiritum rectum innoua in uiſceribus meis.

Аꙋдитꙋї мео дабесъ гаꙋдїꙋмъ етъ летицїамъ ехꙋлтабꙋнтъ осса гꙋмилїата Аверте фацїемъ тꙋамъ а пеккатисъ меисъ. етъ омнесъ инниквитатесъ меасъ деле. Коръ мꙋндꙋмъ креа инъ ме деꙋсъ, етъ спиритꙋмъ ректꙋмъ иннова инъ висцерибꙋсъ меисъ

Не ѿве́рзи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀, и҆ дх҃а
твоегѡ̀ ст҃агѡ не ѿимѝ ѿ менѐ. Возда́ждь
ми ра́дость спасе́нїѧ твоегѡ̀, и҆ дх҃омъ
влⷣчнимъ ѹ҆тверди́ мѧ. Наѹчѹ̀ беззако́нныѧ пѹтє́мъ
твои́мъ, и҆ нечести́вїи къ тебѣ̀ ѡ҆братѧ́тсѧ.

Μὴ ἀποῤῥίψῃς μὲ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου. καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ne proiicias me à facie tua, et ſpiritum tuum ſanctum ne auferas à me. Redde mihi letitiam ſalutaris tuę, et ſpiritu principali confirma me. Docebo iniquos uias tuas, ęt impij ad te conuertentur.

Ми апорри́псисъ мѐ апо̀ тѹ̀ просѡ́пѹ сѹ, кѐ то̀ пне́вма сѹ то̀ а҆́гїонъ мѝ антане́лисъ а҆пе́мѹ. А҆́подосъ мѝ тинъ а҆галлі́асинъ тѹ̀ сѡтирі́ѹ сѹ, кѐ пне́вматї игемонікѡ̀ стирі́зомє. Дїда́зѡ а҆но́мѹсъ та̀ ѡ҆дѹ́съ сѹ, кѐ а҆севи́съ е҆пї сѐ е҆пїстре́псѹсї.

Не проїицїасъ ме а҆ фацїе тѹа; е҆тъ спиритѹмъ тѹѹмъ санктѹмъ не аѵферасъ а҆ мѐ. Ре́дде мики летицїамъ салѹтарисъ тѹе, е҆тъ спиритѹ принципали конфирма мѐ: Доце́бо иникѵосъ вїасъ тѹасъ, е҆тъ импіи адъ те конвертентѹръ.

Избáви мя ѿ кровéй Б҃же, Б҃же спасéнїя моегѡ̀, возрáдуется ѧ̑зыкъ мóй прáвдѣ твоéй. Г҃и оустнѣ̀ мои̇ ѿвéрзеши, и̇ оуста̀ моя̀ возвѣстя́тъ хвалу̀ твою̀. Ꙗ̑кѡ а̑ще бы восхотѣ́лъ е̑си жéртвы, дáлъ бы́хъ оу̑бѡ, всесожжéнїя не бл҃говоли́ши.

Ῥῦσαι με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσα μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν, ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Рі́се ме е̑х ема́тѡнъ о̑ деóсъ о̑ деóсъ ти сѡтирíасъ мȣ. агалїáсете и̑ глѡ́сса мȣ тинъ дїкеоси́ниннъ сȣ. Кѵ́рїе та хи́ли мȣ ани́хисъ, кѐ то стóма мȣ а̑нангели тинъ е̑несíнъ сȣ. Ѻ̑ті и̑ иделисасъ десїанъ, е̑дѡка а̑н, олокавтóмата ȣ̑к е̑вдокíсисъ.

Libera me de sanguinibus deus deus salutis meæ . exultabit lingua mea iustitiam tuam . Domine labia mea aperies , et os meum annunciabit laudem tuam . Quoniam si uoluisses . sacrificium , dedissem utique , holocaustis non delectaberis .

Ли́бера мѐ де сангвинибȣс де́ȣс деȣс салȣтис ме́е: е̑ѯȣлтабитъ лингва ме́а юстицїамъ тȣамъ. До́мине лабїа ме́а а̑перїесъ: е̑тъ о̑съ ме́ȣмъ аннȣнцнабитъ лаȣдемъ тȣамъ. Квонїамъ си волȣ́иссесъ . сакрифицїȣмъ , дедиссемъ ȣ̑тикве , олокаȣстисъ нонъ делектаберисъ .

Же́ртва бг҃ꙋ дх҃ъ сокрꙋше́нъ, срⷣце сокрꙋше́но и҆ смире́но бг҃ъ не ᲂу҆ничижи́тъ. ᲂу҆бла́жи гдⷭ҇и бл҃говоле́нїемъ твои́мъ сїѡ́на, и҆ да созижди́ꙋтсѧ стѣ́ны і҆ерⷭ҇ли́мскїѧ.

Θυσία τῷ θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον. καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιὼν, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλὴμ.

дѵсі́а тѡ̀ деѡ̀, пне́vма синтетрїме́нонъ. кардіа́нъ синтетрїме́ннинъ кѐ тетапї-номе́ннинъ о̀ деѡ́съ ꙋ̀къ ѐзꙋденѡ́си. А̂га́дїнонъ кv́рїе, ѐнъ ди̇ ѐvдокі́а сꙋ ти́н сїѡ́нъ, кѐ і̇кодомиди́тѡ та̀ ті́хи і̇ерꙋсали́мъ.

Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus, cor contritum et humiliatum, Deus non deſpiciet. Benigne fac domine in bona uoluntate tua Sion, et ut ædificentur muri jeruſalem.

Сакрифи́цїꙋмъ де́о спи́рїтꙋсъ контрибꙋла́тꙋсъ, ко̀ръ контри́тꙋмъ е̑тъ гꙋмилїа́тꙋмъ, де́ꙋсъ но́нъ деспи́цїетъ. бени́гне фа́къ до́мине и̑нъ бо́на волꙋнта́те тꙋа сїо́нъ, е̑тъ ꙋ̑тъ е̑дифице́нтꙋр мꙋри і̇ерꙋсалемъ.

✠

Тогда̀ бл҃говоли́ши же́ртвꙋ пра́вды, возно-
ше́нїе и҆ всесожега́емаѧ, тогда̀ возложа́тъ
на̀ ѻ҆лта́рь твоѝ тельцы̀.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ
ὁλοκαυτώματα. τότε ἀνοί-
σουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν
σου μόσχους.

То́те е҆ѵдокѝсенесъ дѵсі́анъ
дікеосѵ́ннисъ а҆нафора́нъ кѐ
о҆локаѵтѡ́мата. то́те а҆ни́-
сꙋсінъ е҆пѝ то̀ дѵсіастѝріо́нъ
сꙋ мо́схꙋсъ.

Tunc acceptabis ſacri-
ficium iuſtitiæ. oblati-
ones & holocauſta.
tunc imponent ſuper
altare tuum vitulos.

Тꙋ́нкъ а҆кцекта́бисъ сакри-
фи́ціꙋмъ ю҆сти́ціа. ѻ҆блаці-
ѻ́несъ, е҆̑тъ ѻ҆лока́ꙋста:
тꙋ́нкъ и҆мпо́нентъ сꙋ́перъ
а҆лта́ре тꙋꙋмъ вѝтꙋлосъ.

Сумволъ православныя вѣры.

Σύμβολον τῆς ὀρθοδόξου πίστεως.

Сумволонъ тисъ ордодоѯꙋ пистеосъ.

Symbolum orthodoxæ fidei.

Сумволꙋмъ ордодоѯе фідей.

а Вѣрꙋю во единаго Бга Оца вседержителя, творца
нбу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.
в И во единаго Гда Іиса Хрта, Сна Бжїя, едино-
роднаго, иже ѿ Оца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ.

Πιςεύω εἰς ἕνα Θεὸν, πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα κύριον, ἰησοῦν χριςὸν, τὸν ὑιὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.

Пістевш исъ ена деонъ, патера пантократора, піитинъ ꙋранꙋ ке гисъ, оратонъ те пантонъ ке аоратонъ. Ке исъ ена кvріонъ, інсꙋнъ хрістонъ, тонъ vонъ тꙋ деꙋ, тонъ моногени, тонъ екъ тꙋ патросъ геннидента про пантонъ тонъ еононъ.

Credo in unum deum, patrem omnipotentem, creatorem cœli & terræ, visibilium omnium & invisibilium. & in unum dominum, jesum christum, filium dei, unigenitum, qui ex patre natus est ante omnia secula.

Кредо инъ ꙋнꙋмъ деꙋмъ, патремъ омніпотентемъ, креаторемъ целі етъ терре, візібіліꙋмъ омніꙋмъ етъ инвізібіліꙋмъ. етъ инъ ꙋнꙋмъ доминꙋмъ, ієзꙋмъ христꙋмъ, філіꙋмъ деі, ꙋнигенитꙋмъ, кві екс патре натꙋсъ естъ анте омніа секꙋла.

Свѣта ѿ свѣта, бга истинна, ѿ бга истинна,
рождена, не сотворена, единосущна оцу, г
имже вся быша.

Нас ради чл҃къ, и нашего ради спасенія, д
сшедшаго с нбсъ, и воплотившагося ѿ дха
ста, и мріи двы, и вочлвчьшася.

Φῶς ἐκ φωτὸς, θεὸν ἀληθινὸν, ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ μαρίας τῆς παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Фѡсъ екъ фѡтосъ, ѳео алиѳінонъ, екъ ѳеу алиѳіну геннѳента, у піиѳента, омоусіонъ тѡ патрі, ді у та панта егенето. Тонъ ді имасъ тусъ анѳрѡпусъ, ке діа тинъ иметеранъ сѡтиріанъ кателѳонта екъ тѡ уранѡ, ке саркоѳента екъ пневмато агіу ке маріасъ тисъ парѳену, ке енанѳрописанта.

Lumen de lumine, deum verũ, de deo vero, genitum, & non factum, consubstantialem patri, per quem omnia facta sunt. qui propter nos homines, & propter nostram salutem, descendit de cœlis, & incarnatus est de spiritu sancto, & maria virgine, & homo factus est,

Лумень де лумине, деумъ веру, де део веро, генитум, етъ нонъ фактум, консубстанціалемъ патрі, пер квемъ омніа факта сунтъ. кві пропте но гоминесъ, етъ пропте ностра салутемъ, десцендитъ децелісъ, етъ інкарнатусъ естъ де спиріту санкто, етъ маріа віргине, етъ гомо фактусъ естъ.

Распа́таго же за̀ ны̀ при Понтійстѣмъ Пїла́тѣ,
и̑ страда́вша, и̑ погребе́на, и̑ воскрсшаго въ
тре́тїй де́нь по̀ писа́нїемъ.
И̑ возше́дшаго на нб҃са̀, и̑ сѣдя́ща ѡ̑деснꙋ́ю Ѻ҃ца̀.
И̑ па́ки грядꙋ́щаго со̀ сла́вою, сꙋди́ти живы́мъ
и̑ ме́ртвымъ, его́же цр҃твїю не бꙋ́детъ конца̀.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν,
ἐπὶ ποντίου πιλάτου. καὶ παθό-
ντα, καὶ ταφέντα, καὶ ἀνα-
στάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ
τὰς γραφὰς. καὶ ἀνελθόντα
εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζό-
μενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς.
καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δό-
ξης, κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς,
οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσαι τέλος.

Ставрѡде́нта те ѵ̑пе̑ имѡ́нъ,
е̑пїпонтїꙋ пїла́тꙋ, кѐ падо́-
нта, кѐ тафе́нта, кѐ а̑на-
ста́нта ти̂ три́ти и̑ме́ра ката̀
та̀съ графа́съ, кѐ а̑нелдо́нта
и̑́съ тꙋ́съ ꙋ̑ранꙋ́съ. кѐ кадезо́-
менонъ е̑̀к дезїѡ́нъ тꙋ̀ патро̑.
кѐ па́лїнъ е̑рхо́мено̑ мета̀ до́-
ѯїсъ, кри́не зо́нтасъ кѐ некрꙋ̀,
ꙋ̑ти васі́лїа ꙋ̑̀к е̑сте те́лосъ.

Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio pilato. et passus
& sepultus est, et resurrexit
tertia die secundum scripturas.
et ascendit in cœlum, et sedet
ad dexteram patris. et iterum
uenturus est cũ gloria. iudicare
viuos et mortuos. cuius
regni non erit finis.

Крꙋцїфи́ѯꙋсъ еціа̃ про̀ нобі́съ,
сꙋ̑ понці́о пїла́тѡ. е̑тъ па́ссꙋ̑
е̑ сепꙋ́лтꙋ̑ е̃стъ, е̑ ресꙋрре́ѯїтъ
те́рцїа ді́е секꙋ̑дꙋ̃ скриптꙋра.
е̑ асце́ндї інъ це́лꙋ̃, е̑тъ се́детъ
а̑дъ де́ѯтерамъ па́трі. е̑ іте́рꙋ̃
бе̑тꙋ́рꙋ е̃с кꙋ̃ глорі́а. юдіка́ре
ві́восъ е̑ мо́ртꙋосъ. кꙋ́юсъ
ре́гни но́нъ е̃рі́тъ фи́нісъ,

Вторагѡ собора.

Τῆς δευτέρας συνόδου. Тис девтерасъ сінодꙋ.
Secundæ synodi. Секꙋнде синодї.

И въ Дха стаго, Гда, животворѧщаго, иже и
ѿ Оца исходѧщаго, иже со Оцемъ и Сномъ,
спокланѧема, и сславима, глаголавшаго прркы.
во единꙋ стꙋю соборнꙋю и аплскꙋю црковь. д

Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιὸν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συμπροσκυνούμενον, καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν, καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν.

Ке исъ то пнєвма то агіон, то кvріон, то зωопіон, то екъ тꙋ патросъ екпоревоменонъ, то сінъ патри ке іω сінпроскинꙋменонъ, ке синдоѯазоменон, то лалисанъ діа тωнъ профитωнъ. Исъ міанъ агіанъ кадолікинъ, ке апостолікинъ екклісіанъ.

Et in spiritum Sanctum, dominum, uiuificantē, qui ex patre procedit, qui cum patre et filio simul adoratur, et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. jn unam sanctam catholicā, et apostolicam ecclesiam.

Етъ інъ спірітꙋмъ санктꙋм. доминꙋм, вівіфікантем, кві еѯъ патре процедітъ, кві кꙋмъ патре етъ філіо сімꙋлъ адоратꙋръ, етъ конглорифікатꙋръ, кві локꙋтꙋсъ естъ перъ профетасъ. ін ꙋнамъ санктамъ кадолікамъ, етъ апостолікамъ екклезіамъ.

✠

і҃ И҆сповѣ́дую є҆ди́но крще́нїе во ѡ҆ставле́нїе грѣ-
а҃н хѡ́въ. Ча́ю воскрнїѧ мє́ртвыхъ. И҆ жи́зни
в҃г будущагѡ вѣ́ка, А҆ми́нь.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάςασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, Αμὴν.

Confiteor unum baptiſma in remiſſionem Peccatorum. Expecto reſurrectionem mortuorum. Et vitam venturi ſæculi, Amen.

О҆мологѡ̀ е҆́нъ ва́птисма ѝсъ а҆фесі́нъ а҆мартїѡ́нъ. Просдокѡ̀ а҆на́стасі́нъ не-крѡ́нъ. Кѐ зѡ́нинъ тꙋ̀ ме́ллонтосъ е҆ѡ́носъ а҆ми́нь.

Конфі́теоръ ꙋ҆́нꙋмъ ва́птисма и҆́нъ ремісссі́онемъ пеккато́рꙋмъ. Е҆ѯпе́кто ресꙋреккцїо́немъ мор-тꙋ́орꙋмъ. Е҆́тъ ві́тамъ вен-тꙋ́ри се́кꙋлї, А҆́менъ.

СГА. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. *
М.П.М.

а҃. Зако́нъ ѿ бг҃а мѡѷсе́и дае́тсѧ.
Да̀ въ жи́зни свое́и члвкъ спасе́тсѧ.

в҃. Гро́ми молні́и гла́си трꙋ́бни бы́ша,
Та́мѡ на̀ горѣ̀ е҆ѵре́искіи полкъ слы́ша.

г҃. Бг҃а бо зна́ти ѹ҆мносло́вный тщи́тсѧ.
И҆ запо́вѣди е҆̀ гѡ̑ въ вѣ́къ держи́сѧ.

д҃. Гдѣ̀ вѣ́ра любо́вь въ бг҃а пребыва́етъ,
Та́мѡ наде́жда въ не́бо ѹ҆спѣва́етъ.

Ко прест҃ѣй бцⷣѣ архаггловѡ цѣлованіе.

Πρὸς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον τοῦ ἀρχαγγέλου ἀσπασμὸς.

Ad sanctissimam deiparam archangeli salutatio.

Бцⷣе дв҃о радуйся благодатная мрїе, гдь с тобою. Благословена ты в женахъ, и благословенъ плодъ чрева твоегѡ, якѡ спса родила еси душъ нашихъ.

Θεοτόκε παρθένε χαῖρε κεχαριτωμένη μαρία ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. ὅτι σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Deipara uirgo aue gratia plena maria dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus uentris tui. quia saluatorē peperisti animarū nostrarū.

Ѳеотоке парѳене хере кехаритомени маріа о кѵріосъ мета су, евлогимени сѵ енъ гинезі, ке евлогименосъ о карпосъ ти киліасъ су. оті сѡтира етекесъ тѡнъ ѱѵхѡнъ имѡнъ.

Дıпара вірго аве граціа плена мрїа домінусъ текумъ, бенедікта ту ін мулієрібусъ, етъ бенедіктусъ фруктусъ вентрі туі. квіа салваторе пеперісті анімарумъ нострарумъ.

Все оупованіе мое на тѧ возлагаю мт҃и бж҃іѧ, сохрани мѧ под кровомъ твоимъ.

Τὴν πάσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι μήτηρ τοῦ θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Omnem ſpem meam in te repono mater dei, ſerua me ſub tua protectione.

Тинъ пасанъ елпіда мꙋ ис се анатідимі митир тꙋ ѳеꙋ, филаѯонъ ме ипо тинъ скепинъ сꙋ.

Омнемъ спемъ меамъ инъ те репоно матеръ деи, серва ме сꙋбъ тꙋа протекціоне.

Вся сіѧ заповѣдати дѣтищꙋ поне трижды неѿрочнѡ на нощеденство прочитати чиннѡ по раздѣленомꙋ здѣ разпредѣленію, и не сліѧти, ниже смѣшавати часть съ частію: но раздѣлѧти совершенными ѿдохновенми въ молитвѣ прошеніе ѿ инагѡ прошеніѧ. И въ сѵмволѣ членъ ѿ инагѡ члена. И вся вездѣ точками совершенными разꙋмъ писаніѧ разпредѣленый раздѣлѧти.

Десѧть заповѣди бж҃їа,

на двꙋхъ скрижалѣхъ мωѵсе́ю пре́даныѧ.

Пе́рваѧ за́повѣдь,

Азъ е́смь гдь бгъ твой, и҆зведый тѧ ѿ землѝ е҆гѵ́петскїѧ, ѿ до́мꙋ рабо́ты. Нѐ бꙋ́дꙋтъ тебѣ̀ бо́зи и҆ни, ра́звѣ мене.

Втора́ѧ за́повѣдь.

Нѐ сотвори́ши себѣ̀ кꙋмі́ра, и҆ всѧ́кагѡ подо́бїѧ, е҆ли́ка на нбсѝ горѣ̀, и҆ е҆ли́ка на землѝ ни́зꙋ, и҆ е҆ли́ка в вода́хъ под земле́ю, нѐ покло́нишисѧ и҆мъ, нижѐ послꙋ́жиши и҆мъ.

Тре́тїѧ за́повѣдь.

Нѐ во́зьмеши и҆мене

ΑἹ ΔΕΚΑ ΕΝΤΟΛΑΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ,

ἐπὶ δυσὶ πλαξὶ τῷ μωυσῇ παραδοθῆσαι.

Ἡ πρώτη ἐντολή.

Ἐγώ εἰμὶ κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἐξαγαγώνσε ἐκ γῆς αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

Ἡ δευτέρα ἐντολή.

Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον, οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς, οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις.

Ἡ τρίτη ἐντολή.

Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα

DECEM PRECEPTA DEI,

in duabus tabulis moyſi tradita.

Primũ præceptum.

Ego ſum dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra ægypti, de domo ſeruitutis. Non habebis deos alienos, preter me.

Secundũ præceptũ.

Non facies ſibi ſculptile, neque omnẽ ſimilitudinẽ, quæ eſt in cælo ſuper, & quæ in terra deorſũ, nec eorum quæ ſũt in aquis ſub terra, non adorabis ea, neque coles.

Tertium præceptum.

Non aſſumes nomen

гда бга твоегѡ
всꙋе: не
ѡчистит бо гдь
прїемлющихъ имѧ
егѡ всꙋе.

Четвертаѧ заповѣдь.

Помни день сꙋботный,
сіесть нлный стити его.

Пѧтаѧ заповѣдь.

Чти оца твоего,
и мтрь твою, да
благо тебѣ бꙋде, и да
долголѣтенъ бꙋдеши
на земли, юже гдь
бгъ твой даде тебѣ,

Шестаѧ заповѣдь.

Не оубїеши.

Седмаѧ заповѣдь.

Не прелюбы сотвориши

Осмаѧ заповѣдь.

Не оукрадеши.

Деватаѧ заповѣдь.

Не босгоелꙋшествꙋеши.

κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ
ματαίω, οὐ γὰρ μὴ
καθαρίσει κύριος τὸν
λαμβάνοντα τὸ ὄνομα
αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

Η τετάρτι ἐντολὴ.

Μνήσθητι τὴν ἡμέραν
ἁγίαν ἁγιάζειν αὐτήν.

Η πέμπτι ἐντολὴ.

Τίμα τὸν πρα σου,
καὶ τὴν μρα σου, ἵνα
εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα
μακροχρόνιος γένη
ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος
ὁ θς σου δίδωσι σοι.

Η ἕκτι ἐντολὴ.

Οὐ φονεύσεις.

Η ἑυδόμι ἐντολὴ.

Οὐ μοιχεύσεις.

Η ὀγδόη ἐντολὴ.

Οὐ κλέψεις.

Η ἐννάτι ἐντολὴ.

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις.

Domini Dei tui in
vanum, nec enim habe-
bit in sonte Dominus
eũ qui assũpserit nomen
domini dei sui frustra.

Quartum præceptum.

Memento ut diem
sabbati sanctifices.

Quintum præceptum.

Honora patrem tuum.
& matrem tuam, ut
benè tibi sit, & ut
sis longæuus super
terram, quã dominus
Deus tuus dabit tibi.

Sæxtum præceptum.

Non occides.

Septimum præceptum

Non mœchaberis.

Octauum præceptum.

Non furtum facies.

Nonum præceptum.

Non loqueris.

на̀ бли́жнаго твоего̀	κατὰ τοῦ πλησίου	contra proximũ tuũ
свидѣ́телства ло́жна,	σου, μαρτυρίαν ψευδῆ.	falſum teſtimonium
Десѧ́таѧ за́повѣдь.	**Ἡ δεκάτη ἐντολή.**	**Decimũ præceptum.**
Не возжела́еши	Οὐκ ἐπιθυμείσεις τὴν	Non concupiſces
жены̀ бли́жнагѡ	γυναῖκα τοῦ πλησίου	uxorem proximi
твоегѡ̀; Не вожела́еши	σου, οὐκ ἐπιθυμείσεις	tuï. Nec deſiderabis
до́мꙋ бли́жнагѡ	τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίου	domum proximi
твоегѡ̀, нѝ села̀	σοῦ, οὔτε τὸν ἀγρὸν	tui, nec agrum
єгѡ̀, нѝ ѻтрока	αὐτοῦ, οὔτε τὸν παῖδα	eius, nec ſeruum
єгѡ̀, нѝ о́троко-	αὐτοῦ, οὔτε τὴν παι-	eius, nec anci-
ви́цы єгѡ̀, нѝ	δίσκην αὐτοῦ, οὔτε	llam eius, nec
вола̀ єгѡ̀, нѝ	τοῦ βοὸς αὐτοῦ, οὔτε	bovem eius, nec
ѻсла́те єгѡ̃,	τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ,	aſinum eius,
нѝ вса́кагѡ скота̀	οὔτε παντὸς κτήνους	nec omne iumentum
єгѡ̀, нижѐ єли́ка	αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ	eius, nec omnia qvæ
сꙋ́ть бли́жнагѡ твоегѡ̀.	πλησίον σου ἐςὶ.	ſunt proximi tui.
Трѝ совѣ̀ти єѵ҆льстїи.	**Τρεῖς βουλαὶ εὐαγγελικαί.**	**Tria conſilia evangelica.**
Самово́лнаѧ	Ἡ ἐθελούργος	paupertas
нищета̀,	πτωχεία.	voluntaria.
Всегда́шнаѧ чисто-	Ἡ ἐντελεχὴς καθα-	Caſtitas perpe-
та̀, и҆	ρότης, καὶ	tua, &
Послꙋша́нїе совер-	Ἡ ὑπακοὴ παντελὴς	Obedientia perfecta
ше́нное чл҃вкꙋ ра́ди бг҃а,	ἀνθρώπῳ διὰ τὸν Θεὸν,	homini propter Deũ.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. * М.П.М.

Седмь таинъ новагѡ завѣта.
Τὰ ἑπτὰ μυστήρια τῆς καινῆς διαθήκης.
Septem Sacramenta Novi Testamenti.

Крещенія таина,
ѿ бг҃а намъ дана.
Трема погрѹжеми,
грѹзнсѧ в нѣй вѣрни.
Баптима бо грецки,
грѹженье славенски.
В црквн содержнтся,
бгъ в трцѣ гласится.

Крещеніе.

Βαπτισμα

Baptisma.

Грѣхи приношати,
срце сокрѹшати.
Достоин грѣшащы,
к ієреѡмъ рѣшащы.
В такои властнѣ сѹщы
ѿ Хрта имѹщымъ.
К семѹ иже тщится
Хртѹ примирится.

Причащеніе.

Εὐχαριστία.

Eucharistia.

Покаяніе.

Μετάνοια.

Poenitentia.

Тѣло кровь Хртовѹ,
таинѹ стѹ новѹ.
Дхъ стъ содѣваетъ,
вѣрный тѹ прїимаетъ.
Ибо ѡсвятится,
кто оней ѡбщится.
В совѣсти си чистой,
наслѣди вѣ истой.

Мѵропомазаніе.

Χρίσμα

Chrisma.

Кто мѵромъ сѧ мажетъ,
печать црвѹ стяжетъ.
В сновство ко бгѹ,
и благодать премногѹ.
Сосѹд дхѹ бѹдетъ
в стости пребѹдетъ.
Аще ѿ зла бѣжитъ
в похоти не лежитъ.

Сщ҃енство .

Ordo или sacerdotiũ

Ἱερωσύνη .

Бракъ .

Matrimonium .

Γάμος .

Таинство сщ҃енства ,
власть архїерейства .
Ѡ бг҃а предасѧ ,
в цр҃кви ѡсноваса .
Кто то почитаетъ ,
Хрт҃ꙋ оугождаетъ .
Но и прїавъ бꙋди ,
ꙗкѡ чистъ свѣ в люди .

Елеосщ҃енїе .

Extrema unctio .

Εὐχέλαιον .

Кто масло сщ҃итъ ,
боль здравое оулꙋчи .
В вѣрѣ то бываетъ ,
кто ѿ бг҃а чаетъ .
Бракъ цр҃кви предаса ,
в чистотꙋ избраса .
Кто без него бꙋдетъ ,
страсти неизбꙋдетъ .

Три добродѣтели глаголемыѧ бг҃ословныѧ .	Τρεῖς ἀρεταὶ λεγόμεναι θεολογικαί .	Tres virtutes dictæ theologicæ .
Вѣра .	Πίστις .	Fides .
Надежда .	Ἐλπίς .	Spes .
Любовь .	Ἀγάπη .	Charitas .

родныѧ	Четыре добродетели еѵлскіѧ .	Τέσσαρες ἀρεταὶ γενικαὶ .	Quatuor uirtutes cardinales .
	Мꙋдрость .	Φρόνησις .	Prudentia .
	Цѣломꙋдріе .	Σωφροσύνη .	Temperantia ,
	Правда . и	Δικαιοσύνη . καὶ	Iustitia . &
	Мꙋжество .	Ἀνδρεία .	Fortitudo .
Исаїа аі	Седмь даровъ дх҃а ст҃агѡ .	Τὰ ἑπτὰ χαρίσματα τοῦ παναγίου πν҃ς .	Septem dona spiritus sancti
	Премꙋдрость .	Σοφία .	Sapientia ,
	Разꙋмъ .	Σύνεσις .	Intellectus .
	Совѣтъ .	Βουλή .	Consilium .
	Крѣпость .	Ἰσχύς .	Fortitudo .
	Вѣдѣніе .	Γνῶσις .	Scientia .
	Бл҃гочестїе . и	Εὐσέβεια . καὶ	Pietas . &
	Страхъ бж҃їи .	Φόβος θεοῦ .	Timor domini .
к галат е	Плоды дх҃а ст҃агѡ	Οἱ καρποὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος .	Fructus spiritus sancti
	Любовь . Радость .	Ἀγάπη Χαρά .	Charitas . Gaudium .
	Миръ .	Εἰρήνη .	Pax .
	Долготерпѣніе .	Μακροθυμία .	Patientia .
	Бл҃гость .	Χρηστότης .	Benignitas .
	Мл҃рдїе .	Ἀγαθωσύνη .	Bonitas .

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. * М.П.М.

Вѣра. Кротость.	Πίστις. Πραότης.	Fides. Modestia.
Воздержаніе.	Ἐγκράτεια.	Continentia.
Седмь дѣлъ милости тѣлесныя.	Τὰ ἑπτὰ ἔργα τοῦ ἐλέους σωματικά.	Septem opera misericordiæ pertinentia ad corpus.
Алчущаго напитати.	Τὸν πεινῶντα σιτίζειν.	Esurientem pascere.
Жаждущаго напоити.	Τὸν διψῶντα ποτίζειν.	Sitienti potum dare.
Нагаго одѣяти.	Τὸν γυμνὸν περιβάλλειν.	Nudum operire.
Страннаго въ домъ вводити.	Τὸν ξένον εἰς τὸν οἶκον συνάγειν.	Peregrinum hospitio suscipere.
Немощнаго посѣщати.	Τὸν ἀσθενῆ ἐπισκέψασθαι.	Aegrotum inuisere,
Ходити къ сущымъ въ темницѣ, и искуплати плѣненыя.	Τοῦ ἐλθεῖν πρὸς τοὺς ἐν φυλακῇ, καὶ λυτροῦν τὸν αἰχμάλωτον.	Adire ad eos qui sunt in carcere, & captiuũ rodimere.
Умершаго погребати.	Τὸν θανόντα θάπτειν.	Mortuum sepelire.
Седмь дѣлъ милости духовныхъ.	Τὰ ἑπτὰ ἔργα τοῦ ἐλέους πνευματικά.	Seqtem opera misericordiæ spiritualia
Согрѣшающаго исправляти.	Τὸν ἁμαρτάνοντα διορθοῦν.	Peccantem corrigere.
Неумѣющаго учити.	Τὸν ἀγνοοῦντα διδάσκειν.	Ignorantem docere.
Сомнящемуся добрѣ совѣтовати.	Τῷ ἀπορροῦντι ὀρθῶς συμβουλεύειν.	Dubitanti rectè consulere.

Оуспасéніи ближнѧгѡ гóспода молити.	Ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ πλησίου τὸν κύριον πρεσβεύειν.	Pro salute proximi deum orare.
Печáлнаго оутѣшáти.	Τὸν θλιβόμενον παραμυθεῖσθαι,	Mæstum consolari.
Терпѣ́ти непрáвды оудóбнѡ.	Τοῦ ὑπομένειν τὰς ἀδικίας καρτερῶς,	Iniurias ferre patienter.
Дóлги повúннымъ прощáти.	Τοῦ τὰ ὀφειλήματα τοῖς πταίσι συγχωρεῖν,	Offensas remittere.

Сéдмь грѣхѡ́въ смéртныхъ, и̑мже противолежáтъ чтныѧ добродѣтели.

Ἑπτὰ ἁμαρτήματα θανάσιμα, οἷς ἀντίκεινται αἱ ἑπτὰ ἀρεταί.

Septem peccata capitalia, quibus opstant honestę virtutes.

Гордость. єже противитсѧ.	Смирéніе.
Ὑπερηφάνεια. ἡ ἀντίκειται.	Ταπεινότης.
Superbia. qua obstat.	Humilitas.
Сребролю́біе.	Благоутрóбіе.
Φιλαργυρία.	Ἐλεημοσύνη.
Auaritia.	Misericordia.
Блꙋдъ.	Цѣломꙋ́дріе.
Πορνεία.	Σωφροσύνη.
Luxuria.	Temperantia.
Гнѣвъ.	Терпѣ́ніе.
Ὀργή.	Μακροθυμία.
Ira.	Patientia.
Чревонеи́стовство.	Пóстъ.
Γαστριμαργία.	Νηστεία.
Gulositas.	Ieiuniũ.
Зáвисть.	Братолю́біе.
Φθόνος.	Ἀγάπη.
Inuidia.	Amor.
Оуны́ніе.	Моли́тва.
Ἀκηδία.	Προσευχή.
Pigritia.	Preces.

Грѣси противѡ ст҃агѡ дх҃а.	Τὰ ἁμαρτήματα κατὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος.	Peccata contra ſanctum ſpiritum
Ѿчаѧнїе, или ѿложенїе ѡ своемъ спасенїи.	Ἡ ἀπόγνωσις, ἤτοι ἡ ἀπόρριψις ὑπὲρ τῆς ἰδίας σωτηρίας.	Deſperatio, ſeu abiectio de ſua ſalute.
Дерзость ѡ своемъ спасенїи без подвигов, и добрыхъ дѣлъ начинанїѧ.	Τὸ θράσος ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας ἄνευ ἀγώνων, καὶ τῆς τῶν καλῶν ἔργων ἐπιχειρίσεως.	Præſumptio ob ſuam ſalutem ſine certamine, atque bonorum operum uſurpatione.
Противленїе къ познанїю истиннѣ.	Ἀντίρρησις πρὸς τὴν ἐγνωσμένην ἀλήθειαν.	Contradictio agnitæ veritatis.
Противострастїе дх҃овнымъ блг҃имъ, и к благодати бж҃їей противоположенїе.	Ἡ ἀντιπάθεια πρὸς τὰ πνευματικὰ ἀγαθά, καὶ πρὸς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἀντίθεσις.	Inuidentia ſpiritualium bonorum, atque diuinæ gratiæ repugnatio.
Во грѣсѣхъ пребыванїе, и старѣтисѧ въ злобѣ.	Ἡ ἐν ἁμαρτίαις ἐπιμονή, καὶ γηράσκειν ἐν τῷ κακῷ.	In peccatis perſeuerantia, & obſtinatio in malo.
Нераденїе покаѧнїѧ до ѿшествїѧ жизни своеѧ.	Ἡ ἀμέλεια τῆς μετανοίας ἕως τῆς ἀπελεύσεως τῆς ἰδίας ζωῆς.	Negligentia de penitentia uſque ad obitum ſuum.

Четыре грѣси вопіющїи на небо.	Τέσσαρα ἁμαρτήματα βοῶντα εἰς τὸν οὐρανὸν	Quatuor Peccata clamantia ad cælum.
Волное человѣкоубійство,	Ἡ ἑκούσιος ἀνθρωποκτονία	Homicidium uoluntarium.
Блудъ содомскій,	Ἡ ἁμαρτία τῶν σοδομιτῶν.	Peccatum ſodomiticum.
Ѡзлобленіе убогихъ, и вдовъ утѣсненіе.	Ἡ κάκωσις τῶν πενήτων, καὶ τῶν χηρῶν ἀσενοχορία.	Opreſſio pauperum, & viduarum compreſſio.
Лишеніе мзды, и несовершенное мзды ѿданіе къ дѣлателемъ.	Ἡ ἀποςέρησις τοῦ μισθοῦ, καὶ μὴ αὐτοτελὴς μισθαποδοσία πρὸς τοὺς ἐργάτας.	Defraundatio mercedis, & imperfecta mercedis redditio operariorum.
Девять блаженствъ евангелскихъ.	Οἱ ἐννέα μακαρισμοὶ εὐαγγελικοὶ.	Nouem beatiſmi euangelici.
Волная нищета.	Ἡ ἑκούσιος πενία.	Volūtaria pauperitas.
Плачь за домовная прегрѣшенія,	Πένθος διὰ τὰ οἴκαθεν πλημμελήματα.	Luctus de domeſticis peccatis.
Кротость.	Πραότης.	Modeſtia.
Пожеланіе правды,	Ἐπιθυμία τῆς δικαιοσύνης.	Eſurietas iuſtitiæ.
Милость,	Ἐλεημοσύνη.	Miſericordia.

Чи́стое срⷣце .	Καθαρὰ καρδία .	Munditas cordis .
Ми́ръ .	Εἰρήνη .	Pax .
Терпѣ́нїе .	Ὑπομονή .	Pacientia .
Изгна́нїе ра́ди	Διωχθῆναι ὑπὲρ τῆς	Persecutio Propter .
пра́вды .	δικαιοσύνης .	iustitiam .
Пѧ́ть чꙋ́вствъ	Αἱ πέντε αἰσθήσεις	Quinque sensus
тѣле́сныхъ .	τοῦ σώματος .	corporis .
Видѣ́нїе , Слы́шанїе .	Ὅρασις . Ἀκοή .	Visus . Auditus .
Ѡбона́нїе .	Ὄσφρησις .	Odoratus .
Вкꙋше́нїе . и҆	Γεῦσις . καὶ	Gustus . &
Ѡсѧза́нїе .	Ἁφή .	Tactus .
Пѧ́ть чꙋ́вствъ	Αἱ πέντε αἰσθήσεις	Quinque sensus
дꙋше́вныхъ ,	τῆς ψυχῆς .	animæ .
Ꙋ́мъ . Смы́слъ .	Νοῦς . Σύνεσις .	Mens . Intelligentia.
Мнѣ́нїе .	Ὑπόληψις .	Opinio .
Мечта́нїе .	Φαντασία .	Imaginatio .
Чꙋ́вство .	Αἴσθησις .	Sensus .
Четы́ри послѣ́днѧѧ и҆	Τὰ τέσσαρα ἔσχατα	Quatuor postrema
достои́нопамѧ́тныѧ .	καὶ ἀξιομνημόνευτα .	& memoranda .
Сме́рть . Сꙋ́дъ .	Ὁ θάνατος Ἡ κρίσις	Mors . Iudicium .
бж҃їй .	τοῦ θεοῦ .	Dei .
Гее́нна , Црⷭ҇тво	Ὁ ᾅδης . καὶ Ἡ βα-	Infernus . & Reg-
нбⷭ҇ное .	σιλεία τῶν οὐρανῶν .	num cælorum .

Ѡ дѣлехъ православнагѡ хрстїанина.

Человѣкъ хрстїанинъ должествꙋе всемогꙋщемꙋ бгꙋ воздавати.

Любовь.

Ма҃ ві҃ Возлюбиши гда бга твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею дꙋшею твоею, и всѣмъ ꙋмомъ твоимъ, и всею крѣпостїю твоею. И ближнаго твоего ꙗкѡ самъ себѣ.

Честь.

Тімо҃ а҃ Царю вѣкѡвъ, нетлѣнномꙋ, невидимомꙋ единомꙋ мꙋдромꙋ бгꙋ, честь слава во вѣки вѣкѡвъ аминь.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥ.

Ἀνὴρ χριστιανὸς ὀφείλει τῷ παντοδυνάμῳ θεῷ ἀποδιδόναι.

Ἀγάπην.

Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Τιμήν.

Τῷ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

DE OFFICIJS ORTHODOXI CHRISTIANI.

Homo chriſtianus debet Deo prepotenti reddere.

Dilectionem.

Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omni mente tua, & ex tota virtute tua, & proximum tuũ ut te ipſum.

Honorem.

Regi ſæculorum, immortali, inuiſibili, ſoli ſapienti deo, honor & gloria in ſęcula ſæculorum amen.

Страхъ.	Φόβον.	Timorem.
Покажꙋ вамъ кого оубоитеса: оубоитеса по еже оубити власть имꙋщагѡ воврещи въ геенꙋ.	Ὑποδείξω ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε, τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν.	Ostendo vobis, quem timeatis, timete eum qui postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam.
Послꙋшаніе.	Ὑπακοὴν.	Obedientiam.
Что ма зовете, гди гди, а не творите яже глаголю.	Τί με καλεῖτε, κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω.	Quid me vocatis, domine domine, & non facitis quæ dico.
Пресвѵтерѡмъ ꙋчащымъ вниманіе.	Τοῖς πρεσβυτέροις διδάσκουσι προσοχήν.	Presbyteris docentibus attentionem.
Слꙋшаан васъ, мене слꙋшаетъ; и ѿметаанса ва, мене ѿметаетса, ѿметааижеса мене ѿметаетса пославшагѡ ма.	Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει. καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ. ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.	Qui vos audit, me audit. & qui vos spernit, me spernit, qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.
Покореніе запрещающымъ.	Ὑπακοὴν τοῖς ἐπιτιμῶσιν.	Obedientiam increpantibus.
Нищетꙋ и безчестіе ѿемлетъ наказаніе,	Πενίαν καὶ ἀτιμίαν, ἀφαιρεῖται παιδία,	Egestatẽ & gnominiã, deserit disciplina,

лꙋ гла в
лꙋ гла ѕ
лꙋ гла і
прич гла гі

Хранѧ́й же ѡ҆бличе́нїѧ прослáвитсѧ.

Повинꙋ́йтесѧ наста́вникѡмъ ва́шымъ, и҆ покарѧ́йтесѧ, тї́и бо бдѧ́тъ ѡ҆ дꙋша́хъ ва́шихъ, ꙗ҆́кѡ сло́во ѿда́ти хотѧ́ще, да съ ра́достїю сїе́ творѧ́тъ, а҆ нѐ воздыха́юще.

к ті гла е

Чѣсть и҆ мзда̀ трꙋжда́ющымсѧ.

До́брѣ прилѣжа́щїи пресвѵ́тери сꙋгꙋ́быѧ чти да сподоблѧ́ютсѧ, па́че же трꙋжда́ющїисѧ в сло́вѣ и҆ ꙋ҆че́нїи. гл҃етъ бо писа́нїе: вола̀ молотѧ́щаго не ѡ҆бꙋ-зотиши, и҆ досто́инъ дѣ́латель мзды̀ свое́ѧ.

ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπείκετε. αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες.

Τιμὴν καὶ μισθὸν τοῖς κοπιῶσι.

Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. λέγει γὰρ ἡ γραφή, βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

qui autem acquieſcit argumēti glorificabitnr.

Obedite Præpoſitis veſtris, et ſubiacete eis, ipſi enim vigilant pro animabus veſtris, quaſi rationem redditnri, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes.

Honorem & mercedem laborantidus.

Qui benè præſunt preſbyteri duplici honore digni habeantur, maximè ij qui laborant in verbo & doctrina dicit enim ſcriptura. boui trituranti non obligabis os, & dignus eſt operarius mercede ſua.

Цр҃емъ и начальникѡмъ покоренїе.	**Τοῖς βασιλεῦσι καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑποταγήν.**	**Regibus ac magistratui subiectionem.**
Повинитеся всякомꙋ чл҃чꙋ созданїю, Гд҃а ради, аще цр҃ю, яко преѡбладающꙋ, аще ли же княземъ, яко ѿ негѡ посланнымъ во ѿмщенїе ꙋбѡ злодѣемъ, въ похвалꙋ же благотворцемъ.	Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει, διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι, εἴτε ἡγεμῶσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις, εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.	Subiecti estote omni humanæ creaturæ propter Deum, siue Regi, quasi præcellenti, siue ducibus, tanquàm ab eo missis, ad uindictam male factorum, laudem uero bonorum. Пе҃ а҃ гла҃ в҃
Родителемъ честь.	**Τοῖς γονεῦσι τιμήν.**	**Parentibus honorem.**
Почитаяй ѻ҃ца, возвеселится ѡ чадѣхъ, и въ день молитвы своея ѹслышанъ бꙋдетъ, и долгоденственъ бꙋдетъ. дѣломъ и словомъ,	Ὁ τιμῶν πατέρα εὐφρανθήσεται ὑπὸ τέκνων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ προσευχῆς αὐτοῦ εἰσακουσθήσεται, καὶ μακροημερεύσῃ. ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ.	Qui honorat Patrem suum iucundabitur in filijs, & in die orationis suæ exaudietur, & uitâ viuet longiore. in opere & sermone. Сира҃ г҃

Чти оц҃а твоего,
да найдетъ тебѣ
бл҃гословенїе ѿ негѡ,
бл҃гословенїе бо оч҃ее
оутверждаетъ домы
чадъ, клятва
же мт҃рна искоренаетъ
ѡснованїа.

тамо же

**О попеченїе ѿ оутрꙋ-
жденыхъ старостїи.**

Чадо застꙋпи в ста-
рости оц҃а твоего,
и не ѡпечали его
въ жизни его,
аще и ѡскꙋдѣваетъ
разꙋмомъ, прощенїе
имѣи, и не ѡбезче-
сти его всеи крѣпо-
стїю твоею. Млтына
бо оч҃а не забве-
нна бꙋдетъ, и
в день скорби твоеа

Τίμα τὸν π͞ρα σου,
ἵνα ἐπέλθῃ σοι
εὐλογία παρ᾽ αὐτοῦ.
εὐλογία γὰρ πα-
τρὸς στηρίζει οἴκους
τέκνων, κατάρα
δὲ μιτρὸς ἐκριζεῖ
θεμέλια.

**Μέριμναι τῷ γήρατι
τετρυχωμένοις.**

Τέκνον ἀντιλαβοῦ
ἐν γήρᾳ πατρός σου,
καὶ μὴ λυπίσης αὐ-
τὸν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ,
κἂν ἀπολείπῃ σύ-
νεσιν, συγγνώμην
ἔχε, καὶ μὴ ἀτιμά-
σῃς αὐτὸν ἐν πάσῃ
ἰσχύϊ σου. ἐλεημο-
σύνη γὰρ πατρὸς οὐκ
ἐπιλησθήσεται, καὶ
ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου

Honora patrem tuũ,
ut ſuperueniat tibi
benedictio ab eo,
nam benedictio Pa-
tris firmat domos
filiorum, maledictio
autem matris eradicat
fundamenta.

**Curam ſenio
confectis.**

Fili ſuſcipe ſe-
nectam patris tui,
& non contriſtes
eum in uita ipſius.
& ſi defecerit ſen-
ſu, ueniam
da, & ne ſper-
nas eum in uirtute
tua. eleemoſina
enim patris non
erit in obliuione, &
in die tribulationis

воспомане́тсѧ тебѣ̀,
ꙗ҆́кѡ теплота̀ на ле́дъ
та́кѡ растаютъ
твои̑ грѣси .
ко́ль хꙋ́ленъ
ѡ҆ставлѧ́ѧи ѻ҆ц҃а̀ ,
и҆ проклѧтъ
ѿ г҃да прогнѣвлѧ́ѧи
ма́терь свою̀ .

Дѣтемъ оу҆че́нїе .

Не оу҆далѧ́исѧ мла-
де́нца наказовати , при кг
ꙗ҆́кѡ а҆́ще поразиши
е҆го̀ жезло́мъ , нѐ
оу҆́мретъ , ты́ бо
оу҆́бѡ поразиши
е҆го̀ жезло́мъ , дꙋ-
шꙋ же е҆гѡ̀ ѿ
сме́рти и҆збавиши .

Воспита́й ча́до , сiра л
и҆ оу҆дивитъ тѧ̀ ,
не смѣ́исѧ съ ни́мъ ,

ἀναμνησθήσεταί σου,
ὡς εὐδία ἐπὶ παγετῷ
οὕτως ἀναλυθήσον-
ταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
ὡς βλάσφημος
ὁ ἐγκαταλιπὼν π̄ρα,
καὶ κατηραμένος
ὑπὸ κυρίου ὁ παρορ-
γίζων μητέρα αὐτοῦ.

Μέκνοις μάθησιν .

Μὴ ἀπόσχῃ νή-
πιον παιδεύειν ,
ὅτι ἐὰν πατάξῃς
αὐτὸν ῥάβδῳ , οὐ μὴ
ἀποθάνῃ . σὺ μὲν
γὰρ πατάξεις αὐ-
τὸν ῥάυδῳ , τὴν δὲ
ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ
θανάτου ῥύσῃ .

Τιθήνησον τέκνον ,
καὶ ἐκθαυβήσει σε .
μὴ συγγελάσῃς αὐτῷ,

commemorabitur tui ,
& ſicut in ſereno gla-
cies , ſol uentur pec-
cata tua . quàm
malæ famæ ē , qui
derelinquit patrem ,
& eſt maledictus à
Deo qui exaſperat
matrem .

Lideris diſciplinam .

Noli ſubtrahere à
puero diſciplinam ,
ſi enim percuſſeris
eum uirgam non
morietur . tu uir-
ga percucies
eum , & ani-
mam eius de in-
feruno liberabis .

Lacta filium ,
& pauentem re faciet ,
non corrideas illi ,

	да̀ нѐ споболи́ши ,	ἵνα μη συνοδυνηθῇς	ne doleas ,
	Нѐ да́ждь є҆мꙋ̀ вла́-	Μὴ δῷς αὐτῷ ἐξου-	Non des illi pote-
	сти въ ю҆́ности ,	σίαν ἐν νεότητι ,	ſtatem in iuuentute ,
	и҆ нѐ пре́зри не-	καὶ μὴ παρίδῃς τὰς	& ne deſpicias co-
	вѣ́дѣнїи є҆гѡ̀ .	ἀγνοίας αὐτοῦ .	gitatus illius ,
	Склони̇̀ вы́ю	Κάμψον τὸν τρά-	Curua ceruicem
	є҆гѡ̀ во	χηλον αὐτοῦ ἐν	illius in iuuen-
	ю҆́ности , сломи̇̀	νεότητι , θλάσον	tute , & tunde
	ре́бра є҆гѡ̀ ,	τὰς πλευρὰς αὐτοῦ ,	latera illius ,
	до́ндеже є҆́сть мл҃нцъ ,	ὡς ἐςὶ νήπιος , μή	dum infans eſt , ne
	да̀ некогда̀ ѡ҆жесточа	ποτὲ σκληρυνθεὶς	forte induret , &
	не покори́тсѧ тебѣ̀ , и҆	ἀπειθήσῃ σοι , καὶ	non credat tibi , &
	бꙋ́детъ тебѣ̀ болѣ́знь	ἔςαι σοι ὀδύνη	erit tibi dolor
	дꙋше́внаѧ .	ψυχῆς .	animæ .
чтⷭ҇ д	Во всѧ̀ дни̇̀	Πάσας τὰς ἡμέρας	Omnibus diebus
	жи́зни твоѧ̀	τῆς ζωῆς σου	uitæ tuæ , in
	ча́до по́мни гдⷭ҇а бг҃а	παιδίον κυρίου τοῦ θεοῦ	mente habeto Deum ,
	на́шего , и҆ храни́сѧ ,	ἡμῶν μνημόνευε , καὶ	& caue ne aliquando
	нѐ согрѣша́ти , и҆ нѐ	μὴ θελήσῃς ἁμαρτά-	peccato conſentias , &
	престꙋпа́ти	νειν , καὶ παραβῆναι	prætermittas pre-
	за́повѣди є҆гѡ̀ .	τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ .	cepta ejus .
є҆кклиⷭ҇	Дрꙋго́мъ па́мѧть .	Τὰς φίλους μεμνῆσθαι	Amicis memoriam .
лз	Нѐ забꙋди дрꙋга —	Μὴ ἐπιλάθου φίλου	Non obliuiſcaris amici

къ дꙋши твоей, и не забывай того во имѣнїихъ твоихъ.	ἐν τῇ ψυχῇ σου, καὶ μὴ ἀμνημονήσῃς αὐτοῦ ἐν χρήμασί σου.	tui in animo tuo, & non immemor ſis illius in opibus tuis.
Пещися ѿ сродныхъ.	**Ἐπιμελεῖσθαι περὶ τῶν συγγενῶν.**	**Curam cognatis.**
Аще кто ѿ своихъ, и паче ѿ домашнихъ не промышляетъ, вѣры ѿвержеся, и есть невѣрнаго горшїи.	Εἴ τις τῶν ἰδίων, καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται, καὶ ἔστιν ἀπίστου χεῖρον.	Si quis ſuorum, & maximè domeſticorum curam nō habet, fidem negauit, & eſt infideli deterior. а҃ Ті. е҃
Вѣрность.	**Πίστιν.**	**Fidem.**
Иже ѡбнажаетъ тайная дрꙋга, вѣрность погꙋбляетъ, и не ѡбрящетъ дрꙋга къ дꙋши своей.	Ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια τοῦ φίλου, ἀπώλεσε πίστιν, καὶ οὐ μὴ εὕρῃ φίλον πρὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.	Qui denudat arcana amici, fidem perdit, & non inueniet amicum ad animum ſuum. Еккли. к҃з
Врагѡмъ благодѣянїе.	**Τοὺς ἐχθροὺς εὐεργετεῖν.**	**Inimicis beneficentiam.**
Аще алчетъ врагъ твой, ꙋхлѣби его,	Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτὸν,	Si eſurierit inimicus tuus, ciba illum, рм҃ вї

аще жаждетъ,	ἐὰν διψᾷ, πότιζε	ſi ſitit,
напой его.	αὐτόν.	da illi potum.
Любити.	**Ἀγαπᾶν.**	**Amare.**
МА Є Любите враги	Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχ-	Diligite inimicos
ваша, добро	θροὺς ὑμῶν, κα-	veſtros, benè
творите нена-	λῶς ποιῆτε τοῖς	facite his qui
видящымъ васъ,	μισοῦσιν ὑμᾶς,	hoderunt vos,
и молитеся ѡ	καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ	& orate pro per-
напаствующихъ	τῶν ἐπηρεαζόντων	ſequentibus, &
вы, и гонящихъ	ὑμᾶς, καὶ διοκόν-	calummantibus
вы, ıако да	των ὑμᾶς, ὅπως	vos, ut
будете сынове	γένησθε υἱοὶ τοῦ	ſitis filij pa-
отца вашегѡ су-	πατρὸς ὑμῶν τοῦ	tris veſtri, qui
щагѡ на небесѣхъ.	ἐν οὐρανοῖς.	in cælis eſt.
Честь господамъ.	**Τιμὴν τοῖς κυρίοις.**	**Honorem Dominis.**
А ТІ Ѕ Елицы суть под	Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ	Quicunque ſunt ſub
игомъ раби,	ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς	iugo ſerui, Do-
своа владыки	ἰδίους δεσπότας	minos ſuos
всякиа чести до-	πάσης τιμῆς ἀξί-	omni honore di-
стойны да мнятъ,	ους ἡγείσθωσαν,	gnos arbitrentur,
да имя	ἵνα μὴ τὸ ὄνομα	ne nomen
Божие,	τοῦ θεοῦ,	Domini,

и҆ оу҆че́нїе	καὶ ἡ διδασκαλία	& doctrina
не хꙋ́литсѧ .	βλασφημῆται .	blasphemetur .
Послꙋша́нїе, боѧ́знь,	Υ῾πακοὴν , δειλίαν ,	Obedientiã , timorẽ ,
вѣ́рꙋ .	πίςιν .	fidem .
Ра́би послꙋша́йте	Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε	Serui, obedite
господі́ємъ по	τοῖς κυρίοις κατὰ	dominis secundum
пло́ти , со стра́хомъ	σάρκα , μετὰ φόβου	carnam, cum timore
и҆ тре́петомъ , въ	καὶ τρόμου , ἐν	& tremore , in
простотѣ́ се́рдца	ἁπλότητι τῆς καρδίας	simplicitate cordis
ва́шегѡ , ꙗ҆́коже хрⷭ҇та̀.	ὑμῶν , ὡς τῷ χριςῷ .	vestri sicut christo .
Не пред о҆чи́ма	Μὴ κατὰ ὀφθαλμο-	non secundum
то́чїю рабо́тающе, ꙗ҆́кѡ	δουλίαν ὡς	ocularẽ seruitutẽ quasi
члкоꙋгѡ́дницы ,	ἀνθρωπάρεσκοι ,	hominibus , placen
но̀ ꙗ҆́коже ра́би	ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι τοῦ	tes sed vt
хрⷭ҇то́вы , творѧ́ще	χριςοῦ , ποιοῦντες	serui christi, facientes
во́лю бж҃їю	τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ	voluntatẽ Dei
ѿ дꙋ́ши со бл҃гораꙁꙋ́мїемъ,	ἐκ ψυχῆς μετ᾽ εὐμενίας	ex animo cũ beneuolẽ-
слꙋжа́ще ꙗ҆́коже	δουλεύοντες ὡς τῷ	tia seruientes sicut
гдⷭ҇ꙋ , а҆ не ꙗ҆́кѡ члвѣ́-	κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώ-	Domino, & nõ homi-
кѡмъ : вѣ́дꙋще ꙗ҆́кѡ	ποις , εἰδότες ὅτι ὃ	nibus, scientes quoniã
ко́ждо е҆́же а҆́ще сотво-	ἐάν τι ἕκαςος ποιήσῃ	quodcunque unusquis-
ри́тъ бл҃го́е , сїѐ	ἀγαθὸν , τοῦτο κο-	que fecerit bonũ, hoc
прїи́метъ ѿ гдⷭ҇а ,	μιεῖται παρὰ τοῦ κυ҃,	reportabit à Domino,

ἐφε. ς

✠

	аще рабъ, аще свобода.	ἤτε δοῦλος, ἤτε ἐλεύθερος	ſiue ſeruus ſiue liber.
	Рабωмъ любленїе.	Τοῖς δούλοις ἀμένιαν.	Seruis beneuolentiam.
ἐφε ϛ	И господїе тafaже творите къ ним послабляюще имъ прещенїа. вѣдуще яко и вамъ самѣмъ и тѣмъ гдь есть на небесѣхъ.	Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν. εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν καὶ αὐτῶν ὁ κύριος ἐςὶν ἐν οὐρανοῖς.	Et Domini eadem facite ad eos, remittentes minas, ſcientes quia & veſter & illorum Dominus eſt in cælis.
	Любовь.	Ἀγάπην.	Amorem.
ἐκκλη λγ	Аще тебѣ есть рабъ, имѣи его яко брата, якоже бо душа твоа востребуеши его. Аще ω злобиши его и вставъ ωбѣжитъ кїимъ путемъ поищеши его.	Εἰ ἐςί σοι οἰκέτης, ἄγε αὐτὸν ὡς ἀδελφὸν ὅτι ὡς ἡ ψυχή σου ἐπιδεήσεις αὐτοῦ. ἐὰν κακώσῃς αὐτὸν καὶ ἀπάρας ἀποδράσῃ ἐν ποίᾳ ὁδῷ ζητήσεις αὐτόν.	Si ſeruus tibi eſt tracta eum ut fratrem, quoniam eius ut animę proprię indiges. quod ſi eum lęſeris, ille que profectus aufugerit, quanã eũ uia requiras.
	Мзду без умаленїа.	Μισθὸν ἄνευ ἐλαττώσεως.	Pręmium ſine minutione.
κολο δ	Господїе правду,	Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον	Domini quod iuſtum

и оуѓраѵнѣнїе ра-бѡ́мъ подава́йте, вѣ́дѹщїи ꙗкѡ и вы̀ и́мате гда на небесѣ́хъ.

Ѕлы̑мъ мѹче́нїе.

Рабѹ̀ злодѣ́ломѹ оу́зы и томле́нїѧ, вложи̑ єгѡ̀ въ дѣла́нїе, да не пра́зднѹетъ, мно́гой бо зло́бѣ наѹчи̑ пра́здность, на дѣла̀ поста́ви єгѡ̀, ꙗкоже подоба́етъ ємѹ̀. єккл лг

Наймникѡмъ мздѹ̀.

Рабо́тавшемѹ тебѣ̀ что̀, ѿда́ждь мздѹ̀ єгѡ̀ тожденне́вно, да не за́йдетъ со́лнце въ то́мъ, втоⷬ҇ за кд

καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὡς καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Τοῖς κακοῖς τιμωρίαν.

Οἰκέτῃ κακούργῳ δεσμὰ καὶ βάσανοι, ἔμβαλε αὐτὸν εἰς ἐργασίαν, μὴ ἀργῇ, πολλὴν γὰρ κακίαν ἐδίδαξεν ἡ ἀργία, εἰς ἔργα κατάστησον αὐτὸν, καθὼς πρέπει αὐτῷ.

Τοῖς μισθωτοῖς μισθόν.

Δουλεύσαντί σοι τὶ, ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ αὐθημερὸν, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ,

& æquabilitatem ſeruis præſtate, ſcientes quòd & vos Dominum habetis in cælis.

Malis pœnam.

Seruo maleuolo tortura & compedes, mitte illum in operationẽ, ne vacet. multam enim maliciã docuit otioſitas, in opera conſtitue eum, ſicut enim cõdecet illũ.

Operarijs mercedem.

Quicunque tibi aliquid, operatus fuerit eadem die reddes illi mercedem laboris ſui ante ſolis occaſum

ꙗкѡ оубогъ єсть, и въ томъ имать надеждꙋ, и возопїетъ на тѧ ко гдꙋ, и бꙋдетъ тебѣ грѣхъ.	ὅτι πένης ἐςὶ, καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσαι ἐν σοὶ ἁμαρτία.	quia pauper eſt, & ex eo ſuſtentat animam ſuam, ne clamet contra te ad Dominum, & reputetur tibi in peccatum.
левї дї — **Старымъ честь.**	**Τοῖς πρεσβύταις τιμήν.**	**Senibus honorẽ.**
Предъ сѣдою главою востани, и чти лице стараго.	Ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναςήσῃ, καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου.	Coram cano capite conſurge, & honora perſonam ſenis.
✗ сїра и — Не безчествꙋи человѣка во старости єгѡ, ибо ѿ насъ старѣютсѧ.	Μὴ ἀτιμάσῃς ἄνθρωπον ἐν γήρει αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἐξ ἡμῶν γηράσκουσιν.	Ne uituperes hominem in ipſius ſenectute nam ex nobis ſunt, qui conſeneſcunt.
Нищымъ мл҃тню.	**Τοῖς πτωχοῖς ἔλεος.**	**Pauperibus miſericordiã**
✗ сїра д — Раба скорбѧща не ѿрѣни, и не ѿврати лица твоєгѡ ѿ нищагѡ.	Ἱκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπανένου, καὶ μὴ ἀποςρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ.	Supplicẽ afflictum ne reijcias, nec faciem auertas tuam à paupere.

Приклонѝ нищемꙋ оухо твое, и ѿвѣщай емꙋ мирнаѧ в кротости.	Κλῖνον πτωχῷ τὸ οὖς σου, καὶ ἀποκρίθητι ἀυτῷ εἰρηνικὰ ἐν πραότιτι.	Inclina aurem tuam pauperi, & quæ ſunt amica reſponde ei cum manſuetudine.
Бꙋди сирымъ ꙗкѡ ѻцъ, и вмѣсто мꙋжа матери ихъ.	Γίνου ὀρφανοῖς ὡς πατὴρ, καὶ ἀντὶ ἀνδρὸς τῇ μητρὶ ἀυτῶν.	Inſtar patris eſto pupilis, & loco uiri matri illorum.
Всѣмъ молитва.	Τοῖς πᾶσιν ἀρχήν.	Omnibus orationẽ.
Молю оубѡ прежде всѣхъ, творити млтвы, молениѧ, прошениѧ, блгдрениѧ, за всѧ человѣки, за црѧ, и за всѧ иже во власти сꙋть, да тихое и безмолвное житїе поживе, во всѧкомъ блгочестїи и чистотѣ. сїе бо добро и прїѧтно пред спасителемъ нашимъ бгомъ.	Παρακαλῶ ὑμᾶς πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχὰς, ἐντεύξεις, εὐχαριςίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, ὑπὲρ βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἥμερον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. τοῦ τογὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ.	Obſecro primúm omnium, fieri obſercationes, orationes, poſtulationes, gratiarũ actiones. pro omnibus hominibus, pro regibus, & õnibus, qui in ſublimitate ſũt, ut quietam & tranquillam uitam agamus, in omni pietate & caſtitate. hoc enim bonũ & acceptum coram ſaluatorẽ noſtrũ Deũ.

пери
ді

а ті
в

Ино собраніе полезно ко обученію чувствъ телесныхъ.	**Ἄλλη σύνοψις ὠφέλιμος πρὸς ἄσκησιν τῶν αἰσθήσεων τοῦ σώματος.**	**Alia collectio utilis ad exercitium sensuum corporis.**
Сно не ѿтагощатисѧ.	**Ὕπνῳ μὴ βαρύνεσθαι.**	**Somno non grauescere.**
при ѕ Не даждь сна твоимъ очесемъ, ниже воздремани твоими веждами, да спасешисѧ ꙗкѡ серна ѿ пругловъ, и ꙗкѡ птица ѿ сѣти.	Μὴ δῷς ὕπνον σοῖς ὄμμασι, μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφάροις, ἵνα σώζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων, καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.	Necōcēdito sōnū oculis tuis, aut dormitationem palpebris tuis eripe te ut caprea è manu uenatoris, & sicut auis è manu aucupis.
Ѡблечетсѧ в раздранаѧ и рубища всѧкъ сонливый.	Ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.	Vestibus laceris induet hominem dormitatio.
Не хощи сна любити да тѧ скудость не постигнетъ, но ѿверзи очеса твоѧ, и насытишисѧ хлѣбовъ.	Μὴ θέλε τοῦ ὕπνου ἐρᾷν, ἵνα μή σε ἡ ἔνδεια καταλάβῃ, ἀλλὰ διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.	Ne diligito somnum, ut ne efficiaris pauper, sed aperi oculos tuos, satiare cibo.
Ѧзыкъ удержавати.	**Γλῶσσαν ἀναχαιτίζειν.**	**Linguam retinere.**
сїра д Не буди скоръ в ѧзыцѣ твоемъ, и лѣнивъ и разслабленъ въ дѣлехъ твоихъ.	Μὴ ἴσθι ταχὺς ἐν γλώσσῃ σου, καὶ νωθρὸς καὶ παρειμένος ἐν τοῖς ἔργοις σου.	Ne sis audax linguâ tua, iners verò ac remissus operibus tuis.

Шепотника и двоазычника проклените, многихъ бо миръ ствующии погубиша,	Ψύθυρον καὶ δίγλωσσον καταράσασθε, πολλοὺς γὰρ εἰρηνεύοντας ἀπώλεσαν.	Delatorem & bilinguem execreris, multos enim pacem habentes perdiderunt.	сїра кн
Скверните свою душу шепотникъ, и въ приселеніи вонненавиденъ будетъ.	Μολύνει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὁ ψιθυρίζων, καὶ ἐν παροικήσει μισηθήσεται.	Inquinat suam ipsius animam susurro, & ubicũque inquilinus fuerit, odio saturnus est	сїра ка
Смерть и животъ въ руцѣ азыка, держащіи же его, снѣдатъ плоды его.	Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς, ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.	Mors & uita in manu linguæ, & qui diligunt eâm, comedent fructus eius.	при ні
Мужъ двоазыченъ открыіе совѣты в сосѣденіи, вѣрныи же дыханіе таитъ вещы.	Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ, πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.	Vir ambulans fraudulenter, reuelat arcana, fidelis autẽ animo tegit rem.	при аї
Ѕлаго слова не произносити.	**Κακὸν λόγον μὴ ἐκφέρειν.**	**Salum sermonem non proferre.**	
Всякое слово гнило изъ оустъ вашихъ да не исходитъ.	Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέτω.	Nullus sermo putris ex ore vestro egreditor.	єфе д
Ротѣ не обучаи оустъ твоихъ.	Ὅρκῳ μὴ ἐθίσῃς τὸ στόμα σου.	Iuramento ne assuefacias os tuum.	

к коло г	Ѿложи́те вс҄акое сра-мосло́віе ѿ оу́стъ ва́шихъ, и̂ нѐ лжи́те дрꙋгъ дрꙋ́гꙋ.	Ἀπόθεσθε πᾶσαν αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, καὶ μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους.	Deponite omnem uerborum ob scenitatem ab ore vestro, ne mentimini alius aduersus alium.
а ті д	Скве́рныхъ и̂ ба́біихъ ба́сней ѿрица́йс҄а.	Τοὺς βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ.	Caeterum profanas & aniles fabulas auersare.
	Нѐ многосло́вити.	Μὴ πολυλογεῖν.	Ne multilocui.
при і	Ѝз многосло́віа нѐ и̂збѣжи́ши грѣха̀, щадѧ́и же оу̂стнѣ̀ оу̂ме́нъ бꙋ́детъ.	Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν, φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ.	In multitudinē verborū non deest preuaricatio, coercens autē labia sua intelligens est.
при ѕ	Любѧ́и жи́знь свою̀, щади́тъ оу̂ста̀ своѧ̀.	Ἀγαπῶν ζωὴν αὐτοῦ, φείσεται στόματος αὐτοῦ.	Animus sapientis, diligenter moderatur os suum.
сірах з	Лжи̂ оу̂дала́тисѧ.	Τοῦ ψεύδους ἀπέχεσθαι.	Mendaciō abstinere.
	Нѐ хоще́и лга́ти вс҄а́кіѧ лжи̂, всегда́шность бо то̀ѧ нѐ на̀ бл҃го.	Μὴ θέλε ψεύδεσθαι πᾶν ψεῦδος, ὁ γὰρ ἐνδελεχισμὸς αὐτοῦ οὐκ εἰς ἀγαθὸν.	Ne uelis uti ullo mendatio, nō enim ad bonum tendit eius frequentatio.
сірах к	Поро́къ ѕо́лъ въ человѣ́цѣ лжа̀,	Μῶμος πονηρὸς ἐν ἀνθρώπῳ ψεῦδος.	Probrum in homine pessimum est mēdaciū.

и бо ѹстѣх ненаказаных	ἐν στόματι ἀπαιδεύτων	at idin ore	
присно бꙋдетъ.	ἐντελεχισθήσεται.	imperito frequens est.	
Лꙋчше тать неже	Αἱρετὸν κλέπτης ἢ	Tolerabilior ẽ fur quã	
иже присно лжетъ,	ὁ ἐντελεχίζων ψεύδει,	qui frequentat mendaciũ	
обои же пагꙋбꙋ	ἀμφότεροι δὲ ἀπώλει-	utrique uero perditionis	
наслѣдатъ.	αν κληρονομήσουσι.	hereditatẽ cõsequentur.	
Лꙋчше нищъ правенъ	Κρεῖσσον πτωχὸς δίκαι	Melior ẽ pauper iustus	
неже богатъ лживъ.	ος, ἢ πλούσιος ψεύστης.	quã diues mendax.	сїрах ѕі
Очеса ѿ лѣпых	Τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπὸ	Oculos a pulchris	
ѿвращати.	ὡραίων ἀποστρέφειν.	auertere.	
Ѿврати око	Ἀπόστρεψον ὀφθαλμὸν	Auerte oculum	
ѿ жены благообра-	ἀπὸ γυναικὸς εὐμόρ-	à muliere formosa,	
зныя, и не вни-	φου, καὶ μὴ καταμάν-	neque contempleris	
май доброте чюждей.	θανε κάλλος ἀλλότριον.	pulchritudinẽ alienã.	
В доброте женстѣй	Ἐν κάλλει γυναικὸς	Pulchritudine muli-	
мнози заблꙋдиша,	πολλοὶ ἐπλανήθησαν,	eris multi seducti sunt,	
и ѿ сея любовь яко	καὶ ἐκ τούτου φιλία ὡς	& ab ea tamquam	
огнь разгарается.	πῦρ ἀνακαίεται.	ignis amor accẽditur.	
Всякомꙋ человѣкꙋ не	Παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ	In ullum hominem ne	сїрах мв
возри на доброту,	ἔμβλεπε ἐν κάλλει,	intuere ob pulchritu-	
и посредѣ женъ	καὶ ἐν μέσῳ γυναικῶν	dinẽ, & inter mulieres	
не бесѣдꙋй.	μὴ συνέδρευε	ne conside.	

✠

Ѿ ѡдéждъ исхóдитъ мóль, и҆ ѿ жены̀ лукáвство жéнско. Лу́чше лукáвство мꙋ́жа, нéжели бл҃готвóрнаѧ женà, Женà постыждáющаѧ въ ѹ҆кóръ.	Ἀπὸ γὰρ ἱματίων ἐκπορεύεται σής, καὶ ἀπὸ γυναικὸς πονηρία γυναικός. Κρείσσων πονηρία ἀνδρὸς, ἢ ἀγαθοποιὸς γυνὴ, Γυνὴ καταισχύνουσα εἰς ὀνειδισμὸν.	Nam ex vestimentis egreditur tinea, & ex m[illegible]e improbitas muli[illegible]is. Melior est improbitas viri, quàm mulier benefica, Mulier pudore afficiens ad probrum.
Товїа д҃ еі		
Пїáнства ѹ҆далáтисѧ.	Τῆς μέθης ἀπέχεσθαι	Ebrietate abstinere.
Вїнà въ пїáнство да не пїéши, и҆ да не и҆́детъ съ тобóю пїáнство в̾ пꙋтѝ твоéмъ.	Οἶνον εἰς μέθην μὴ πίῃς, καὶ μὴ πορευθήτω μετὰ σοῦ μέθη ἐν τῇ ὁδῷ σου.	Vinũ ad ebrietatẽ ne bibas, neque ambulet tecum ebrius in viâ tûa.
При кг к х ѕ ка		
Не бꙋ́ди вїнопі́йца, всѧ́къ бо пїáница и҆ любодѣ́й ѡ҆бнищáетъ. и҆ ѡ҆дѣ́етсѧ в̾ раздрáннаѧ и҆ рꙋ́бищнаѧ всѧ̀ сонли́вый.	Μὴ ἴσθι οἰνοπότης, πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει. καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.	Ne sis ex ebriosis vino, nã ebriosus & comessator pauperfiet; & pannunculos induit dormitator.
Дѣ́латель пїáница не ѡ҆богати́тсѧ.	Ἐργάτης μέθυσος οὐ πλουτισθήσεται.	Operarius ebriosus non solet ditescere.
Вїнó и҆ жены̀ ѿстáвѧ̑ разꙋ́мныхъ.	Οἶνος καὶ γυναῖκες ἀποστήσουσι συνετούς.	Vnum & mulieres seducunt intelligentes.

Пребывати	Ἐνασχολεῖσθαι	Exerceri labo-	
въ трудѣхъ .	κόποις .	ribus .	
Непраздньство велїе	Ἀσχολία μεγάλη	Occupatio magna	сїра҃ м
создася всякому члку,	ἔκτισαι παντὶ ἀνῳ,	homini cuique creata	
и иго тяжко на снѣхъ	καὶ ζυγὸς βαρὺς	eſt, & iugum graue	
адамовыхъ .	ἐπὶ ὑιοὺς ἀδὰμ .	ſuper filios adami .	
Въ потѣ лица	Ἐν ἱδρῶτι τοῦ προ-	In ſudore vul-	бы҃ г
твоего снѣси	σώπου σου φαγῇ	tus tui veſci-	
хлѣбъ твой .	τὸν ἄρτον σου .	tor cibo .	
Яко дверь вра-	Ὥσπερ θύρα ςρέ-	Sicut ianua	при҃ кз
щается на стє-	φεται, ἐπὶ τοῦ	uertitur in cardi-	
жаи, тако	ςρόφιγγος, οὕτως	ne ſuo, jta	
лѣнївый на	ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς	piger in	
ложи своемъ .	κλίνης ἀυτοῦ .	lecto ſuo .	
Многой ѕлобѣ	Πολὺν κακίαν ἐδί-	Multum malum	сїра҃ лг
научи праздность .	δαξεν ἡ ἀργία .	docuit otium .	
Ѕлагѡ пути оуклоня-	Κακῆς ὁδοῦ ἐκκλί-	Malę uię abſti-	
тися .	νεσθαι	ner .	
Не оуклоняйся въ	Μὴ ἐκκλίνῃς ἐις τὰ	Ne declinato dex-	при҃ д
десная, ниже	δεξιὰ, μηδὲ ἐις τὰ	trorſum, aut ſini-	
в шуяя, ѿврати	ἀριςερὰ, ἀπόςρεψον	ſtrorſum, amoue	
же твою ногу ѿ	δὲ σὸν πόδα ἀπὸ	pedem tuum à	
пути ѕлагѡ .	ὁδοῦ κακῆς .	malo .	

Страстьми не побѣждатися.	Πάθεσι μὴ ἡττᾶσθαι.	Delicijs non vinci.
гала҃ е҃ Дх҃омъ ходи́те, и похо́ти плотскі́а не совершайте, ꙗвлена же сꙋть дѣла плотскаа, ꙗже сꙋть прелюбодѣанїе блꙋдъ, нечистота, безстꙋдство, ідѡлослꙋженїе, чарованїе, вражды, свары, рвенїа, ꙗрости, рети, раскрамолства, ереси, зависти, оубійства, пїанства, пиршества, и подобнаа симъ, ꙗже глю вамъ, ꙗкоже и предрекъ, ꙗкѡ таковаа дѣющїи	Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε, φανερὰ δε ἐσὶ τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινα ἐσὶ μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοὶ, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἅπερ λέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες	Spiritu ambulate, & concupiſcentiã carnis ne perficietis, manifeſta autem ſunt opera carnis, quæ ſunt aduteriũ, fornicatio, impuritas, laſciuia, idololatria, veneficiũ, inimicitiæ, lites, æmulationes, iræ, rixæ, diſſidiæ, hęreſes, invidiæ, cædes, ebrietates, comeſſationes, & his ſimilia, quæ dico vobis, prout etiam prædixi, quoniam talia agentes

цр҃тва бж҃їа не	βασιλείαν θεοῦ οὐ	regnum Dei non	
наслѣдатъ .	κληρονομήσουσι .	hæredistatunt .	
Вышшихъ себе не	Τὰ ὑπὲρ ἑαυτὸν	Super vires ſuas	
ѝспытовати .	μὴ περιεργάζεσθαι .	non perſcrutari .	сїра҃ г
Вышшихъ тебе не	Χαλεπώτερά σου μὴ	Difficiliora captu tuo	
ищи, и крѣплшихъ	ζήτει, καὶ ἰσχυρότερά	ne quæras temere, &	
тебе не испытай,	σου μὴ ἐξέταζε,	valentiora viribus tuis	кв
яже повелѣшасѧ	ἃ προσετάγη σοι,	ne ex quiras inſipiētèr	
тебѣ, сїѧ разумѣвай	ταῦτα διανοοῦ.	quæ mandata ſūt tibi	
не бо есть	οὐ γὰρ ἔςι σοι	hæc ſācte cogita, nōn	кд
тебѣ потреба	χρεία τῶν	enim opus ē tibi ut.	
тайныхъ . многи	κρυπτῶν . πολλοὺς	occulta ituearis oculis	
бо прелести мнѣ-	γὰρ ἐπλάνησεν ἡ ὑπό-	multoseni ſeduxit præ-	
нїе ихъ суетное .	ληψις αὐτῶν ματαία.	ſūptio ipſorū vana .	
Смерть по-	Τὸν θάνατον μεμ-	Mortem re-	
мнити .	νῆσθαι .	cordari .	
Земля еси, и въ	Γῆ εἶ, καὶ εἰς	Pulvis es, & in pul-	бы҃ г
землю отидеши,	γῆν ἀπελεύσῃ.	verem teverteris .	
Вся елика от земли,	Πάντα ὅσα ἐκ γῆς,	Qvæcūqve eſt terra,	сїра҃
въ землю отидутъ .	εἰς γῆν ἀπελεύσεται.	interram revertūtur .	ма
Во всѣхъ словесѣхъ	Ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις	In omnibus ſermo	сїра҃
твоихъ помни	σου μιμνήσκου τὰ	nibus tuis memen-	з
послѣдняя твоя,	ἔσχατά σου,	to finis tui,	

✠

и̓ во вѣкъ нѐ	καὶ εἰς τὸν αἰῶνα	& in æternum non
согрѣши́ши .	οὐχ ἁμαρτήσεις .	peccaturus es .
сїра дї По́мни ꙗ҆́кѡ смє́рть	Μνήσθητι ὅτι θά-	Memento mortẽ non
нѐ косни́тъ ,	νατος οὐ χρονιεῖ ,	tardare , & pactum
и̓ завѣ́тъ а̓́довъ	καὶ διαθήκη ᾅδου	cum ſepulcro nõ fuiſſe
непоказа́сѧ тебѣ̀	οὐχ ὑπεδείχθη σου ,	demonſtratũ tibi ,
пре́жде не́же тебѣ̀ ско-	πρὶν σε τελευτῆ-	antequam moriaris
нча́тисѧ бл҃готвори̇̀	σαι εὐποίει φίλῳ ,	benefac amico , & pro
дрꙋ́гꙋ , и̓ по си́лѣ твое́и	καὶ κατὰ ἰσχύν σου	facultate tua extende ,
простри̇̀ и̓ да́ждь е҆мꙋ̀ .	ἔκτεινον καὶ δὸς αὐτῷ .	& dato ei .
сїра ді Бл҃же́нъ мꙋ́жъ	Μακάριος ἀνὴρ	Beatus vir qui cum
и҆́же в̓ мд҃рости скон-	ὃς ἐν σοφίᾳ τε-	ſapientia res honeſtas
чи́тсѧ , и̓ и҆̃же	λευτήσει , καὶ ὃς	meditatur , & qui inte-
в̓ ра́зꙋмѣ свое́мъ	ἐν συνέσει αὐτοῦ	lligentiâ ſuâ res
разглаго́лствꙋетъ .	διαλεχθήσεται .	ſanctas diſſerit .
Мр҃твагѡ погреба́ти .	Τὸν νεκρὸν θάπτειν .	Mortuum ſepelire .
сїра лн Ча́дѡ на̓д ме́р-	Τέκνον ἐπὶ νε-	Fili de mortuo
твымъ и̓сточи̇̀	κρῷ κατάγαγε	lacrymas educito ,
сле́зы , и̓ ꙗ҆̃кѡ	δάκρυα , καὶ ὡς	& tamquam res
лю́таѧ стражда́ѧ	δεινὰ πάσχων	graues paſſus or-
начни̇̀ рыда́ти ,	ἔναρξε θρήνου ,	dire lamenta ,
по̀ сꙋдꙋ̀ же	κατὰ δὲ τὴν κρί-	ſed pro ratione
е҆гѡ̀ спрѧ́тан	σιν αὐτοῦ περίστειλον	eius circumtege

тѣ́ло є҆гѡ̀,
и҆ нѐ пре́зри
погребе́нїѧ є҆гѡ̀.

Послѣ́днагѡ сꙋда̀ ѡ҆́бразъ.

Є҆гда́ же прї́идетъ сн҃ъ
человѣ́ческїй во
сла́вѣ свое́й, и҆
всѝ ст҃і́и
а҆́гг҃ли съ ни́мъ,
тогда̀ ся́детъ на̀
престо́лѣ сла́вы своеѧ̀:
и҆ соберꙋ́тсѧ
пред̾ ни́мъ
всѝ ꙗ҆зы́цы,
и҆ разлꙋчи́тъ и҆̀хъ
дрꙋ́гъ ѿ дрꙋ́га,
ꙗ҆́коже па́стырь
разлꙋча́етъ
ѻ҆́вцы ѿ ко́-
злищъ, и҆ поста́витъ
ѻ҆́вцы
ѡ҆деснꙋ́ю себѐ,

τὸ σῶμα ἀυτοῦ,
καὶ μὴ ὑπερίδῃς
τὴν ταφὴν ἀυτοῦ.

Τῆς ἐσχάτου κρίσεως τύπος.

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐν
τῇ δόξῃ ἀυτοῦ, καὶ
πάντες οἱ ἅγιοι
ἄγγελοι μετ᾽ ἀυτοῦ,
τότε καθίσει ἐπὶ
θρόνου δόξης ἀυτοῦ,
καὶ συναχθήσονται
ἔμπροσθεν ἀυτοῦ
πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ ἀφοριεῖ ἀυτοὺς
ἀπ᾽ ἀλλήλων,
ὥσπερ ὁ ποιμὴν
ἀφορίζει τὰ πρό-
βατα ἀπὸ τῶν
ἐρίφων, καὶ σήσει
τὰ μὲν πρόβατα
ἐκ δεξιῶν ἀυτοῦ,

corpus eius,
neqve despicias
sepulturam eius.

Ultimi iudicij signum.

Quũ autẽ venerit filius
hominis in
gloria sua, &
omnes sancti
angeli cum eo,
tunc sedebit super
throno gloriæ suæ,
& cogentur
ante eum
omnes gentes,
& separabit eos
ad invicem si-
cut pastor
segregat oves
ab hæ-
dis, & statuet
quidem oves
à dextris suis,

а ко́злища ѡ́шꙋюю .	τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων .	at hædos à ſiniſtris .
И҆зрече́ніе бл҃гимъ .	**Ἀπόφασις τοῖς ἀγαθοῖς .**	**Decretum bonis .**
Тогда̀ рече́тъ цр҃ь сꙋщы̑ ѡ҆деснꙋю е҆гѡ̀ , пріидите бл҃гослове́нніи ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ , наслѣ́дꙋйте оуго́тованное ва́мъ цр҃твіе ѿ сложе́нія мі́ра .	Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ μεταβολῆς κόσμου .	Tunc dicet rex his qui à dextris eius , uenite benedicti Patris mei Poſſidete paratum vobis regnum à funbamento mundi .
И҆зрече́ніе ѕлымъ .	**Ἀπόφασις τοῖς κακοῖς.**	**Decretum malis .**
Тогда̀ рече́тъ и҆ сꙋщымъ ѡ҆шꙋюю е҆гѡ̀ : и҆ди́те ѿ менѐ. прокла́тіи во ѻ҆гнь вѣ́чный ꙋ҆гото́ванный дїа́волꙋ , и҆ а҆́ггеломъ е҆гѡ̀ .	Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων , πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον , τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ .	Tunc dicet & his qui à ſiniſtris ite à me maledicti in ignem æternum præparatum diabolo & angelis eius .

СТА. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. *
М.П.М.

Григо́рїй с҃ты́й бг҃осло́въ оу҆чи́тель.
во трⷪ҇цѣ бг҃у и҆скре́нній слꙋжи́тель.
В҆ словесѣ́хъ мꙋдрѣ ѿ ни́хъ да́дѐ зна́ти.
да́вн҄ѣ и҆ ста́рыи пщи́нѣ ѿ тѣ́хъ пребыва́ти.

С҃тагѡ Григо́рїа Бг҃осло́ва Назїа́нзина сті́хи нравоꙋчи́телнїи по а҆лфави́тꙋ, съ гре́ческихъ новопреведе́нїи во ѡ҆бꙋче́нїе жела́ющымъ по́лзы.

Ἀρχὴν ἁπάντων καὶ τέλος ποιοῦ θεὸν :
Нача́ло всѣ́хъ и҆ коне́цъ твори̇̀ бг҃а .
Agendorum initium ſit & finis Deus .
Βίου τὸ κέρδος , ἐκβιοῦν καθ᾽ ἡμέραν :
Жи́зни приѡбрѧ́щїа , е҆́же ᲂу҆мира́ти на̀ всѧ́къ де́нь :
Beata lucra vitæ quotidie mori .
Γίνωσκε πάντα τῶν καλῶν τὰ δράματα .
Зна́й всѧ̀ до́брыхъ дѣѧ́нїе .
Cognoſcere hominum facta egregiorum ſtude .
Δεινὸν πένεσθαι , χεῖρον δ᾽ εὐπορεῖν κακῶς .
Лю́то нищѐтствовати , лютѣ́е же богатѣ́ти ѕлѣ̀ .
Durum eſt egere , peius ditem eſſe imprcbè .
Εὐεργετῶν νόμιζε μιμεῖσθαι θεὸν .
Бл҃годѣ́нствꙋѧ непщꙋ́й подража́ти бг҃а .
Eris ſi beneficus , imitaberis Deum .
Ζήτει θεοῦ σοι χρηστότητα χρηστὸς ὤν .
И҆щи́ бж҃їѧ тебѣ̀ бл҃гости , бл҃гъ сы́й .
Fac ſis benignus ut benignum habeas Deum .

Ἡ σάρξ κρατείσθω, καὶ δαμαζέσθω καλῶς.

Пло́ть да̀ во҆держи́тсѧ и҆ да̀ оу҆дрꙋча́етсѧ до́брѣ,

Seras caue carni morem, ſed eam doma.

Θυμὸν χαλίνου, μὴ φρενῶν ἔξω πέσῃς.

Ꙗ҆́рость ѡ҆бꙋздава́й, да̀ оу҆ма̀ не и҆спаде́ши,

Habenis retine iram, ne te occupet furor.

Γ ςη μὲν ὄμμα, γλῶσσα δὲ ςάθμην ἔχοι.

Оу҆держи̑ оу҆бѡ̑ о҆̑ко, ѧ҆зы́къ же мѣ́рило да̀ и҆̑мать.

Inhibeto viſum, quædam linguæ norma ſit.

Κλεῖς ὠσὶ κείσθω, μηδὲ πορνεύοι γέλως,

Замо́къ оу҆шесе́мъ да лежи́тъ, нижѐ да̀ блꙋдствꙋетъ смѣ́хъ.

Clauem auribus obde, riſum laſcivum fuge.

Λύχνος βίου σοι παντὸς ἡγείσθω λόγος.

Свѣти́лникъ жити҆ѧ̑ тебѣ̀ всегѡ̀ да̀ мни́тсѧ сло́во.

Lucerna ſit ratio vitæ tibi totius.

Μή σοι τὸ εἶναι τῷ δοκεῖν ὑπορρέοι.

Да̀ тебѣ̀ е҆̑же бы́ти мнѣ́нїемъ не подти́четъ.

Miſſam fac opinionē remque amplectere.

Νόει τὰ πάντα, πράσσε δ' ἃ πράσσειν θέμις.

Размышлѧ́й всѧ̑, твори́ же ꙗ҆̑же твори́ти зако́нъ.

Noſcenda cuncta putato, ſed quæ fas age.

Ξένον σεαυτὸν ἴσθι, καὶ τίμα ξένους.

Стра́нна себѐ зна́й, и҆ почита́й стра́нныѧ.

Omnem exhibe hoſpiti honorem, cum hoſpes ipſe ſis.

Ὅτ᾽ εὐπλοεῖς, μάλιστα μέμνησο ζάλης.
Егда̀ бл҃гоплове́ши, па́че воспомина́й бꙋ́рю.
Procella timeri cursu debet prospero.
Πάντα εὐχαρίστως δεῖ δέχεσθαι τἀκ θεοῦ.
Вся̀ бл҃годарнѡ достои́тъ прїима́ти, ꙗже ѿ бг҃а.
Quæcunque dat Deus, animo grato accipe.
Ῥάβδος δικαίου πλεῖον, ἢ τιμὴ κακοῦ.
Жезлъ праведнагѡ лꙋ́чше, не́жели че́сть ѕла́гѡ.
Res virga iusti potior est, quàm honos mali.
Σοφῶν θύρας ἔκτριβε, πλουσίων δὲ μή.
Мꙋ́дрыхъ две́ри ѿтира́й, бога́тыхъ, же, ни.
Sapientum mihi fores, non locupletum tere.
Τὸ μικρὸν οὐ μικρὸν, ὅταν ἐκφέρῃ μέγα.
Ма́лое нѐ ма́ло, егда̀ и҆зно́ситъ ве́лїе.
Tibi ne pusillum est unde quid ingens prouenit.
Ὕβριν χαλίνου, καὶ μέγας ἔσῃ σοφός.
Ꙋко́ръ ѡбꙋзда́й, и҆ ве́лїй бꙋ́деши мꙋдре́цъ.
Bir magnus esse potes frenans petulantiam.
Φύλασσε σαυτὸν, πτῶμα δ᾽ ἄλλου μὴ γέλα.
Хранѝ себѐ, паде́нїю же и҆на́гѡ не смѣ́йсѧ.
Probe tibi caue, alterius lapsum haud riseris.
Χάρις φθονεῖσθαι, τὸ φθονεῖν δ᾽ αἶσχος μέγα.
Бл҃года́ть зави́димꙋ бы́ти, зави́дѣти же стꙋ́дъ ве́ликъ.
Gratum jnvideri, at invidere ingens probrum.

Ψυχὴ θύοιτο μᾶλλον, ἤ το πᾶν θεῷ.
Дш҃а̀ да̀ жре́тсѧ па́че, не́же всѐ бг҃ꙋ.
Præſtat animam quàm cætera offerri Deo.
Ὢ τὶς φυλάξει ταῦτα, καὶ σωθήσεται.
Ѿ кто̀ сохрани́тъ сїѧ̀, и҆ спасе́тсѧ.
Oquàm beatus quisquis hæc ſervauerit.

И҆нии стїхѝ тогѡ́жде ст҃а́гѡ григо́рїа ѿ мі́рѣ и҆ житїѝ:

Τροχός τις ἐστὶν ἀστάτως πεπηγμένος.
Ко́ло нѣ́кое є҃сть непостоѧ́ннѣ водрꙋже́но.
Hæc parua, varia &, vita par eſt turbini.
Ὁ μικρὸς οὗτος καὶ πολύτροπος βίος.
Ма́лое сїѐ и҆ многобра́щное житїѐ.
Simul movetur, fixus eſt & qui ſimul.
Ἄνω κινεῖται, καὶ περισπᾶται κάτω.
Вы́спрь движи́тсѧ, и҆ врати́тсѧ ни́зꙋ.
Surſur movetur, ac deorſum voluitur.
Οὐχ ἵσταται γὰρ, κἂν δοκῇ πεπηγέναι.
Не стои́тъ бо, а҃ще и҆ мни́тсѧ бы́ти водрꙋже́но.
Fixum eſſe quamuis nam putes, non ſtat tamen.
Φεύγων κρατεῖται, καὶ μένων ἀποτρέχει.
Бѣжа̀ держи́тсѧ, и҆ пребыва́ѧ ѿбѣга́етъ.
Fugiens tenetur, & manens rurſum fugit.

Σκιρτᾶ δὲ πολλὰ, καὶ τὸ φεύγειν οὐκ ἔχει.

Ска́четъ же мно́гѡ, и҆ бѣжа́ти не мо́жетъ.
Multum que ſaltat, ſed fugere neqnit tamen.

Ἕλκει καθέλκει τῇ κινήσει τὴν ςάσιν.

Влачи́тъ, привлача́етъ движе́нїемъ стоѧ́нїе.
Trahitque motu, retrahit & ſtatum ſuum.

Ὡς οὐδὲν εἶναι τὸν βίον διαγράφων.

Ѩ҆кѡ ничто̀ бы́ти жи́знь ѡ҆писѹ́ю.
Nil ergo vita eſt, ſi velis deſcribere.

Ἢ καπνὸν ἢ ὄνειρον, ἢ ἄνθος χλόης.

Ра́звѣ ды́мъ, и҆лѝ со́нъ, и҆лѝ цвѣ́тъ травны́й.
Qvam fumus, herbæ flos vel, aut inſomnium.

И҆ни стїхѝ тогѡ́жде стаѓѡ двостї́шнїи.

Ἀρχῆς καλῆς κάλλιςον εἶναι καὶ τέλος, а҃
ὀρθῶς δοκοῦσιν οἱ ὅροι τῶν πραγμάτων.

Нача́ла до́браго добрѣ́йшїй бы́ти и҆ коне́цъ,
пра́вѡ непщѹ́ютъ предѣ́ли веще́й.
Quod cepta felix exitus claudat bona,
rerum ipſe finis monſtrat hoc certiſſimè.

✠

в҃ Ἀρχὴ καλὸν τίκτουσα τοῖς βροτοῖς πέρας ,
Βίου κάθαρσις ἐνθέως ἀσκουμένη .

Нача́ло до́брѣ рожда́щее чл҃ком конéцъ ,
житїа̀ чистота̀ бж҃твеннѣ ѡ҆бꙋча́ема .

Origo , lætum quæ parit mortalibus ,
finem , eſt honeſta culta vitæ puritas .

г҃ Λόγοις πτερωθεὶς , μὴ πτερῶν ἔξω πέτου ,
πτερῶν γὰρ οὐδὲ πτηνὸν ἵπταται δίχα .

Словесы̀ воскрили́вса , без̾ крилъ не лета́й ,
крилъ бо кромѣ̀ ни птица лета́етъ .

Doctrina pennæ ſint tibi , pennis ſine ,
(avis nec iſtud nam poteſt) ne prouoles .

д҃ Γνῶσις βροτῶν μέγιςον ἐν βίῳ κλέος ,
κακὸν δε ἄυτη τοῖς κακῶς κεχρημένοις .

Ра́зꙋмъ чл҃ком превелїа в̾ жи́зни сла́ва ,
ѕо́лъ же се́й ѕлѣ̀ ꙋ҆потреби́вшымъ .

Doctrina ſummum gignit in vita decus
damnoſa verò eſt , ſi qvis hac abutitur .,

е҃ Κενή σε δόξα μηδόλως συναρπάσῃ ,
καὶ γὰρ πανοῦργον τοῦτο τοῖς ἁπλουςέροις .

Тще́тна та̀ сла́ва весма̀ да не восхи́титъ ,
ѝбо всезло́бно сїѐ простѣ́нщымъ .

Nunqvam te inanis gloriæ ſuis premat ,
namqve illa vafre ſimplices mentes capit .

Εὖ δρῶν φύλαττε σαυτὸν ἐν τούτῳ μένειν, ѕі
ταχὺς γὰρ ἐςὶ πρὸς τὸ χεῖρον ὁ δρόμος.
Блгѡ творѧ̀ храни̇̀ себѐ в се́мъ прєбыва́ти,
ско́ръ бо є́сть ко̀ ѕло́бѣ пꙋ́ть.
Vivens honeſte, perſtet ut virtus, ſtude,
eſt namque curſus in malum celerrimus.
Γέλως κρατείσθω, καὶ θυμὸς λάβοι πέρας, зі
ἀργὸς δὲ παντάπασιν εἰργέσθω λόγος.
Смѣхъ да̀ оудержи́тсѧ, и̇ ꙗ̑роать да̀ є̑млетъ коне́цъ,
пра́здно же весма̀ да̀ и̇спраздни́тсѧ сло́во.
Compeſce riſum, mentis æſtum comprime,
atque otioſis frena verbis inijce.
Θεὸν φοβοῦ πρότιςα, καὶ γονεῖς τίμα, иі
ἱερεῖς ἐπαίνει, πρεσβύτας σεπτῶς ἔχε.
Бга бо́йсѧ пе́рвѣе, и̇ ро́ди́тели чти̇̀,
і̇ере́и хвали̇̀, ста́рцы че́стнѣ и̇мѣ́й.
Deum extimeſce, queis ſatus piè os cole,
ſenes honora, præſules lauda ſacros.
Υἱὸν δίκαια πατρὶ μὴ δ᾽ ὅλως λέγειν, ѳі
θεσμὸς τε ὁρίζει, καὶ πρὸ θεσμῶν ἡ φύσις.
Снꙋ пра́ведно пред ѻ҃це́мъ весма̀ не глаго́лати,
зако́нъ ѡ̑предѣлѧ́етъ, и̇ пре́жде зако́новъ є̑стество̀.
Ne cum parente litiget proles ſuo,
natura primò, poſt eam leges vetant.

✠

ı҃ Οἷα πρὸς ἄλλου μὴ παθεῖν ὅλως θέλεις,
τοιαῦτα καὶ σὺ μηδὲ δρᾶν ἄλλῳ θέλε.
Ꙗковы́хъ ѿ и҆на́гѡ не пострада́ти весма̀ хо́щеши,
таковы́хъ и҆ ты̀ не твори́ти и҆но́мꙋ тщи́сѧ.
Qvod fers iniqve ab altero fieri tibi,
istud cavendum est alteri ne factites.

а҃ı Οὐ δεινὸν ὀργὴ δεινὰ τοῖς εἰργασμένοις,
καὶ γὰρ δικάζει τοῖς ὁμοίοις ἡ δίκη.
Не лю́то гнѣ́въ лю́та сод҆ѣлавшымъ,
и҆́бо сꙋ́дитъ подо́бными сꙋдъ.
Grave qvid patrantē nō grave est iram pati,
æqvas rependit nam malis pænas Deus.

в҃ı Χείλη σοφὰ στάζουσιν ἡδίστους λόγους,
φάρυγξ δὲ πικρὸς ἐξερεύγεται μάχας.
Оу҆стнѣ̀ мꙋ́дры ка́плютъ сла́дкаѧ словеса̀,
горта́нь же го́ркїи҆ и҆зрыга́етъ ра́спри.
Prudentis ore verba manant dulcia,
at os amorum nil visi pugnas vomit.

г҃ı Ῥεῖθρα γλυκασμοῦ γλῶσσα βλύζει στωμύλη,
ῥήσεις δὲ φαύλας ἄκριτον γεννᾷ στόμα.
Стрꙋи҆̑ сла́достны ѧ҆зы́къ то́читъ вѣтї́йственъ,
то́ки же ѕло́бны неразꙋ́дно роди́тъ оу҆стō.
Faceta lingva verba fundit mellea,
procaci at ore pessimæ voces fluunt.

Φίλοι φιλοῦσι καὶ ἃ τοῖς φίλοις φίλα , дı
ἐχθροί δε φαυλίζουσιν αἰσχρῶς τοὺς φίλους .

Лю́бѧтъ дрꙋ́зи и҆ ꙗ҆̀же дрꙋгѡ́мъ любе́зна ,
вра́зи́ же ѿвлобла́нтъ стꙋ́днѡ дрꙋгѡ́въ .

Amant amici quæ placent his quos amant ,
hoſtes amicos turpiter ſpernunt ſuos .

Πτωχοὺς φίλους λάθωσι πλουσίων θύραι , є҃ı
λαμπραὶ δε αὐλαὶ , πλουσίοις ἀεὶ φίλαι .

Ѿ ни́щихъ дрꙋгѡ́въ таѧ́тсѧ бога́тыхъ две́ри ,
свѣ́тлы же двоpы̀ , бога́тымъ всегда̀ любе́зны .

Egenti amico divitis clauſæ fores ,
at copioſis ſplendidæ ſemper patent .

Ὕδωρ , ποτὸν φέριςον , ὁ ἀκρατεῖ φρένας , ѕ҃ı
θολοῖ δε τὸν νοῦν συλλαβοῦσα κραιπάλη .

Вода̀ питі́е и҆зѧ́щно , благорастворѧ́етъ ра́зꙋмъ ,
мꙋти́тъ же оу҆́мъ зача́тое пїѧ́нство .

Menti tuendæ nil aqua preſtantius ,
at prorſus illam turbat orta crapula .

Οὐκ οἶδεν οἶνος σωφρονίζειν τὴν φύσιν , з҃ı
κινεῖ δε μᾶλλον ἡδονὰς παροξύνων .

Не вѣ́сть ві́но̀ цѣломꙋ́дренти є҆́стества̀ ,
движи́тъ па́че , стра́сти поѡщрѧ́ющо .

Frenare neſcit impetus carnis merum ,
imo hinc voluptas excitatur noxia .

НІ Νοῦς λεπτὸς ὄγκον ἐκδιώκει γαςέρος,
τἀναντία γὰρ τοῖς ἐναντίοις μάχη·
Оу́мъ то́нкїй тя́гость и҆згонѧ́етъ чре́ва,
проти́внаѧ бо проти́вным брань.
Ventris tumorem mens procul tenuis fugat,
aduerſa nam ſe mutuis bellis petunt.
ДІ Κρείσσων τροφὴ σύμμετρος ἀπορουμένη,
ἢ δεῖπνος ἁβρὸς, ὃν ἔπλασέ τις τ' ὄναρ.
Лꙋ́чше пи́ща соꙋмѣ́ренна сбнлꙋ́ема,
не́жели, ве́черѧ тꙋ́чна, ю҆́же притвори́ кто̀ во снѣ̀.
Moderata præſtant, ſuperant dum pabula,
quàm cæna pinguis, ficta per ſomnos leues.
К Πλουτοῦσι μωροὶ τοῖς ὀνείρασι πλέον,
ἢ χρημάτων ἄβυσσον οἱ κεκτημένοι.
Богатѣ́ютъ бꙋ́їи со́нїами па́че,
не́жели пѣ́нѧзей бе́зднꙋ стѧжа́вшїи.
Vir mente læua dormiens eſt ditior,
quàm qui peramplos aggeres opum tenent.
КА Κρείσσων ἄπαις, ἢ μωρὰ κύειν ἔγκονα,
ὁ μὲν γὰρ ἄπαις, οἱ δὲ πολλοὶ καὶ κακοὶ.
Лꙋ́чше безча́дный, не́жели бꙋ́їѧ раждаѧ́й и҆зча́дїѧ,
о҆́въ оу҆́бо безча́денъ, о҆́ви же мно́зи и҆ ѕлі.
Orbum eſſe præſtat, improbos quàm gignere,
eſt orbus jlle, multi at hi ſunt & mali.

Παντὶ βροτῷ θνήσκοντι πᾶσα γῆ τάφος ,
πᾶν γὰρ τὸ ἐκ γῆς , γῆ τε καὶ εἰς γῆν πάλιν . к҃в
Всѧ́комꙋ чл҃кꙋ ᲂу҆мира́ющꙋ , всѧ́ка землѧ̀ гро́бъ ,
все́ бо є҆̓же и҆з землѝ , землѧ́ же и҆ в зе́млю па́ки .
Omnis ſepulcrum mortuo eſt tellus , humo ,
nam quidquid ortum eſt , humus & eſt , & huc redit .
Ποιμὴν ἀλέλγει , εἰ θέλῃ , καὶ τοὺς τράγους , к҃г
ἀλλ᾽ ἀντὶ γάλακτος , αἱμάτων πηγὰς ὕσει .
Па́стырь до́итъ , а҆́ще хо́щетъ , и҆ козлы̀ ,
но вмѣ́сто млека̀ кровїи̑ и҆сто́чники пꙋ́ститъ .
Mulgebit hircos . ſi uelit paſtor quoque ,
merum at cruorem lactis exqrimet loco .
Ἡ σῦς ἐποπτεύουσα δυπνοποιίαν , к҃д
οἶδε τραπέζης τοὺς ὅρους μὴ συγχέειν .
Свиніѧ̀ зрѧ́щи ве́черю творимꙋ̀ ,
зна́етъ трапе́зы предѣ́лы не слїѧ́ти .
Immunda quamuis ſus , tamen cænam uidens ,
turbare menſæ terminos ſemper fugit .
Βίαζε καὶ σὺ τοὺς ἀτάκτους μὴ λύειν ,
τάξιν πρεπώδη καὶ νόμοις ἡρμοσμένην . к҃е
Понꙋжда́й и҆ ты̀ безчи́нныѧ не разрꙋша́ти ,
чи́на подоба́ющагѡ , и҆ зако́нѡмъ прилѣне́на .
Sic immodeſtos coge non diſſoluere ,
honeſtum & æquis legibus nixum ordinem .

✠

кѕ Νόμον φυλάττων, τοὺς φόβους ἔξω βάλλῃς,
Φόβων γὰρ ἔξω πᾶς ὁ τῶν νόμων φύλαξ.

Зако́нъ храня̀, стра́хи во́нъ и҆зве́ржеши,
стра́хѡвъ бо внѣ̀ вся́къ зако́нѡвъ храни́тель.

Legem tuendo proijcjs metum foras,
nam legis extra est pallidum custos metum.

кз Κύβερνος ἴδμων φεύξεται τρικυμίας,
καὶ δεινὰ πάντα νοῦς σοφὰς φέρων φρένας.

Ко́рмчїа и҆ску́сный го́нзнетъ треволне́нїя,
и҆ лю́тыхъ всѣ́хъ оу҆мъ мꙋ́дры нося́щъ мы́сли.

Fugiet peritus turbinem ductor ratis,
itemque prudens cuncta mens pericula.

кн Ζωῆς ἀρίστης μὴ φρόνει τἀναντία,
καὶ γὰρ πρόδηλος τῆς κακίας ἡ πλάνη.

Жи́зни пре́добры нѐ оу҆мству́й проти́вныхъ.
и҆бо̃ преꙗ́вна ѕло́бы пре́лесть.

Aduersum honesto mente nil verses tua,
nam pæna fœdi criminis certa est comes.

кд Μέγιστος ἄκμων, οὐ πτοεῖται τοὺς ψόφους,
καὶ νοῦς ἐχέφρων πᾶσαν ἐκκρούει βλάβην.

Ве́лїя на́кованна нѐ бои́тся звꙋ́кѡвъ,
и҆ оу҆мъ смыслоимствен ѿража́етъ вре́ды.

Ut spernit ingens stridulos incus sonos,
sic pellit omnes mens sagax iniurias.

Φύλλων λαγωοὺς ἐκφοβοῦσιν οἱ κτύποι , Л҃
ἄνδρας δ᾽ἀνάνδρους αἱ σκιαὶ τῶν πραγμάτων .

Лѣ́ственнїи за́йцевъ оу҆страша́ютъ шꙋ́мы ,
мꙋже́й же немꙋ́жественныхъ сѣ́нїи веще́й .

Sonus pauorem frondium ut lepuſculis ,
excitat , inertes umbra ſic rerũ qvatit .

Μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον ,
ὡς τῷ λέγοντι τοῦ τρέφειν λελησμένῳ . ЛА

Ненави́ждꙋ ни́ща , бога́томꙋ да́рꙋюща ,
ꙗ҆́кѡ гл҃юща пита́ти забы́вша .

Egentem ut odi , dona qui dat diuiti ,
ſic & loquentem , qui tamen cibũ negat .

Ῥήτωρ πονηρὸς τοὺς νόμους λυμαίνεται , ЛВ
ἁγνὸς δε ῥήτωρ , εὔκρατος ἁρμονία .

Рі́торъ ѕлы́й зако́ны гꙋби́тъ ,
до́брый же рі́торъ , бл҃горастворное согла́сїе .

Rhetor ſceleſtus legibus peſtem parit ,
at nil probato rhetore eſt concinnius .

Γελῶσιν οἱ πλουτοῦντες ὀρφανῶν ψόγους , ЛГ
αὐτὴν γελῶσι τὴν θεοῦ τιμωρίαν .

Смѣ́ютсѧ бога́тїи оу҆бо́гихъ паде́нїю ,
смѣ́ѧй смѣ́ютсѧ бж҃їей ка́зни .

Caſum orphanorum diues in riſum trahit ,
& quas minatur improbis pœnas Deus .

ЛД Νόμοις περιδραμεῖται πρὸς ὄλεθρίαν,
ὁ μὴ νόμου φύλαξιν ἐννόμως φέρων.

Законами ѡ҆бнесетсѧ къ погибели,
иже законнагѡ храненїѧ незаконнѡ носѧй.

Tormenta pendet legibus grauissima,
qui legem iniquam subditis induxerit.

ЛЕ Πέφυκε τοῖς πένησι μὴ φρονεῖν μέγα,
τοῖς πλουσίοις γὰρ οὐδὲ φροντὶς τοῦ βίου.

Есть ѹ҆богимъ невелика мѹдрствовати,
богатымъ бо ниже попеченїе жизни.

Sentire de se pauperes alte haud solent,
at cura vitæ nulla tangit diuites.

ЛЅ Παίδευε μωροὺς, ὡς ἔφικτον τῇ φύσει,
ἕξουσι γὰρ που καὶ φρένας παρ' ἐλπίδα.

Наказѹй бѹїѧ, ꙗкѡ мощно естествѹ,
возимѣютъ бо негли, и разѹмъ нечаѧнно.

Natura quãtum concipit, stultos doce,
fortasse mentem nam bonam sic induent.

ЛЗ Πλήττων σίδηρος ἐκπυροῖ καὶ τοὺς λίθους,
σκληρὰ δὲ μάστιξ παιδαγωγεῖ καρδίαν.

Ѹдарѧющее желѣзо, разжизаетъ и каменїѧ,
жестокаѧ же ꙗзва дѣтоводитъ сердце.

Percussus ignem concipit ferro silex,
durum eruditur pectus acri verbere.

Ὅρκους κάκιςον διδόναι καὶ λαμβάνειν , ЛИ
ἴσως γὰρ ἄμφω προσκέκρουκας τῇ δίκῃ .
Клѧтвы ѕлѣ́ншо дачти и҆ прїимати ,
ра́вно бо ѡ҆бои́ми прегрази́шисѧ сꙋдꙋ .
Siue ipſe iures , peſſimum ſiue alterum ,
iurare cogas , ius utrinque læditur .
Εἰς αἰῶνα θησαύριζε τὸν ἔξω τέλους , ЛѲ
οὗτος γὰρ ἐκλέλοιπε καὶ πρὸ τοῦ τέλους .
На вѣ́кѣ сокро́виществꙋи҆ , и҆̀же кромѣ̀ конца̀ ;
сїи бо ѿскꙋдѣ̀ и҆ пре́жде конца̀ .
Opes in ævum conde finis neſcium ,
hæ namque nos & ante finem deſerunt :
Μὴ δὴ φίλει τὸν ὄλβον , ὃν λύει χρόνος , М
ἃ γὰρ χρόνος δόμησε , καὶ λύσει χρόνος .
Не лю́бѝ бога́тства , є҆го́же гꙋби́тъ вре́мѧ ,
є҆го́же бо вре́мѧ назда̀ , и҆ погꙋби́тъ вре́мѧ .
Filicitatem ſperne , quam delet dies ,
quod excitarit nam dies , tandem rues .
Αἰσχρὸν γυναίοις ἄρσεν ἦθος ἐκφέρειν , МА
ταῖς κοσμίαις γὰρ τάξις , ἡ αἰδὼς ξένη .
Стꙋ́дно жена́мъ мꙋ́жескъ нра́въ и҆зноси́ти ,
ꙋ҆добре́нымъ бо чи́нъ , стыдѣ́нїе стра́нно .
Præferre mores fœminis turpe eſt mares ,
probas pudore namque nil magis deces .

ΜΒ Πάταντές ἐςιν ἡδονὴ τοῖς χρωμένοις,
καὶ ὡς πρόσεισιν, οἴχεται λίθου δίκην.

Стремнина есть сладость употребляющимъ,
и яко приступаетъ, гибнетъ яко камень.

Res eſt voluptas impetu prono fluens,
ut venit ipſa labitur velut lapis.

ΜΓ Οὐδεὶς ὑγείας πλοῦτος ἀλγοῦσι πλέον,
σοφῶς δε ταύτην ἡ φύσις ἀεὶ θέλει.

Ни едино здравїа богатство недугующымъ паче,
мудрѣ же его естество присно хощетъ.

Haud ſanitate ſenſus eſt ægris prior,
natura iurè ſemper hanc valdè expetit.

ΜΔ Ηχοι θαλάσσης, ἀνδρὸς ἄφρονος λόγοι,
βρύοντες ἀκτὰς, οὐ πιαίνουσι χρόας.

Шуми морстїи, мужа безумнагω словеса,
тяготящїи брεги, не тучнатъ лугωвъ.

Haud ſermo ſtulti diſpar eſt maris ſono.
ripas quidem implet, prata ſed nil iuvat.

ΜΕ Λείθουσι δῶρα καὶ σοφοὺς παραβλέπειν,
βροτοῖς δε θήρα χρυσὸς, ὡς πτηνοῖς πάγη.

Ослѣпляютъ дары и мудрымъ слѣпити,
человѣкωмъ же ловъ злато, яко птицамъ сѣть.

Vel mente cæcat præditos munus bona,
quod rete avibus eſt, munus hoc mortalibus.

Γῆρας λύπαι τίκτουσι καὶ πρὸ τῶν χρόνων , мѕ
ἃ γὰρ τρόπος καθεῖλεν , οὐ ςήσει χρόνος .
Старость печали раждаютъ и прежде лѣтъ ,
яже бо нравъ низложи , не возставитъ время .
Diem ante mæror efficit gravis ſenes ,
nam ſtrata tempus moribus non eriges .
Πλοῦτος τάχιςος , τῶν κακῶν ὑπηρέτης ,
καὶ γὰρ πρόχειρον εἰς κακουργίαν κράτος . мз
Богатство скорѣйшій , ѕлобамъ служебникъ ,
ибо готово на ѕлодѣйство могутство .
Senſus miniſter eſt malis celerrimus ,
nam prompta res eſt ad ſcelus potentia .
Οὐκ ἔςιν οὐδὲν κτῆμα βέλτιον φίλου ,
πονηρὸν ἄνδρα μηδέποτε κτήσῃ φίλον . мн
Ни едино есть стяжаніе лучше друга ,
лукава мужа никогда стяжи друга .
Nil unquam amico conferendum duxeris ,
at nunquam amicum iunxeris malum tibi .
Τάξις τιμάσθω , καὶ προηγείσθω κράτους ,
κράτος γὰρ αὕτη , καὶ κράτους ἀεὶ φύλαξ . мд
Чинъ да чтится , и да предводится могутства ,
могутство бо сіе , и могутства всегда стражъ .
Ordo colatur , robori & ſit pro duce ,
nam robur ipſe eſt roboris cuſtos quoque .

✠

Н҃ Νοῦς ἐμμέριμνος, σὴς βιβρόσκων ὀςέα,
Θάλλει δὲ σῶμα, φροντίδας παρατρέχων.

Оумъ многопопечныи сѣнніа снѣдающаѧ кости,
цвѣтитъ же тѣло, попеченіа презираѧй.

Tinea est, medullas quæ coquit mens anxia,
curas edaces quod fugit, corpus uiget.

Н҃А Οὐδεὶς κόρος πέφυκε σωφρόνως ἔχειν,
καὶ γὰρ τὸ πῦρ εἴωθε ταῖς ὕλαις θέειν.

Ни єдина сытость єсть єже цѣломꙋдрено жити.
ибо огнѧ ѡбычне веществамъ натицати.

Castum esse nescit obrutum corpus cibis,
ad ligna namque flamma currit feruida,

Н҃В Οἶνος, πάθους ἔγερσις ἐκλελοιπότος,
ὕλη γὰρ εἰσρέουσα ῥώννυσι φλόγα.

Вино, страсти востабленіе ѡскꙋдѣвшіѧ,
вещество бо втѣкꙋщее оукрѣплѧетъ пламень.

Vinum iacentes excitat libidines,
ut flamma lignis robur admotis caput.

Н҃Г Φεύγουσιν ὀργὰς οἱ δίκας δεδοικότες,
θυμὸν γὰρ ἐξάπτουσι πολλάκις δίκαι.

Бѣгꙋтъ гнѣвовъ, иже распрей боѧщесѧ.
Ѧрость бо воздвизаютъ множицею распри.

Lites pauorem queis mouent, iras fugant,
lites furorem sæpe nam gignunt grauem.

Δεινὸν, πόνοις κάμνοντι προσθεῖναι πόνους,
ἀλλ' οὖν πόνους ἔπαυσε πολλάκις πόνος. н҃д
Лю́то, болѣ́знми трꙋдѧ́щемꙋсѧ прилага́ти трꙋды̀,
но̀ ѹ҆́бо трꙋды̀ ꙋ҆толи̂ мно́гащи трꙋ́дъ.
Labore fessis sarcinam est graue addere,
labor laborem sæpe compressit tamen.
Ἄλλοι μὲν ἄλλων τοὺς πόνους δεδοικότες,
ἄλλοις ὁρῶνται κινδυνεύοντες πόνοις. н҃є
И҆нїи ѹ҆́бо и҆̑ныхъ трꙋда̀ ѹ҆боѧ́вшесѧ,
и҆ны́ми зрѧ́тсѧ бѣ́дствꙋющи трꙋда́ми.
Alterius horret qui labores anxios,
aliis patere cernitur periculis.
Δόξης ἀεὶ φρόντιζε τῆς αἰωνίου,
ἡ γὰρ παροῦσα ψεύδεται καθημέραν. н҃ѕ
В сла́вѣ при̑сно пеки́сѧ вѣ́чнѣй.
и҆̑бо настоѧ́щаѧ лже́тъ повседне́вно.
Curæ perenne sit decus semper tibi,
hoc namque præsens quolibet fallit die.
Οὐδεὶς μετ' ὀργῆς ἀσφαλῶς βουλεύεται,
τὰ γὰρ μετ' ὀργῆς οὐδέπω βουλὴν ἔχει. н҃з
Никто̀ со гнѣ́вомъ непогрѣ́шно совѣ́тꙋетъ,
ѧ҆̀же бо со̀ гнѣ́вомъ, никогда̀ совѣ́та и҆мѣ́ютъ.
Consilia nemo recta commotus capit,
consulta nec sunt, ira queis adiungitur.

ни Δεινὸν δράκοντες . καὶ κακοῦργον ἀσπίδες ,
διπλῆ γυναικὸς δεινότης ἐν θηρίοις .
Лю́то ѕмі́еве , и҆ ѕлодѣ́ално а҆спі́ды ,
ѹ҆гꙋ́ба жены̀ лю́тость во ѕвѣ́рехъ .
Sævi dracones , callidæ ſunt aſpides ,
eſt fæminarum vis duplex inter feras .

нѳ Πείθουσι γυμνὰ τοὺς ὁρῶντας ὀσέα ,
ὡς οὐδὲν ἡμῖν προσφυές τῶν ἐνθάδε .
Оу҆вѣщавá ютъ нáги зрѧ́щихъ ко́сти ,
ꙗ҆́кѡ ничто̀ нáмъ привро́дно ѿ здѣ́шнихъ .
Dum conſpicamur oſſa nuda carnibus ,
hic eſſe nobis diſcimus certum nihil .

ѯ Εἰ λοξὰ βαίνουσι καρκίνων γόνοι ,
πεῖραν λάβωσι μητρικῶν βαδισμάτων .
А҆́ще криво̀ ше́ствꙋютъ ра́ковы дѣ́ти ,
и҆скꙋ́съ да̀ пріи́мꙋтъ ма́терних хожде́ній .
Inceſſus an ſit curvus haud cancro ſatis ,
diſcant parentis iſtud ex inceſſibus .

ѯа Δώσεις προδήλως ἐκβιάζειν τὴν φύσιν ,
καλοὺς μαθητὰς ἐκ κακῶν διδασκάλων .
А҆́ще прова́вно пони́ждаа є҆стество̀ ,
до́брыѧ ѹ҆чени́ки ѿ ѕлы́хъ ѹ҆чи́телей .
Natura ſi vim ſentiat tuam , ex malis ,
bonos magiſtris diſcipulos certè dabis .

Κόσμει σαυτὸν τοῖς καλοῖς τεκμηρίοις , ѱв
καὶ μὴ πένητος ὀρφανοῦ καταφρόνει .

Оукрашаи себе добрыми признаки ,
и оубога сира не пренебрегаи .

Orna quidem te rebus excellentibus ,
orbos egentes non tamen ſperne inſolens .

Θεοῦ διδόντος , οὐδὲν ἰσχύει φθόνος , ѱг
καὶ μὴ διδόντος , οὐδὲν ἰσχύει κόπος .

Бг҃у даю́щу , ничто̀ мо́жетъ за́висть ,
и не даю́щу , ничто̀ мо́жетъ тру́дъ .

Donante chriſto nil malus livor poteſt ,
non dante chriſto nil labor noſter poteſt .

Τίκτεις ἔχιδνα , μὴ φοβοῦ τὰς ὠδίνας , ѱд
ἔχεις λαβοῦσα μητρικοῦ πεῖραν τόκου .

Родиши ли ехи́дна , не бо́йся боле́зней ,
имаши прiемши ма́терна искусъ рожде́нiа .

Partus dolores ne paveſcat vipera ,
partum parentis experitur ſic ſuæ .

Οὐδεὶς ἀριστεὺς ἐκ προδήλου δειλίας , ѱе
νικαι γὰρ εἰσπράττουσι τὰς εὐφημίας .

Никто̀ храбо́рникъ ѿ пред҃ѧвныѧ бояз́ни ,
побе́ды бо истазу́нтъ бл҃гохвале́нiѧ .

Fert nemo palmam , quem tenet turpis metus ,
nam ſola laudes exigit victoria .

҂ахѕ Ἀνὴρ ὑπνώδης, εὑρετὴς ὀνειράτων,
μύστης γὰρ ὕπνος φασμάτων, οὐ πραγμάτων.
Мꙋ́жъ сонли́вый, ѡ҆брѣта́тель со́нїй,
та́инникъ бо со́нъ брє́дней, не вє́щей.
Vir ſomnolentus ſola reperit ſomnia,
nam ſomnus haud res, viſa ſed tantum docet.
҂ахз Εἴωθε πείθειν μὴ θέλοντας ἡ βία,
ἄγχει γὰρ αὕτη καὶ γίγαντας πολλάκις.
Ѡ҆бы́кло покара́ти не хотѧ́щихъ наси́лство,
да́витъ бо сїѐ и҆ и҆споли́ны мно́жицею.
Vis permovere dura nolentes ſolet,
ipſis & affert nam manus gigantibus.
҂ахи Δήμου σφαλέντος, πᾶς ἀγύρτης ἄρχεται,
δῆμος δέ πάντη τῶν καλῶν ἀταξία.
Наро́дꙋ погрѣ́шшꙋ, є҆два̀ и҆ проста́къ нача́лствꙋетсѧ,
наро́дъ же всема̀ до́брыхъ безчи́нство.
Errante plebe circulator mox ſubit,
plebs at malorum prorſus eſt confuſio.
҂ахѳ Ἔργου πάρεργον οὐδαμῶς ἔργον λέγω,
τῶν γὰρ παρέργων καὶ καταφρονητέον.
Дѣ́ло безд́ѣлно ника́кѡ дѣ́ло глаго́лю,
безд́ѣлїѧ бо и҆ презира́ти досто́итъ.
Opus, quod ad rem nil facit, non eſt opus,
nam deſpicandum, quicquid ad rem nõ facit.

Ἡ πρὸς τὰ νεκρὰ τῶν χαμαιριφῶν μέλη , О҃
τάξις τιμᾶται , τῶν κυνῶν ἠθροισμένων .

И҆́же къ мє́ртвымъ землєвє́ржнымъ оу҆дєсє́мъ .
чи́нъ чти́тсѧ , псѡ́въ собра́ныхъ .

Eſt laude dignus ordo quem canes tenent .
ad membra cum ſe colligunt jacentium .

Χρυσοῦ λαλοῦντος , ἅπας ἄπρακτος λόγος ,
πείθειν γὰρ οἶδε , κἂν πέφυκεν μὴ λέγειν . О҃А

Зла́тꙋ глаго́лющꙋ , всѧ́ко недѣ́лно сло́во ,
оу҆вѣща́ти бо вѣ́стъ , а҆́ще и҆ не мо́жетъ вѣща́ти .

Auro loquente ſermo nil prorſus poteſt ,
hoc namque mentes permouet , mutum licet .

Ἕξουσι καὶ νῦν τὰ πρὸς εἰρήνην φέρειν ,
οἱ πρὸς τὰ ῥευστὰ τοῦ βίου μεμηνότες . О҃В

Вонмꙋтъ и҆ нынѣ̀ ꙗ҆̀же к ми́рꙋ носи́ти .
и҆̀же къ тлѣ́ннымъ жи́зни не прихо́дѧтъ .

Licebit illis pace nunc dulci frui ,
qui fluxa vitæ perditè nimís ambiunt .

Ины́ стїхѝ тогѡ́жде ста́гѡ григо́рїа, ѿ сча́стїи и̂ ра́зꙋмѣ.

Ἔφησέ τις που τῶν φιλοχρύσων τάδε.
Рече̂ нѣ́кто нѣ́гдѣ златолю́бцевъ сїа̀.
Avarus olim qviſpiam hoc dixit, bonæ.
Θέλω τύχης σταλαγμὸν, ἢ φρενῶν πίθον.
Хощꙋ̀ сча́стїа ка́пли, не́жели ра́зꙋмовъ дѣ́лвы.
Mihi gutta ſortis eſt prior mentis cado.
Πρὸς ὃν τις ἀντέφησε τῶν φιλοφρόνων.
Къ немꙋ́же нѣ́кто противоречѐ любомꙋ́дрыхъ.
Ad quem hoc reiecit quiſpiam prudentium.
Ῥανὶς φρενῶν μοι μᾶλλον, ἢ βυθὸς τύχης.
Ка́пля ра́зꙋма мнѣ̀ па́че, не́жели дѣ́лва сча́стїа.
Mihi gutta mentis eſt prior ſortis mari.

ОТД. РЕДК. КН. И РУКОП.

Ѿ бз҃ѣ и҆ всеи́ твари Дамаски́нъ писа́ше.
вни́хъ ра́зна зва́нства зна́ти тщи́сѧ срⷣце ва́ше.

Кра́ткое собра́ніе имен по главизнам расположе́ное тре́мя діале́ктами, в по́льзу хотя́щымъ ве́дети сво́йство е́ллиногре́ческагѡ и латі́нскагѡ діале́кта.

Глава а҃.	Κεφάλαιον α'.	Caput I.
Ѿ бозѣ и дсѣхъ.	Περὶ θεοῦ καὶ πνευμάτων.	De deo & ſpiritibus.
Бг҃ъ,	Ὁ θεὸς,	Deus.
Бг҃ъ оц҃ъ,	θεὸς ὁ πατὴρ,	Deus pater.
Бг҃ъ сн҃ъ,	θεὸς ὁ ὑιὸς,	Deus filius.
Бг҃ъ дх҃ъ ст҃ый,	θεὸς τὸ ἅγιον πνα,	Deus ſanctus ſpiritus.
Ст҃аѧ тріца,	ἡ ἁγία τριὰς,	Sancta Trinitas.
Бж҃тво,	ἡ θεότης,	Divinitas, Deitas.
Іис҃ъ,	ὁ ἰησοῦς,	jesus.
Спаси́тель,	ὁ σωτὴρ,	ſalvator.
Хрто́съ, мессі́а,	ὁ χριςὸς ὁ μεσσίας,	Chriſtus, meſſias.

пома́занъ ,	ὁ χριςὸς ,	unctus .
ходата́й ,	ὁ μεσίτης ,	mediator .
оу҆моли́тель ,	ὁ ἱκέτης ,	deprecator .
и҆зба́витель ,	ὁ λυτρωτὴς ,	redemptor .
про́мыслъ б҃жі́й ,	ἡ πρόνοια τοῦ θεοῦ ,	prouidentia .
строе́ніе б҃жіе ,	ἡ ὀκονομία του θεοῦ ,	iconomia .
защити́тель ,	ἀντιλήπτωρ ,	conſeruator .
д҃хъ	πνεῦμα ,	ſpiritus .
серафі́ми ,	τὰ σεραφίμ ,	ſeraphim .
херѹві́ми ,	τὰ χερουβίμ ,	cherubim .
п҃рто́ли ,	οἱ θρόνοι ,	throni .
г҃дства ,	αἱ κυριότητες ,	Dominationes .
си́лы ,	αἱ δυνάμεις ,	virtutes .
вла́сти ,	αἱ ἐξουσίαι ,	poteſtates .
нача́ла ,	αἱ ἀρχαὶ ,	principatus .
а҆рха́г҃гли ,	οἱ ἀρχάγγελοι ,	archangeli .
а҃г҃гли ,	οἱ ἄγγελοι ,	angeli .
Патріа́рси ,	οἱ πατριάρχαι ,	patriarchæ .
і҆ера́рси ,	ἱεράρχαι ,	jerarchę .
н҃бнїи с҃ті́и	οὐρανίδαι οὐρα-	cælites cælicolę .
небожи́телїе ,	νίωνες ἅγιοι ,	ſuperi .
дѹша҃ ,	ἡ ψυχὴ ,	anima .
дїа́волъ , де́мѡнъ ,	ὁ διάβολος , δαίμων ,	diabolus , dęmon .

а҆́дъ ,	ὁ ἅδης ,	infernus .
гее́нна о҆́гненнаѧ ,	ἡ γέεννα τοῦ πυρὸς ,	geenna .
ѿмще́нїе б҃жїе ,	ἡ νέμεσις ἡ ἐκδίκησις	vindicta divina
дꙋ́шы ᲂу҆́спшихъ	αἱ ψυχαὶ τῶν κεκοι-	animæ . defun-
чл҃вѣ́кѡвъ ,	μιμένων ἀνθρώπων ,	ctorum .
мечта́нїе ,	τὸ φάντασμα ,	ſpectrum viſum .
страши́ло ,	τὸ μορμολύκειον ,	terriculum .
пꙋжи́ло ,	τὸ φόβητρον ,	terriculamentum .
Ѿ мі́рѣ , нб҃си	**Περὶ κόσμου, οὐρανοῦ**	**De mundo . cælo**
и҆ стїхі́ахъ ,	**καὶ ϛοιχίων ,**	**& elementis .**
Глава̀ , в҃ .	**Κεφάλαιον , β΄ .**	**Caput , 2 .**
Мі́ръ ,	Ὁ κόσμος ,	Mundus .
нб҃о ,	ὁ οὐρανὸς ,	cælum .
де́вать крꙋгѡ́въ ,	αἱ ἐννέα σφαῖραι	novem orbes .
нб҃ныхъ ,	τοῦ οὐρανοῦ ,	cæleſtes .
плане́та , и҆лѝ	ὁ πλανήτης ,	planeta .
блꙋдѧ́щаѧ ѕвѣзда̀ ,		ſtella errans .
с҃лнце ,	ὁ ἥλιος ,	ſol .
с҃лнце ве́сь де́нь	ὁ ἥλιος πανημέ-	ſol perdius .
свѣтѧ́щее ,	ριος ,	
затмѣ́нїе , и҆лѝ	ἡ ἔκλειψις τοῦ	eclipſis ſolis .
ѡ҆скꙋдѣ́нїе с҃лнца ,	ἡλίου ,	defectio ſolis .
лꙋ́чь со́лнечный ,	ἡ ἀκτεὶς τοῦ ἡλίου ,	radius ſolaris ,

✠

лꙋна̀ ,	ἡ σελύνη ,	luna .
затмѣ́ніе илѝ	ἡ ἔκλειψις τῆ	ecclipsis
ѡ҆скꙋдѣ́ніе лꙋны̀ ,	σελύνης ,	lunæ .
но́вая лꙋна̀	νέα σελύνη ,	noua luna .
новомѣ́сѧчїе	ἡ νεομηνία ,	nouilunium .
лꙋна̀ рога́тая ,	σελυνοειδὴς ,	luna corniculata ,
и҆лѝ серпови́дная ,	μυνοειδὴς ,	falcata .
полови́на	διχότομος , ἡ μίτο-	luna dimidia .
лꙋны̀ ,	μος σελύνη ,	и҆лѝ ſemiplena .
по́лная лꙋна̀ .	ἡ πανσέληνος ,	oppoſitio , luna plena
полномѣ́сѧчїе ,	τὸ πανσέληνον ,	plenilunium .
горба́тая	ἀμφίκυρτος	luna
лꙋна̀ ,	σελύνη ,	gibboſa .
лꙋна̀	σελύνη	luna creſcens , vel
растꙋ́щая .	αὐξομένη ,	adoleſcens .
лꙋна̀ ᲂу҆маля́ющаѧсѧ	σελύνη	luna decreſcens ,
и҆лѝ и҆сходѧ́щаѧ ,	φθίνουσα ,	vel ſeneſcens .
лꙋна̀ всю̀ но́щь	σελύνη	luna per-
свѣтѧ́щаѧ ,	παννυχία ,	nox .
кроуг илѝ ѡ҆бноше́- нїе слнца и҆лѝ лꙋны̀ .	ἡ ἅλως ,	halo .
звѣзда̀ ,	ὁ ἀςὴρ ,	ſtella .
звѣзди́ца	ὁ ἀςερίσκος ,	ſtellula , aſteriſcus .

мно́жество ,	τὸ ἄστρον ,	ſidus
ѕвѣ́здъ ,		aſtrum .
коми́та , и҆лѝ ,	ὁ κομήτης ,	cometa , co-
метла̀ на̀ нбсѝ ,		metes .
е҆кклі́птїка ,	κύκλος ἡλιακὸς ,	ecliptica .
сл҃нчный пꙋ́ть ,		
в҃і зѡді́и	δώδεκα ζῴδια	duodecim ſigna
небе́сныхъ .	τοῦ οὐρανοῦ .	zodiaci .
а҃ , ѻ҆ве́нъ .	ὁ κριὸς ,	1 , aries .
в҃ , теле́цъ .	ὁ ταῦρος ,	2 , taurus .
г҃ , близна́та ,	οἱ δίδυμοι ,	3 , gemini .
д҃ , ра́къ ,	ὁ καρκῖνος ,	4 , cancer .
е҃ . ле́въ .	ὁ λέων ,	5 , leo .
ѕ҃ , дѣ́ва .	ἡ παρθένος ,	6 , uirgo .
з҃ , вѣ́сы ,	ὁ ζυγὸς ,	7 , libra .
и҃ , скорпі́а ,	ὁ σκόρπιος ,	8, ſcorpio, ſcorpius.
ѳ҃ , стрѣле́цъ ,	ὁ τοξότης ,	9 , ſagittarius .
і҃ , козеро́гъ ,	ὁ αἰγόκερος ,	10 , capricornus .
а҃і , водолі́и ,	ὁ ὑδροχόος ,	11 , aquarius .
в҃і , ры́бы ,	οἱ ἰχθύες ,	12 , piſces .
денни́ца , и҆лѝ ѕвѣ-	ὁ φωσφόρος ,	lucifer .
зда̀ оу҆́тренна ,		
ѕвѣзда̀ вече́рнѧ ,	ὁ ἕσπερος ,	heſperus , noctifer.

сі́рі́н и҆лѝ пе́сїа ѕвѣ́зда	ὁ σείριος ,	canis , canicula .
медвѣ́да , и҆лѝ колесни́ца ѕвѣзда̀ ,	ὁ καὶ ἡ ἄρκτος ,	ursa maior .
по́ѧсъ ѡ҆рі́ѡна си́рѣчь вели́кїѧ и҆ свѣ́тлыѧ ѕвѣ́зды ,	ἡ ζώνη ὠρίωνος ,	cingulum orionis .
галаѯі́й свѣ́тъ бы- ва́ющїй но́щїю и҆лѝ зрени́ца ,	ὁ γαλαξίας ,	via lactea .
мра́къ ,	ὁ ζόφος ,	caligo .
свѣ́тъ ,	τὸ φῶς ,	lux , lumen .
тма̀ темнота̀ ,	τὸ σκότος ,	tenebræ .
сѣ́нь ,	ἡ σκιά ,	umbra .
стїхі́а ,	τὸ στοιχεῖον ,	elementum .
ѻ҆́гнь ,	τὸ πῦρ ,	ignis .
возду́хъ ,	ὁ ἀήρ ,	aër .
вода̀ ,	τὸ ὕδωρ ,	aqva .
земла̀ ,	ἡ γῆ ,	terra .
пла́мень ,	ἡ φλόξ ,	flamma .
теплота̀ ,	ἡ θερμότης ,	calor .
зно́й жа́ръ ,	τὸ καῦμα ,	æstus .
студе́ность хла́дъ ,	τὸ ψῦχος ,	frigus .
мра́зъ ,	τὸ κρύος ,	gelu .

леденѣетъ, мѣрзнетъ	κρυσταίνεται ,	congelaſcit .
дуга́ яже на облацѣ	ἡ ἶρις ,	iris , arcus cœ-
лукъ ,		leſtis .
облакъ ,	ἡ νεφέλη ,	nubes .
малый облакъ	τὸ νεφέλιον ,	nubecula .
облачко̀ ,		
облачистый ,	ὁ καὶ ἡ νεφώδης ,	nubilus .
мгла̀ туманъ ,	τὸ νέφος , ὁμίχλη ,	nebula .
тишина̀ погода ,	ἡ αἰθρία , ἡ	ſerenitas .
благоутишіе ,	εὐδία ,	
непогода, ненастіе,	τὸ χειμὼν ,	tempeſtas .
нб҃о посмурное ,	ἡ ἀστασία τοῦ οὐρανοῦ,	cælum dubium .
бура ,	ἡ θύελλα ,	procella .
	κυματωγὴ ,	
тишина .	ἡ γαλήνη ,	tranqvillitas .
вихръ ,	ὁ στρόβιλος ,	turbo .
великій дождь ,	ὁ ὄμβρος ,	nimbus , imber .
дождь мелкій ,	ἡ βροχὴ ,	pluvia .
дождитъ . или	βρέχει ,	pluit .
дождь идетъ ,		
капля ,	ἡ ῥανὶς, или ὁ σταγὼν,	ſtilla , или , gutta.
капѣль ,	ὁ σταλαγμὸς ,	ſtillicidium .
каплепаданіе .		

✠

пꙋзы́рь водны́й ,	ἡ πομφόλυξ ,	bulla .
вѣ́тръ ,	ὁ ἄνεμος ,	ventus .
до́брый вѣ́тръ ,	ἐπίφορος ἄνεμος , ἡ πλησίςιος ,	ventus . ſecundus , или ferens .
вѣ́тръ сопроти́вный ,	ἄνεμος ἐνάντιος ,	ventus aduerſus .
си́лный вѣ́тръ ,	ἄνεμος μέγας ,	ventus vehemens , илѝ gravis .
восто́чный вѣ́тръ ,	ὁ εὖρος , ὁ ἀπηλιώτης ,	eurus , ſubſolanus .
сѣ́верный , и́лѝ полꙋно́щный вѣ́тръ ,	ὁ βορέας , βορρᾶς ,	aqvilo , boreas ,
ю́жный , и́лѝ полꙋде́нный вѣ́тръ ,	ὁ νότος ,	auſter . notus .
зе́фиръ , и́лѝ за́падный вѣ́тръ ,	ὁ ζέφυρος ,	zephirus , favonius .
ле́дъ ,	ἡ κρύςαλλος ,	glacies .
ка́пля ме́рзлая ,	ὁ ςαλαγμὸς συμπαγεὶς ,	ſtiria .
гра́дъ ле́дный	ἡ χάλαζα ,	grando , imber lapideus .
гра́дъ па́даетъ	χαλαζᾷ ,	grandinat .
снѣ́гъ ,	ὁ χιὼν ,	nix .
	νίφει , χιονίζει ,	ningit .

снѣговыѧ ко́мы,	τὸ κνάφαλον	flocci.
и҆лѝ хло́пьѧ.,	χιόνιον,	nivei.
роса̀,	ἡ δρόσος,	ros.
роса̀ па́даетъ,	δροσίζει	rorat.
вре́дъ, горѣ́лина,	ὁ καυθμὸς,	uredo.
же́гъ на̀ кла́сѣхъ.		carbunculus.
ржа̀ плѣ́снь,	ἡ ἐρυσίβη,	ustrigo. rubigo.
на̀ плода́хъ,		
и҆не́й,	ἡ πάχνη,	pruina.
гро́мъ,	ἡ βροντὴ,	tonitru.
гро́мъ греми́тъ	βροντᾷ,	tonat.
громовы́й ка́мень.	ὁ λίθος κεράυνιος,	lapis fulminaris.
перꙋ́нъ, громова́ѧ стрѣла̀.	ὁ κεραυνὸς,	fulmen,
перꙋно́мъ і҆́етъ,	κεραυνεῖ,	fulminat.
мо́лнїѧ.	ἡ ἀςραπὴ,	fulgetrum. fulgur corruscatio.
блиста́етъ,	ἀςράπτει,	fulgurat.
трѧсе́нїе землѝ.	ὁ σεισμὸς,	terræ motus.
о҃гнь въ пꙋсты́ни ѡ҆блѧ́щїйсѧ.	ὁ πολυδέυκης,	jgnis fatuus.

Ѿ временѣхъ и праздницѣхъ.	Περὶ χρόνων καὶ ἑορτῶν.	De temporibus & festis diebus.
Глава, г.	Κεφάλαιον, γʹ.	Caput, 3.
Времѧ,	Ὁ χρόνος, ὁ καιρός,	Tempus.
времѧ свободное,	χρόνος τῶν πα-	tempus ſucci-
времѧ скорое,	ρέργων,	ſivum.
дніе рода или ста лѣтъ,	ἡ γενεὰ,	ſæculum.
вѣкъ, вѣчность,	ὁ αἰὼν,	ævum, æternitas.
тріѣлтіе,	ἡ τριετηρὶς,	trieteris.
олѵмпіасъ, пѧти	ἡ ὀλυμπιὰς,	luſtrum, olim-
лѣтъ времѧ,		pias.
лѣто, годъ,	ὁ ἐνιαυτὸς, ἔτος,	annus.
вісокосъ, или вісо-	ὁ βίσεκτος,	annus biſextilis.
косное лѣто,		
лѣто ѡставленіѧ,	ἀφέσεως ἐνιαυτὸς,	annus jubilæus.
трімѣсѧчіе,	τὸ τρίμηνον,	trimeſtre.
шестеромѣсѧчіе,	τὸ ἑξάμηνον,	ſemiannus, ſeme-
полгода,		ſtre.
полтора года,	ὁ ἡμιόλιος ἐνιαυτὸς,	ſeſquiannus.
дволѣтіе,	ἡ διετία,	biennium.
тріѣлтіе,	ἡ τριετία,	triennium.
четверолѣтіе,	ἡ τετραετία,	qvadriennium.
пѧтилѣтіе,	ἡ πενταετία,	qvinqvennium.

шестнолѣ́тїе ,	ἡ ἑξαετία ,	sexennium .
десѧтолѣ́тїе ,	ἡ δεκαετία ,	decennium .
є́диннолѣ́тный ,	ὁ καὶ ἐνιαύσιος ,	hornus .
тождеѣ́тный ,	ὁ καὶ ἡ αὐτοετὴς ,	annuus .
дволѣ́тный ,	ὁ καὶ ἡ διετὴς ,	bimus .
трилѣ́тный ,	ὁ καὶ ἡ τριετὴς ,	trimus ,
четверолѣ́тный ,	ὁ καὶ ἡ τετραετὴς ,	qvadrimus .
четы́ре ча́сти ,	τέσσαρα τοῦ ἐν αὐ-	qvatuor anni
го́да , весна̀ ,	τοῦ μέρη · τὸ ἔαρ ,	partes . ver .
лѣ́то , и҆лѝ жа́тва ,	τὸ θέρος ,	æstas .
є҆сень ,	τὸ φθινόπορον ,	autumnus .
зима̀ ,	ὁ χειμὼν ,	hyems .
зи́мнїѧ днѝ ,	χειμεριναὶ ἡμέραι ,	brumales dies .
премѣне́нїе дне́й ,	ἡ τροπὴ ,	solstitium .
равноде́нствїе ,	ἡ ἰσημερία ,	æqvidiale .
равноно́щїе ,	ἡ ἰσονυκτία .	æqvinoctium .
мц҃ъ ,	ὁ μὴν , νὸς ,	mensis .
полтора̀ мц҃а ,	ἡ μόλιος μὴν ,	sesqvimensis .
двомѣ́сѧчный ,	ὁ δίμηνος ,	bimestris .
трїмѣ́сѧчный ,	ὁ τρίμηνος ,	trimestris .
шестимѣ́сѧчный ,	ὁ ἑξάμηνος ,	semestris .
і҆аннꙋа́рїй , ген-	γαμηλιὼν , ὁ ἰαν-	jannuarius .
ва́рь .	νουάριος ,	

февруа́рїи ,	ἐλαφηβολιὼν ,	februarius .
февра́ль •	ὁ φεύρουάριος ,	
ма́ртъ •	μουνυχιὼν . ὁ μάρ- τιος ·	martius .
а́прі́ллїи •	θαργηλιὼν ,	aprilis .
	ὁ ἀπρίλλιος ,	
ма́їи ,	σκοῤῥοφοριὼν ὁ μάιος,	maius .
і́ꙋнїи ,	ἑκατομβαιὼν	junius .
	ὁ ἰούνιος	
і́ꙋлїи •	μεταγειτνιὼν ,	julius .
	ὁ ἰούλιος ,	
а́ѵгꙋстъ ,	βοηδρομιὼν ,	auguſtus .
	ὁ ἄυγουςος ,	
септе́мврїи ,	μαιμακτηριὼν ,	ſeptember .
	σεπτέμβριος ,	
о́кто́врїи ,	πυανεψιὼν ,	octomber .
о́ктя́брь ,	ὀκτώβριος ,	
ное́мврїи ,	ἀνθεςηριὼν ,	november .
ноя́брь ,	ὁ νοέμβριος ,	
деке́мврїи ,	ποσειδεὼν ,	december .
дека́брь ,	ὁ δεκέμβριος ,	
пе́рвый днь вся́кагѡ мца , новомѣ́сячїе ,	ἡ νουμηνία ,	calendæ . или novilunium .

но́вое лѣ́то ,	νουμηνία	calendæ
но́вый го́дъ	ἰανουαρίου ,	iannuarij .
і҆аннꙋа́рїа ,	.	ſeptimana hebdo-
седми́ца ,	ἡ ἑβδομὰς ,	mada hebdomas .
двѣ̀ недѣ́ли ,	ἑβδομὰς διπλοῖς ,	hebdomas geminata,
де́нь .	ἡ ἡμέρα ,	dies .
но́щь ,	ἡ νύξ ,	nox ,
нощедéнство ,	τὸ νυχθήμερον ,	dies naturalis ,
сꙋ́тки , днь и҆ но́щь ,		
сирѣ́чь к҃д часа̀ ,		
де́нь · ѿ восто́ка	ἡμέρα ἀφ' ἡλίου	dies artificia-
до̑ за́пада слнца ,	ἀνατολῆς εἰς δυσμὸν	lis .
де́нь нача́лни-	ἡμέρα ἀρχαιρε-	bies comitia-
кѡвъ собра́нїю .	σιῶν ,	lis .
и҆ли̇ совѣ́тꙋ ,		
де́нь сꙋде́бный ,	ἡ ἔνδικος ἡμέρα ,	dies faſtus .
де́нь несꙋде́бный ,	ἡ ἀποφρὰς ἡμέρα ,	dies ne faſtus
		iuſtitium ,
де́нь мра́чный ,	ἡμέρα μέλαινα ,	dies ater , infelix .
де́нь рожде́нїа ,	ἡμέρα ἡ γενέθλιος ,	dies natalis .
де́нь крщенїа ,	ἡμέρα βαπτίσματος	dies luſtricus .
де́нь сме́рти ,	ἡμέρα θανάσιμος ,	dies emortualis .
де́нь пра́здничный ,	ἡμέρα ἑορτάσιμος ,	dies feſtui .

де́нь работный ,	ἡμέρα ἐργάσι-	dies profeſtus .
	μος ,	или operarius .
недѣлѧ ,	ἡμέρα ἡλίου ,	dies ſolis .
воскресе́нїє ,	или κυριακὴ ,	dominicus .
понедѣлникъ ,	ἡμέρα σελήνης ,	dies lunæ .
	или δευτέρα ,	
вторникъ ,	ἡμέρα ἄρεος ,	dies martis ,
	или τρίτη ,	
среда ,	ἡμέρα ἑρμοῦ ,	dies mercurij .
	или τετράδι ,	
четвертокъ ,	ἡμέρα διὸς ,	dies jovis .
	или πέμπτη ,	
пѧтокъ .	ἡμέρα ἀφροδίτης ,	dies veneris .
	или παρασκευὴ ,	
сꙋббѡта ,	ἡμέρα κρόνου ,	dies ſaturni .
	или σάββατον ,	или ſabbati .
пра́здники ,	αἱ ἑορταὶ ,	feriæ .
ѡбновле́нїѧ ,	τὰ ἐγκαίνια ,	encæniæ .
пра́здники се́лскїѧ ,	ἑορταὶ κωμητικαὶ ,	paganalia .
кꙋплѧ , или	τὸ ἐμπόρευμα ,	mercatus .
торжище ,	τὸ πρατήριον ,	
ѧ҃рманка ,	ἡ παντοπωλεία ,	nundinæ .

рж҃тво	ἡ γέννησις	nativitas
х҃ртово ,	τοῦ χρισοῦ ,	christi .
стыхъ младнцъ	ἡ βρεφοκτονία ,	infanticidium .
оубіеніе ,	ἢλη παιδοκτονία ,	
бг҃оявленіе г҃дне ,	τὰ θεοφάνια ,	epiphania regalia .
		Dei apparitio .
срѣтеніе	ἡ ὑπαπαντὴ τοῦ	lustratio
г҃да нашего	κυρίου ἡμῶν	domini nostri .
іиса х҃рта ,	ἰησοῦ χρισοῦ .	iesu christi .
благовѣщеніе	ὁ εὐαγγελισμὸς	evangelismus
бг҃оматере ,	τῆς θεοτόκου ,	deipare ,
нл҃ѧ ваій ,	ἡ κυριακὴ τῶν	Dominica .
	βαΐων ,	palmarum .
спсителныѧ стр҃ти ,	τὰ σωτήρια πάθη ,	saluatoriæ .
или великіи пѧ-	ἢλη μεγάλη παρα-	passiones .
токъ .	σκεβὴ ,	
день воскр҃ніѧ	ἡ μέρα τῆς ἀνάσα-	dies resurrecti-
г҃днѧ ,	σεως τοῦ κυρίου ,	onis dominicæ .
пасха ,	πάσχα ,	pascha .
вознесеніе	ἡ ἀνάληψις	ascensio
г҃дне ,	τοῦ κυρίου ,	domini .

пѧтдесѧ́тница .	ἡ πεντηκοςὴ ,	pendecoste .
пра́здникъ всѣ́хъ .	ἑορτὴ πάντων ,	fæstum omnium ,
с҃тыхъ ,	τῶν ἁγίων ,	sanctorum .
преѡбраже́нїе	ἡ μεταμόρφωσις τοῦ	trans formatio
г҃дне ,	κυρίου ,	domini .
оу҆спе́нїе прес҃тыѧ	ἡ κοίμησις τῆς ὑπε-	dormitio sancti-
б҃цы .	ραγίας θεοτόκου ,	ssimæ deiparæ .
рождество̀ б҃цы .	ἡ γένησις τῆς θεοτόκου	natalis deiparæ .
вхо́дъ во	ἡ εἴσοδος εἰς τὸν	ingressus in tem-
хра́мъ прес҃тыѧ	ναὸν τῆς ὑπεραγίας	plum castissimæ
б҃цы .	θεοτόκου ,	deiparæ .
вели́кїй по́стъ .	ἡ μεγάλη νηςεία ,	magnum eiunium ,
и҆лѝ четыредесѧ́тница	и҆лѝ , ἡ τεσσαρα-	и҆лѝ qvadra gesima.
	κοςὴ ,	gesima .
дводе́нство, два̀ дни	τὸ διήμερον ,	biduum .
полтора̀ днѧ̀ .	ἡ ἡμέρα ἡ μολία ,	sesqvidies .
треде́нство трѝ дни	τὸ τριήμερον ,	triduum .
трѝ но́щи :	τὸ τρινύσχιον ,	trinoctium .
четвероде́нство ,	τὸ τετραήμερον ,	qvatriduum .
четы́ре днѝ .		
о҆смоде́нство	τὸ ὀκταήμερον ,	octiduum .
оу҆́тро .	ἡ δείλη ἑώα ὁ ὄρθρος,	diluculum .
ве́черъ по́здѣ ,	ἡ δείλη ὀψία ,	crepusculum ,
		dubia lux .

ѹ҃тро , заѹ́тра ,	ἡ ἕως , ἡ ἠὼς	aurora .
полѹ́день ,	ἡ μεσημβρία ,	meridies .
ве́черъ ,	ἡ ἑσπέρα ,	veſper .
пе́рвое сѣде́нїе	ἡ πρώτη	prima
при свѣщѣ̀ ,	λαμπὰς ,	fax .
пе́рвый со́нъ .	ἡ πρώτη νύξ ,	conticinium .
но́щь ,	ἡ νύξ ,	nox .
полѹ́нощь ,	τὸ μεσονύκτιον ,	nox intempeſta .
кѹ́рогласше́нїе ,	ἡ ἀλεκτρυοφωνία ,	gallicinium .
но́щь свѣ́тлаѧ ,	ἡ νὺξ ἐκφανὴς ,	nox ſubluſtris .
но́щь те́мнаѧ ,	ἡ νὺξ ἀσέληνος ,	nox illunis .
мѣ́сѧчнаѧ	ἡ σελύνη	pernox
но́щь ,	παννύχιος ,	luna .
ча́съ ,	ἡ ὥρα ,	hora .
полчаса̀ ,	τὸ ἡμιώριον ,	ſemihora .
полтора̀ часа̀ .	ἡμιόλιος ὥρα ,	ſeſqvihora ,
мгнове́нїе о҃ка ,	ἡ ἀκμὴ , ἡ ςιγμὴ ,	momentum .
вчера̀ ,	χθὲς . ἐχθὲς ,	heri .
тре́тїагѡ днѐ ,	προχθὲς ,	nudius tertius ,
четве́ртагѡ днѐ ,	τετάρτῃ ἡμέρα ,	nudius qvartus ,
пѧ́тагѡ днѐ ,	τῇ ἡμέρᾳ πρὸ τῆς δε πέμπτῃ	nudius qvintus ,
заѹ́тра , ра́нѡ ,	ἔωθεν πρωῒ ,	manè ,

к вечеру по вечерѣ,	πρὸς ἑσπέραν,	vesperi.
за день,	τῇ προτεραίᾳ,	pridiè.
воутріе,	τῇ ὑςεραίᾳ,	postridiè.
днесь, сегодне,	σήμερον.	hodiè.
завтра. заутра,	αὔριον,	cras.
послѣзавтрѣ,	μεθαύριον,	perendiè.
на всякъ день,	καθ᾽ἑκάςην ἡμέραν.	qvotidiè.
никогда,	μηδέποτε,	nunqvam.
когда,	πότε,	qvando.
тогда,	τότε,	tunc.
Ѿ водахъ.	Περὶ ὑδάτων.	De aquis,
Глава, д.	Κεφάλαιον, δ.	Caput, 4.
Вода.	Τὸ ὕδωρ,	Aqva.
вода дождевая,	ὕδωρ ὄμβριον,	aqva pluvialis.
вода кладезная,	ὕδωρ φρεατιαῖον,	aqva puteana.
вода снѣжная,	ὕδωρ νιφετῶδες,	aqva nivalis.
море,	ἡ θάλασσα,	mare, pelagus,
	ἡ ἅλς,	æqvor.
среднеземное	ἡ ἐντὸς θάλασσα,	mare, mediter-
море,	μεσόγειος,	raneum.
море пучина, тѣсное,	ὁ πορθμὸς,	fretum.
окіанъ, море	ὠκεανὸς, ἡ ἐκτὸς	oceanus.
великое,	θάλασσα,	

кра́й мо́ра бре́гъ ,	αἰγιαλος ,	littus .
оу́стїе рѣкѝ ,	ἡ ὄχθη ,	ripa .
прїста́нище ,	ὁ λιμὴν ,	portus .
наводне́нїе , или̑	ἡ πλημμυρὶς ,	æſtus .
оу́множе́нїе	ἡ πλημμύρα ,	
мо́ра ,		
бро́дъ , мѣ́ль .	ὁ πόρος ,	vadum .
е҆́зеро ,	ἡ λίμνη ,	ſtagnum , lacus .
волна̀ ,	τὸ κῦμα ,	unda , fluctus .
пѣ́на ,	ὁ ἀφρὸς ,	ſpuma .
го́рволь , пꙋзы́рь	ἡ πομφόλυξ ,	bulla .
на водѣ́ ,		
глꙋбина̀ ,	τὸ βάραθρον ,	vorago . gurges .
ви́ръ , ви́хорь ,	ἡ δίνη ,	vortex .
сы́рть , ѕло́е	τὰ βραχέα ,	brevia , ſyrtes .
мѣ́сто на мо́ри		vada .
рѣка̀ вели́кая ,	ὁ ποταμὸς ,	flumen , fluvius amnis .
то́къ , тече́нїе ,	τὸ ῥεῦμα ,	fluentum .
пото́пъ ,	ὁ κατακλισμὸς .	fluvio .
и҆сто́чника ,	ὁ ῥύαξ ,	rivus .
пото́къ и҆сто́чникъ ,	ὁ χείμαῤῥος ,	torrens .
бла́то боло́то ,	τὸ ἕλος ,	palus .

мо́стъ ,	ἡ γέφυρα ,	pons .
мо́стъ древяный ,	ξυλίνη γέφυρα ,	pons ſublicius .
нырятє пла́ватєль ,	ὁ κολυμβητὴς ,	urinator .
кла́дязь ,	τὸ φρέαρ ,	puteus .
покро́въ кла́дязный ,	τὸ πῶμα φρεατιαῖον ,	puteal .
исто́чникъ ,	ἡ πηγὴ ,	fons .
исто́чника ,	τὸ πηγήδιον ,	fonticulus .
стрꙋ́я ,	ὁ κρουνὸς ,	ſcatebra .
черпа́ло , водяный кошє́ль ,	ὁ σωλὴν ,	canalis .
водныя бразды ,	ἄυλακες ὑδατικοὶ ,	ſulci aqvarij .
привєдє́ніє воды ,	ἡ ὑδραγωγία ,	aqvæ ductus .
тє́плыя мы́лни .	τὰ θερμὰ λουτρὰ ,	thermæ .
хля́би ,	ὁ καταῤῥάκτης ,	cataracta .
нилъ рѣка ,	ὁ νεῖλος ,	nilus .
ні́сса рѣка ,	ὁ νισσὸς ,	niſſus .
спи́ра рѣка ,	ὁ σπρέας ,	ſpera .
а̃лва рѣка ,	ὁ ἄλβις ,	albis .
ре́нъ рѣка ,	ὁ ῥῆνος ,	rhenus .
дꙋна́й рѣка ,	ὁ δανούβιος ,	danubius .
о̃дра рѣка ,	ὁ οὐΐαδρος ,	odera , viatrus .
ви́сла рѣка ,	ὁ οὐΐςουλας ,	jſtula , viſtula .

Ѿ мѣстѣхъ, и землѧхъ.	Περὶ τόπων, καὶ γαιῶν,	De locis, & terris.
Глава, є҃.	Κεφάλαιον, ε'.	Caput, 5.
Мѣсто,	Ὁ τόπος,	Locus.
мѣсто примо́рское,	ὁ ἐπὶ τῇ θαλάττῃ τόπος,	locus maritimus.
мѣсто средизе́мное ѿ мо́ря,	ὁ μεσόγαιος τόπος,	locus mediterraneus.
мѣсто присо́лнечное.	ὁ προσήλιος τόπος,	locus apricus.
мі́ръ,	ὁ κόσμος,	mundus.
земля̀,	ἡ γῆ,	terra, tellus.
страна̀,	ἡ χώρα, τὸ χωρίον,	regio.
ѻ҆те́чество, ѿчи́зна,	ἡ πατρὶς,	patria.
ц҃ртво,	ἡ βασιλεία,	regnum.
нача́лство,	ἡ ἀρχὴ,	principatus.
княже́ніе,	ἡ ἡγεμονία,	ducatus.
є҆диноначя́лїе,	ἡ μοναρχία,	monarchia.
самодержа́вство,	ἡ αὐτοκρατορία,	ipſum imperium.
оуе҆здъ, село̀,	ἡ τοπαρχία, ὁ ἀγρὸς,	territorium.
ѻ҆́стровъ,	ἡ νῆσος,	inſula.
ма́лый ѻ҆́стровъ.	ἡ χεῤῥόνησος,	peninſula.
рꙋбе́жъ,	ὁ ὅρος,	limes,
преде́лъ, грани́ца,		finis, ora.

порꙋбе́жнїи ,	οἱ πλησιόχωροι ,	finitimi .
погранѝчнїи ,		
плодоно́снаѧ зе́млѧ	ἡ γῆ καρποφόρος ,	terra ferax .
песо́къ ,	ἡ ψάμμος, ἡ ἄμμος,	arena .
	ἡ κιμωλία γῆ ,	creta .
ти́нна гра́зь ,	ὁ πηλὸς ,	cœnum , lutum .
пещера , прохо́дъ	ὁ ὑπόνομος ,	cuniculus .
под зе́млю ,		
верте́пъ ,	τὸ σπήλαιον ,	ſpelunca .
ро́въ , ꙗ̑ма ,	λάκκος ἡ ταφρὸς ,	fovea , ſcrobs .
гора̀ ,	τὸ ὄρος ,	mons .
го́рка , го́рица ,	τὸ ὀρίον ,	monticulus .
го́ры ,	τὰ ὄρη ,	montes .
горн́стый, нера́вный	ὁ ὄρειος ,	montoſus .
ве́рхъ горы̀ ,	ἡ ἀκρόρεια ,	vertex montis ,
	ὁ κολοφὼν ,	cacumen .
ко́рє горы̀, подо́лїе ,	αἱ ῥίζαι ὄρους ,	radices . montis .
че́скїѧ го́ры ,	τὰ ὄρη σουδήτια ,	montes ſudetes .
лы́саѧ гора ,	τὸ ὄρος καίκιον ,	mons cæcius .
хо́лмъ ,	ὁ λόφος ;	collis .
бꙋго́ръ ,	ὁ καὶ ἡ γεώλοφος ,	clivus .
по́лица ,	ὁ χόνδρος, ὁ θρόμβος,	grumus .
ꙋдо́ль , доли́на ,	τὸ ἄγκος ,	vallis .

кругла́а доли́на ,	ἡ συνάγκεια ,	conuallis .
стра́жна ,	ἡ σκοπὴ	ſpecula .
карау́лна ,	προφυλακὴ ,	
ровни́на ро́вное ,	ἡ ὁμαλότης ; τὸ	planicies ,
мѣ́сто ,	πεδίον ,	campus .
Ѿ чл҃вѣ́цѣ ,	Περὶ τοῦ ἀνθρώπου	De homine .
и ѿ его̀ частѣ́хъ .	καὶ ἐκείνου μερῶν .	& eius partibus .
Глава̀ , ѕ҃ .	Κεφάλαιον , ϛʹ ,	Caput , 6 .
Чл҃къ ,	Ὁ ἄνθρωπος ,	Homo .
человѣ́чникъ ,	ἀνθρωπίσκος ,	homuncio .
ка́рло не́ростъ ,	ὁ νάνος ,	pumilio ,
исполи́нъ му́жъ ,	ὁ γίγας , ὁ πηλό-	gigas .
си́ленъ ги́гантъ ,	γονος ,	
велико́возрастный ,	ὁ καὶ ἡ μακροφυὴς ,	longurio .
вели́ во́зрастомъ ,		
му́жъ ,	ὁ ἀνὴρ ,	vir .
жена̀ ,	ἡ γυνὴ ,	mulier .
му́жескъ по́лъ ,	τὸ ἄρρεν ,	mas .
же́нескъ по́лъ ,	τὸ θῆλυ ,	fæmina .
ѿжени́выйся ,	ὁ ἀνὴρ , ὁ παρα-	maritus .
жена́тый му́жъ ,	κοίτης ,	
жена̀ му́жа́тая ,	ἡ γυνὴ , ἡ μνήστη ,	uxor .
во́зрастъ ,	ἡ ἡλικία ,	ætas .
младецъ ме́нши з҃ лѣ́	ὁ νήπιος τὸ βρέφος ,	infans .

младенчество ,	ἡ νηπιότης ,	infantia .
дѣтство ,		
отрокъ близъ	ὁ καὶ ἡ παῖς ,	puer .
ді лѣтъ ,		
дніе лѣтъ отрочн.	ἡ παιδία , .	pueritia .
между з		
и ді лѣтъ .		
плачущее отроча ,	παῖς βαβάζων .	puer vagiens .
ссущее отроча ,	παῖς θηλάζων ,	puer lactens .
единолѣтное отроча	παῖς ἐνιαύσιος ,	puer anniculus .
отроча родившееся	παῖς ὀψίγονος ,	puer posthumus .
по смерти отца ,		
найденышъ :	παῖς ἔκθετος ,	puer expositus .
подложеное отроча ,	παῖς ὁ ὑπόβλητος ,	puer suppositus .
отроковица дѣвойка-	ἡ κόρη , μειρακίσκη ,	puella .
отрокъ подрослый ,	ὁ ἡβῶν , ἔφηβος ,	pubes ephebus .
ді лѣтъ ,		
отрокъ ,	τὸ μειράκιον ,	adolescens .
юноша молодецъ ,	ὁ νέος , νεώτερος ,	iuvenis .
юность ,	ἡ ἡλικία , νεότης ,	adolescentia ,
		iuventus .
старый ,	ὁ πρέσβυς , ὁ γέρων	senex .
старость .	τὸ γῆρας , ατος	senectus .

ба́ба ,	ἡ γραῦς, τὸ γραΐδιον,	anus , vetula .
дѣ́ва , дв҃ца .	ἡ παρθένος ,	virgo .
невѣ́ста ,	ἡ νύμφη ,	virgo ,
дѣви́ца ѡ҆бру-	παρθένος μεμνη-	virgo despo-
че́наѧ ,	στευμένη ,	nsa .
дѣви́ца ста́раѧ ,	παρθένος ὑπερήμερος	virgo exoleta .
дѣторо́дица роже-	ἡ τεκοῦσα παιδο-	puerpeta .
ни́ца ,	τόκος ,	
ба́ба раждáющихъ ,	ἡ μαῖα , ἡ μαιεύ-	obstetrix .
повива́лнаѧ ,	τρια ,	
дои́лица корми́лица	ἡ τιτθὴ , ἡ τιτθὶς ,	nutrix .
пло́ть ,	ἡ σάρξ ,	caro .
тѣ́ло ,	τὸ σῶμα ,	corpus .
великотѣле́сный ,	ὁ μεγαλόσωμος ,	corpulentus .
тру́пъ , мертве́цъ ,	τὸ πτῶμα, ὁ νεκρὸς,	cadaver .
безгла́вный , тѣ́-	ὁ καὶ ἡ κολοβὸς	truncus .
ло без главы̀ ,	τῆς κεφαλῆς ,	
ꙋ҆́дъ ,	τὸ μέλος ,	membrum .
чле́нъ .	τὸ ἄρθρον ,	articulus .
глава̀ ,	ἡ κεφαλὴ ,	caput .
велиогла́вый ,	ὁ μεγαλοκέφαλος ,	capito .
тѣ́мѧ ,	τὸ βρέγμα ,	syncipュt .
ты́лъ , заты́локъ ,	τὸ ἰνίον ,	occiput .

✠

ве́рхъ главы̀ ,	ἡ κορυφὴ ,	vertex :
че́репъ главы̀, лбина ,	τὸ κράνιον ,	cranium . caluaria .
лысина , плѣшь ,	τὸ φαλάκρωμα ,	calviciũ , calvities .
плѣшивъ лысый ,	ὁ φαλακρὸς τὴν κεφαλὴν ,	calvus .
вла́съ во́лосъ ,	ἡ θρίξ ,	capillus , crinis .
до́лгїѧ власы̀ ,	ἡ κόμη ,	coma .
ко́смы ѹкра́шеныѧ ,		
кѹдра́вый ,	ὁ οὐλόθριξ ,	criſpus .
че́рмный ,	ὁ ξανθὸς ,	rufus .
кѹ́дри ,	οἱ βόςρυχοι ,	cincinni .
сѣди́ны ,	αἱ πολιαὶ ,	cani .
сѣ́дый ,	ὁ πολιὸς ,	canus .
мо́згъ ,	ὁ ἐγκέφαλος ,	cerebrum .
препо́нка на мо́згѣ	ἡ μήνιγξ ,	meninx .
вискѝ ,	ὁ κρόταφος ,	tempora .
чело̀ ,	τὸ μέτωπον ,	frons ,
гла́ткое чело̀ ,	τὸ μέτωπον χαλωμένον ,	frons exporrecta .
смо́рщеное чело̀ ,	τὸ μέτωπον ῥυτιδῶδες	frons caperata . или rugoſa .
челн́стый лбн́стый ,	ὁ μετωπίας ,	fronto .
морщи́на ,	ῥύσσημα , ἡ ῥυτὶς ,	ruga .

взоръ зракъ,	ἡ ὄψις, ἡ μορφὴ,	facies.
лицѐ,	τὸ πρόσωπον,	vultus, perſona.
ѻ҃ко,	ὁ ὀφθαλμὸς·	oculus.
ѻ҃ка мгновéніе,	τοῦ ὀφθαλμοῦ, ἡ ῥοπὴ,	oculi momentum.
бѣлóкъ ѻ҃ка,	τὸ λευκὸν τοῦ ὀφθαλμοῦ.	albugo.
зѣница,	ἡ κόρη,	pupilla.
вѣжди вѣка,	τὰ βλέφαρα,	palpebræ.
ресни́цы,	αἱ βλεφαρίδες,	cilia.
брóви,	αἱ ὀφρύες·	ſupercilia.
окоугóлъ, лузгъ,	ὁ κανθὸς,	hirquus.
оу҃хо,	τὸ οὖς, τοῦ ὠτὸς,	auris.
чáсть оу҃ха или мóчка,	ὁ λοβὸς,	auricula.
оушáстый,	ὁ ὠτόεις,	auritus.
сѣра во ушáхъ,	ἡ κυψέλη,	aurium excrementum
оухочи́стка,	ἡ ὠτογλυφὶς,	auriſcalpium.
нóсъ,	ἡ ῥὶν, ῥὶς,	naſus.
нóсъ горбáтый,	ὁ γρυπὸς,	naſus aqvilinus.
нóсъ плóскій,	ῥὶν σιμὴ,	naſus ſimus.
долгонóсый,	ὁ μακρόῤῥιν,	naſo, naſutus.
носáтый.		
нóздри,	οἱ μυκτῆρες,	nares.

из носа течетъ кровь ,	ἡ ῥὶς στάζει αἷμα ,	nares ſtillant ſangvinem .
брада ,	ὁ πώγων ,	barba .
брадица бородка ,	τὸ πωγωνάριον ,	barbula .
мохъ брады ,	χνόος , χνοῦς ,	prima lanugo .
первая брада ,		prima barba .
долгобрадый ,	ὁ μακροπώγων ,	promiſſam barbam habens .
оусъ ,	ὁ μύσαξ ,	myſtax .
безбрадый ,	ὁ καὶ ἡ ἀπώγων ,	imberbis .
брадатый ,	ὁ πωγωνάτος ,	barbatus .
брада козлая ,	ὁ τραγοπώγων ,	aruncus .
брада раздвоеная	σφηνοπώγων ,	barba bifurcata .
ланита , щека ,	ἡ παρειά ,	gena , mala .
оустнѣ , губы ,	τὸ χεῖλος ,	labium , labrum .
толстоустный ,	ὁ χείλων ,	labeo , chilo .
губастый ,		labroſus .
заицоустный	ὁ λαγόχειλος ,	lagochilus .
малоустный ,		
подбородокъ ,	τὸ γένειον ,	mentum .
подбородистый	ὁ προγένειος ,	mento .
челюсть ,	ἡ σιαγών ,	mandibula , maxilla .
оусто , или оуста ,	τὸ στόμα ,	os .

зѹ́бъ ,	ὁ ὀδοὺς , ὄντος ,	dens .
великозѹ́бый ,	ὁ μεγαλόδους ,	dento , dentatus .
беззѹ́бый ,	ὁ νωδὸς ,	edentulus .
де́сла , или де́сны ,	τὸ οὖλον , ἔνειλον ,	gingiva .
пре́днїе зѹ́бы ,	οἱ γελασῖνοι	dentes primores .
	ὀδόντες ,	ineiſores .
пе́сїи зѹ́бы ,	οἱ κυνόδοντες ,	dentes canini .
че́люстнїи зѹ́бы ,	οἱ μύλοι ,	dentes molares .
и́миже пи́ща и́стончавается ,		dentes maxillares
ко́реновїи , или послѣ́днїи зѹ́бы ,	ἡ κραντῆρες ,	dentes genvini .
зѹбочи́стка ,	ἡ ὀδοντογλυφὶς ,	denti ſcalpium .
ѧ҆зы́къ ,	ἡ γλῶσσα ,	lingva .
гѹгнивоѧзы́чный ,	ὁ ψελλὸς ,	balbus .
косноѧзы́чный ,	ὁ τραυλὸς ,	blæſus .
не́мъ не́мый ,	ὁ ἄφωνος ,	mutus , elingvis .
ѧ҆зы́чекъ ,	ἡ γλωττὶς , ςαφυλὴ	columella .
ше́ѧ ,	ὁ τράχηλος ,	collum .
го́рло или горта́нь ,	ὁ λάρυγξ ,	larynx , или faux .
гло́тка кады́къ ,	ἡ σφαγὴ ,	jugulum .
вы́ѧ ,	ὁ αὐχὴν ,	cervix .
пе́рси грѹ́дь ,	τὸ ςέρνον τὸ ςῆθος ,	pectus .
сосцы́ ,	οἱ μαςοὶ ,	mammæ, mammillæ.

ти́тки ,	αἱ θηλαὶ ,	papillæ .
млеко̀ ,	τὸ γάλα ,	lac .
дои́ти ,	γαλακτιᾶν ,	lactare .
млеко́мъ пита́ти ,		
сса́ти млеко̀ ,	θηλάζειν ,	lactere .
ра́мо , плечо̀ ,	ὁ ὦμος ,	humerus .
лопа́тка ,	οἱ ὠμοπλάται ,	ſcapula .
подпа́зꙋхи .	ἡ μάλη, μασχάλη,	axilla , ala .
хребе́тъ ,	τὸ μετάφρενον , νῶτον	tergum , dorſum .
спина̀ ,	ἡ ῥάχις ,	ſpina dorſi :
свѧ́зь спи́ны ,	ὁ σπόνδυλος ,	vertebra .
чре́сла ,	ἡ ὀσφύς ,	lumbi .
па́хъ ,	τὸ ἰσχίον , μηρίον	coxa , coxendix
бо́къ ,	τὸ πλευρὸν ,	latus .
ре́бра ,	πλευραὶ ,	coſtæ .
ло́но , па́зꙋха ,	ὁ κόλπος ,	ſinus , или gremium ,
брю́хо , чре́во ,	ἡ γαστὴρ ,	venter , alvus
брюха́тый , чре-ва́тый ,	ὁ γαστρώδης ,	ventricoſus , ventroſus .
пꙋ́пъ ,	ὁ ὀμφαλὸς ,	umbilicus .
внꙋ́тренная ,	τὰ σπλάγχνα ,	viſcera , exta .
кишкѝ ,	τὰ ἔντερα ,	inteſtina .

ле́гкое ,	ὁ πνεύμων ,	pulmo .
дыха́нїе ,	τὸ ἄσθμα ,	anhelitus .
се́рдце ,	ἡ καρδία ,	cor .
желꙋ́докъ, стома́хъ ,	ὁ στόμαχος ,	ventriculus .
пе́чень ,	τὸ ἧπαρ ,	iecur , epar .
же́лчь ,	ἡ χολὴ ,	fel , bilis .
се́лезень ,	ὁ σπλὴν ,	lien , ſplen .
по́чка , бꙋбре́ги ,	ὁ νεφρὸς ,	ren .
рꙋка̀ ,	ἡ χεὶρ ,	manus .
мышца ,	ὁ βραχίων ,	brachium .
ла́коть ,	ὁ πῆχυς ,	cubitus .
десни́ца ,	ἡ δεξιὰ ,	dextra .
пра́вая рꙋка̀ ,		
шꙋ́йца, ле́вая рꙋка̀ ,	ἡ σκαιὰ , ἡ ἀριστερὰ ,	læva , ſiniſtra .
ѻ҆боедесный ,	ὁ ἀμφιδέξιος ,	ambidexter , æqui-
равнорꙋ́чный ,		manus .
пе́рстъ ,	ὁ δάκτυλος ,	digitus .
вели́кїй пе́рстъ ,	ὁ ἀντίχειρ ,	pollex .
ꙋ҆каза́тельный пе́рстъ ,	ὁ λιχανὸς ,	index .
сре́днїй ,	ὁ μέσος ,	medius .
после́днїй , ме́ншїй ,	ὁ μικρὸς , ὁ ὠτίτης ,	minimus,auricularis.
прнсре́днїй ,	ὁ παράμεσος ,	annularis .
чле́нъ ,	τὸ ἄρθρον ,	articulus .

состáвцы ,	ὁι κόνδιλοι ,	condyli .
нóготь ,	ὁ ὄνυξ ,	unguis .
чéрты нà ладóни ,	αἱ τομαὶ ,	incisuræ .
кулáкъ ,	ἡ πυγμὴ ,	pugnus .
щолчóкъ, совóкъ ,	ὁ κονδυλισμὸς ,	talitrum .
ногà ,	ὁ ποῦς ,	pes .
долгонóгїй ;	ὁ μακρόπους ,	pedo .
лáдвїа , стегнò ,	ὁ μηρὸς ,	femur , femen .
гóлень ,	τὸ σκέλος , ἡ κνήμη ,	crus .
колѣ́но ,	τὸ γόνυ ,	genu .
чáшка оу̂колѣ́на ,	ἡ μύλη ,	patella .
поколѣ́нокъ ,	ἡ ἀγκύλη ,	poples .
мáгкость ногѝ ,	ἡ γαςροκνημία ,	ſura .
ӥкрà .		
лодыжки ,	ὁι ἀςράγαλοι ,	malleoli .
	τὰ σφυρὰ ,	tali .
подóшва ,	ἡ πτέρνα ,	calcaneum .
ножный пéрстъ ,	ὁ δάκτυλος ποδὸς ,	digitus pedis .
кóжа ,	τὸ δέρμα , τὸ σκύτος	cutis pellis .
кóсть ,	τὸ ὀςοῦν ,	os .
мóзгъ ,	ὁ μυελὸς ,	medulla .
плóть мáсо ,	ἡ σάρξ ,	caro .
тѣ́ло , жи́ла ,	τὸ σῶμα , τὸ νεῦρον ,	corpus , neruus .
жи́лы .	αἱ φλέβες ,	venæ .

жи́ла дыха́нїѧ ,	ἡ ἀρτηρία ,	arteria .
мы́шка :	ὁ μῦς ,	muſculus .
жи́ръ , ту́къ	ἡ λιπαρότης ,	pingvedo .
са́ло ,	τὸ λίπος ,	arvina .
слеза̀ ,	τὸ δάκρυμα ,	lachrima .
сма́ркы ,	ἡ κόρυζα ,	mucus .
сли́на ,	τὸ πτύελον ,	ſaliva , ſputum .
фле́гма ,	τὸ φλέγμα ,	pituita , или humor,
мокро́та ,		altidus .
по́тъ ,	ὁ ἱδρὼς ,	ſudor .
кро́вь ,	τὸ αἷμα ,	ſangvis , gruor .
мо́чь , сѣ́цъ ,	τὸ οὖρον ,	lotium , urina .

Ѿ болѣ́знехъ . Περὶ νόσων . De morbis .

Глава̀ , з҃ . Κεφάλαιον , ζʹ , Caput , 7 .

Болѣ́знь , недꙋ́гъ ,	Ἡ νόσος ,	Morbus .
не́мощь . бо́ленъ ,	ἡ ἀσθένεια, ἀσθενὴς	infirmitas. ægrotus.
моровое повѣ́трїе , мо́ръ	ὁ λοιμὸς ,	peſtis .
болѣ́знь , недꙋ́гъ ,	τὸ ἄλγημα ,	dolor .
болѣ́знь главы̀	ἡ κεφαλαλγία ,	dolor capitis .
болѣ́знь главы̀ ѿ пїѧнства .	ἡ κραιπάλη ,	crapula .
забве́нїе , забы́тїе ,	ἡ ἀμνησία ,	oblivio .

спѧчка недȣгъ ,	ὁ λήθαργος ,	lethargus .
трѧсенїе оудѡвъ ,	ὁ τρόμος ,	tremor .
сномъ ѿтѧгченъ ,	ὕπνῳ βεβαρυμένος,	ſomno gravatus .
слѣпый ,	ὁ τυφλὸς ,	cæcus .
разноокїй ,	ὁ ἑτερόφθαλμος ,	cocles , luſcus .
малоокїй .	ὁ μικρόμματος ,	ocella .
вши ,	ὁ φθεὶρ ,	pediculi capillares .
глȣхїй ,	ὁ κοφὸς ,	ſurdus .
глȣхота ,	ἡ κοφότης ,	ſurditas .
ракъ недȣгъ ,	τὸ καρκίνωμα ,	cancer .
катарой , или	ὁ κατάῤῥοος ,	catharrus , deſti-
насморка ,		llatio .
храпѣнїе ,	τὸ βράγχος ,	raucitas , raucedo .
кривошей ,	ὁ κυφὸς ,	obſtipus .
горбатый слѧченъ ,	ὁ λορδὸς ,	cernuus или curuus .
болѣзнь зȣбѡвъ ,	ἡ ἀναισθησία τῶν ὀδόντων ,	dentium dolor .
кашель ,	ἡ βὴξ ,	tuſſis .
тѧжкое дыханїе ,	τὸ ἆσθμα .	anhelatio ,
одышка ,		aſthma .
тѧжкодыхателный ,	ὁ ἀσθματικὸς ,	ſuſpirioſus .
теченїе крове из носа ,	ἡ αἱματόπτυσις ,	profluvium nariũ .
горбъ ,	ἡ κύρτωσις ,	gibber , gibbus

болѣ́знь, наме́нїе при горта́ни,	ἡ χοιρὰς,	ſtruma.
пꙋхота̀,	τὸ οἴδημα,	tumor.
ненасыще́нїе,	ἡ βουλιμία,	bulimus eſuritio.
гла́дъ,	ἡ πεῖνα,	bulimia.
зева́нїе позево́та,	ἡ χάσμη,	oſcitatio.
чихо́та насмо́ркъ,	ὁ πταρμὸς,	ſternutatio.
коло́тїе въ бока́хъ,	πλευρῖτις,	plevritis.
болѣ́знь с҃рца,	ἡ καρδιαλγία,	cardialgia.
трѧсе́нїе с҃рца,	ὁ παλμὸς,	pa'piatio cordis
недꙋ́гꙋющїй сꙋхо́тною не́мощїю,	ὁ φθισικὸς,	tabidus.
ѕлово́нїе ѕлосмра́дїе,	ἡ κινάβρα,	hircus, virus.
ѡ҆скꙋдѣ́нїе кро́ве, ѡ҆слабле́нїе тѣ́ла,	ἡ λειποθυμία,	defectus animi. deliqvium animi.
нехотѣ́нїе ꙗ҆де́нїѧ,	ἡ ἀνορεξία,	faſtidium cibi.
блева́нїе,	ὁ ἔμετος,	vomitus.
и҆ка́нїе,	ὁ λυγμὸς,	ſingultus.
рыга́нїе,	ὁ ἐρευγμὸς,	ructus.
и҆зга́га, жа́ръ желꙋ́тка,	τὸ καῦμα τοῦ στομάχου,	ardor ſtomachi.

хра́канїе ;	ἡ χρέμψις ,	ſcreatus .
дусендерїа болѣ́знь,	ἡ δυσεντερία ,	dyſenteria .
бегѹ́нка ,	ὁ δυσεντερικὸς ,	dyſentericus .
бегѹ́нкомъ недѹ́гѹющїй		
болѣ́знь во чре́вѣ,	ὁ στρόφος ,	tormina ventris .
болѣ́знь в чре́слахъ,	τὸ ἄλλυμα ,	lumbago .
ка́мень	ὁ λίθος ,	calculus .
пѹзы́рный ка-	ἡ λιθίασις κύ-	calculus ve-
мень ,	στεος ,	ſicæ .
по́чечный ка́мень ,	ἡ λιθίασις νεφρῶν ,	calculus renum .
же́лтаѧ не́мощь ,	ὁ ἴκτερος ,	regius morbus .
тру́дный исхо́дъ	ἡ στραγγουρία ,	ſtranguria .
сѹ҃ра ,		
глисты̀ ,	οἱ σκώληκες ,	lumbrici .
ѿто́къ во́дный ,	ὕδρωψ ,	aqva intercus .
ѵдро́пїкъ ,		hydrops .
хира́гра ,	ἡ χειράγρα ,	chiragra .
ло́мъ въ рѹка́хъ ,		
пода́гра ,	ἡ ποδάγρα ,	podagra .
ло́мъ въ нога́хъ ,		
но́жный о́токъ ,		
хро́мъ хро́мый ,	ὁ χωλὸς ,	claudus .
кривоно́гїй ,	κυλλοπόδης ,	loripes .

гры́жа	ἡ κωλικὴ, ἢ καὶ	cæliaca, iliaca.
внꙋ́треннѧѧ,	κοιλιακὴ,	
коро́ста, ше́лꙋди,	ἡ ψώρα,	ſcabies.
скербе́жъ, зꙋдъ,	ὁ κνησμὸς,	prurigo.
прока́за,	ἡ λέπρα,	lepra.
и҆зверже́нїе мла́нца,	ἡ ἄμβλωσις,	abortus.
ѻ҃спа, во́спины,	τὰ ἐξανθύματα,	vari.
ꙗ҃зва,	τὸ ἕλκος,	ulcus.
ꙗ҃зва, ра́на,	τὸ τραῦμα,	vulnus.
стрꙋ́пъ,	ἡ οὐλὴ,	cicatrix.
зна́къ приро́дный,	ἡ κηλὶς, τὸ σπί- λωμα,	nævus, macula.
брада́вки.	αἱ ἀκροχορδόνες,	verrucæ.
ѻ҆гне́вица, и҆лѝ.	ὁ πυρετὸς,	febris.
лихора́дка,		
внꙋ́треннѧѧ	τὸ πυρέτιον,	febricula.
ѻ҆гне́вица.		
тридне́внаѧ	ὁ πυρετὸς τρι-	tertiana fe-
ѻ҆гне́вица.	ταῖος,	bris.
четверодне́внаѧ	ὁ πυρετὸς τεταρ-	quartana fe-
ѻ҆гне́вица,	ταῖος,	bris.
лихора́дка	ὁ πυρετὸς συνε-	quotidiana fe-
повседне́внаѧ,	χὴς,	bris.

пароѯѵ́смъ, начало огнє́вницы,	ὁ παροξυσμος,	paroxyſmus.
вра́чь,	ὁ ἰατρὸς,	medicus.
лекарь, хїрѹ́ргъ, цилирникъ,	ὁ χειρουργὸς,	chirurgus.
лекарство, врачеванїе,	ἡ ἰατρία, ἡ ἴασις,	medicamentum, remedium.
сыро́пъ,	τὸ σεράπιον, ὁ σιροῦπος,	ſyrupus.
пла́стырь,	τὸ ἔμπλαστρον,	emplaſtrum.
ма́сть,	ἡ ἀλειφὴ,	ungventum.
ѳирїа́къ, лекарство,	ἡ θηριακὴ,	theriaca.
полоска́нїе го́рла,	ὁ γαργαρισμὸς,	gargariſmus.
коллѵ́рїи, очное лека́рство,	τὸ κολλύριον,	collyrium.
ѕе́лїе,	τὸ φάρμακον,	venenum,
чисти́телное лека́рство,	καθάρσιον,	purgatio.
ıадъ смертоно́сный, ѿтра́ва,	φάρμακον θανάσιμον,	venenum lethale.
чаро́вство, чарова́нїе,	φαρμακεία,	veneficium.

Ѡбрашнѣхъ,	Περὶ βρωμάτων,	De cibis.
Глава, и.	Κεφάλαιον, η΄,	Caput, 8.
Брашно, снѣдь,	Ἡ βρῶσις,	Cibus, edulium.
ястіе,	τὸ βρῶμα,	
пища,	ἡ τροφή,	alimentum.
запасы воинскихъ людей,	ὁ σιτισμὸς, τὰ σιτία,	commeatus copiæ.
годовый запасъ,	ἡ σίτησις, τὸ σιτίον	annona.
скудость хлѣба,	ἡ σπανοσιτία,	annonæ penuria.
изобилство хлѣба,	ἡ πολυσιτία,	annonæ abũdantia.
предснѣдно,	τὸ ὀψώνιον,	obſonium.
прикуска,		
пиръ,	τὸ συμπόσιον,	convivium.
гость,	ὁ σύνδειπνος,	hoſpes, conviva.
незваный гость,	ξένος ἄκλητος,	hoſpes invocatus
гость, другъ,	φίλος	amicus.
купнотрапезный,	ὁ ὁμοτράπεζος,	commenſalis.
купножитель,		
ранній обѣдъ,	πρωϊνὸν ἄριστον,	ientaculum.
обѣдъ,	τὸ ἄριστον,	prandium.
вечеря, ужина,	τὸ δεῖπνον,	cæna.
каша,	ὁ πόλτος,	puls, pulmentum.
кашка,	τὸ πολτάριον,	pappa.

оуха̑ , оушни́ца ,	ὁ ζωμὸς ,	ius , iuſculum .
оуха̑ варена̀ ѿ воды̀ ,	ζωμὸς ὑδατικὸς ,	ius aqvaſium .
оуха̑ мясна́я ,	ζωμὸς κρεατικὸς ,	ius carnarium .
оуха̑ пивна́я ,	τὸ ῥόφημα ἐκ ζύθου ,	ſorbitio cereviſiaria .
оуха̑ ѿ ре́нскагѡ ,	τὸ ῥόφημα ἐξ οἴνου ,	ſorbitio vinaria .
ку́съ ,	ὁ βλωμὸς ,	bolus , boccella .
шту́ка ,	τὸ τέμαχος ,	fruſtum .
шту́ка ма́лая ,	τὸ τεμάχιον ,	fruſtulum .
кро́хи крупи́цы ,	τὰ ψίχια ,	micæ , fragmenta .
крупи́ца	ψίχιον	mica
со́ли ,	ἁλὸς ,	ſalis .
хлѣ́бъ ,	ὁ ἄρτος ,	panis .
хлѣ́бъ ржаны́й ,	σελιγνίτης ,	panis ſiligineus .
хлѣ́бъ пшени́чный ,	πυρίτης ,	panis triticeus .
хлѣ́бъ ꙗчме́нный ,	κρίθινος ,	panis hordeaceus .
хлѣ́бъ карабе́лный ,	ναυτικὸς ,	panis nauticus .
сухарѝ ,		biſcoctus .
хлѣ́бъ свѣ́жїй ,	νεαρὸς ,	panis recens
хлѣ́бъ ки́слый ,	ζυμίτης ,	panis fermentatus .
пиро́гъ ,	πλακοῦς ,	placenta .

опрѣснокъ ,	ἄζυμος ,	panis azimus .
прѧникъ ,	ὁ χαρίσιος ἄρτος ,	panis dulciarius .
свиное мѧсо ,	ἡ χοιρία σάρξ ,	lardum .
солонина ,	ἡ ταριχεία ,	ſuccidia .
о̃корокъ ,	ἡ πέρνα ,	perna , petaſo .
кишка чиненаѧ ,	ὁ ἀλᾶς ,	farcimen .
бараніѧ нога ,	ὁ ὦμος προβάτειος	armus ovillus .
мѧсо ,	τὸ κρέας ,	caro .
баранина ,	ἄρνειον ,	caro agnina .
мѧсо овечїе ,	μήλειον ,	caro ovilla .
мѧсо телѧчье ,	μόσχειον ,	caro vitulina .
мѧсо соленое ,	ἁλικὸν ,	caro ſalita .
мѧсо жареное ,	ὀπτὸν ,	caro aſſa .
мѧсо вареное ,	ἑφθὸν ,	caro elixa .
ѧице ,	τὸ ὠὸν ,	ovum .
ѧице свѣжее ,	ὠὸν νεαρὸν ,	ovum recens .
ѧице въ смѧткꙋ ,	ὠὸν ῥοφητὸν ,	ovum ſcorbile .
ѧичница ,	τὸ σφογγάτον ,	ova fricta .
вареныѧ ѧица ,	ὠὰ ἑφθὰ ,	ova elixà .
желтокъ ѧица ,	τὸ ὠχρὸν τοῦ ὠοῦ	ovi luteum . vitellus .
бѣлокъ ѧица ,	λεύκωμα τοῦ ὠοῦ ,	ovi albumen .

скорлꙋ́па ꙗ҆́ичнаѧ,	τὸ ὄστρακον,	ovi teſta, vel putamen.
ма́сло кра́вїе,	τὸ βούτυρον,	butyrum.
сы́ръ,	ὁ τυρὸς,	caſeus.
сы́ръ сꙋхі́й,	ὁ τυρὸς ξυρὸς,	caſeus vetus. vel ſiccus.
со́ль,	ὁ ἅλς,	ſal.
млеко̀,	τὸ γάλα,	lac.
смета́на,	ἡ πιότης γάλακτος	flos cremor.
сы́воротка,	ὁ ὀῤῥὸς γάλακτος,	ſerum lactis.
	γάλα ὀῤῥῶδες,	lac ſeroſum.
ки́слое млеко,	τεἰρωμβωμένον γάλα,	lac gelatum.
Ѿ питі́и,	Περὶ πώσεως,	De potu.
Глава̀, ѳ҃.	Κεφάλαιον, θ΄.	Caput, 9.
По́гребъ,	Ἡ ἀποθήκη,	Cella.
по́гребъ с̾ кра́снымъ питі́емъ,	ὁ οἰνὼν,	cella vinaria.
де́лва бо́чка,	ὁ πίθος,	dolium.
ѻ҆́брꙋчь,	ὁ κύκλος,	circulus.
ѹ҆́стїе бо́чки воро́нка,	τὸ χεῖλος,	os vaſis
гво́здь бо́чечный,	τὸ ἐπιστόμιον,	epiſtomium.
фля́га; ла́гва,	ὁ λάγηνος,	lagena.

ведро̑ ,	ὁ ἀσκὸς ,	uter .
питїѐ ,	τὸ ποτὸν ,	potus ,
ча́ша ,	τὸ ποτήριον ,	poculum .
лека́рское питїѐ ,	τὸ πότιμον, ἢ πῶσις	potio .
питїѐ и҆зра́дное ,	ποτὸν ἐξαίρετον μὴ	potus eximius non
немꙋта́щее оу҆мо́ ,	ταράττον τὸν νοῦν,	turbans mentem ,
є҆́же є҆́сть вода̀ ,	τουτέσιν ὕδωρ ,	hoc eſt aqva .
пи́во ,	ὁ ζῦθος , τὸ ζῦθος	cereviſia .
пи́во лꙋ́чшее ,	ζῦθος ἄριςος ,	cereviſia primaria .
то́нкое пи́во ,*	ζῦθος δευτεραῖος ,	cereviſia ſecūdaria .
оу҆́ксꙋсъ ,	τὸ ὄξος ,	acetum .
дро́жди ,	ἡ τρύξ ,	fex .
пѣ́на ,	ὁ ἀφρὸς ,	ſpuma .
ме́дъ пїе́мый ,	τὸ μελίκρατον ,	mulſum .
вїно̀ ,	ὁ οἶνος ,	vinum .
пїа́нство ,	ἡ παροινία ,	temulentia .
непїю́щїй вїна̀ ,	ὁ καὶ ἡ ἄοινος ,	abſtemius .
вїно̀ и҆зра́дное ,	εὐγενὴς οἶνος ,	vinum generoſum, nobile .
вїно̀ хꙋ́ждшее ,	δυσγενὴς οἶνος ,	vinum cibarium .
и҆лѝ столо́вое ,		ignobile .
вїно̀ крѣ́пкое ,	οἶνος ἰσχυρὸς ,	vinum plenum .
вїно̀ во́дка горѣ́лка ,	τρυγίτης ,	vinum aduſtum .

*полꙋпи́во

вїно малвазїа ,	οἶνος κριτικὸς ,	vinum creticum .
віно романіа ,	οἶνος πουκίνιος ,	vinum pucinium .
вїно ренское ,	οἶνος ῥηνώδης ,	rhenanu .
вїно францꙋское ,	οἶνος ὑρχνκόδης ,	vinum francicum .
вїно ишпанское ,	οἶνος ἰβηρικὸς ,	vinum hiſpanicum .
вїно бѣлое ,	οἶνος λευκὸς ,	vinum album .
вїно красное или церковное ,	οἶνος ἐρυθρὸς ,	vinum rubrum .
вїно черное , или алканъ ,	οἶνος μέλας ,	vinum atrum .
елей масло древяное ,	τὸ ἔλαιον ,	oleum .

Ѿ животныхъ четвероногихъ ; | Περὶ ζώων τετραπόδων , | De animalibus qvadrupedibus ;

Глава , і . | Κεφάλαιον ί , | Caput , 10 .

Животно ,	Τὸ ζῶον ,	Animal .
четвероногої ,	τετράπουν ,	qvadrupes .
звѣрь ,	ἡ θὴρ , τὸ θηρίον ,	fera , beſtia . brutum .
скотъ .	τὸ κτῆνος ,	pecus , iumentum .
стадо .	ἡ ἀγέλη , ἡ ποίμνη ,	grex .
лопатка ,	ὁ ὦμος ,	armus .

копы́то ,	ἡ ὁπλὴ ,	ungula .
хво́стъ ,	ἡ κέρκος ,	cauda .
гри́ва ,	ἡ λοφιὰ ,	iuba .
ко́жа ,	τὸ δέρμα ,	corium , tergus .
ѻ҆́вчая ко́жа ,	τὸ κῶος ,	pellis ovina .
ко́зїя ко́жа ,	δέρμα τράγειον ,	pellis caprina .
ро́ги ,	τὰ κέρατα ,	cornua .
вла́съ ко́нскїй ,	ἡ χαῖτα ἵππια ,	ſeta eqvina .
свина́я щети́на ,	ἡ χαῖτα συϊκὴ ,	ſeta ſuilla .
свина́я ко́жа ,	δέρμα συϊκὸν ,	pellis ſuilla .
ко́зїя брада̀ ,	ὁ ἤρυγγος ,	aruncus .
бобро́вый пꙋ́хъ ,	τὸ καστόριον ,	caſtorium .
са́ло ,	τὸ στέαρ ,	ſevum .
свино́е са́ло ,	τὸ ὀξύγγιον ,	axungia .
гно́й , моты́лъ ,	ὁ καὶ ἡ κόπρος ,	fimus , ſtercus .
подко́ва ,	ἡ σιδηρὰ ἐμβὰς ,	ſolea eqvi ferrea .
сѣ́ть , тенато̀ ,	τὸ δίκτυον ,	rete , caſſis .
ѻ҆вча̀ , ѻ҆вца̀ ,	τὸ πρόβατον ,	ovis .
ѻ҆ве́чка ,	τὸ προβάτιον ,	ovicula .
а҆́гнецъ , ꙗ҆гна̀ ,	ὁ ἀρνὸς ,	agnus .
ѻ҆ве́нъ , бара́нъ ,	ὁ κριὸς ,	aries .
ло́сь ,	ἡ ἄλκη ,	alce .
бо́ровъ ,	ὁ σῦς ,	ſus .

дикая свиніѧ ,	ὁ σύαγρος ,	ſus ſylueſtris .
вепрь ,	ὁ χοῖρος ,	porcus .
вепрь кормный ,	χοῖρος σιτευτὸς ,	porcus ſaginatus .
свиніѧ ,	ἡ ὗς ,	porca .
поросѧ ,	χοιρίδιον θηλάζον ,	porcellus .
оселъ ,	ὁ ὄνος ,	aſinus .
мѣскъ , мꙋлъ ,	ὁ ἡμίονος ,	mulus .
волъ , быкъ ,	ὁ βοῦς ,	bos .
корова доиная ,	ἡ βοῦς ἐυγάλακτος,	vacca lactaria .
юнецъ ,	ὁ πόρταξ ,	iuvencus .
молодый быкъ ,		
юница телица ,	ἡ δάμαλις ,	iuvenca .
корова телная ,	ἡ βοῦς ἐγκύμων ,	horda .
телецъ , телѧ ,	ὁ μόσχος ,	vitulus .
теленочекъ ,	τὸ μοσχάριον ,	parvus vitulus .
телица , ꙗловица ,	ἡ πόρτις ,	vitula .
велблꙋдъ ,	ὁ καὶ ἡ κάμηλος ,	camelus .
песъ , собака ,	ὁ καὶ ἡ κύων ,	canis .
песъ ловчій ,	κύων θηρευτικὸς ,	canis , venaticus
козелъ ,	ὁ τράγος ,	hircus .
козерогъ ,	ὁ αἰγόκερος ,	capricornus .
коза ,	ἡ αἶξ ,	capra .

козлѧ̀ ,	ὁ ἔριφος ,	hædus .
се́рна ,	δορκὰς ,	caprea .
е̑ле́нь ,	ὁ ἔλαφος ,	cervus .
ла́нь , е̑ле́нница ,	ἡ κεμὰς ,	cerua .
е̑ле́нничищъ ,	ὁ νεβρὸς ,	hinnulus .
крокóдилъ ,	ὁ κροκόδειλος ,	crocodilus .
сло́нъ ,	ὁ ἐλέφας ,	elephas , ele- phantus .
е҄жъ ,	ὁ ἐχῖνος ,	erinaceus .
ко́нь ,	ὁ ἵππος ,	eqvus .
жеребе́цъ ,	ὁ καβάλλης ,	caballus .
кобы́ла ,	ἡ ἵππος ,	eqva .
жребѧ̀ , жере- бе́нокъ ,	τὸ ἱππάριον , ἱππίδιον ,	eqvuleus , pullus eqvinus .
ди́кі́й ,	ἄγριος ἵππος ,	eqviferus .
бо́бръ ,	κάστωρ ,	castor .
ле́въ ,	ὁ λέων ,	leo .
лви́ца ,	ἡ λέαινα ,	leæna .
во́лкъ ,	ὁ λύκος ,	lupus .
волчи́ца ,	ἡ λύκαινα ,	lupa .
за́ѧцъ ,	ὁ λαγωὸς ,	lepus .
вы́дра ,	ὁ ἐνυδρὶς ,	lutra .
со́боль ,	ἡ ἴκτις σκυθικὴ ,	zobela .

ры́сь ,	πάρδαλις ὁ πανθὴρ	panther .
кꙋни́ца ,	ἡ γαλῆ ἀγρία ,	martes .
ко́тъ , ко́шка ,	ὁ γάτος , γάτα ,	catus , felis .
мы́шъ ,	ὁ μῦς ,	mus .
мышело́въ па́сть ,	τὸ μύσφονον ,	muſcipula ,
бѣ́лка ,	ὁ σκίουρος ,	ſciurus .
є̂диноро́гъ ,	ὁ μονόκερος ,	unicornis .
носоро́гъ ,	ὁ ῥινόκερως ,	rhinoceros .
пі́ѳикъ , о̂безя́на ,	ὁ καὶ ἡ πίθηκος ,	ſimius , ſimia .
медвѣ́дь ,	ὁ καὶ ἡ ἄρκτος ,	urſus .
медвѣ́дица ,		urſa .
кро́тъ ,	ὁ σκάλοψ ,	talpa .
лиси́ца ли́съ ,	ἡ ἀλώπηξ ,	vulpes .
ѡ҆гра́дъ ѕвѣри́ный , ѕвѣропита́лище .	τὸ θηριοτροφεῖον ,	vivarium .
Ѿ пти́цахъ .	Περὶ τῶν πετεινῶν ,	De avibus .
Глава̀, а҃і .	Κεφάλαιον , αί .	Caput . II .
Пти́ца ,	Τὸ ὄρνεον ,	Avis .
птене́цъ ,	τὸ ὀρνίθιον ,	avicula .
цыпле́нокъ .	ὁ νεοσσὸς ,	pullus .
крыло̀ .	ἡ πτέρυξ ,	ala .
перо̀ ,	τὸ πτερὸν ,	penna .
пе́рїе пꙋ́хъ ,	τὸ πτίλον ,	pluma .

но́съ пти́чїи ,		roſtrum .
хво́стъ ,	ἡ οὐρὰ ,	cauda .
павли́нный хво́стъ ,	οὐρὰ τοῦ ταῶνος ,	cauda pavonis .
но́готь ,	ὁ ὄνυξ ,	ungvis .
гнѣздо̀ ,	ἡ νεοττεία , ἡ καλιὰ ,	nidus .
птицело́въ ,	τὸ θήρατρον ,	rete aviarium .
пти́чья сѣ́ть ,		
птицело́вецъ ,	ὁ ὀρνιθοθήρας ,	auceps .
оре́лъ ,	ὁ ἀετὸς ,	aqvila .
соко́лъ ,	ὁ φάλκων ,	falco .
ӕ҇стребъ ,	ὁ ἱέραξ , κος ,	accipiter .
ѹ҇тка ,	ἡ νῆσσα , νῆττα ,	anas .
дворо́вая ѹ҇тка ,	ἥμερος νῆσσα ,	anas cicur .
ди́кая ѹ҇тка ,	ἀγρία νῆσσα ,	anas fera .
гѹ́сь ,	ὁ καὶ ἡ χὴν ,	anſer .
го́лѹбь ,	ὁ καὶ ἡ περιστερὰ ,	columbus .
голѹби́ца ,		columba .
го́рлица ,	ὁ τρυγὼν ,	turtur .
голѹбя̀ ,	τὸ περιστερίδιον ,	pipio , columbinus pulus .
гѹлѹбя́тня ,	περιστερεὼν , ὁνος ,	columbarium .
перепе́лица ,	ὁ ὄρτυξ , υγος ,	coturnix .
кокѹ́шка ,	ὁ κόκκυξ ,	cuculus .

воро́на ,	ἡ κορώνη ,	cornix .
во́ронъ вра́нъ ;	ὁ κόραξ ,	corvus , corax .
но́щный вра́нъ ,	νυκτικόραξ ,	nycticorax , corvus
во́ронъ ,		nocturnus .
ле́бедь ,	ὁ κύκνος .	cygnus , olor .
Зѧ́блица ,	ἡ σπίζα ,	fringilla .
петꙋ́хъ ,	ὁ ἀλέκτωρ ,	gallus .
кꙋ́рица ,	ἡ ὄρνις ,	gallina .
те́теревъ ,	ὁ τέτραξ .	tetrix .
рѧ́бъ рѧ́бчикъ ,	ὁ πέρδιξ ,	perdix .
кꙋропа́тка ,	ὁ ἀτταγὰς ,	attagen .
жера́вль ,	ὁ γέρανος ,	grus .
вы́белга	ὁ κολιὸς ,	galgulus .
ла́стовица ,	ἡ χελιδὼν ,	hirundo .
солове́й , сла́вїй ,	ἡ ἀηδὼν , όνος ,	luſcinia .
дро́пъ ,	ὁ ὠτὶς ,	tarda , tetrax .
чи́жикъ , чи́жъ ,	ἡ ἀκανθὶς ,	luteola .
скворе́цъ ,	ὁ κόσσυφος ,	merula .
ны́рокъ ,	ὁ δύτης ,	mergus .
нощи́ца сова̀ ,	ἡ γλαύξ ,	noctua , ulula .
пꙋга́чъ ,	ὁ βύας ,	bubo .
павли́нъ ,	ὁ ταὼν ,	pavo , pavus .
дѧ́телъ ,	ὁ δρυοκολάπτης ,	picus .

соро́ка ,	ἡ κίττα ,	pica .
вра́біи̑ вороѣ́и̑ ,	ὁ στρουθὸς ,	paſſer .
попѹга́и̑ ,	ὁ ψίττακος ,	pſittacus .
гри́фъ ,	ὁ γρύψ ,	gryps .
стрѹ҆докамилъ .	ὁ στρουθοκάμηλος ,	ſtruthio , ſtruthio-camelus
дро́здъ ,	ἡ κίχλη ,	turdus .
ча́плѧ ца́плѧ ,	ὁ ἐρώδιος ,	ardea .
сѹ́пъ ,	ὁ γύψ ,	vultur .
нетопы́рь .	ἡ νυκτερὶς ,	veſpertilio .
Ѿ червѣ́хъ ,	Περὶ σκωλήκων ,	De vermibus ,
и҆ насѣко́мыхъ .	καὶ ἀτόμων .	& inſectis .
Глава̀ , в҃і .	Κεφάλαιον, βί .	Caput , 12 .
Че́рвь ,	Ὁ σκώληξ ,	Vermis .
пчела̀ ,	ἡ μέλισσα ,	apis .
ро́и̑ пче́лъ ,	τὸ σμῆνος , ὁ ἑσμὸς ,	examen apum .
пче́лникъ ,	τὸ σμηνίον , ὁ μελισσῶν ,	apiarium .
бо́ртникъ .	ὁ μελιτουργὸς ,	apiarius .
ѹ҆лей ,	ἡ κυψέλη ,	alueare .
со́тъ ѿ пче́лъ ,	τὸ κηρίον ,	favus .
ме́дъ ,	τὸ μέλι ,	mel .
во́скъ ,	ὁ κηρὸς ,	cera .

оса́ ,	ἡ ἀνθρήνη ,	vespa .
трѹ́тень ,	ὁ κηφὴν ,	fucus .
ше́ршень ,	ἡ σφηκία ,	crabro .
кома́ръ ,	ὁ κώνωπος ,	culex .
паѹ́къ ,	ὁ ἀράχνης ,	araneus .
паѹчи́на ,	ἡ ἀράχνη ,	aranea .
че́рвь , кото́рый ше́лкъ и҆спѹща́етъ ,	ὁ βόμβυξ ,	bombix .
клопы̀ ,	οἱ καὶ αἱ κόρεες ,	cimices .
гѹ́сеница , капѹ́стный че́рвь .	ἡ κάμπη ,	eruca .
мѹраве́йникъ ,	ὁ μυρμιδὼν , νος ,	formicarum contubernium .
мра́вїй , мѹраве́й ,	ὁ μύρμηξ , ηκος ,	formica .
пїа́вица .	ἡ βδέλλα ,	hirudo , sanguisuga .
гни́ды .	αἱ κόνιδες ,	lendes .
во́шь ,	ὁ φθεὶρ ,	pediculus .
све́рщъ , сверчо́къ ,	ἡ τέττιξ ,	cicada .
а҆кри́ды . прѹ́зи ,	ἀκρίδες ,	locustæ .
гѹ́сеница .	ὁ βροῦχος .	bruchus .
мѹ́хи .	αἱ μυῖαι ,	muscæ .

блоха,	ἡ ψύλλα,	pulex.
жꙋкъ,	ὁ κάνθαρος,	ſcarabæus.
ѕмій,	ὁ ὄφις,	ſerpens.
оужъ,	ἑρπετὸν,	angvis.
ꙗщерица,	ἡ σαύρα,	lacerta.
ехідна,	ἡ ἔχιδνα,	vipera.
черепаха,	ἡ χελώνη,	teſtudo.
скорпіа ѕмій,	ὁ σκορπίος,	ſcorpius.
жаба, лѧгꙋшка,	ὁ βάτραχος,	rana.
ѕмій дракωнъ,	ὁ δράκων,	draco, dracena.
ѕмій басіліскъ,	ὁ βασιλίσκος,	baſiliſcus.
аспідъ,	ἡ ἀσπὶς,	aſpis.
Ѡ рыбахъ,	Περὶ ἰχθύων,	De piſcibus.
Глава, гі,	Κεφάλαιον, ιγ΄.	Caput, 13.
Рыба,	Ὁ ἰχθὺς,	Piſcis.
лꙋска, чешꙋѧ,	ἡ λεπὶς,	ſquama.
неводъ,	ἡ σαγήνη.	verriculum.
мрежа, сѣть,	τὸ ἀμφίβληστρον,	rete piſcatorium.
верша,	ἡ κύρτη,	naſſa.
оуда,	τὸ ἄγκιστρον,	hamus, uncus.
оудило,	ἡ ὁρμιὰ,	virga piſcatoris.
сады рыбны,	ἡ ἐγχελὶς,	piſcinæ.
оугорь рыба,	ἰχθυοτροφεῖα,	angvilla.

ѹгорнчь ,	ὁ γόγγρος .	congrus , conger .
бѣлѹ́га ,	ὁ λευκίσκός ,	alburnus mugil .
треска̀ сѹха́ѧ ,	ὁ ὄνος ἴσκος	aſellus .
	ξηρανθεὶς ,	arefactus .
ло́сось ,	ὁ ἄλμων ,	ſalmo .
	ὁ σάλαγξ .	
со́мъ ,	ἡ ἀμία ,	amia .
щѹ́ка .	ὁ λάβραξ ,	lucius labrax .
ле́щь ,	ὁ κυπρῖνος , ου .	cyprinus .
кара́сь ,	πλάταξ , κος .	coracinus .
о҃кѹнь ,	ἡ πέρκη ,	Perca .
ли́нь ,	ὁ ψύλων ,	tinca .
нали́мъ ме́нь ,	ὁ σαῦρος ,	lacertus piſcis .
се́лдь ры́ба ,	ἡ μαίνη ,	halec .
се́лдь сѹха́ѧ ,	ἡ καπνισμένη μαίνη,	halec fumata .
се́лдь соле́наѧ ,	ἡ μαίνη ἁλμώδης .	halec muriatica .
ра́къ ,	ὁ καρκῖνος ,	cancer .
о́се́тръ ,	ὁ ἔλλοψ , πος ,	acciponſer ſturia .
ки́тъ ,	κῆτος ,	cetus .
делфи́нъ свинїѧ̀ морска́ѧ ,	ὁ δελφὶν ,	delphin , delphinus .
ра́ковина ,	ὁ λόγχης , ου .	concha .

✠

Ѿ древесѣхъ ,	Περὶ δένδρων ,	De arboribus .
Глава , ді .	Κεφάλαιον , δί .	Caput , 14 .
Дре́во ,	Τὸ δένδρον ,	Arbor .
дре́во плодови́тое ,	καρποφόρον δένδρον ,	frugifer arbor .
дре́во насажде́ное ,	δένδρον πεφυτευμένον ,	arbor plantata .
непло́дное дре́во ,	δένδρον ἄκαρπον ,	sterilis arbor .
кѵпари́съ ,	ὁ κυπάρισσος ,	cypressus .
пе́вкъ ,	ἡ πεύκη ,	pinus .
ке́дръ ,	ὁ κέδρος ,	cedrus .
дѹ́бъ ,	ἡ δρῦς ,	qvercus .
со́сна ,	ἡ πίτυς ,	picea .
е҃ль ,	ἡ ἐλάτη ,	abies .
ꙗ҃блонь ,	ἡ μηλέα ,	malus pomus .
грѹшевое дре́во ,	ἡ ἄπιος ,	pyrus .
сли́вное дре́во ,	ἡ κοκκυμηλέα ,	prunus .
ли́па ,	ἡ φίλυρα ,	tilia .
бере́за ,	ἡ σημύδα ,	betula .
и҃ва ,	ἡ ἰτέα ,	salix .
ви́шневое дре́во ,	ἡ κέρασος ,	cerasus .
кашта́новое дре́во ,	ἡ κασάνη ,	castanea .
гре́цкихъ оре́хѡвъ дре́во оре́шникъ ,	ἡ καρύα ,	nucis iuglantis arbor .

Ѡ҆ ра́зныхъ ѻ҆во́щахъ.	Περὶ διαφόρων καρπῶν.	De diversis fructibus.
Глава́, е҃і.	Κεφάλαιον, ει'.	Caput, 15.
Пло́дъ,	Ὁ καρπὸς,	Fructus.
ѻ҆во́щь,	ἡ ὀπώρα,	
ꙗ҆́блоко,	τὸ μῆλον,	poma, malum.
ѻ҆рѣ́хи,	τὰ κάρυα,	nuces.
шепталл,	περσικὰ μῆλα,	mala persica.
цытро́ны,	κίτρια μῆλα,	citria medica.
помара́нцы,	χρυσόμηλα,	mala aurea.
ки́слыѧ ꙗ҆́блоки.	ξινὰ μῆλα,	mala acida.
сла́дкїѧ ꙗ҆́блоки,	γλυκὰ μῆλα,	mala dulcia.
гру́ша,	τὸ ἄπιον,	pyrum.
ѻ҆рѣ́хъ гре́цкїи,	τὸ κάρυον βασιλικὸν	nux iuglans.
ѻ҆рѣ́хи ме́лкїѧ,	λεπτοκάρυα,	nuces ponticae.
мꙋска́тный ѻ҆рѣ́хъ:	μοσχοκάρυδων,	nux moschata.
мигда́лныѧ ꙗ҆́дра,	ἀμύγδαλα,	amygdala.
ви́шни,	τὰ κεράσια,	cerasa.
смо́кви,	σῦκα,	fici, ficus.
вїногра́д сꙋхїи, и҆зю́м,	σταφύδα,	vua passa.
вїногра́дъ, гро́здїе,	σταφύλι, βότρυς,	vua.

коринка .	κορινθιακαὶ ,	corinthiacæ .
масанны ,	ἡ ἐλαία ,	oliva .
сливы ,	τὰ κοκκύμηλα ,	pruna .
сухїе сливы ,	κοκκύμηλα ξηρὰ ,	pruna passa .
всякїа грибы ,	οἱ μύκητες ,	fungi .
земляница .	τὸ κόραμον ,	fraga .
Ѡ житахъ и семенахъ .	Περὶ σιτίων καὶ ὀσπρίων .	De frumentis & leguminibus .
Глава , ѕі .	Κεφάλαιον , ιϛʹ .	Caput , 16 .
Жито , пища .	Τὸ σιτίον , τροφὴ .	Victus .
десятины .	αἱ δεκάται ,	frumenti decima .
сѣма .	ὁ σπόρος τὸ σπέρμα ,	semen .
пшеница .	ὁ πυρὸς ,	triticum .
рожъ .	ἡ ὄλυρα ,	siligo .
мука .	τὸ ἄλευρον ,	farina .
тѣсто ,	ἡ μάζα .	massa .
ячмень .	ἡ κριθὴ ,	hordeum .
овесъ .	ὁ βρῶμος ,	arena .
просо .	ἡ κεγχρὶς ,	milium .
бобы .	οἱ κύαμοι ,	fabæ .
горохъ .	ὁ λάθυρος ,	cicercula .
горохъ грецкїй .	ὁ ἐρέβινθος ,	cicer .
сочевица .	ἡ φακὴ ,	lenticula .

ле́нъ ,	τὸ λῖνον ,	linum .
льна́ное сѣ́мѧ ,	τοῦ λίνου σπόρος ,	lini ſemen .
коноплѧ̑ ,	ὁ κάναβος ,	cannabis .
бꙋма́га хлопча́таѧ ,	βαμβάκιον ,	bambacion .
Ѿ частѣ́хъ древе́съ ,	Περὶ μερῶν δένδρων ,	De partibus plãtarũ ,
и̑ плодѡ́въ .	καὶ καρπῶν .	& fructum .
Глава̀ , з҃і .	Κεφάλαιον , ζ' .	Caput , 17 .
Со́къ сле́за̑ дре́ва	Τὸ δάκρυον τοῦ δένδρου	Lacryma arboris .
кле́и и̑з̾ дре́ва ,	τὸ κόμμι ,	gummi .
смола̑ и̑з̾ дре́ва .	ἡ ῥητίνη ,	reſina .
верши́на ,	κορυφὴ ,	culmen .
ли́стъ .	τὸ φύλλον ,	folium .
кора̑ ,	ὁ φλοιὸς ,	cortex .
ко́рень , корешо́къ ,	ἡ ῥίζα , τὸ ῥιζίον ,	radix , radicula .
пе́нь ,	ὁ ςέλεχος ,	truncus .
сꙋ́къ ,	ὁ ὄζος ,	nodus .
зеле́наѧ вѣ́твь ,	ὁ κλάδος ,	ramus .
сꙋче́цъ ,		
вѣ́тви фі́нїковы ,	οἱ ἀκρέμονες τῶν	rami palmarum .
ва́їа ,	φοινίκων ,	
же́злъ , ро́зга ,	ἡ ῥάβδος ,	virga .
па́лица , па́лка	βακτηρία ,	baculus .
те́рнъ , те́рнїе ,	ἡ ἄκανθα ,	ſpina .

мо́хъ ,	τὸ βρύον ,	muſcus .
чесно́къ ,	σκόροδον ,	allium .
ма́къ ,	μήκων ,	papauer .
кла́съ , ко́лосъ ,	ὁ ςάχυς ,	ſpica .
зерно̀ ,	ὁ κόκκος ,	granum .
сте́бліе ,	ἡ καλάμη ,	culmus .
соло́ма ,	ἄχυρον ,	ſtramen .
па́здеріе ,	ἡ κάρφη ,	ſtipula .
се́но ,	ὁ χόρτος ,	fænum .
Ѿ трава́хъ	Περὶ χόρτων , καὶ	De herbis , &
и҆ цвѣта́хъ .	ἀνθῶν .	floribus .
Глава̀ , и҃і .	Κεφάλαιον , ιη΄ .	Caput , 18 .
Ѕла́къ ,	Ἡ χλόη ,	Herba .
бы́ліе , ѕе́ліе ,	πόα , βοτάνη ,	herba .
трава̀ ,	χόρτος ,	gramen .
цвѣ́тъ ,	τὸ ἄνθος ,	flos .
цвѣто́къ ,	τὸ ἀνθήλιον ,	floſculus .
вѣне́цъ ,	ὁ ςέφος , τὸ ςέμμα	ſertum , corona .
пелы́нь .	τὸ ἀψίνθιον ,	abſinthium .
капу́ста ,	ἡ κραμβὴ ,	braſſica .
садо́вная а҆спара́гъ ,	ὁ ἀσπάραγος ,	aſparagus .
лу́къ , цебу́ла ,	τὸ κρόμμυον ,	cepa .
горчи́ца ,	τὸ σίνηπι ,	ſinapi , ſinapis .

салата ,	ἡ θριδάκη ,	lactuca .
розмаринъ ,	ὁ λιβανωτὶς ,	rosmarinus .
лїлеа , кринъ ,	κρίνον ,	lilium .
хмель ,	τὸ βρύον ,	lupulus .
ряжуха ,	τὸ κάρδαμον ,	nasturtium .
водная ряжуха ,	ἡ καρδαμίνη ,	nasturtiũ aqvaticũ .
бабка , подорожникъ ,	τὸ ἀρνόγλωσσον ,	plantago .
рѣтка ,	ἡ ῥαφάνη ,	raphanus .
	ὁ ῥάφανος ,	
хрѣнъ ,	ὁ χρᾶνος ,	raphanus maior .
рѣпа ,	ἡ γογγύλη ,	rapa .
свекла ,	τὸ τεῦκλον ,	beta .
шипки , рожа ,	τὰ ῥόδα ,	rosæ .
красный	ῥόδον	rosa milesia
шипокъ ,	πορφυρὸν ,	или purpurea .
бѣлый шипокъ ,	ῥόδαον λευκοία ,	rosa alba .
маеранъ ,	ὁ ἀμάρακος ,	amaracus .
оманъ , еленица ,	τὸ ἑλένιον ,	helenium .
трилистникъ , лапки ,	τὸ τρίφυλλον ,	trifolium .
кропива ,	ἡ ἀκαλήφη ,	urtica .
анисъ ,	τὸ ἄνισον ,	anisũm .
трость ,	ὁ κάλαμος ,	arundo .
осетъ трава ,	ὁ σκόλυμος ,	carduus .

ла́ндышъ ,	λήϊον ,	lilium .
ко́пръ , кро́пъ .	τὸ μάραθρον ,	fœniculum .
сно́пъ .	δρᾶγμα ,	manipulus .
чемери́ца .	ὁ ἐλλέβορος ,	elleborus ,
мя́та ,	ἡ μίνθα ,	mentha .
пастерна́къ ,	τὸ σίσαρον ,	ſiſer .
огꙋрцы .	σίκυα ,	cucumeres .
дыня ,	ὁ πέπων ,	pepo .
петрꙋшка .	τὸ σέλινον ,	petroſelinum .
сѣ́но коси́ти .	τὸ χόρτον τέμνειν ,	fœnum ſubſecare .
Ѡ зе́лїахъ	Περὶ βοτάνων	De herbis
арома́тныхъ .	ἀρωματώδων .	odoratis .
Глава́ , ѳі .	Κεφάλαιον , θι´ .	Caput , 19 .
Ма́сть драга́я .	Τὸ μύρον ,	Unguentum .
кори́ца , кїна́мо́мъ .	τὸ κινάμωμον ,	cinamomum .
изъ смѵ́рны , и кїна́мωма , ма́сло ,	ἡ σακτὴ ,	ſtacte .
шафра́нъ .	ὁ κρόκος ,	crocus .
инбирь .	ὁ ζιγγίβερ ,	cingiber .
калꙋферъ .	τὰ καρυόφυλλα ,	caryophyllum .
пе́рецъ .	πιπέρι ,	piper .
ла́данъ , лїва́нъ	ὁ λίβανος ,	thus .
смѵ́рна .	ἡ σμύρνα ,	myrrha .
са́харъ .	τὸ σάκχαρον ,	ſaccharum .

Ѿ цр҃кви, и ѿ вещехъ ея, и ѿ чинехъ цр҃ковныхъ.	Περὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ πραγμάτων αὐτῆς, καὶ τάξεων ἐκκλησιαστικῶν.	De templo & rebus eius, & ordinibus ecclesiasticis.
Глава, к҃.	Κεφάλαιον, κ΄.	Caput, 20.
Цр҃ковь,	Ἡ ἐκκλησία,	Ecclesia.
Храмъ.	ὁ ναὸς,	templum.
цр҃кіа двери.	βασιλικαὶ θύραι,	regiæ ianuæ.
пр҃толъ,	ὁ θρόνος,	thronus.
жертвенникъ олтаръ,	τὸ θυσιαστήριον,	altare.
сщ҃енныя сосуды,	τὰ ἱερὰ σκεύη;	sacr avasa.
сщ҃енныя ѡдежды,	τὰ ἱερὰ ἐνδύματα,	sacra vestimenta.
кр҃тъ,	ὁ σταυρὸς,	crux.
ст҃ыя іконы,	αἱ ἅγιαι εἰκόνες,	sanctæ imaginæ.
ст҃ыхъ мощи.	τῶν ἁγίων λείψανα,	sanctorum reliquiæ.
літургіа,	ἡ λειτουργία,	missa.
вечерня,	ἑσπερινὸν,	vespertinæ preces.
повечеріе.	ἀπόδειπνον,	
утреня,	ὄρθρος,	
ст҃ая вода,	ἁγίασμα, καθάρσιον ὕδωρ,	aqua lustralis.
кропило,	περιῤῥαντήριον,	aspergillum.
патріархъ,	πατριάρχης, ,	patriarcha.
архіерей великій	ἀρχιερεὺς μέγας	pontifex maximus.

митрополи́тъ ,	ὁ μητροπολίτης ,	metropolita .
е҆пи́скопъ ,	ὁ ἐπίσκοπος ,	epiſcopus .
а҆рхїмандри́тъ ,	ἀρχιμανδρίτης ,	canonicus .
	ὁ κοινοβιάρχης ,	
и҆гꙋ́менъ ,	ὁ ἡγούμενος ,	abbas .
и҆гꙋ́менїа ,	ἡ ἡγουμένισα ,	abbatiſſa .
і҆еромона́хъ ,	ὁ ἱερομόναχος ,	ſacromonachus .
сщ҃е́нникъ , і҆ере́й ,	ὁ ἱερεὺς ,	ſacerdos .
і҆еродїа́конъ ,	ὁ ἱεροδιάκονος ,	ſacrodiaconus .
черне́цъ , мона́хъ ,	ὁ μοναχὸς ,	monachus .
пꙋсты́нникъ ,	ὁ ἐρημιτὴς ,	erimita ſolitarius .
ѵ҆подїа́конъ ,	ὁ ὑποδιάκονος ,	ypodiaconus .
пѣве́цъ ,	ὁ ψάλτης ,	cantator .
чте́цъ ,	ὁ ἀναγνώστης ,	anagnoſta .
кни́га ,	τὸ βιβλίον ,	liber .
кади́ло ,	θυμιατήριον ,	thymiaterium .
лїва́нъ ла́данъ ,	θυμίαμα ,	thus .
ко́локолъ ,	καμπάνα ,	campana .
колоко́лна ,	καμπαναρίον ,	campanarium .
гро́бъ ,	ὁ τάφος ,	ſepulchrum .
мертве́цъ ,	ὁ νεκρὸς ,	funus .
поми́нки ,	μνημόσινα ,	luſtria .
понама́рь ,	ὁ νεοκόρος ,	æditiuus .

Ѿ чинѣхъ политичныхъ, и мірскихъ,	Περὶ ὀφφικίων πολιτικῶν, καὶ κοσμικῶν,	De officijs politicis, & mundanis.
Глава. ка.	Κεφάλαιον, κα.	Caput, 21.
Самодержецъ кесарь,	Αὐτοκράτωρ,	Imperator, cæſar.
монархъ.	ὁ μονάρχης,	monarcha.
царь,	ὁ βασιλεὺς,	rex.
царица.	ἡ βασίλεισσα,	regina.
царевичь,	ὁ βασιλικὸς,	regulus.
намѣстникъ царевъ,	ὁ ἀντιβασιλεὺς,	prorex.
игемонъ, князь,	ὁ ἡγεμὼν,	dux.
началникъ бояринъ,	ἄρχων,	
воевода,	ὁ κόμης,	comes.
гетманъ,	ὁ στρατάρχης, ἄρχων	princeps, dux.
казначей,	ὁ ταμιέυων,	præfectus ærarij.
спалникъ,	ὁ κατακοιμιστὴς,	cubicularius.
предвкушатель,	ὁ προγευστὴς,	prægustator
кравчей,		magnarius.
столникъ,	ὁ τραπεζίτης,	menſarius.
дворянинъ,	ὁ αὐλικὸς,	aulicus.
полковникъ,	ὁ ἵππαρχος,	præfectus eqvitum
благородный,	ὁ εὐγενὴς,	nobilis.

совѣтницы ,	οἱ βουληφόροι ,	senatores .
сенаторы ,	βουλαῖοι ,	
думный	ὁ δικαστὴς ,	judex .
дворянинъ ,		magister epistolarū.
товары думчовъ ,	σύνδικος ,	syndicus .
посолъ ,	ὁ πρέσβυς ,	legatus .
думный дїакъ ,	ὁ σύμβουλος ,	consillarius .
дїакъ ,	λογοθέτης ὁ σύνδικος,	sindicus .
подьячїи .	ὁ νοτάριος ,	notarius scriba .
ѵпатъ ,	ὁ ὕπατος ,	consul .
андѵпатъ ,	ὁ ἀνθύπατος ,	proconsul .
истолкователь ,	ὁ ἑρμηνεὺς ,	interpres ,
переводчикъ ,	ὁ μεταφραστὴς ,	
зелїепродавецъ ,	ὁ φαρμακοπώλης ,	pharmacopola .
гонецъ .	ὁ ταχυδρόμος ,	nuncius .
гднъ ,	ὁ κύριος ,	Dominus .
гпжа ,	ἡ κυρία ,	Domina .
рабъ , слуга .	ὁ ὑπηρέτης, δοῦλος,	munister , famulus .
раба , рабына ,	ἡ δούλη, θεραπένα,	ancilla , ministra .
служанка ;	θεραπίσκη ;	famula :
Ѿ наукахъ ,	Περὶ ἐπιστημῶν ,	De scientijs .
Глава . кв .	Κεφάλαιον , κβ' .	Caput , 22 .
Бгословъ .	Ὁ θεολόγος ,	Theologus .
бгословїа .	θεολογία ,	theologia .

філосо́фъ ,	ὁ φιλόσοφος ,	Philosophus .
філосо́фіа , любомꙋ́дріе ,	ἡ φιλοσοφία ,	philosophia .
грамматі́ка , наꙋ́ка ѿ пра́вѣмъ гла́ніи и҆ сочинені́и ,	ἡ γραμματική ,	grammatica .
піи́тика , стіхотво́рное оу҆че́ніе ,	ἡ ποιητική ,	poætica .
ритóріка , рѣчето́чница ,	ἡ ῥητορική ,	rætorica .
ло́гіка ча́сть и҆лѝ ѻ҆рꙋ́діе філосо́фіи ,	λογική ,	logica .
фѵ́сіка ѿ є҆стє́ствєнныхъ и҆ сꙋщє́ствєнныхъ оу҆че́ніе .	φυσική ,	physica .
врачéбное оу҆че́ніе ,	ἰατρική ,	medicina .
маѳима́тіка . ѿ вещéственныхъ , и҆ невещéственныхъ , оу҆че́ніе ,	μαθηματική ,	mathematica .
геомéтріа землемѣ́ріи наꙋ́ка ,	ἡ γεωμετρία ,	geometria .
мꙋсікі́а пѣні́а наꙋ́ка ,	ἡ μουσική ,	musica .

Ѡ оучи́лищи и̑ ѿ книга́хъ .	Περὶ γυμνασίου καὶ βιβλίων .	De ſcholæ & re libraria .
Глава̑ , кг҃ .	Κεφάλαιον , κγ΄ .	Caput . 23 .
А҆каде́міа оучи́лище свобо́дное ра́зныхъ наѹ́къ ,	Α᾿καδημία ,	Academia .
шко́ла , оучи́лище	γυμνάσιον ,	ſchola , collegium .
оучи́тель ,	διδάσκαλος ,	doctor , preceptor .
кни́га ,	ἡ βίβλος , βιβλίον ,	liber .
мцⷭ҇осло́въ свѧ́тцы ,	μηνολόγιον ,	calendarium .
Хроногра́фъ , лѣтопи́сецъ ,	χρονογράφος ,	annalium ſcriptor .
лѣ́топись , хро́ники	χρονικὰ ὑπομνήματα ,	annales .
космогра́фіа , всегѡ̀ мі́ра ѡ҆писа́ніе	κοσμογραφία	coſmographia .
книгопи́сецъ ,	ὁ βιβλιογράφος	librarius ſcriptor .
лі́тера бѹ́кива , пи́смѧ	γρᾶμμα ,	litera .
сло́гъ литеръ ,	συλλαβὴ ,	ſyllaba .
сло́во ,	λόγος ,	ſermo .
і҆сто́ріа , по́вѣсть	ἡ ἱστορία ,	hiſtoria .
ба́снѧ ,	ὁ μῦθος ,	fabula .
гада́ніе , зага́дка ,	ἄινιγμα ,	ænigma .
лѯико́нъ , собра́ніе рече́й по а҆зб҃ѹцѣ ,	λεξικὸν ,	dictionarium .

Имена ц҃рствъ и землѧ.	Ὀνόματα τῶν βασιλειῶν καὶ γαιῶν.	Nomina regionum & terrarum.
Глава, кд.	Κεφάλαιον, κδ'.	Caput, 24.
Россійскаѧ страна,	Ἅπασα ῥωσσία,	Ruſſia tota.
палестина,	ἡ παλαιςίνη,	palæſtina.
ст҃аѧ землѧ.	ἡ ἁγία γῆ,	terra ſancta.
егѵпетъ,	ἡ αἴγυπτος,	ægyptus.
греческаѧ землѧ,	ἡ ἑλλὰς, ἡ ἀχαία,	græcia.
італіанскаѧ землѧ,	ἡ ἰταλία,	jtalia.
іудейскаѧ землѧ,	ἡ ἰουδαῖα,	iudæa.
еѳіопскаѧ землѧ,	ἡ αἰθιοπία,	æthiopia.
аравійскаѧ землѧ.	ἡ ἀραβία,	arabia.
персійскаѧ землѧ,	ἡ περσὶς,	perſia.
ишпанскаѧ землѧ,	ἱσπανία,	hiſpania.
индейскаѧ землѧ,	ἡ ἰνδικὴ,	india.
галатскаѧ,	ἡ κελτικὴ γαλατία	gallia.
францускаѧ землѧ,	ἡ γαλλία,	
аглицкаѧ землѧ,	ἡ βρεττανία,	britannia, anglia.
шоцкаѧ землѧ,	ἡ καληδονία,	ſcotia.
немецкаѧ землѧ,	ἡ γερμανία,	germania.
саѯонскаѧ землѧ,	ἡ σαξονία,	ſaxonia.
брандебурскаѧ землѧ,	ἡ λούτια,	marchia.

бавáрскаѧ землѧ̀ ,	ἡ ὀυνδελικία , τὸ νωρικὸν ,	bauaria , tindelicia .
нидерлáнтъ ,	ἡ βελγικὴ .	belgicum , belgium .
голáндскаѧ землѧ̀ ,	ἡ βατάυια ,	batauia .
стѷ́рїѧ ,	ἡ ςυρία ,	ſtyria .
карíнѳїа ,	ἡ καρινθία ,	carinthia .
швáбскаѧ землѧ̀ ,	ἡ σουηβία , ἀλεμανία ,	ſueuia .
тꙋрѷ́нгїѧ ,	ἡ κασουαρία ,	thuringia .
морáвскаѧ землѧ̀ ,	ἡ μαρκομανία ,	morauia .
шлóнскаѧ землѧ̀ ,	ἡ σιλησία ,	ſileſia .
чéскаѧ землѧ̀ ,	ἡ βοημία ,	bohemia .
ракꙋ́ское гдⷭ҇рство ,	ἀυςρία , παννονία ,	auſtria , ponnonia ſuperior .
венгéрскаѧ землѧ̀ ,	ἡ παννονία ,	ungaria , pannonia inferior .
пóлскаѧ землѧ̀ ,	ἡ σαρματία ,	polonia .
полѧ́къ ,	ὁ σαρμάτης ,	polonus .
подóлїѧ ,	ἡ ποδωλία ,	podolia .
мꙋтáнскаѧ землѧ̀ ,	ἡ μολδοβλαχία ,	moldauia .
волóскаѧ землѧ̀ ,	ἡ ὀυγκροβλαχία ,	valachia .
прꙋ́сы ,	ἡ βωρουσσία ,	boruſſia , pruſſia .
тꙋрéцкаѧ землѧ̀ ,	ἡ τουρκία ,	turcia .

скѵ́дани тата́рин,	ὁ σκύθης,	ſcytha.
анфла́нты.	ἡ λυβονία,	liuonia.
литва̀,	ἡ λιτβανία,	litvania.
да́нскаѧ землѧ̀,	ἡ κιμβρικὴ,	dania.
ісла́ндіѧ.	ἡ ἰσλανδία,	iſſlandia.
норве́гіѧ.	ἡ νορβεγία,	norvegia.
свидскаѧ землѧ̀,	ἡ σουηδία,	ſvecia.
Имена̀ градѡ́въ.	Ὀνόματα τῶν πόλεων	Nomina civitatum.
Глава̀. ке.	Κεφάλαιον. κέ.	Caput, 25.
Гра́дъ,	Ἡ πόλις,	Civitas, urbs.
црь гра́дъ,	ἡ κωνσαντινούπολις,	conſtantinopolis.
кѡнстантінопо́ль,	βυζάντιον,	
москва̀,	μοσχοβία,	moſchovia.
ієрли́мъ.	ἡ ἱερουσαλὴμ,	hieruſalem.
ри́мъ.	ἡ ῥώμη,	roma.
вене́цыѧ,	ἡ ἐνετία,	venetia.
па́два,	τὸ πατάβιον,	patavium.
во владе́ніи вене-цы́нскагѡ кнѧзѧ,		
флоре́нцыѧ,	ἡ φλωρεντία,	florentia.
па́віѧ,	τὸ τίκιον, ἡ παβία,	ticinum.
пари́жъ,	ἡ λουκετία,	lutetia.

ле́нда лѵгі́дꙋнъ , германскагѡ владѣ́нїѧ ,	τὸ λυγίδουνον ,	lugidunum .
лонді́нъ , брита́нскагѡ ѻ҆́строва ,	τὸ λονδίνιον ,	londinium .
ѻ҆ѯо́нїа , ѻ҆ѯфо́ръ	τὸ ὀξόνιον ,	oxonium .
лисибо́нъ ,	ὀλυσίππον ,	olyſippo или liſbona
лꙋгдꙋ́нъ ,	λούγδουνα ,	lugdunum .
є҆не́ва ,	ἡ γενευὰ ,	geneva .
ворма́цыѧ ,	ἡ οὐαρματία ,	vormacia
коло́нїа на рє́номъ рѣко́ю ,	ἡ κολωνία ἀγριππίνων ,	colonia или agrippinenſis colonia ,
могꙋ́нцїа на рє́нѣ ,	μογουντία ,	moguntia .
витенбе́ргъ ,	ἡ λευκορέα ,	viteberga .
ли́пскъ ,	ἡ λιψία ,	lipſia .
но́рикъ , владѣ́нїѧ герма́нскагѡ ,	νωρικία ,	noricum .
магдебꙋ́ргъ ,	ἡ παρθενοκὴ ,	magdeburgum .
пра́га ,	ἡ πράγα ,	praga .
а҆́ѵшбꙋ́ргъ ,	ἡ αὐγοῦστα ,	auguſta vindelicorū .
бѣ́лъ гра́дъ вели́кїй ,	ἡ ἄλβα βασιλικὴ ,	alba regalis ,
бѣ́лъ гра́дъ гре́ческїй ,	ἡ ἄλβα γραικα ,	alba græca belgradū
лембе́ргъ ,	τὸ λεώρινον ,	leorinum .

франкфо́ртъ на		francofurtum .
о҃дрою рѣко́ю ,		ad oderam .
а́мбургъ слѹзо́нскїи,	ἡ τρέβα ,	hamburgum .
любе́къ ,	ἡ λιριμερὶς ,	lubecuum .
лю́небѹргъ ,	τὸ λουναίβουργον ,	luneburgum .
рошто́къ ,	τὸ λουκιβούργιον ,	roſtochium .
гда́нскъ ,	τὸ δάντισκον ,	dantiſcum .
торѹ́нь ,	τὸ θωρούνιον ,	thorinium .
короле́вецъ ,	τὸ ῥηγιομόντιον ,	regiomontum .
страшбѹ́ргъ ,	τὸ ἀργεντώρατον ,	argentina .
бре́ма ,	τὸ φαβίρανον ,	fabiranum .
вѣ́на ,	ἡ οὐινδόμανα, οὐέννα,	vienna auſtriæ .
прешьбѹ́ргъ ,	τὸ ποσώνιον ,	poſonium .
гра́нъ ,	τὸ στριγώνιον ,	ſtrigonium ,
кра́ковъ ,	τὸ κορόδουνον ,	cracovia .
варша́ва ,	ἡ βαρσαβία ,	warſavia .
позна́нь ,	ἡ ποσνανία ,	poſnania .
лво́въ .	ἡ λεόπολις ,	leopolis .
ви́лна ,	ἡ βίλνα ,	vilna .
ри́га ,	ἡ ῥίγγα ,	riga .
кода́нїѧ да́нскаѧ ,	ἡ ἀφνία ,	codania .

Ѿ гра́дѣ, и҆ ꙗ҆́же сꙋ́ть въ не́мъ.	Περὶ πόλεως, καὶ τῶν ἐν αὐτῇ.	De urbe, & quæ sunt in ea.
Глава̀, к҃ѕ.	Κεφάλαιον, κϛ',	Caput, 26.
Гра́дъ горо́дъ вели́кїи.	Ἡ πόλις, τὸ ἄστυ.	Urbus.
городо́къ,		oppidum.
пого́стъ,	τὸ πολίχνιον,	oppidulum,
го́родъ примо́рскїи,	χῶρα ἐπιθαλαττίδιος,	urbs maritima.
го́родъ многолю́дный,	χῶρα πολυάνθρωπος,	urbs populosa.
прені́жменитый гра́дъ,	πόλις περιβόητος,	urbs celebris.
свобо́дный гра́дъ,	πόλις ἐλευθέρα,	urbs libera.
ѿчи́зна,	ἡ πατρὶς,	patria.
о҆те́чество,		
гра́дъ сто́лный,	ἀκρόπολις,	metropolis.
гражда́нство,	πολιτεία,	civitas, respublica.
гражда́нинъ,	πολίτης,	civis.
сте́ны градскі́а,	τείχη,	muri.
ворота̀ градскі́а,	ἡ πύλη,	porta.
ва́лъ, о҆ко́пъ,	τὸ χῶμα,	agger.
переко́пь, ро́въ,	ὁ τάφρος,	fossa.
сто́лпъ, ба́шна,	ὁ πύργος,	turris.

ОТД. СТАР. КНИГ. М.П.М.

типографі́а друка́рна	τυπογραφία ,	typographium .
колоко́лна ,	καμπαναρίον ,	turris campanaria .
карау́лна ,	ἡ σκοπία ,	ſpecula .
ѹ҆́лица ,	ἡ πλατεία ,	vicus .
тѣ́снаѧ ѹ҆́лица * ,	ὁ στενοπὸς ,	angiportus .
ка́менныѧ мо́сты ,	λιθόστρωτα ,	delapidata .
совѣ́тнаѧ пала́та ,	τὸ βουλευτήριον ,	curia .
сѹди́лище , прика́зъ	τὸ δικαστήριον ,	prætorium .
казе́ннаѧ пала́та	χρηματοφυλάκιον ,	ærarium .
канцелла́ріѧ ,	γραμματοφυλάκιον,	tabularium .
орѹже́йнаѧ пала́та	ὁπλοθήκη ,	armamentarium .
кѹпе́цъ , кѹпчи́на	ἔμπορος ,	mercator .
кѹпе́чество ,	ἐμπόρευμα ,	mercatura .
то́ргъ , то́ржище ,	ἡ ἀγορὰ ,	forum .
това́ры ,	τὰ πράγματα ,	res venales .
кни́кный рѧ́дъ ,	τὸ βιβλιοπωλεῖον ,	officina libraria .
хлѣ́бный рѧ́дъ ,	τὸ ἀρτοπωλεῖον ,	mercatus panum .
ры́бный рѧ́дъ ,	τὸ ἰχθυοπωλεῖον ,	piſcaria .
жи́тный рѧ́дъ ,	τὸ σιτοπωλεῖον ,	forum frumentariū.
мѧ́сный рѧ́дъ ,	τὸ κρεωπωλεῖον ,	forum carnarium .
ꙗ҆рманка ,	πανήγυρις ,	nundinæ .
торго́выѧ дни ,		
ла́вка с тава́ры ,	τὸ ἐργαστήριον ,	officina .
зеле́нный рѧ́дъ ,	τὸ φαρμακοπωλεῖον	pharmacopolium .

*пероѹ́лоⷦ

о҆хо́тный ря́дъ ,	ὁ ρνιθὼν ,	aviarium .
де́нежный дво́ръ ,	τὸ ἀργυροκοπεῖον ,	officina argenti , excudendi .
богадѣ́льна ,	τὸ νοσοκομεῖον ,	nosocomium .
тамо́жна ,	τὸ τελώνιον ,	telonium .
харче́вна ,	ὀπτανεῖον ,	taberna .
кружа́ло , каба́къ ,	καπηλεῖον ,	caupona , popina .
ме́льница ,	ἡ μύλη ,	mola .
водяна́я ме́льница ,	ἡ ὑδρομύλη ,	hydromila .
вѣ́треная ме́льница ,	μύλη ἀνεμικὴ ,	mola ventosa .
бума́жная ме́льница ,	ἡ μύλη χάρτου ,	mola chartaria .
же́рновый ка́мень .	ὁ μυλίας . ὁ μύλαξ ,	lapis molaris .
кирпи́чный сара́й ,	τὸ πλινθεῖον ,	lateraria .
сто́лпъ ,	στύλος ,	columna .
часы̀ ,	τὸ ὡρολόγιον ,	horologiū horariū .
часы̀ со́лнечныя ,	τὸ ὡρολόγιον ἡλιακὸν ,	horologiū , solariū .
часы̀ песо́шные ,	ἡ κλεψύμμος ,	horologiū arenariū .
жи́тница ,	ἀποθήκη ,	aorreum .
Ѿ вои́нствѣ , и҆ и҆́же принадлежа́тъ ко́ се́мꙋ ,	Περὶ στρατεύματος , καὶ ἃ προσήκει τούτῳ .	De bello , & quæ pertinent ad hoc .
Глава̀ . к҃з .	Κεφάλαιον , κζ΄ .	Caput . 27 .
Вои́нско , вои́нство ,	Στράτευμα ἡ στρατία	Militia exercitus .
бо́й ,	ἡ μάχη , πόλεμος ,	pugna .
полкѝ ,	τάγματα , στρατόπεδα	castra , agmenta .

ѡ҆полче́нїе, оу҆гото-	παρεμβολὴ,	apparatus bellicus.
ва́нїе во́инское,		caſtrorum poſitio.
воево́да,	ὁ στρατοπεδάρχης,	dux exercitus,
военача́лникъ,	ὁ στρατηγὸς,	
со́тникъ,	ὁ ταξιάρχος,	centurio.
деся́тникъ,	ὁ δεκάδαρχος,	decurio, decarius.
зна́менщикъ,	ὁ σημειφόρος,	ſignifer.
знаменоно́сецъ,		vexillarius.
зна́мя,	τὸ σημεῖον,	vexillum.
во́инъ, салда́тъ,	στρατιώτης,	miles, bellator.
бараба́нщикъ,	τυμπανιστὴς,	tympaniſta.
ко́нница,	τὸ ἱππικὸν,	eqvites, eqvitatus.
пѣхота̀,	πεζοῦρα,	pedites.
копе́йщикъ,	αἰχμητὴς,	haſtatus.
вооꙋ҆ру́женъ во́инъ,	ὁπλίτης,	miles armatus.
щитоно́сецъ,	θυρεοφόρος,	ſcutifer.
переме́тчикъ и҆змѣнникъ,	ὁ αὐτομόλος,	perfuga.
ѡ҆ко́пъ,	πρόφραγμα,	munitio, vallum.
трꙋба́чъ,	ὁ σαλπιγκτὴς,	tubicen.
шате́ръ, сѣ́нь,	σκηνὴ, σκήνωμα,	tentorium.
жа́лованїе ра́тныхъ	ἀποφορὰ,	ſtipendium.
люде́й,	μισθοφορὰ,	
ѡ҆са́да,	ἡ πολιορκία, ἡ περι-κάθησις,	obſidio.

плѣнникъ ,	αἰχμάλωτος ,	captivus .
поло́ненникъ ,		
расхище́нїе ,	ἡ διαρπαγὴ ,	direptio .
плѣне́нїе , плѣ́нъ ,	αἰχμαλωσία ,	captivitas , præda .
щи́тъ ,	θυρεὸς , ἀσπίς ,	clypeus , ſcutum .
шле́мъ шело́мъ ,	περικεφαλαία ,	galea ,
бронѧ̀ , па́нцырь ,	θώραξ ,	thorax , lorica .
ѻ҆ру́жїе ,	ἅρματα , ὅπλα ,	arma .
ме́чь ,	ξίφος , ῥομφαῖα ,	gladius , enſis .
са́блѧ , шпа́га ,	ἡ σπαθὴ ,	framea .
но́жъ ,	ἡ μάχαιρα ,	culter .
стрѣла̀ ,	βέλος ,	ſagitta .
лу́къ стрѣлѧ́лный ,	δοξάρι , τόξον ,	arcus .
пу́шка ,	λουμπάρδα ,	tormentum .
пу́лѧ ,	σφαιρίδιον ,	pila .
по́рохъ ,	πούλβερι ,	pulver .
тумпа̂ бараба́нъ ,	τύμπανον ,	tympanum .
ста́номъ ѡ҆пол-	στρατοπεδεύειν ,	caſtra metari ,
чи́тисѧ ,		vel ponere ,
востру́би́ти на̀	ὑποσημαίνειν τὸ εἰς	canere, claſſicum cla-
бра́нь ,	ἔφοδον ,	mare .
подко́пъ вестѝ ,	ὑπονομεύειν ,	cuniculos agere .
подко́пъ ,	ὑπόνομος ,	cuniculus .

Ѿ сродствѣ .	Περὶ συγγενείας .	De cognatione .
Глава , кн .	Κεφάλαιον , κή .	Caput . 28 .
Родъ ,	Τὸ γένος ,	Genus .
сродство ,	συγγένεια ,	cognatio, affinitas .
сродникъ ,	συγγενὴς ,	affinis , cognatus .
родитель ,	γενετὴρ ,	genitor ,
родителница ,	γενετείρα ,	genetrix .
о҃цъ , батюшко ,	ὁ πατὴρ ,	pater , parens .
мать , матушка ,	ἡ μήτηρ ,	mater .
дѣдъ .	ὁ πάππος ,	avus .
бабушка ,	ἡ μάμμη ,	avia .
сынъ ,	ὁ υἱὸς ,	filius .
дочь , дщерь ,	ἡ θυγάτηρ ,	filia .
внукъ ,	ὁ ἔκγονος ,	nepos .
внука ,	ἐγγόνη ,	neptis .
двойни ,	οἱ δίδυμοι ,	gemini .
братъ ,	ὁ ἀδελφὸς ,	frater .
сестра ,	ἡ ἀδελφὴ ,	ſoror .
дядя ,	πατράδελφος, θεῖος,	patruus .
тетка ,	πατραδέλφη , θεῖα,	amita .
сватъ ,	ὁ παράνυμφος ,	paranymphus .
женихъ ,	ὁ νυμφίος ,	ſponſus .
невѣста ,	ἡ νύμφη ,	ſponſa .
бракъ , свадба ,	ὁ γάμος ,	nuptiæ .

женатый мужъ.	ὁ ἀνήρ,	maritus.
	ὁ παρακοίτης,	
тесть,	ὁ πενθερὸς,	socer.
теща,	ἡ πενθερὰ,	socrus.
зять,	ὁ γαμβρὸς,	gener.
вотчимъ,	ὁ πατρειὸς,	vitricus.
мачеха,	ἡ μητρειὰ,	noverca.
пасынокъ,	ὁ πρόγονος,	privignus.
вдовецъ,	ὁ χῆρος,	viduus.
вдова,	ἡ χήρα,	vidua.
сироты,	ὀρφανὰ,	orphani.
Ѿ судебныхъ дѣлѣхъ.	Περὶ δικανικῶν πραγμάτων,	De re forensi.
Глава. кѳ.	Κεφάλαιον, κθʹ,	Caput, 29.
Съѣздъ началникѡвъ,	Ἀρχαιρέσια,	Comitia.
судія,	ὁ δικαστὴς ὁ κριτὴς,	judex
судъ,	κρίσις,	iudicium.
боярскія приговоры	βεβουλευμένα,	decreta senatus.
повелѣніе,	δόγμα,	decretum,
указъ,	πρόσαγμα,	mandatum, praeceptum.
истецъ соперникъ,	ἐνάγων ἐνκλητιως,	accusator, delator.
вершеніе ѡбвиненіе,	αἰτίασις,	accusatio.
ѡбвиненъ быти,	ἐν αἰτίᾳ γίνεσθαι,	accusari.
ѡбвиненъ ѡсужденъ,	κεκριμένος,	accusatus.

памѧть ;	ὑπόμνημα ,	monumentum .
ѿправданїе ,	δίκαιον, δικαίωσις ,	ius , iustificatio .
клѧтва , божба ,	ὅρκος ,	iusiurandum .
разбойникъ ,	ὁ λῃστὴς ,	ficarius , latro
воръ , тать ,	ὁ κλέπτης .	fur .
зернщик костырник .	κυβευτὴς ,	aleator .
волхвъ . рость .	ὁ μάγος . τόκος ,	magus . usura .
ростовщикъ ,	δανειστὴς ,	fænerator usuratius .
долгъ, заимство ,	ὀφείλημα , χρέος ,	debitum .
должникъ .	ὀφειλέτης ,	debitor .
кабала , запись ,	ἡ συγγραφὴ ,	syngrapha .
	τὸ χειρόγραφον ,	
оузы , оковы ,	δεσμοὶ ,	catena .
тюрма , темница ,	ἡ φυλακὴ ,	carcer .
батоги , розги ,	μάστιγες , βλαστοὶ ,	flagellæ .
кнотъ , плеть ,	σκυτάλη ,	scutica .
колода клада ,	μοχλὸς .	patibulum .
Ѿ рукодѣлникахъ, и рукодѣлїахъ ,	Περὶ χειροτεχνῶν , καὶ ἐργοχείρων .	De artificibus manuarijs, & artificijs,
Глава , л҃ .	Κεφάλαιον , λ΄ ,	Caput , 03 .
рукодѣлникъ .	Χειροτέχνης ,	Opifex .
рукохудожникъ ,	ремесленникъ	
іконник живописецъ ,	ζωγράφος ,	zographus , pictor .

всѧ́кагѡ зда́нїѧ нача́лный ма́стеръ,	ἀρχιτέκτων,	architectus.
часо́вный ма́стеръ,	ὁ δημιουργὸς τῶν αὐτομάτων,	faber automatarius.
рабо́тникъ,	ἐργάτης,	operarius.
надзо́рщикъ,	ἐπόπτης,	curator,
злата́рь,	χρυσουργὸς,	faber aurarius.
коте́лникъ,	χαλκουργὸς,	faber ærarius.
кꙋзне́цъ,	σιδηρουργὸς,	faber ferrarius.
пло́тникъ,	ὁ ξυλουργὸς,	faber lignarius
ноже́вный ма́стеръ,	μαχαιροποιὸς,	cultrarius faber.
сребрnamed кова́чь, денежный ма́стеръ,	ὁ ἀργυροκόπος,	faber monetarius.
о́бжига́лщикъ,	ὁ κεραμεὺς,	figulus.
ка́менщикъ.	ὁ χαλικουργὸς,	cæmentarius.
ша́почникъ шла́почникъ	ὁ πιλοποιὸς,	pileorum factor.
шве́цъ,	ῥάπτης,	ſutor.
сапо́жникъ.	ὁ ποιητὴς ὑποδημάτων,	calceolarius.
шы́ло.	τὸ ῥαφίον,	ſubula.
оусма́рь кожевникъ,	ὁ σκυτεὺς, ὁ βυρσοποιὸς,	coriarius.
боча́ръ, боче́рникъ,	ὁ πιθοποιὸς,	vietor, doliarius.

хлѣбник хлѣбопекъ,	ὁ ἀρτοποιός,	pistor.
пивоваръ.	ὁ ζυθέψης,	cerevisiarius.
мелникъ.	ὁ ἀλήθης	molitor.
	ὁ μυλωθρός,	
корѣтный мастеръ	ἁμαξουργός.	carpentarius.
краснлникъ.	ὁ βαφεύς,	tinctor.
ткачь,	ὁ ἱστουργός,	textor.
рыбакъ.	ὁ ἁλιεύς,	piscator.
птичникъ.	ὁ ἰξευτής,	auceps.
	ὁ ὀρνιθευτής,	
извощикъ.	ὁ ἡνίοχος.	auriga.
возница всадникъ.	ἁρματιλάτις,	essedarius.
косецъ,	ὁ χορτοκόπος,	ænisecа.
конюшїи.	ὁ ἱπποβουκόλος,	eqvarius.
Ѿ каменїахъ и рудахъ.	Περὶ λίθων καὶ ματάλλων.	De lapidibus & metallis.
Глава. лѧ.	Κεφάλαιον, λα'.	Caput. 31.
Крушецъ руда.	Μέταλλον,	Metallum.
маргарїтъ,	μαργαρίτης,	margarita.
жемчугъ, бисеръ,		
адамантъ, алмазъ,	ἀδαμάς,	adamas.
смарагдъ, изумрудъ,	σμάραγδος,	smaragdus.
сапфїръ яхонтъ,	σάπφειρος,	sapphirus.

хрисолі́θъ ,	χρυσόλιθος ,	chryſolithus .
златока́мень ,		
зла́то , зо́лото ,	χρυσὸς , χρυσάφι ,	aurum .
вребро̀ , сребро̀ ,	ἀργυρὸς , ἀσίμι ,	argentum .
крусталь хрусталь ,	κρύσαλλος ,	cryſtallus .
ме́дь ,	χαλκὸς , χάλκωμα ,	aæs .
о̃лово , каси́теръ ,	κασσίτερος ,	ſtannum .
свине́цъ ,	μόλυβδος ,	plumbum .
ка́мень ,	λίθος , πέτρα ,	lapis , gemma .
стекло̀ , стекло̀ ,	ὑάλη , ὕαλος ,	vitrum .
се́ра , жу́пелъ ,	θεῖον , θειάφι ,	ſulphur .
рту́ть ,	ὑδράργυρος ,	argentum vivum .
ша́ръ цве́тъ ,	χρῶμα ,	color .
зеле́ный ,	πράσινος ,	viridis .
кра́сный ,	κόκκινος , ἐρυθρὸς ,	ruber .
же́лтый ,	κρόκινος , ξανθὸς ,	flavus .
бе́лый ,	λευκὸς , ἄσπρος ,	albus .
че́рный ,	μαῦρος ,	niger .
креме́нь ,	πυρίτης ,	ſilex .
желе́зо ,	σίδηρος ,	ferrum .
ржа̀ ,	ἰὸς , σκουριὰ ,	rubigo .
Ѿ корабли ,	Περὶ πλοίου .	De navi .
Глава̀ , лв .	Κεφάλαιον , λβ΄ .	Caput , 32 .
Корабль ,	Ναῦς , καράβι ,	Navis .
ладіа̀ ,	ὁλκὰς ,	navis oneraria .

ка́рбѹсъ ,	πλοιάριον ,	navicula .
ло́тка ,	μονόξυλον ,	navicula .
корабе́лный нача́лникъ ,	ναυάρχης ,	navarchus .
корабе́лщикъ ,	ναύκληρος ;	navicularius .
кораблемъ плѡвѹ ,	πλέω , ναυτίλομαι ,	navigo .
карау́лный кора́бль	καράβι φύλαξις ,	navis præſidiaria .
ско́рый кора́бль ,	εὔπλοος ναῦς ,	navis velox .
предсоглада́телный	κατασκοπικὸν	navis ſpeculatoria .
кора́бль ,	πλοῖον ,	
кора́бль в пристанище припль̑ıлъ .		navis in portũ delata .
корабе́лный бо́й ,	ναυμαχία ,	navale prælium .
корабелный кона́тъ ,	κάλοες , ναυτοσκάνη ,	nauticus funis .
корабе́лная лѣ́сница	ποζάθρα , ναυτοσκάλα ,	nautica ſcala .
кораблекрѹше́нїе .	ναυάγιον , καρα-	naufragium .
погрѹже́нїе корабля́ .	βοτζάκισμα ,	navis fragio .
но́съ корабе́лный .	ἡ πρῶρα ,	prora , roſtrũ navis .
корма̀ .	ἡ πρύμνη ,	puppis .
шо́гло ,	ἱστὸς , κατάρτιον ,	malus in navi .
вѣ́тренная па́рѹсы .	ἄρμενα ,	vela .
ко́тка , ꙗ́корь .	ἄγκυρα ,	anchora .
корми́ло .	πηδάλιον , τιμόνι ,	gubernaculum .
ве́сла ,	κῶπαι , κουπιὰ ,	remi .
приста́нище .	λιμὴν ,	portus .
до́брое пла́ванїе .	εὔπλοια , ταξίδι καλὸ ,	navigatio bona .
сѹшею и мо́ремъ .	πεζῆ καὶ κατὰ θάλασσαν .	terra mariqve .

Ѿ до́мѣ и҆ ꙗ҆́же принаичествꙋи семꙋ.	Περὶ τοῦ οἴκου καὶ ἃ προσήκει τούτῳ.	De domo & quæ pertinent ad hunc.
Глава̀. лг҃.	Κεφάλαιον, λγ΄.	Caput. 33.
Дво́ръ цр҃кїй дворе́,	Αὐλὴ βασιλικὴ,	Aula regia.
Сто́лъ цр҃кїй,	θρόνος βασιλικὸς,	ſolium, ſella regia.
до́мъ,	ὁ οἶκος,	domus.
пала́та,	τὸ παλάτιον,	palatium.
сѣ́ни,	ἡ κλισία,	tabernaculum.
го́рница,	ἀνώγεον,	cænaculum.
строе́нїе,	ἡ οἰκοδομὴ,	ædificium.
хи́жина и́зба̀,	ἡ καλύβη,	tugurium.
поста́вецъ шка́пъ,	ἀρμάριον,	armarium.
чꙋла́нъ,	ὁ μυχὸς,	conclave.
две́рь,	θύρα,	ianua, oſtium.
вере́ѧ̀,	ζύγωθρον, μοχλὸς,	vectis.
пе́чь пе́щь,	κάμινος,	fornax.
ѡ҆снова́нїе,	θεμέλιον, βάσις,	fundamentum.
ка́менное ѡ҆снова́нїе,	θεμέλιον λίθινον,	fũdamentũ lapideũ.
стѣна̀ ка́менная,	τεῖχος πλίνθινον,	paries lateritius.
ка́менный по́лъ,	ἔδαφος,	pavimẽtũ lupidibus.
помо́стъ,	λιθόστρωτον,	ſtratum.
че́репъ черепи́ца,	κεραμὶς,	teſta, tegula.
кирпи́чь,	πλίνθος,	later.
кро́вля,	ὄροφος, στέγη,	tectum.

вѣрхъ ,	κορυφὴ ,	culmen .
заво́ръ , запо́ръ ,	μοχλὸς ,	pessulus .
заключе́на двѣ́рь ,	ἠσφαλισμένη θύρα,	oppessulata ianua .
лѣсница лѣствица ,	ἡ κλῖμαξ ,	scala .
степе́нь ,	ὁ βαθμὸς ,	gradus .
пра́гъ , поро́гъ ,	κατώφλιον ,	limen inferne .
замо́къ ,	κλεῖθρον ,	sera .
клю́чь ,	κλεὶς , κλειδὶ ,	clavis .
гво́здь ,	ἧλος , καρφὶ ,	clavus .
о́кно , о́ко́нница ,	θυρὶς , παραθύρι ,	fenestra .
сква́жна , дыра̀ ,	ὀπὴ , τρύπα ,	foramen .
покры́шка ,	σκέπασμα ,	tegmen .
подсо́лнечникъ ,	σκιάδιον ,	umbella .
вертогра́дъ са́дъ ,	κῆπος ,	hortus .
садо́къ , огоро́дъ ,	κηπουράκι κηπίον ,	hortulus .
ѡ҆гра́да , забо́ръ	ὁ φραγμὸς , περίφραγμα ,	sepes , sepimentum .
ѡ столѣ		
Сто́лъ ,	Τράπεζα ,	Mensa .
ска́терть ,	ἐπιτραπέζιος ὀθόνη,	mappa , mense .
убрусъ , полоте́нце ,	χειρόμακρον , χερομάντιλον ,	mappa .
ска́мья ,	σκαμνὴ ,	scamnum .
сту́лъ , кре́сла ,	καθέδρα ,	sedes .
подно́жїе ,	ὑποπόδιον ,	scabellum .
ло́шка , лжи́ца ,	λαβὶς ,	cochlear , manubriū .

солони́ца,	ἁλιδοχεῖον, ἁλατερὸν	salinum.
блю́до,	τὸ τρυβλίον,	catinus.
мі́ска,	λοπὰς,	patina.
но́жъ, но́жникъ,	ἡ μάχαιρα,	culter.
но́жничекъ,	τὸ μαχαιρίδιον,	cultelus.
бри́тва,	ξυρὸς, ξουράφι,	novacula.
оу҃ксусница,	ὀξύβαφον, ξιδερὸν,	acetariū, acetabulū.
коренн҃, болшо́е блю́до,	κάναστρον,	caniſtrum.
роукомо́нникъ,	τὸ χειρόνιπτρον,	malluvium, trulleū.
оумыва́лница.		
ча́ша, ча́шка,	φιάλι,	poculum.
ку́бчикъ, рю́мка,	κυλίκιον,	caliculus.
кувши́нъ, лагу́нъ,	ἡ λαγῆνος,	lagena.
подсвѣ́щникъ,	κηροπήγιον,	candelabrum.
свѣти́лникъ, свѣща҃,	λύχνος,	candela.
но́жницы, щипцы̀,	ψαλίδες,	forfices.
мла́тъ, мо́лотъ.	σφύρα,	malleus.
молото́къ	σφυράκι,	malleolus.
Черто́гъ невѣ́стинн҃.	Θάλαμος, παστὰς,	Thalamus.
ло́жница спа́лнѧ.	κοιτὼν, κάμερα,	cubiculum.
зерца́ло, зе́ркало,	κάτοπτρον.	ſpeculum.
крева́тъ, ло́же,	ὁ κράββατος ἡ κλίνη,	grabatus lectus.
посте́лѧ.	στρωμνὴ, στρῶμα,	ſtratum.
посте́лѧ пухо́велѧ,	στρῶμα πτίλινο,	culcitra.
пери́на, пухови́къ,		

ѿ спа́лнѣ

	подглавїе,	προσκεφάλαιον,	cervicale.
	подушка.	προσκέφαλον,	
	ковръ, коверъ,	τάπης,	tapes.
	зыбка, колыбель.	βαβάλιον, κούνια,	cuna.
	люлка.		
	сундукъ.	ἡ κιβωτὸς ἡ κίστη,	ciſta.
	ларецъ скрынка.	κιβώτιον, κίστη,	ſcrinium.
	коробья.	λάρναξ ξυλίνη,	arcula.
	тазъ. лохань.	λεκάνη,	pelvis.
ѿпо вар-нѣ	Поварня,	Μαγειρεῖον,	Culina, coqvina.
	сосуды поваренныѧ,	τὰ μαγειρικὰ σκεύη	vaſa coqvinaria.
	горшекъ,	χύτρα,	olla.
	котликъ,	κακάβη,	cacabus, ahenum.
	черпало уполовникъ.	ἀντλίον,	hauſtrum.
	ведро, стамно,	στάμνος, κάλπη,	ſitula.
	горшекъ медяный,	χύτρα χαλκεία,	olla ænea.
	сковорода,	τήγανον,	ſartago.
	рожень,	ὁ ὀβελὸς,	veru.
	сито, решето,	κόσκινον ἠθμὸς,	cribrum.
	клещы,	ἡ πυράγρα,	forcipes.
	огниво,	πύριον, πυρίων,	ignitabulũ, igniariũ.
	ѧготь, ступка,	ἴγδη τριβαία,	mortarium.
	толкушка пестъ,	ὕπερος,	piſtillum.

лꙋчи́на ,	δᾷς , δᾳδίον ,	fax , teda .	
лꙋчи́нка ,	δαδίον ,	facula .	
головнѧ̀ ,	δαυλὸς , δαλὸς ,	torris .	
трꙋ́тъ ,	ζώπυρον ,	fomes .	
мѣ́хъ дꙋ́ющїи ,	φύσα ,	follis .	
ѹ҆́глїе ,	ἄνθρακες ,	carbones .	
пе́пелъ , зола̀ ,	τέφρα , σποδὸς ,	cinis .	
і҆́скра ,	σπινθὴρ ,	ſcintilla .	
вѣ́никъ , метла̀ ,	τὸ σάρωθρον ,	ſcopæ .	
со́ръ , поме́ты ,	σάρωμα ,	purgamen .	
ды́мъ ,	ὁ καπνὸς ,	fumus .	
трꙋба̀ , дымова́ѧ ,	ἡ καπνοδόχη ,	fumarium .	
са́жа ,	ἡ καπνία ,	fuligo .	
кочерга̀ ,	σκέβος τὶ πρὸς τὸ τὰ πυρίκαυσα καταβάλλειν ,	rutabulum .	
пы́ль ,	κονίορτος ,	pulvis .	
Коню́шнѧ ,	Ἱπποσάσια	Eqvile .	ѡ҆ коню́шнѣ
ко́нюхъ	ἱππαγωγὸς ,	eqviſo .	
корѣ́та колесни́ца ,	ἅμαξα ,	currus .	
корѣ́тка ,	ἁμαξὶς ,	currus parvus .	
сѣнни́ца , ды́шло :	ὁ χορτῶν , ῥυμὸς ,	fanile . temo .	
коле́со , о҆́сь ,	τροχὸς , ἄξων ,	rota , axis .	
ꙗ҆́сли ,	ἡ φάτνη	præſepe .	
ѹ҆зда̀ ,	χαλινὸς σαλιβάρι ,	frænum .	
по́водъ о҆́бротъ ,	ἡ νία ,	habena .	

ремéнь,	ἱμὰς, λουρὶ	lorum.
наѹздникъ.	κημὸς,	capiſtrum.
сѣдлò,	ἐφίππιον,	ephippium.
подпрѹга.	ζῶμα,	cingula.
Ѿ ѡдѣѧнїи.	Περὶ ἱματίων,	De veſtitu.
Глава̀, лд.	Κεφάλαιον, λδʹ,	Caput, 34.
Ѿдéжда.	Ἔνδυμα, ἱμάτιον,	Veſtimentum.
ѡдѣѧ́нїе.	ἱματισμὸς,	veſtis veſtitus.
рíза, хитѡ́нъ,	ὁ χιτὼν,	tunica.
плáтъ, сѹдáрїи,	σουδάριον, κάλυον.	ſudarium.
пéрстень, шéлкъ.	δακτύλιον σηρικὸν,	annulus, ſiricum.
шелкóвое портíще,	βομβύκινον,	holoſericum.
кафтáнъ вóинскїи,	σάγος,	ſagum
шлѧ́па, шáпа,	σκιάδειον,	pilleus.
е́панча̀,	τρίβων, ἐπίβλημα,	pallium.
кожáнъ,	ἡ σισύρα,	
шѹ́ба,	βαΐτη γοῦνα,	polliceū veſtimentū
срачи́ца, рѹбáшка,	χιτωνίσκος,	induſiū ſubucula.
пóѧсъ,	ζώνη,	cingulus.
сапогѝ, ѡбѹ́щы,	ὑποδήματα,	calcei,
штаны̀,	ἀναξυρίδες,	femoralia.
чѹлкѝ,	περιδήματα σκελεὰς	calceamenta.
башмаки.	κρηπίδες,	crepidæ.
сандáлїа, башмаки,	σαντάλια,	ſandalia.
подвѧ́зки.	ἐκήδισμος,	faſciæ caligares.

✠

игла̀ ,	βελώνη ,	acus .
ни́тка .	κλωστὴρ , ῥάμμα ,	filum .
шо́въ .	ῥαφὴ ,	ſutura .
швея̀ .	ῥάπτρια ,	ſartrix .
напе́рстокъ .	δακτυλήθρα ,	digitale .
швалня .	ῥαφεῖον ,	officina veſtiaria .
аршинъ .	πῆχυς ,	ulna .
усеря́зи , серги ,	ἐλλόβιον ,	inauris .
мы́ло ,	σάπων ,	nitrum .
мы́тъ мы́ломъ .	νιτρωτὸς ,	nitroſus .
гре́бень .	κτένιον ,	pecten .
рука́въ .	χειροθήκη ,	manica .
рукави́цы .	χειρόκτια ,	chirothecæ .
Ѡ дере́вни [illegible]	Περὶ χωρίου :	De rure .
Глава̀ . ле .	Κεφάλαιον , λε΄ .	Caput . 35 .
Лѣсъ .	Δρυμὸς , ἄλσος ,	Nemus , ſylua :
село̀ , ве́сь .	ἀγρὸς , κώμη ,	vicus , pagus ,
дере́вня ,	χωρίον ,	rus , villa .
ни́ва , па́шня .	ἄρουρα , χωράφιον ,	ager , aruum .
лу́гъ .	λειμὼν ,	pratum .
ро́щы , дубра́вы ,	λιβάδες ,	loca amæna .
хво́ростъ ,	ὁ θαμνὼν ,	frutetum .
пусты́ня ,	ἡ ἔρημος ,	eremus , ſolitudo .
забо́ръ .	ὁ φραγμὸς ,	ſepes ſepimentum .
куча , копна̀ , сто́гъ ,	θημῶν , σωρὸς ,	cumulus , aceruus .

оранаѧ землѧ̀ ,	εἰργασμένη γῆ ,	terra culta ,
земледѣ́лецъ ,	ὁ γεωργὸς ,	agricola .
па́хотникъ .		
се́рпъ , коса̀ ,	δρεπάνη , ἅρπη ,	falx , falcis ,
гу́мно̂ ,	ἀλὼν , ἀλωὰ ,	area ,
гуме́нцо ,	ἀλώνιον ,	areola .
сѣ́ѧво , сѣ́мена̂ ,	ἡ σπορὰ ,	ſatus ,
ра́ло , соха̀ ,	ἄρατρον ,	aratrum .
плу́гъ ,	ὕννις , ὑννὴ ,	vomer , vomis ,
жну̂ ,	θερίζω ,	meto .
жне́цъ , жа́тель ,	θεριστὴς ,	meſſor .
пу́ть , доро́га ,	ἡ ὁδὸς , στράτα ,	via , veha .
сно́пъ ,	δρᾶγμα ,	merges , manipulũ .
широ́каѧ доро́га ,	εὐρεῖα ὁδὸς ,	via lata .
тѣ́снаѧ доро́га ,	στενὴ ὁδὸς ,	via anguſta ,
стѣ́жка , стезѧ̀ ,	ἡ τρίβος ,	ſemita .
по́ле ,	πεδίον ,	campus ,
распу́тїе ,	ἄμφοδος ,	bivium ,
двопу́тїе ,		
су́шь , засу́ха ,	ξηρασία . ἀβροχία .	ſiccitas ,
суха́ѧ землѧ̀ ,	ξηρὰ γῆ ,	ſicca terra .
бла́жнаѧ землѧ̀ ,	ὑγρὰ γῆ ,	humida terra .
ко́шъ плете́ный ,	καλύβη ,	tugurium .

До здѣ̀ собра́нїе рече́й вещемъ .

141.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. *
М.П.М.

Геннадій свѧтый Константіна града,
Патріархъ мꙋдрый людемъ всѣмъ ѡграда.
Вразꙋмленію народы ꙋчаше,
Кгорнѣй жизни тѣхъ дѣтели взбождаше.

Ст҃а́гѡ Гена́дїа, патрїа́рха кѡнстантїнопо́лскагѡ, ѿ вѣ́рѣ: е҆́же ѹ҆бо правосла́внꙋю вѣ́рꙋ и҆мѣ́ти, ѡ҆снова́нїе до́брыхъ дѣ́лъ е҆́сть. тѣ́мже ѿ вѣ́ры начне́тсѧ сло́во.

Вѣ́рꙋю во Ѻ҆ц҃а, и҆ С҃на, и҆ ст҃а́го Дх҃а, Трⷪ҇цꙋ нераздѣ́лнꙋ, и҆ неслїѧ́ннꙋ, є҆динобж҃ственнꙋ: Ѻ҆ц҃а̀ нерожде́нна: С҃на же рожде́нна, а҆ не созда́нна: Дх҃а ст҃а́го нерожде́нна, не созда́нна, но̀ и҆сходѧ́ща. Трѝ во є҆ди́ной во́ли, и҆ є҆ди́нꙋ сла́вꙋ, є҆ди́нꙋ че́сть, є҆ди́но поклоне́нїе ѿ всеѧ̀ тва́ри, ѿ а҆́гглъ, и҆ ѿ чл҃къ прїе́млющꙋ, превѣ́чнꙋ, и҆ безконе́чнꙋ, пребыва́ющꙋю во вѣ́ки. А҃

В Воплоще́нна же сн҃а бж҃іѧ вѣ́рꙋи истинносꙋщна,
а҆ не привидѣ́ніемъ, во двꙋ̀ є҆стествꙋ̀ бж҃ство
и҆ ч҃лчество. Бг҃а по̀ бж҃ествꙋ̀, и҆ ч҃лвѣ́ка по̀
вочеловѣ́ченію, и҆ во ѡ҆бое́мъ соверше́нна.

Г Рождшꙋю є҆гѡ̀ мт҃рь, бц҃ꙋ нарицаи҆, дв҃цꙋ сꙋ́щꙋ
и҆ мт҃рь, вѣ́рꙋи ꙗ҆кѡ роди̇̀ хрⷭ҇та̀, и҆ воздои҆. двꙋ же
ꙗ҆кѡ дво̀ пребы́сть, и҆ по̀ рж҃твѣ̀ пребываетъ.

Д Крⷭ҇тꙋ хрⷭ҇то́вꙋ съ вѣ́рою покланѧ́исѧ, ꙗ҆кѡ на
то́мъ спасе́ніе всѣ́мъ ч҃лкѡмъ содѣ́ла гдⷭ҇ь.

Е Ікѡ́нѣ же хрⷭ҇то́вѣ, и҆ пречⷭ҇тыѧ мт҃ре є҆гѡ̀,
и҆ всѣ́хъ ст҃ыхъ є҆гѡ̀ че́сть съ вѣ́рою воздава́и,
ꙗ҆кѡ к самымъ любо́вно глаго́ли въ мл҃твѣ:
веде́нъ бы́сть на же́ртвꙋ хрⷭ҇то́съ ꙗ҆кѡ а҆гнецъ
незло́бивъ є҆ммаꙋи́лъ, на закла́ніе во́лное:
прїиди́те воспо́йте, и҆ поклони́тесѧ на крⷭ҇тѣ̀
повѣ́шенномꙋ живо́тꙋ безконе́чномꙋ.

Ѕ Ст҃ыхъ же всѣ́хъ оу҆го́ждшихъ гдⷭ҇ꙋ, моли̇,
ꙗ҆кѡ помо́щники сꙋ́щѧ и҆ застꙋ́пники, притека́ющы к ни́мъ: поне́же прїѧ́ша дерзнове́ніе к бг҃ꙋ.

ꙗ҆́кѡ ѹ҆го́дніи рабѝ къ своемꙋ̀ гдⷭ҇ꙋ. ѕ҃

Мо́щи же стꙋ́ихъ съ вѣ́рою цѣлꙋ́й, и҆ че́сть з҃
воздава́й и҆̀мъ ꙗ҆́кѡ чⷭ҇тнымъ, поне́же хрⷭ҇та̀
ра́ди пострада́ша.

Та́йнамъ бж҃іимъ вѣ́рꙋй, тѣ́лꙋ и҆ кро́ви хрⷭ҇тѡ́вѣ, и҃
и҆ причаща́йсѧ со̀ стра́хомъ, да прича́стникъ
бꙋ́деши црⷭ҇твїю є҆гѡ̀ нбⷭ҇номꙋ.

Невѣ́рство же ѿмета́й, и҆ не рцы̀: ка́кѡ хлѣ́бъ ѳ҃
тѣ́ло: и҆ вїно̀, кро́вь быва́етъ; но̀ слы́ши,
ꙗ҆́кѡ нѐ возмо́жна ничто́же ѿ человѣ́къ,
ѿ бг҃а же всѧ̀ возмо́жна.

Вѣ́рꙋй воскресе́нїю ме́ртвыхъ, и҆ жи́зни бꙋ́дꙋ- і҃
щагѡ вѣ́ка, по̀ неизрече́нномꙋ словесѝ гдⷭ҇ню,
ꙗ҆́коже въ є҆ѵⷢ҇лскомъ писа́нїи слы́шиши ѹ҆че́нїе.

По́мни сꙋ́дъ, ча́й ѿвѣ́та, и҆ воздаѧ́нїѧ по аі҃
дѣлѡ́мъ, вѣ́рꙋй ꙗ҆́кѡ бꙋ́детъ, и҆ бꙋ́детъ.

Посе́мъ же возлюбѝ гдⷭ҇а бг҃а твоегѡ̀ ѿ всеѧ̀ дꙋшѝ ві҃
твоеѧ̀ и҆ крѣ́пости, и҆ подвиѓни всѧ̀ твоѧ̀ дѣла̀,
и҆ про́чыѧ нра́вы къ тогѡ̀ ѹ҆гожде́нїю.

гі Паки возлюби искреннаго твоего, с нимже
во единой купели породисѧ, сиречь всѧкагѡ
христїанина, паче же брата. рече бо Господь: ꙗкѡ
восхождѹ ко Отцѹ моемѹ, и Отцѹ вашемѹ.

ді Страх Божїи бѹди в сердцы имей, и па-
мѧтѹй ꙗкѡ ты стоишь Богѹ с тобою, и на
всѧком месте, где идеши или седиши.

єі Страхом егѡ, ꙗкѡ ѹздою ѡбрати сѹмъ
твой, и истѧзайсѧ по вся часы, еда без
востѧгновенїѧ ходѧй пѹстошных научишисѧ.

ѕі Поклонѧй главѹ твою всѧкомѹ старейшемѹ
тебе: смиренным разѹмом, смиренныѧ
воздвигнеши.

зі Дрѹги твоѧ равныѧ тебе с любовїю оусрете-
тай, и со ѡбнатїем целованїе дай им,
ꙗкѡ Елисаветь Марии.

иі Меньшыѧ тебе и малыѧ верстою, любовїю вос-
прїимай и помилѹй, и к Богѹ воздохни ѡ них,
ꙗкѡ новѡ начиншних их познавати Бога.

Цр҃ѧ бойсѧ всею силою твоею, не єсть бо ДI
страхъ єгѡ на пагубу души, но паче научи-
шисѧ ѿ тогѡ, боѧтисѧ Бг҃а.

Небреженїе бо ѡ властелехъ, небреженїе ѡ самомъ К
Бз҃ѣ, єже на власть земную оучиненнаго:
видимаго бо влд҃ки не боѧйсѧ, какѡ можетъ
боѧтисѧ невидимагѡ Бг҃а.

Боитсѧ оученикъ оучителева жезла, паче же КА
самогѡ оучителѧ. такожде боѧйсѧ цр҃ѧ, боитсѧ
и Бг҃а, имже казнѧтсѧ согрѣшающїи: цр҃ь бо єсть
Бж҃їй слуга, человѣкѡмъ мл҃тїю и казнїю.

Посемъ же всѧкому богатому главу твою по- КБ
клонѧй смиренїѧ ради: древо бо многовѣтвенно
подклоненїемъ подидеши, и мимоидеши.

Прїемлѧй бо власть ѿ цр҃ѧ своегѡ, ѿ подругъ КГ
своихъ славы требуетъ, а ѿ меншихъ єгѡ
поклоненїѧ проситъ.

Простѣйшагѡ во всемъ ищи, и в брашнѣ и во КД
одежди. не стыдисѧ нищетою, и бо болшаѧ

часть міра сегѡ въ нищетѣ ходитъ.

к҃є И не рцы богата мужа сн҃ъ єсмь, срамъ ми
єсть: никтоже бо богатѣише Хрⷭ҇та Оц҃а
твоегѡ нб҃нагѡ, родившагѡ тѧ во ст҃ѣи
купели, и въ нищетѣ ходившагѡ, не имущаго
гдѣ главы подклонити.

к҃ѕ Правдою оукрашаѧсѧ, ко всѧкому тщисѧ
истинное ѿвѣщати, и не мози оустыдѣтисѧ
лица, и лжи послухъ быти.

к҃з Пред црⷭ҇емъ боисѧ лжу глаголати, ибо погу-
битъ гдь глющыѧ лжу: но с покоренїемъ
ѿвѣщаи єму, ꙗкѡ самому бгу.

к҃и Аще бо во времѧ, не истинно что возглетъ,
а тебѣ не вѣдущу, бга боисѧ, єда не
искушаетъ ли тѧ; неблюдеши ли твоеѧ дши, аще
ꙗвишисѧ не истинствуѧи; и не можеши оувѣ-
ритисѧ єму, ꙗкѡ блюдеши ѻ҃нагѡ души.

к҃ѳ Аще право изглѧ, и впадеши во гнѣвъ
ѿ когѡлибо, не скорби ѡ томъ: но паче

оутѣшаѧсѧ реченнымъ ѿгда: блажени изгнани
правды ради, ꙗкѡ тѣхъ есть цртво нбное.

Кротокъ буди ко всѧкому члкꙋ, и к ста- л
рѣйшымъ тебе, и к меншымъ: лицемѣрнаѧ бо
кротость, еже болшихъ оустыжатисѧ,
меншихъ же ѡѕлоблѧти.

Кротко ступаніе, кротко сѣданіе, кротокъ ла
взоръ, кротко слово, всѧ сіѧ тебѣ да бꙋдꙋтъ:
ѿ сихъ бо истинный хртіанинъ ꙗвишисѧ.

Кротость же еже не досадити никомꙋже, ни лв
въ словеси, ни въ дѣлѣ, ни въ повелѣніи,
но всѧкому члкꙋ нравы своими сладитъ срдце.

Оумъ твой прнѡ ѿ суетныхъ мыслей встагай, лг
и воспꙋщай горѣ къ бгꙋ, симъ бо на стезю
подвига вступаеши, дшꙋ же из разсла-
бленіѧ свобождаеши.

Не есть дивно низпадати человѣческому есте- лд
ствꙋ к земнымъ, но еже падшꙋ не встати.
кто бо заблꙋдитъ ѿ пꙋти, не ищетъ ли его;

разсла́бленъ ли є҆́сть ѿча́ѧнїемъ де́нь, ѹ҆́трешнїй
де́нь, по́двига ѿда́ждь.
ле Сла́вы земны́ѧ, ни въ ко́емъ же дѣ́лѣ по-
хощи: сла́ва бо земна́ѧ ѹ҆гаса́етъ лю́бѧщымъ ю҆,
возвѣ́ѧвши во вре́мѧ ча́кѹ ꙗ҆́кѡ бѹ́рѧ вѣ́тре-
ннаѧ, пло́дъ до́брыхъ дѣ́лъ є҆гѡ̀ ѿе́мши,
вско́рѣ ѿше́дши посмѣ́етсѧ неразѹ́мїю є҆гѡ̀.
лѕ Неразѹ́мїе бо є҆́сть приходѧ́щымъ бл҃гостынѧмъ
вѣ́чнымъ, да́ромъ бл҃га́гѡ бг҃а, є҆́же нѐ
пожда́ти терпѣ́нїемъ и҆ вѣ́рою: но ѿ земны́хъ
ѡ҆бра́доватисѧ, и҆ тѣ́хъ прїѧ́ти а҆́ки невѣ́-
рѹющемѹ воскресе́нїю.
лз А҆́ще бы сла́ва всегѡ̀ мі́ра, приближи́ласѧ сла́вѣ
небе́снѣй, нѐ бы́ша сы́нове мі́ра сегѡ̀ ра́спѧли
гд҃а сла́вы: кі́й бо ра́бъ де́рзнетъ въ тѣ́мъ
домѹ̀ ѡ҆би́тати, и҆дѣ́же гдн҃а є҆гѡ̀ нѐ прїѧ́ша.
ли Безче́стїе любѝ, а҆́ки ча́шѹ пелы́ни прїимѝ:
а҆́ще бо пристра́нно ти є҆́сть, но̀ на прогна́нїе
грѣхо́внагѡ недѹ́га: грѣ́хъ ѹ҆́бѡ сла́достїю

вни́детъ, го́рестїю же и҆зы́детъ.

Жела́ѧ вѣ́чныѧ ра́дости, хꙋ́дѣ земны́мъ при- ЛѲ
чаща́етсѧ, вы́нꙋ мы́слѧ ѡ҆ и҆схо́дѣ свое́мъ.
нѐ стꙋжа́етъ є҆мꙋ̀ человѣ́ческое поноше́нїе,
ꙗ҆́кѡ гдь пришеды въ мі́ръ, и҆ се́й претерпѣ̀
безче́стїе ѿ раба̀ своегѡ̀.

И҆́же хо́щетъ сла́венъ бы́ти въ се́мъ мі́рѣ, М
то́й безче́стїѧ нѐ те́рпитъ, вѣ́рꙋ же держа́й
безсла́вїе лю́битъ. помышла́й рече́нное ѿ гда:
ка́кѡ мо́жетъ вѣ́ровати, сла́вꙋ ѿ человѣ́къ
прїе́млѧй, сла́вы же нѐ и҆ща́й ѿ є҆диноро́днагѡ;

А҆лчꙋ̀ и҆ жа́ждꙋ, хрта̀ ра́ди лю́би, и҆ є҆ли́кꙋю МА
нꙋ́ждꙋ тѣ́лꙋ твори́ши, дꙋши̑ блгода́ть тво-
ри́ши: воздаѧ́нїѧ бо сꙋ́ть проти́вꙋ дѣло́мъ,
возда́етъ па́ки блга̑ѧ за ма́ло, є҆гѡ́же ра́ди
потерпи́мъ съ ра́достїю.

Съ мꙋ́ченики хрта̀ ра́ди хотѧ̀ ликовство- МВ
ва́ти: преда́й же тѣ́ло на по́стъ, и҆ во́лю на
попра́нїе, ᲂу҆тро́бꙋ на а́лчбꙋ, се́рдце на крѣ́пость,

кро́вь на проли́тїе и҆зве́рзи: а҆́ще не внѣ, то̀ вну́трь и҆зсꙋши̑ ю҆ сꙋхото́ю ꙗ҆ди, ꙗ҆́кѡ да прїи́меши ѡ҆бѣща́нная блага̑ѧ.

лг Вѣси, ꙗ҆́кѡ призыва́ющїи царѧ̀, ѡ҆чища́ютъ пала́ты: и҆ ты̀ а҆́ще хо́щеши жела́нїемъ нбⷭ҇нагѡ царѧ̀ въ до́мъ тво́й прїѧ́ти, свѣ́та ра́ди дꙋши̑ твоеѧ̀, ѡ҆чи́сти тѣ́ло посто́мъ: и҆стреби̑ жа́ждею: ᲂу҆краси̑ смире́нїемъ: и҆ накади̑ блгоуха́нною моли́твою.

мд Млⷭ҇твы дꙋше́вныѧ пи́щи не ѿлага́й: ꙗ҆́коже бо тꙋ́житъ тѣ́ло пи́щи лиша́емо, та́кѡ и҆ дꙋша̀ млⷭ҇твенныѧ пи́щи лиша́ема, къ разслабле́нїю, и҆ ᲂу҆мерщвле́нїю ᲂу҆мномꙋ приближа́етсѧ.

ме Свѣ́тъ ᲂу҆бѡ въ хра́минѣ свѣща̀, свѣ́тъ же въ чꙋ́вствѣ моли́твенный ра́зꙋмъ: ꙗ҆сенъ ᲂу҆́бѡ свѣ́тъ ѿ свѣщи̑, нико́емꙋ же сꙋщꙋ вмѣсꙋ: свѣтла́ же ѕѣлѡ̀ моли́тва, не примѣ́сна мы́слемъ земны́мъ.

мѕ Храни̑ свѣ́щꙋ ѿ вѣ́тра, моли́твꙋ же ѿ лѣ́ности,

оукраси ю ꙗкѡ невѣсту, бдѣнїемъ, трудомъ,
и терпѣнїемъ, да похощетъ ея црь нбный.
Предай же хотѣнїе твое бгу вѣдущему вся, мз
яже прежде бытїя человѣку, и не проси воли
твоей быти, всякагѡ бо человѣка мысли
неполезны. но глаголи къ бгу: да будетъ
воля твоя. той бо творитъ вся на пользу
намъ, ихже мы плотнїи не вѣмы.
Постони аки мытарь: прибѣгни аки блудный: мн
оумилися аки ахавъ: прослезися ꙗкѡ блуд-
ница: зови ꙗкѡ хананея: предстой ꙗкѡ вдо-
вица: молися ꙗкѡ езекїа: смирися ꙗкѡ
манассїа. аще такѡ молишися, прїиметъ блгїи
гдь молитву твою, аки мати младенца.
Тайно мѣсто обрѣтъ, и сѣдъ с тихостїю, мѳ
помяни своя грѣхи, и ѿпаденїе црствїя
нбнагѡ, и оумилися срдцемъ, и образомъ:
и преклонь главу, рцы со стенанїемъ: горе
мнѣ, ꙗкѡ пришелствїе мое оудалися, и кто
дастъ главѣ моей воду, и очима моима

источникъ слезъ. оувы мнѣ ꙗкѡ близъ день.
н҃ Слезъ ли не имаши, не ѿчаѧйсѧ, воздыхай же
часто и тѧжкѡ, ѿ всегѡ сердца: слезы бо
сѹть бж҃їй даръ. и помалѹ воздыханїемъ и
оумиленїемъ, испросиши оу Бг҃а. писано бо
есть: ищай ѡбрѧщетъ, просѧй прїемлетъ,
и толкѹщемѹ ѿверзаетсѧ.
на҃ Ѡбрѣтъ слезы, храни ѧ всею силою твоею,
ѿ ѡбѧденїѧ, и пїѧнства, паче же ѿ ѡсѹжде-
нїѧ всѧкагѡ чл҃ка: своемѹ бо дѣлѹ зазирай,
чл҃вѣка же егоже созда Бг҃ъ, не сѹди.
нв҃ Не вѣрѹй ни своима ѻчима, аще видиши со-
грѣшающа кого, ꙗкѡ и та невѣрна еста:
первое бо въ раи ѻчи соблазниста, и паденїе
намъ ѿ восора бысть.
нг҃ Безгрѣшнагѡ есть дѣло грѣхѡмъ сѹдити.
кто же безъ грѣха; развѣ единъ Бг҃ъ. той
бо единъ неизмѣренъ, и томѹ подобаетъ
сѹдити сѹщымъ по мѣрою.

Иже бо имѣетъ на ребрѣхъ своихъ язву гноя, нечистотою чужею не гнушается: помышляя выну ѿ множествѣ грѣхѡвъ своихъ, николиже ѿ дружнемъ соблазни бесѣду составити хощетъ. н҃д

Иже судити человѣку соблазнившуся, гордость есть и самомнѣніе, Богъ же гѡрдымъ противится: а иже по вся часы ѿвѣтъ дати ѿ своихъ грѣсѣхъ чаетъ, не скорѡ главу возведетъ чужихъ соблазнъ смотрити. н҃е

Не буди гордъ, да не похвалится гробъ твою гордость держай, и убогій почіетъ на гробѣ твоемъ до полудни, и никоегѡ вреда пріиметъ. н҃ѕ

Червь смиренъ ѕѣлѡ и худъ, ты же славенъ и гордъ: но аще разуменъ еси, то самъ уничижи гордость твою, помышляй а якѡ крѣпость твоя и сила, червемъ снѣдь будетъ. н҃з

Римляни первыя прославившыя во храбрствѣ, в богатствѣ же и силѣ, и славѣ, якѡ безвѣсти ѿпадоша, и бе памяти быша: худіи же н҃и

✠

и҆ оу҆бо́зїи въ мі́рѣ се́мъ, ѿ дꙋши̑ свое́й по-
дви́гшїисѧ, ка́кѡ на небесѣ́хъ прославле́ни, и҆
на̀ земли̑ хвали́ми, и҆ на̀ по́мощь призыва́еми.
н҃д Ви́дѣвъ мертвеца̀ несо́ма, а҆́ки своѐ е҆сте́ство
поми́лꙋй, и҆ после́дꙋй е҆мꙋ̀ до̀ гро́ба, двоѐ бо
бл҃годѣѧ́нїе прїи́мешы, ѻ҆́нагѡ ра́ди сме́рти,
свою̀ кончи́нꙋ помѧне́ши, и҆ смири́шисѧ: и҆
па́ки тѣ́ло е҆гѡ̀ поми́ловавъ, гро́бꙋ преда́й,
и҆ са́мъ поми́лованъ бꙋ́деши.
ѯ҃ Болѧ́щаго посѣти̑, и҆ неси̑ е҆мꙋ̀ е҆гѡ́же жела́етъ
вкꙋси́ти, са́мъ же послꙋжи̑ е҆мꙋ̀, а҆́ки своемꙋ̀
сро́дникꙋ: вѣ́дый ꙗ҆́кѡ и҆ ты̀ и҆́маши тако-
жде пострада́ти.
ѯ҃а Ѡ҆те́нлѧ́щемꙋ и҆но́мꙋ тѧ́жкѡ ѿ болѣ́зни, и҆ ты̀
жа́лостныѧ сле́зы и҆спꙋсти̑, и҆ воздохни̑ къ бг҃ꙋ̀
ѿ ѡ҆би́дѣ е҆гѡ̀, въ не́йже е҆́сть: а҆́ще вра́чь при-
лꙋчи́тсѧ, и҆ ты̀ да́ждь цѣ́нꙋ за и҆сцѣле́нїе е҆гѡ̀.
ѯ҃в Оу҆мира́ющꙋ же е҆мꙋ̀, ты̀ свои́ми рꙋка́ми ѻ҆́чи
е҆мꙋ̀ стисни и҆ оу҆ста̀, и҆ къ бг҃ꙋ̀ ѿ дꙋши̑ е҆гѡ̀

всѣмъ сердцемъ помолися, и ѿмый рꙋками твоима: аще же ѹбогъ есть, потщися не нага его погребсти.

Дѣло бо спѣшно покаянію и слезамъ, по- ѯ҃г
сѣщеніе ѹмирающихъ: кто бо тогда не пріидетъ во ѹмиленіе, видя естество свое во гробъ входящее, и имя его ѹгасше, славꙋ же и богатство во тмꙋ сошедшꙋ.

Аще имаши дерзновеніе къ црю и властелемъ, ѯ҃д
поскорби ѿ ѻбидимомъ ѿ сильнагѡ и до пота побори по сиротѣ, да вмѣнитъ гдь каплю пота твоегѡ съ кровію мꙋченическою.

Аще ли не знаемь еси царемъ, то къ тѣмъ ѯ҃е
иже имꙋтъ дерзновеніе къ немꙋ, потꙋжи ѿ ѹбозѣмъ, и гдь равнѡ первомꙋ се вмѣнитъ.

Приклони ѹхо твое къ просящемꙋ, и ѡбни- ѯ҃ѕ
щавшемꙋ въ житіи семъ, исполни твоимъ изѡбиліемъ ѻногѡ недостаточнꙋю нищетꙋ.

Возведи ѻчи милостивнѡ на сѣдящаго в наготѣ, ѯ҃з

и҆ зимо́ю трꙋ́ждꙋщагоса : поне́дѣса , е҆сте́ство
твоѐ прикры́ти , ѻ҆де́ждею лежа́щею ꙋ҆ тебѐ ,
и҆ гдⷭ҇ь да́стъ ти па́ки сто́рицею , и҆ жи́знь вѣ́чнꙋю.
ѱчн Простри̇̀ рꙋ́кꙋ скита́ющемꙋса по ꙋ҆́лицахъ , и҆ введи̇̀
тако́ваго во ѻ҆би́тель твою̀ : ѻ҆́бщь тебѣ̀ бꙋ́ди
съ ни́мъ хлѣ́бъ тво́й , ѻ҆́бща ча́ша воды̀ ,
и҆лѝ питїѐ , е҆́же тебѣ̀ бг҃ъ да́лъ.
ѱчѳ Стра́нна введѝ в до́мъ , и҆ безкро́вна́го , в под-
кро́въ тво́й , да́ждь мо́кнꙋщемꙋ сꙋхо́тꙋ ,
и҆ззя́бшемꙋ тепло́тꙋ : ѡ҆мы́й скве́рнꙋ тѣ́ла е҆гѡ̀ ,
ꙗ҆́кѡ ꙋ҆бо́гъ е҆́сть , и҆ досто́инъ поми́лованїа.
ѡ҃ Посѣтѝ сꙋ́щихъ в темни́цахъ , по гдⷭ҇ню повелѣ́-
нїю , ви́ждь бѣ́ды и҆́хъ и҆ стра́сти , и҆ воздохнѝ
ѡ҆ ни́хъ , и҆ рцы̀ : ѻ҆́хъ мнѣ̀ , сі́и за е҆ди́но согрѣше́-
нїе стра́ждꙋтъ : а҆́зъ же по всѧ̀ часы̀ вл҃цѣ̀ моемꙋ̀
хр҃тꙋ̀ согрѣша́ю , и҆ въ легкотѣ̀ пребыва́ю.
ѡ҃а А҆́ще ви́диши кого̀ ѿ ни́хъ по ѡ҆клевета́нїю стра́-
ждꙋща , помози̇̀ е҆мꙋ̀ хр҃та̀ ра́ди , и҆ ꙗ҆вѝ и҆́стинꙋ
къ ни́мже ѡ҆клевета́нъ бы́сть , и҆на́гѡ спасе́нїа

нѣ́сть ближша́ сꙋ́щымъ оу҆ царѧ̀, и҆ оу҆ вельмо́жъ,
ра́звѣ є҆́же ѡ҆би́димыѧ и҆збавлѧ́ти.
Сѣдѧ́щꙋ тѝ над̾ многоразли́чною трапе́зою, о҃в
помѧни сꙋ́хъ хлѣ́бъ ꙗ҆дꙋ́щаго, и҆ немогꙋ́щаго
воды̀ принестѝ недꙋ́га ра́ди.
Пита́ѧй тѣ́ло твое̑, да́ждь ча́сть ѿ трапе́зы о҃г
твоеѧ̀ дꙋшѝ твоеѝ, ꙗ҆́кѡ та̀ є҆́сть чтнѣ́йши
тѣлесѐ. да̀ дꙋше́внꙋю ча́сть ни́щїи сохранѧ́тъ,
да̀ є҆гда̀ востре́бꙋеши ми́лости, и҆ по́мощи бж҃їѧ,
гото́вꙋ ѡ҆брѧ́щеши во̀ вре́мѧ и҆схо́да.
Насыщаѧсѧ многосла́стнагѡ пїтїѧ̀, помѧнѝ о҃д
ни́щаго теплꙋ̀ водꙋ̀ пїю́щаго, ѿ со́лнца восто-
пи́вшꙋсѧ, и҆ тꙋ́ же пра́хомъ напа́дшꙋ.
Въ бога́тствѣ сы́й, и҆ земны́хъ бл҃гъ и҆з̾ѡби́лїе о҃е
и҆мѣ́ѧй, помѧнѝ вы́нꙋ сло́во а҆враа́мле къ бо-
га́томꙋ: воспрїѧ́лъ є҆сѝ бл҃га̑ѧ въ живо́тѣ
твое́мъ, ꙗ҆́коже и҆ оу҆бо́гїй ѕла̑ѧ: тѣ́мже
ѻ҆́нъ весели́тсѧ, ты́ же стра́ждеши.
Возлежѧ́щꙋ тѝ на многомѧ́гцѣй посте́ли, о҃ѕ

и҆ простра́ннѡ протѧга́ѧйсѧ, помѧнѝ на
го́лѣй землѝ лежа́щаго под с[illegible]и́ннымъ рꙋ́бомъ,
и҆ не дерза́ющаѧ простре́ти ногꙋ̀ свою̀, недꙋ́га
ра́ди и҆ зимы̀.

о҃з Лежа́щꙋ ти̇̀ въ твердопокрове́ннѣй хра́минѣ,
и҆ слы́шащꙋ ѿ шꙋ́ма дожде́внагѡ мно́жество
гла́са, помы́сли оу҆бо́гихъ ка́кѡ лежа́тъ
ны́нѣ, дожде́выми ка́плами ꙗ҆́кѡ стрѣла́ми
пронза́еми, а҆ дрꙋгі́ѧ ѿ не оу҆сне́тїѧ сѣда́щаѧ,
водо́ю же пода́та.

о҃и Сѣда́щꙋ ти̇ в̾ зимѣ̀, въ те́плѣй хра́минѣ,
и҆ без̾ боѧ́зни и҆знаже́нꙋвшꙋсѧ: воздохнѝ помы́-
сливъ ѿ ни́щихъ, ка́кѡ клача́тъ над̾ ма́лымъ
ѻ҆гне́мъ трѧсꙋ́щесѧ, и҆ бо́лшꙋю бѣдꙋ̀ ѻ҆че́семъ
ѿ ды́ма и҆мꙋ́ще, рꙋцѣ̀ то́кмѡ согрѣва́юще,
пле́щи́ же и҆ всѐ тѣ́ло мра́зомъ и҆змё́рзше.

о҃ѳ Дꙋхо́внаѧ гони̇̀, дꙋхо́внаѧ и҆ помышла́й, а҆ не
зе́мнаѧ: вѣ́дый ꙗ҆́кѡ по̀ нетлѣ́нномꙋ ѡ҆дѣѧ́нїю
кре́щенїѧ, всѝ ра́вны сꙋ́ть оу҆бо́зїи, и҆ бога́тїи.

тѣ́мже блюдѝ, е҆да̀ по̀ земно́мꙋ помышлѧ́ѧй,
оу҆бо́гаго тлѣ́нною ѡ҆де́ждою, съ тобо́ю нѐ
ра́внѡ ѡ҆дѣ́ѧнна пре́зриши.

Цр҃кви бж҃їей зовꙋ́щей тѧ̀ на̀ мл҃твꙋ, ѡ҆ста́ви п
дѣ́ло земно́е ко́е ли́бо бꙋ́ди, и҆ и҆дѝ на̀
дꙋше́внꙋю пи́щꙋ со̀ тща́нїемъ, ꙗ҆́кѡ пе́тръ,
и҆ і҆ѡа́ннъ, ко̀ гро́бꙋ гд҇ню.

И҆дꙋ́щꙋ тѝ во ст҃ы́й хра́мъ, помы́сли, е҆да̀ па
кого̀ разгнѣ́валъ е҆сѝ въ ко́емъ ли́бо дѣ́лѣ,
и҆ всѧ́кѡ потщи́сѧ гнѣ́вный ѡ҆́блакъ разгна́ти:
да ꙗ҆́кѡ со́лнце ѡ҆свѣти́тъ дꙋ́шꙋ твою̀
моли́твеннаѧ добро́та.

Покрыва́етъ мра́чный ѡ҆́блакъ, сл҃нчнꙋю добро́тꙋ: пв
и҆ гꙋби́тъ мл҃твеннꙋю красо́тꙋ, помнѣ́нїе гнѣ́ва.

Вствꙋпи́въ во две́ри црко́вныѧ, мы́слїю са́маѧ пг
вра̀та нб҃наѧ пройдѝ: и҆ во̀ всѐ вре́мѧ та́йныѧ
слꙋ́жбы со̀ оу҆дивле́нїемъ и҆ со̀ стра́хомъ сто́й,
смотрѧ́й съ вѣ́рою быва́ющихъ, тѣле́сныма
ѻ҆́чима, и҆ дꙋше́вныма. си́це и҆ са́мъ

премѣнившеса ѿ земныхъ мыслей на будущаѧ.

пд Видѣвъ чтныѧ и ѡсщенныѧ дары, в жертву
бгу ѿ всѣхъ приносимыѧ, воздѣвъ руцѣ на
небо, рцы благодарнѡ съ вѣрою: Слава
твоему человѣколюбному смотрѣнїю, спсе
всегѡ мїра хрте бже.

пе Размышлѧй же по вса часы, частаѧ согрѣ-
шенїѧ твоѧ, премногое же и безчисленное
члколюбїе бжїе, еже к члческому роду имать,
и до послѣднагѡ издыханїѧ ѡжидаѧй покаѧнїѧ.

пѕ Тѣмже предвари лице егѡ исповѣданїемъ,
прїиди потщиса, припади пред гдемъ, и
восплачиса пред сотворшимъ тѧ, зови млти
егѡ, приглашай щедроты егѡ, даже
смерть не предваритъ тебе.

пз Не рцы многѡ согрѣшихъ, и многѡ безакѡ-
нновахъ, не имамъ дерзновенїѧ, еже к бгу
припасти, не ѿчаѧвайса, ниже прилагай ктому
ѿселѣ согрѣшенїи, и помощїю всемлтиваго

не посра́мленъ бѹ́деши.

Нелѡ́жь бо рекі́й: грѧдѹ́щаго ко мнѣ̀ не пи
иждѐнѹ во́нъ. и по сихъ всѣхъ: ѡбрати́тесѧ
речѐ ко мнѣ̀, и исцѣлю́ вы, ꙗкѡ не хощѹ̀ сме́рти
грѣ́шникѹ. тѣ́мже дерза́й и вѣ́рѹй ꙗкѡ чистъ
сый, и приближа́ющагосѧ къ немѹ̀ ѡчи́ститъ.

А҆́ще и҆́стинно покаѧ́нїе хо́щеши прїѧти, то п.д.
ꙗвѝ е҆ дѣ́ломъ. а҆́ще ѿ го́рдости ка́ешисѧ,
покажѝ смире́нїе: а҆́ще ли пїѧнства, покажѝ
по́стъ: а҆́ще любодѣѧ́нїѧ, покажѝ чистотѹ̀.
ѹклони́сѧ бо, речѐ, ѿ ѕла̀, и сотвори бла́го.

То́кмѡ не коснѝ въ ти́нѣ грѣхо́внѣй, да не ч
внеза́пѹ погрѧнове́нїе прїимеши, возо́хнеши бо,
и не бѹ́детъ послѹ́шающагѡ. е҆гда̀ а҆́гг҇лъ гдⷭ҇нь
ста́нетъ пред ѻ҆чи́ма твои́ма, вра́зи же твои,
ꙗкѡ ѻ҆́блацы покры́ютъ тѧ̀.

Внемлѝ дѹшѝ твое́й, ꙗкѡ е҆ди́на ти̑ е҆́сть, ча
и е҆ди́но вре́мѧ живота̀, невѣ́домъ коне́цъ,
и непрохо́дима пѹчи́на во́здѹха, и вра́гъ твои́хъ

+

и҆спо́лнена, нѣ́сть бо помога́ющагѡ, ра́звѣ
до́брыхъ дѣ́лъ, тѣ́мже всѐю си́лою твоѐю
взыщѝ си́хъ.

чв Вступѝ на добродѣ́телныѧ стезѝ, и҆ пойдѝ
ско́рѡ, да́же ве́черъ нѐ постѝгнетъ: потщи́сѧ
ко̀ бра́тїѡмъ вы́шнѧгѡ гра́да, нѐ ѹ҆клонѧ́исѧ
нѝ на̀ де́сно, нѝ на̀ шѹ́ее, да̀ не заблѹди́ши
въ про́пасть мѹче́нїѧ.

чг Е҆пкпѡмъ па́стырємъ хрⷭ҇то́ва ста́да, слове́сныхъ
ѻ҆ве́цъ, гла́вѹ твою̀ покло́нѧй, со всѧ́кимъ
бл҃гогове́нїе, и҆ да́стсѧ тебѣ̀ бл҃гослове́нїе бж҃їе.

чд Пресвѵ́теры, і҆ере́и хрⷭ҇то́вы, предста́тели
та́йнѣй е҆гѡ̀ трапе́зѣ, всѧ́кою че́стїю почтѝ:
и҆ любо́внѡ и҆̀хъ, за́повѣдемъ хрⷭ҇то́вымъ ѹ҆ча́-
щихъ, послѹ́шай.

че Та́кожде дїа́конѡмъ, ѵ҆подїа́кономъ, и҆ чтецє́мъ,
ꙗ҆́кѡ слѹжи́телемъ бж҃їимъ, чтⷭ҇ь подоба́ющѹю
ѿдава́й, и҆ тщи́сѧ ни є҆ди́нагѡ и҆́хъ ѡ҆скорби́ти.

чѕ А҆́ще ѹ҆́бѡ стоѧ́щихъ пре́дъ зе́мнымъ цр҃е́мъ

со страхомъ чтиши бозѧ, ниже словомъ прерѣкающи имъ: какѡ оубѡ разумѣеши ѡ слугахъ нб҃нагѡ цр҃ѧ.

Монастыри, и домы ст҃ыхъ посѣщай, виждь чз
житїе, чинъ, и строенїе ихъ, и видѣвъ пребыванїе ихъ, ѡкаеши житїе твое, и оуправишисѧ ѿтолѣ.

Къ сущымъ же въ горахъ не лѣнисѧ ити, чи
взыщи бл҃гословенїѧ и молитвы: аще что имаши тѣлесныѧ потребы, донеси имъ, и прїимеши душевную пользу.

Паче же всѧкагѡ монаха не тщисѧ без по- чѳ
клоненїѧ минути: аще бо знаемымъ тѣкмѡ поклонѧешисѧ и чтиши, то по содружению есть, а не почести ѡбраза сущагѡ на нихъ.

Конецъ же всѣмъ реченнымъ: возлюби гд҃а р
ѿ всеѧ души, и страхъ егѡ да пребудетъ въ срд҃цы твоемъ, праведенъ буди и истиненъ: покоривъ, долу понича, оумъ же къ небеси

простира́я: оумиле́ніе къ б҃гу, и҆ къ ч҃лкѡмъ
и҆мѣ́яй: печа́лнаго оутѣ́шитель: терпѣли́въ
въ напа́сти, и҆ нѐ досади́тель: ще́дръ, и҆
м҃лтивъ: ни́щы корми́тель. страннопріе́мникъ:
ско́рбенъ грѣ́хъ ра́ди, ве́селъ ѡ҆ б҃зѣ. а҆́лченъ
бу́ди и҆ жа́жденъ, кро́токъ, привѣ́тливъ, нѐ
славохо́тенъ, нѐ златолю́бецъ, дрꙋголю́бецъ
нѐ лицемѣ́ренъ, нѐ горде́ливъ, подви́жникъ
къ б҃гу. во ѡ҆бѣ́тѣхъ сла́докъ, частомоли́-
твенникъ, разꙋ́менъ, нѐ ѡ҆су́дникъ вся́комꙋ
человѣ́кꙋ, побо́рникъ по̀ всѣ́хъ ѡ҆би́димыхъ:
и҆ бꙋ́деши ча́до є҆ѵ҃лі́а, с҃нъ воскр҃нія, наслѣ́-
дникъ жи́зни, ѡ҆ хр҃тѣ̀ і҆и҃сѣ г҃дѣ на́шемъ:
є҆мꙋ́же сла́ва и҆ держа́ва, че́сть и҆ поклоне́ніе,
со̀ ѻ҆ц҃е́мъ, и҆ со̀ прест҃ы́мъ дꙋ́хомъ, и҆ ны́нѣ
и҆ при́снѡ, и҆ во̀ вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а҆ми́нь.

Коне́цъ гена́діевꙋ стогла́вꙋ.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. * М.П.М.

Здѣ̀ васі́лїи ст҃ꙋ̀ вели́къ моли́сѧ ,
наꙋ́ки є҆гѡ̀ оу҆се́рднѡ держи́сѧ .
Чистота̀ тѣ́ла є҆ли́кѡ храни́тсѧ .
толи́кѡ дꙋша̀ ѿ наꙋ́кѣ свѣтли́тсѧ .

Поученіе ст҃агѡ ѻц҃а нашегѡ Васіліа Великагѡ къ юнымъ.

Въ грамматікѣ. В пре͞словіи.

Во первыхъ имѣти подобаетъ юнымъ людемъ душевную чистоту, и безстрастіе тѣлесное. Ступаніе кротко, гласъ ѹмѣренъ. слово бл҃гочинно. Пищу и питіе немятежно. При старѣйшихъ молчаніе. При мудрѣйшихъ послушаніе. к преимущымъ повиновеніе. К равнымъ себе и меншимъ любовь нелицемѣрную. Ѿ злых плотскихъ и любоплотныхъ ѿлучатися. Мало вѣщати, множайшая разумѣвати. Не продерзовати словомъ. не избыточествовати беседою. не дерзу быти на смѣхъ. стыдѣніе ѹкрашатися. женамъ нечистымъ не собесѣдовати. долу зрѣніе имѣти, горѣ же душу. бѣгати супротисловія. Не ѹчителскій гонити санъ, но ѹчитися бл҃гочестію, и изрядному житію непрестанно. Ничтоже вмѣняти еже ѿ всѣхъ чести. Бл҃гомысленно же и любозаконно.

и̑ добронра́вномъ во всѣ́мъ во всѧ́кой добродѣ́тели
содержа́тисѧ. И̑ соверше́нъ бꙋ́детъ бж҃їй чл҃къ.
по оу̑чи́тельствꙋ ст҃а́гѡ ап҃ла па́ѵла, на всѧ́кое
дѣ́ло гд҇не бл҃гоꙋ̑гото́ванъ, наипа́че же є̑ѵ҃льское
бл҃женство, и̑ ра́дость присносꙋ́щнꙋю к нб҃сѣ́хъ
со хр҇то́мъ гд҇емъ воспрїи́метъ во вѣ́ки
вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Ст҃а́гѡ ѻ҆ц҃а на́шегѡ григо́рїа бг҃осло́ва, патрїа́рха, и̑звѣще́нїе ѡ̑ жи́зни є̑гѡ̀ ю̑нымъ въ по́лзꙋ.

патерї печер Тѣ́ло мое въ ю̑ности противлѧ́ющеесѧ дꙋ́хꙋ,
всегда́шними трꙋды и̑ подвиги оу̑мертвихъ.
вкꙋпѣ же и̑ тѵ́рона близъ є̑гѡ сѣдѧ́ща, сирѣчь
нечистотꙋ̀ побѣди́хъ, ѻ҆чи встѧгнꙋ́хъ. и̑
въ вѣждахъ моихъ оу̑топи́хъ, оу̑ды свѧза́хъ.
смѣ́хъ в пла́чь ѡ̑брати́хъ, со всѣми моими
вещьми хр҇тꙋ̀ подстлахсѧ. Землѧ бысть мнѣ
ло́жемъ, власѧ́ница ѻ҆де́ждею. бдѣнїе бѧше
мнѣ сно́мъ, и̑ слезы оу̑поко́енїе. Во дни плещи
моѧ работою ѡ̑бстѧжи́хъ, всю же нощь в мл҃твахъ

и҆ ѱалме́хъ, ꙗ҆́кѡ сто́лпъ ᲂу҆тве́рждѐнъ пребыва́хъ.
И҆ вся́кагѡ ᲂу҆тѣше́нїѧ мі́рскагѡ и҆ до мы́сли моеѧ̀
не припꙋ́стихъ. к семꙋ̀ же ѿве́ргохъ ѿ себѐ ве́лїю
тѧ́готꙋ бога́тства, да̀ бы̀ возмогл́ъ без̾
вся́кагѡ претыкнове́нїѧ приближи́тисѧ бг҃ꙋ.
Тако́въ бѣ̀ ѡ҆́бразъ жи́тїѧ моегѡ̀ въ ю҆́ности.

С҃тагѡ і҆ѡа́нна златоᲂу́стагѡ, ка́кѡ стра́хъ бж҃їй и҆мѣ́ти, и҆ ᲂу҆чти́лѧ поле́зно, и҆з̾ бесѣ́дъ е҆гѡ̀.

Кто̀ гра́мматѣ наꙋ́чисѧ стра́ха кромѣ̀; Кто̀
хꙋдо́жества и҆скꙋ́сенъ бы́сть стра́ха кромѣ̀; А҆́ще
ли и҆дѣ́же не надсѣди́тъ дїа́волъ, но разлѣ́ненїе
то́кмѡ стꙋжа́етъ, толи́кагѡ стра́ха на́мъ
потре́ба, ꙗ҆́кѡ є҆́же то́чїю разлѣ́ненїе ѡ҆брати́ти
є҆сте́ственное: а҆ и҆дѣ́же толи́каѧ бра́нь, толи́ка
вѡзбране́нїѧ, ка́кѡ мо́щно є҆́сть без̾ стра́ха
спасти́сѧ когда̀; Ка́кѡ же ᲂу҆бѡ̀ се́й бꙋ́детъ
стра́хъ; А҆́ще помышла́емъ, ꙗ҆́кѡ вездѣ̀ пред-
стои́тъ бг҃ъ, ꙗ҆́кѡ всѧ̀ слы́шитъ, ꙗ҆́кѡ всѧ̀
зри́тъ, не то́чїю дѣ́емаѧ и҆ гл҃емаѧ, но ꙗ҆̀же
в̾ срд҃цахъ всѣ́хъ, и҆ ꙗ҆̀же в̾ глꙋбинѣ̀ помышле́нїѧ.

Судїтеленъ бо єсть помышленїй и мыслей
сердечныхъ. Аще сице оустроимъ себе,
ничтоже лукаво сотворимъ, ничтоже
речемъ, ничтоже помыслимъ.

Стїхи воспомянати смерть привѣтствомъ.

А Возрю на небо, оумъ не постигаетъ,
какω в не пойду, а Бгъ призываетъ.
На землю смотрю мысль притупляется,
всякъ человѣкъ в ту смертью валяется.
По широтѣ ли оумъ здѣ понесется,
конца и края ни гдѣ доберется.
Тварь бо вся в Бзѣ мудрѣ содержится,
да всяка душа тому оудивится.
Что нбо держитъ, кто и землю строитъ;
человѣкъ какω, блгу жизнь оусвоитъ.
Оусвоитъ смотря времена и лѣта,
да насладится зрѣнства Бга свѣта.
Внимати должно какω мрутъ здѣ люди,
вси сыпаются в прахъ хоть крѣпкїя груди.

Царѝ и҆ кнѧ́зи и҆ всѧ́кїѧ власти,
не ѡ҆́бходѧтъ всѝ бы́вше въ пло́ти стра́сти.
Стра́сти млады́мъ и҆ ста́рымъ грѣ́хъ ро́дѧтъ,
иж̃е въ ро́скошахъ всю̀ жи́знь свою̀ во́дѧтъ.
Мно́гѡ бо ѧ҆́сти бы́ти пьѧ́ну зазо́рнѡ,
кто̀ безчи́нуетъ бью́тъ того̀ позо́рно.
И҆ оу҆мира́ютъ мно́зи ненаде́жнѡ,
грѣ́шнїи лю́ди жи́вше здѣ̀ небре́жнѡ.
Кра́ткѡ жи́тїе, но̀ мно́гѡ препо́ны.
на то̀ оу҆ бг҃а про́сѧтъ ѡ҆боро́ны.
И҆ оу҆ марї́и пречи́стыѧ дѣви́цы,
всѣ́хъ нб҃сныхъ си́лъ и҆ люде́й цр҃цы.
Гдѣ̀ спаса́етъ ѿ напа́сти всѧ́ки,
бг҃оро́дица да́етъ въ по́мощи зна́ки.
Тѣ́мъ ко́ждый смотрѝ, бу́дь во все́мъ воздержé̛нъ,
не бу́деши бо нб҃а въ вѣ́къ ѿве́рженъ.
Лица́мъ доболѣ́ству, че́сти не диви́сѧ,
ѡ҆ все́мъ сла́вь бг҃а, всегда̀ весели́сѧ.
Нѣ́сть и҆на чу́да человѣ́ка зда́нна,
благоро́дна бо душа̀ въ не́мъ и҆збра́нна.

Гдь сотворилъ къ своей его славѣ.
жити бы ему в святой всей исправѣ.
Неба смотрѣти то его и дѣло,
чтота смыслю всѣхъ в рай введетъ смѣло.
А и к потребѣ должно промышляти,
что ясти пити тѣмся одѣвати.
Еще и жити при добрыхъ бы людехъ,
да очи станутъ в сердечныхъ имъ грудехъ.
Лѣности и сна гораздо стрещися,
ѡ воздержности во всемъ попецися.
Оудивленна есть душа такова,
будетъ истинно по всему свята.
Прославится бо паче царей земскихъ,
дарїевъ поровъ александровъ тѣмскихъ.
Иже которыя в сластѣхъ вѣкъ изживша,
въ злой своей воли Бга прогнѣвиша.
Не добрымъ людемъ похвалы некрасны,
смерть бо ихъ губи в землю шлетъ безгласны.
Никто дивися жителемъ скареднымъ,
смотри и тщися гдѣ есть свѣтъ праведнымъ.

Свѣтъ хрⷭ҇товъ гдѣ всѧ ны призываетъ ,
в немъ ваша мать радость да взнимаетъ .
Онъ дарꙋетъ вамъ пожити здѣ многѡ ,
посемъ наслѣдство в вѣкъ вѣка иногѡ .
Оудивлѧйтесѧ мꙋдрꙋ человѣкꙋ ,
на всѧ вещи смерть ѥмлюще оутѣкꙋ .
Не попꙋститъ бо комꙋждо грѣшити ,
бгъ бо изрѧдство всѣмъ велѣ творѧти .
Небесно царство за то оуготова ,
срѧдите молю без всѧкiѧ в не слова .
Кто ли в мирѣ всемъ радость прѧмо ѥмлетъ . г
Знаю что окомъ к бгꙋ той не дремлетъ .
Вышнихъ желаѧ нижнимъ не внимаетъ .
к творцꙋ твари всѧ мысли простираетъ .
Надеждею тѣхъ и въ скорбѧхъ держитесѧ ,
вещiи и тѣла въ смерти разлꙋчитесѧ .
А когда смотримъ по земномꙋ крꙋгꙋ ,
какiѧ скорби не сказалъ бы дрꙋгꙋ .
Ахъ нꙋжда оно людемъ говорити ,
чтобъ не могли тѣмъ в лестехъ повредити .

слава бгꙋ и [illegible]

По нашымъ ѡкном внезапна смерть ходитъ,
токмо когда ли чꙋвство грѣхъ породитъ.
А и по долгꙋ в жизни смерть ꙗвленна,
но благоживвшымъ ѕѣлѡ есть спасенна.
Сталося сїе ѿ перва Адама,
егда изгнася из райскагѡ храма.
Ахъ и ѡдежды тамо ѡбнажися,
вгоѳканныя стыдясь въ листъ покрыся.
Всѝ жители здѣ̀ набрашася страсти,
едва избѣгнетъ грѣхѡвъ кто̀ напасти.
Под смоковницꙋ цр̑и ся склониша,
властели мнози в лѣтехъ соблазниша.
И считати вся не станетъ мѝ время,
которыхъ вельможъ сечѐ смертно бремя.
Ахъ азъ истиннѡ не вѣмъ какѡ быти,
какѡ бы мнѣ̀ в рай безгрѣшнѡ поспыти.
Но̀ и вѣмъ тамѡ жити оусердствꙋю,
да̀ кꙋпнѡ съ вами вѣчнѡ возведрствꙋю.
Красоты въ небѣ стымъ прѣизбранны,
входите молю̀ чисты и сохранны.

Конецъ и Бгꙋ слава.

и ѱалмѣхъ аки столпъ ᲂутвержденъ пребывахъ.
И всѧкагѡ ᲂутѣшенїѧ мїрскагѡ и до мысли моеѧ
не припꙋстихъ. к семꙋ же ѿвергохъ ѿ себе велїю
тѧготꙋ богатства, да бы возмоглъ без
всѧкагѡ претекновенїѧ приближитисѧ бгꙋ.
таковъ бѣ образъ житїѧ моегѡ въ юности.

Стагѡ ї҆ѡанна златоꙋстагѡ, какѡ страхъ бжїи
имѣти, и чтитисѧ полезно, из бесѣдъ егѡ.

Кто грамматѣ наꙋчисѧ страха кромѣ; Кто
хꙋдожества искꙋсенъ бысть страха кромѣ; аще
ли идѣже не насѣдитъ дїаволъ, но раслѣненїе
токмѡ стꙋжаетъ, толикагѡ страха намъ
потреба, ꙗкѡ еже точїю разслѣненїе ѡбратити
естественное: а идѣже толикаѧ брань, толика
возбраненїѧ, какѡ мощно есть без страха
спастисѧ когда; Какѡ же ꙋбѡ сей бꙋдетъ
страхъ; Аще помыслимъ, ꙗкѡ вездѣ пред-
стоитъ бгъ, ꙗкѡ всѧ слышитъ, ꙗкѡ всѧ
зритъ, не точїю дѣемаѧ и глемаѧ, но ꙗже
в срдцахъ всѧ, и ꙗже в глꙋбинѣ помышленїѧ.

Судителенъ бо є҆́сть помышле́ній и҆ мы́слей серде́чныхъ. А҆́ще ѹ҆̀бо ѹ҆стро́имъ себѐ, ничто́же лꙋ́каво сотво́римъ, ничто́же рече́мъ, ничто́же помы́слимъ.

Сті́хи воспомина́ти сме́рть привѣ́тствомъ.

А҃ Во́зри на не́бо, ѹ҆́мъ нѐ постига́етъ.
ка́кѡ въ нѐ пойдꙋ̀, а҆ бг҃ъ призыва́етъ.
На̀ зе́млю смотрю̀ мы́сль преступа́етсѧ,
всѧ́кїй человѣ́къ в тꙋ̀ сме́ртью валѧ́етсѧ.
По̀ широ́тѣ ли ѹ҆́мъ здѣ̀ понесе́тсѧ,
конца̀ и҆ кра́ѧ ни гдѣ̀ добере́тсѧ.
Тва́рь бо всѧ̀ в бз҃ѣ мꙋ́дрѣ содержи́тсѧ,
да̀ всѧ́ка дꙋша̀ томꙋ̀ ѹ҆диви́тсѧ.
Что̀ нб҃о де́ржитъ, кто̀ и҆ зе́млю стро́итъ,
человѣ́къ ка́кѡ, бл҃гꙋ жи́знь ѹ҆сво́итъ.
О҆ѹ҆сво́итъ смотрѧ̀ времена̀ и҆ лѣ́та,
да наслади́тсѧ зрѣ́нства бг҃а свѣ́та.
Внима́ти до́лжнѡ ка́кѡ мрꙋ́тъ здѣ̀ лю́ди,
всѣ̀ высыплютсѧ в пра́хъ хо́ть крѣ́пкїѧ грꙋ́ди.

Царѝ и҆ кнѧ́зи и҆ всѧ́кїѧ вла́сти,
не ѡ҆бхо́дѧтъ всѝ бы́вшїе въ пло́ти стра́сти.
А҆ стра́сти млады́мъ и҆ ста́рымъ грѣ́хъ ро́дѧтъ,
и҆̀же в ро́скошахъ всѝ жи́знь свою̀ во́дѧтъ.
Мно́гѡ бо ча́сти бы́ть пьѧ́нꙋ зазо́рнѡ,
ктѡ̀ безчи́нꙋетъ бы́етъ того̀ позо́рно.
И҆ ꙋ҆мира́ютъ мно́зи нена́дежнѡ,
грѣ́шнїи лю́ди жи́вше здѣ̀ небре́жнѡ.
Кра́тко жи́тїе но мно́гѡ препо́ны,
на̀ то̀ ѿ бг҃а про́сить ѡ҆бо́роны.
И҆ ѿ марі́и пречи́стыѧ дѣви́цы,
всѣ́хъ бе́сныхъ си́лъ и҆ людѐй цр҃цы.
Гдѣ спаса́етъ ѿ напа́сти всѧ́ки,
бг҃оро́дица да́стъ въ по́мощи зна́ки.
Тѣ́мъ ко́ждый смотри, бꙋ́дь во всѐмъ воде́рженъ,
не бꙋ́деши бо, нб҃а въ вѣ́къ ѿве́рженъ.
Лица́мъ доволствꙋ, че́сти не дивѧсѧ,
ѿ всѣ́мъ сла́вѣ бг҃а, всегда̀ веселѧсѧ.

Нѣ́сть и҆́на чꙋ́да человѣ́ка зда́нна, в҃
бл҃горо́дна бо дꙋша̀ въ не́мъ и҆збра́нна.

Гдь сотворилъ къ своей его славѣ,
жити бы ему в святой всей исправѣ.
Неба смотрѣти то его и дѣло,
Чистота смысломъ всѣхъ в рай введетъ смѣло.
А и к потребѣ должно промышляти,
что ясти пити тѣмже одѣвати.
Еще и жити при добрыхъ бы людехъ,
да очи станутъ в сердечныхъ имъ грудѣхъ.
Лѣности и сна гораздо стрещися,
о воздержности во всемъ попещися.
Оудивленна есть душа таковая,
будетъ истинно по всему свята.
Прославится бо паче царей земскихъ,
Дариевъ Поровъ Александровъ темскихъ.
И которыя в сластѣхъ вѣкъ изжиша,
въ злой своей воли Бга прогнѣвиша.
Не добрымъ людемъ похвалы некрасны,
смерть бо ихъ губя в землю шлетъ безгласны.
Никто дивися жителемъ скареднымъ,
смотри и тщися гдѣ есть свѣтъ праведнымъ.

Свѣтъ хр҇товъ гдѣ вся ны призываетъ ,
внемъ ваша мать радость да взимаетъ .
Онъ даруетъ вамъ пожити здѣ много ,
посемъ наслѣдство въ вѣкъ вѣка иного .
Оудивляйтеся мудру человѣку ,
на вся вещи смерть ємайте оулѣку .
Не попуститъ бо комуждо грѣшити ,
б҇гъ бо изрядство всѣмъ велѣ творити .
Небесно царство за то оуготова ,
грядите молю без всяка в не слова .

Кто ли в мірѣ семъ радость прямо ємлетъ . Г
знаю что окомъ к б҇гу тои не дремлетъ .
Вышнихъ желая нижнимъ не внимаетъ .
к творцу твари вся мысли простираетъ .
Надеждею тѣхъ и въ скорбяхъ держится ,
вещієн и тѣлы въ смерти разлучится .
А когда смотримъ по земному кругу ,
какія скорби не сказалъ бы другу .
Ахъ нужда оно людемъ говорити ,
чтобъ не могли чѣмъ в лестехъ повредити .

По нашымъ окном внезапна смерть ходитъ,
токмо когда ли чувство грѣхъ породитъ.
А и по долгу в жизни смерть явленна,
но благожившымъ зѣло есть спасенна.
Сталося сїе ѿ перва Адама,
егда изгнася из райскаго храма.
Ахъ и одежды тамо ѡбнажися,
богатканныя стыдася въ листъ покрыся.
Вси жители здѣ наброшася страсти.
едва избѣгнетъ грѣховъ кто напасти.
Под смоковницу цари ся склониша,
властели мнози в лѣстехъ соблазниша.
Исчитати вся нестанетъ ми время,
которыхъ велможъ сѣче смертно бремя.
Ахъ азъ истинно не вѣмъ како быти.
како бы мнѣ в рай безгрѣшно преплыти.
Но и вѣмъ тамо жити усердствую,
да купно съ вами вѣчно возведрствую.
Красоты въ небѣ стымъ преизбранны,
входите моя чисты и сохранны.

Тѵпографскаѧ погрѣшенїѧ исправлена.

листъ м҃є,	стр҃о ві.	стон, ἡ ἠθέλησας,	читай, εἰ ἠθέλησας.
н҃в,	ѹ҆ єщенства	secerdotium,	sacerdotium.
тоже на ѡ҆б.	н҃.	παναγίου,	ἁγίου πνεύματος.
н҃г,	д҃.	тѣлесныѧ,	тѣлесныхъ.
тоже,	і҃.	peregerinum,	peregrinum.
тоже на ѡ҆б,	є҃.	atienter,	patienter.
н҃д на ѡ҆б,	аі҃.	defraundatio,	pefraudatio.
н҃н,	і҃.	μέκνοις,	τέκνοις.
тоже,	ді҃.	inferuno.	inferno.
тоже.	ка҃.	re faciet,	te faciet.
н҃д на ѡ,	з҃:	hoderunt,	oderunt.
тоже на ѡ҆б,	і҃.	calummantibus,	calumniantibus.
тоже на ѡ҆б.	ні҃.	ἰδόις,	ἰδίους.
ѯ҃а.	ѕ҃,	ęnam,	pęnam.
тоже на ѡ҆б,	ді҃.	e vituperes,	ne vituperes.
ѯ҃в,	аі҃.	obsercationes,	obsecrationes.
ѯ҃г,	в҃.	execreris,	execretis.
тоже.	ѕ҃.	ὁ ψθυρίζων,	ὁ ψιθυρίζων.
тоже,	ні҃.	alum,	malum.
тоже,	ді҃.	proferro,	proferre.
ѯ҃д на ѡ҆б,	з҃.	καταςχύνουσα,	καταισχύνουσα.
ѯ҃є,	а҃	latoribus,	laboribus.
тоже,	ні҃.	abstiner,	abstinere.
тоже на ѡ҆б,	д҃.	aduterium,	adulterium.
ѯ҃ѕ.	в҃.	hæredistatunt,	hæreditabunt.
тоже,	ві҃.	ituearis,	intuearis,
тоже,	ні҃.	teverteris,	reverteris.
тоже,	к҃.	revertunrur,	revertuntur.
ѯ҃з на ѡ҆б,	аі҃.	funtamento,	fundamento.
ѯ҃и,	аі҃.	дѣанїє,	дѣанїѧ.
тоже на ѡ,	кг҃.	mancns,	manens.
о҃а на ѡ҆б,	ні҃.	visi,	nisi.
о҃г.	ві҃.	exqrimet,	exprimet.

ОТД. РУКОП. И РЕДК. КН. М.П.М.

О҃Е на ѡ҃,	Д҃І.	λείθουσι.	πείθουσι.
О҃Ѕ на ѡ҃.	Е҃І.	востаⷡвле́ніе.	возставле́ніе.
О҃З,	Е҃І.	вслáвѣ.	ѡ҃ слáвѣ.
П҃А на ѡ҃,	В҃.	τῇ,	τῆς.
То́нже на ѡ҃,	Д҃І.	παννυχία	παννύχιος.
П҃Ѕ,	Д҃.	διπλοῖς,	διπλῇ.
П҃З на ѡ҃,	И҃І.	τρινυσχιον,	τρινυλιον.
Ч҃А,	Ѕ҃.	partibns,	partibus.
Ч҃В,	З҃.	puerpeta,	puerpera.
Ч҃Д,	Ѕ҃.	ineisores,	incisores.
Ч҃Ѕ,	Д҃І.	gruor,	cruor.
Ч҃З,	Д҃.	palpiatio.	palpitatio.
Р҃,	З҃І.	scorbile,	sorbile.
Р҃Е,	Д҃І.	ἡ κυψέχη.	ἡ κυψέλη.
Р҃Ѕ,	Г҃І.	рыбахъ.	ѡ҃ рыбахъ.
Р҃И на ѡ҃.	Ѕ҃.	fructum,	fructuum.
Р҃З на ѡ҃,	В҃.	ѡбощахъ.	плодахъ.
Р҃Д на ѡ҃.	Ѕ҃І.	ῥόδχον λευκοία.	ῥόδον λευκὸν.
Р҃І на ѡ҃,	Д҃І.	sacr avasa,	sacra vasa.
То́нже,	Д҃І.	imaginæ.	imagines.
Р҃ЅІ,	Ѕ҃.	consillarius,	consilliarius.
То́нже,	З҃І.	munister,	minister.
Р҃ГІ на ѡ҃,	К҃.	шоцкая.	шкотская.
Р҃ДІ на ѡ҃,	В҃І.	βιζάυτιον,	βιζάντιον.
Р҃ЗІ на ѡ҃.	Ѕ҃.	ὁ σημειΦόρος,	ὁ σημειοΦόρος.
Р҃ДІ,	К҃В.	ἀιτίατις,	ἀιτίατις.
То́нже на ѡ҃,	Г҃.	iussurandum,	iusiurandum.
Р҃ЗІ,	Е҃.	axs,	æs.
Р҃ИІ,	К҃.	lupidibus.	lapidibus.
То́нже на ѡ҃,	Ѕ҃.	inferne,	inferius.
Р҃К,	К҃.	fanile,	fænile.
То́нже на ѡ҃.	З҃І.	polliceum	pelliceum.
То́нже на ѡ҃.	К҃А.	σκελεάς	σκελεαὶ.
То́нже на ѡ҃.	К҃Е.	ἐκήδεσμος,	ἐπίδεσμοι.

РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА

N 817

ЯКЕ